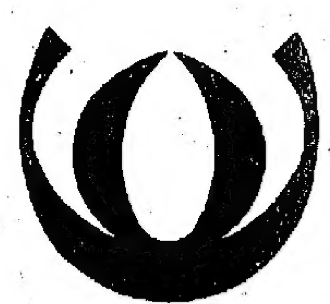
大公報
Ta-Kung-Pao
342 Hennessy Road
Hong Kong
督印人　費彝民
第二萬七千六百三十六號
今日出紙五大張　零售港幣五毫
香港有利印務有限公司承印

今日隨報附送中國出口商品交易會特刊第一期（不另收費）



聯僑企業有限公司 總代理

United Oversea Enterprises Ltd.



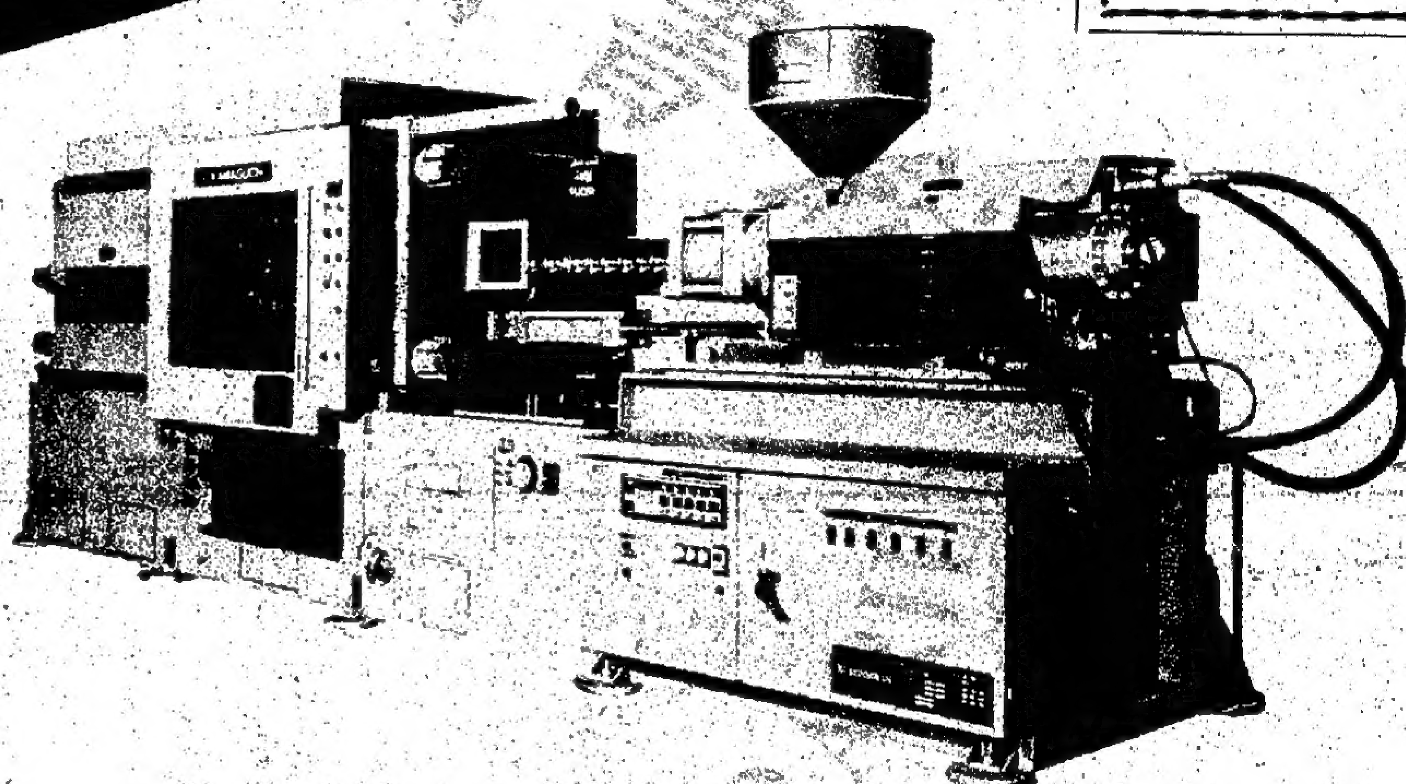
川口鐵工株式会社

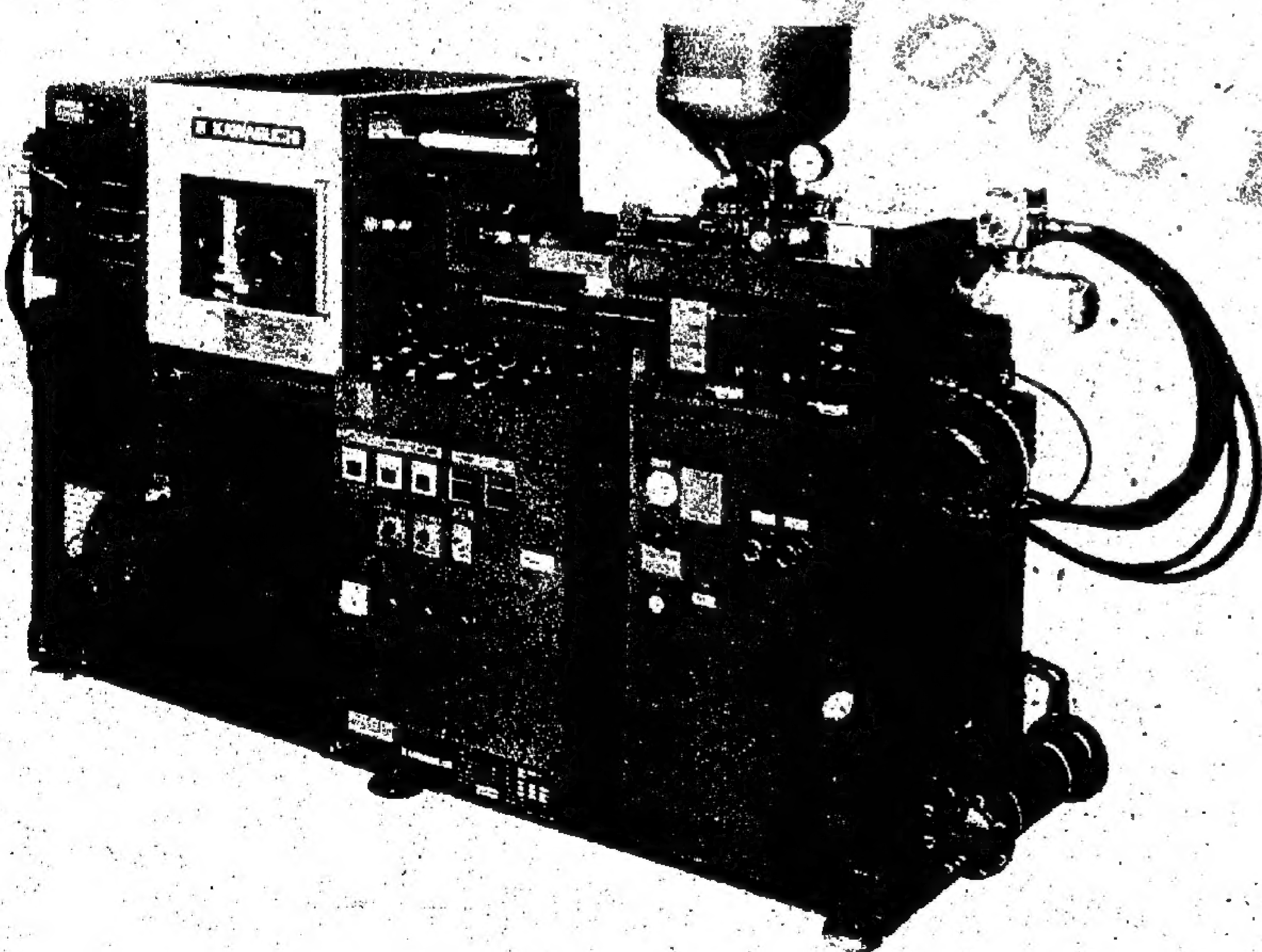
KAWAGUCHI, LTD.

全新改良節省能源塑膠機

塑膠注射成型機

適合任何熱塑性膠料成品之製造
（0.5安士－120安士）





精益求精，力求改進。

面臨石油危機，只有節省能源才是解決問題的方法。
川口鐵工最近推出節省電力的塑膠注射成型機可省電25－60%，這是對塑膠業一大貢獻。
一九八〇年度日本大坂塑膠製品機械展覽（1980年十一月一日至六日），川口鐵工將展出機械和作示範，歡迎參觀。

世界經濟不景？

不盡然，根據公佈數字一九八〇年壹月至八月香港塑膠製品出口比去年同期約增35%。川口鐵工機械在港銷量亦同時上升40%。

＊歡迎垂詢＊

地址：香港九龍官塘
勵業街十一號

電話：3-422131



中共中央致電朝鮮勞動黨 祝賀選出新的中央委員會

朝鮮勞動黨大會選舉結果金日成當選總書記

金正日當選政治局常委並任中央書記處書記

【據新華社北京十月十四日電】中國共產黨中央委員會十月十四日打電報給朝鮮勞動黨中央委員會和金日成同志，就朝鮮勞動黨第六次代表大會選出以金日成同志為首的新的中央委員會，向他們表示最熱烈的祝賀。電報全文如下：

朝鮮勞動黨中央委員會

尊敬的金日成同志，

親愛的同志們：

欣聞朝鮮勞動黨第六次代表大會圓滿結束，選出了新的中央委員會，朝鮮人民的偉大領袖金日成同志再次當選為中央委員會總書記，對此，我們謹向金日成同志，向朝鮮勞動黨新的中央委員會表示最熱烈的祝賀。

我們衷心祝願兄弟的朝鮮人民在以金日成同志為首的朝鮮勞動黨中央委員會的領導下，在貫徹執行朝鮮勞動黨第六次代表大會所提出的各項戰鬥任務中，在反對外來勢力的干涉、爭取祖國自主和平統一的事業中，在反對帝國主義、殖民主義和支配主義的鬥爭中，取得新的更大的勝利。

祝中朝兩黨、兩國和兩國人民的偉大友誼和戰鬥團結萬古長青！

中國共產黨中央委員會

一九八〇年十月十四日

【據新華社平壤十月十四日電】朝鮮勞動黨第六次代表大會今天上午勝利閉幕。

在今天的大會上，李鐘玉同志首先宣布了朝鮮勞動黨第六屆中央委員會第一次全體會議的選舉結果，金日成同志當選為朝鮮勞動黨中央委員會總書記。全會選出的朝鮮勞動黨第六屆中央委員會政治局常務委員是：金日成、金一、吳振宇、金正日、李鐘玉。

政治局委員是：金日成、金一、吳振宇、金正日、李鐘玉、朴成哲、崔賢、林春秋、徐哲、吳白龍、金仲麟、金永南、全文燮、金煥、延亨默、吳克列、桂應泰、姜成山、白鶴林。

全會還選出了十五名政治局候補委員。

中央委員會書記局總書記：金日成。書記：金正日、金仲麟、金永南、金煥、延亨默、尹基福、洪時學、黃長燁、朴壽洞。

接着，朝鮮勞動黨中央委員會總書記金日成同志致閉幕詞。

以李先念為團長的中國共產黨代表團和其他外國代表團參加了大會閉幕式。

又訊：金日成今晚在平壤舉行盛大宴會，慶祝朝鮮勞動黨第六次代表大會和建黨三十五周年。

中共中央副主席李先念率領的中國共產黨代表團及其他外國代表團和代表應邀參加了宴會。

金日成之子金正日 地位重要僅次乃父

共同社駐平壤記者評述

【路透社東京十四日電】日本共同社由平壤報道，北朝鮮主席金日成今天指定其三十八歲的兒子金正日，為他的政治接班人。

共同社說，正當為期五天的黨大會即將結束時，黨大會發表的正式公報同意任命黨中央推薦的新領導人。

共同社說，六十八歲的金日成主席，仍然保留其黨總書記和黨中央軍事委員會主席的職位。

共同社駐平壤記者說，金正日已被提升到黨中央書記處坐上第二把交椅，僅次於他的父親。

法總統今訪華將加強貿易 商中國西歐參與世界事務

法認為中國同歐洲一樣能成為世界和平穩定支柱

【法新社北京十四日電】法國總統德斯坦，在其前任蓬皮杜訪華七年後，將於明天抵達此間，進行為期一週的對中國的訪問。

由夫人安娜·埃蒙和三位部長陪同來訪的這位總統，活動日程排得滿滿的，其中有同總理趙紫陽會談和訪問西藏——第一位訪問西藏的西方國家元首——上海及陝西。在陝西，他將考察西安最近的考古發現。

從法國方面來說，這次訪問意圖有兩方面——政治和經濟。中國同歐洲一起各自參預世界事務，兩國間更多的貿易。

政治方面的內容，愛麗舍總統府最近的聲明曾予以描述，它說：「在一個趨於成為多極化的世界中，中國像歐洲一樣，能夠成為維持世界穩定及和平所必需的支柱之一。」

該項聲明重申法國長久以來所持的看法，即超級大國影響的低降，必須配合以歐洲經濟共同體和中國對世界事務的更為積極的參與。

在經濟戰線上，法國想使交流有新的升級。經濟交流未能同政治關係處於同一水平。在政治方面，兩年中有六次部長級的訪問。去年法國對中國的出口和中國對法國的出口，僅分別為各自整個外貿額的百分之〇·三二和百分之二·三。

北京贊同增加貿易，但是中國領袖們曾提醒說，對中國市場的競爭是「激烈的」，而中國則想賣出像要買進一樣多。

趙紫陽總理會見阿曼工商大臣穆罕默德·祖貝爾。

【新華社巴黎十月十四日電】應中國政府的邀請，法國總統吉斯卡爾·德斯坦和他的隨行人員今天下午乘專機離開巴黎，前往中國進行正式訪問。

前往機場送行的有法國總理雷蒙·巴爾和中國駐法國大使館臨時代辦康曉。

法國總統在前往北京途中，將在阿布扎比酋長國作短暫停留。

楊尚昆致電洛杉磯市長 宣佈穗洛姊妹城協議無效

抗議洛杉磯市議會十月十日升國民黨旗 在目前情況下他本人碍難應邀訪洛杉磯

【新華社北京十月十四日電】中國廣州市革命委員會主任楊尚昆今天打電報通知美國洛杉磯市市長托馬斯·布雷德利：廣州與洛杉磯結為友好城市的初步協議由於美方的破壞而無效。

十月十日，洛杉磯市議會不顧中國政府和人民的強烈反對和事先警告，由議長費拉羅主持一個儀式，在議會前升起一面台灣當局的所謂「國旗」，並宣佈這一天為「中華民國日」。

楊尚昆在電報中指出，洛杉磯市議會的這一行動「是違背中美建交公報原則的對中華人民共和國不友好的行動。我們對此不得不表示遺憾和抗議」。他還說：「這一行動傷害了中國人民的感情，也違背了費拉羅先生本人今春訪華時向我們表達的友好意願。」他指出，因此，原先商談達成的廣州與洛杉磯結為友好城市的初步協議由於美方的破壞而無效。近期內繼續就這個問題進行商談已不可能。

電報還說：「盡管我十分讚賞市長先生本人和貴市各界友好人士為促進貴我兩市之間的友好關係所做的實貴努力，但在目前情況下我礙難應你的邀請訪問貴市。」

今年五月，費拉羅在訪華期間，曾同廣州市達成兩市結為友好城市的初步協議。

趙紫陽會見祖貝爾

中國同阿曼簽貿易協定

【新華社北京十四日電】國務院總理趙紫陽今天晚上在人民大會堂會見了阿曼蘇丹國工商大臣穆罕默德·祖貝爾一行。

會見時，穆罕默德·祖貝爾首先轉達了卡布斯蘇丹陛下對趙紫陽總理的熱情問候。

趙紫陽說，自從建交以來，我們兩國關係一直發展得很好，友好交往一天比一天增多。他說，我們對卡布斯蘇丹陛下奉行的對內對外政策表示讚賞，對他為發展我們兩國的友好關係所作出的努力表示感謝。

趙紫陽請祖貝爾大臣回國後，轉達葉劍英委員長和他本人對卡布斯蘇丹陛下的良好祝願。

國務院副總理姬鵬飛，外貿部長李強，阿曼蘇丹國駐中國大使易卜拉欣·哈穆德·蘇卜希參加了會見。

會見以後，姬鵬飛設便宴款待穆罕默德·祖貝爾一行。

又訊：外貿部部長李強和阿曼蘇丹國工商大臣穆罕默德·祖貝爾分別代表各自的政府，於十四日上午在北京簽署了兩國政府間的貿易協定。這是中阿兩國簽訂的第一個政府間協定。

國務院副總理谷牧出席簽字儀式，並在簽字前同祖貝爾一行就進一步發展兩國貿易問題進行了親切交談。

秋交會今開幕

中外客商連日相繼到達廣州

【本報廣州專訊】今年秋季交易會定今天上午開幕，來自世界各地和港澳的中外客商已相繼到達廣州。

廣州外貿中心大樓已整修一新，由廣東省副省長劉田夫任主任的本屆交易會領導委員會已經成立，各個交易團的人員亦已雲集廣州，準備接待各地客商，進行洽談。

北京動物園產下小熊貓 「亮亮」昨彌月體重五市斤

用人工授精法共產四隻只有亮亮活下來

【合眾國際社北京十四日電】北京動物園今天說，兩頭熊貓通過人工受胎生下兩隻小熊貓，但是四頭小熊貓中只有一頭生存。

一隻由於母親抵制他後，曾在孵卵器裏養了四天，動物園管理員說，現在他們得到鼓勵，將來熊貓可以用人工飼養。

熊貓是一種稀有動物，現生存的只有一千頭左右，牠們集中在中國的四川省。

中國已與世界野生動物基金會共同計劃研究熊貓的自然習慣，試圖增加野生和飼養兩方面的數量。

上個月在北京動物園生小熊貓的兩頭熊貓是圓圓和丹丹。

只有圓圓的幼仔亮亮活了下來（據新華社發表十四日為其滿月期）並且餵養得很好。

動物園官方人士說，一頭熊貓產兩頭都能生存的非常罕見，因為母親只撫育一頭，不能照顧兩頭。

本月早些時候，在四川省成都動物園裏也遇到了同樣問題，美美產下兩頭，結果只剩下一頭。

北京動物園新出生的小熊貓亮亮，十月十四日滿月，體重五市斤。（新華社傳真·李治元攝）

鐵飯碗不保險了

滇工廠開除曠工工人

工人日報第一版報道

【美聯社北京十四日電】雲南省一家工廠開除了一名曠工過多的工人，同時，在這個很少開除工人的國家，這消息星期二成了第一版的新聞。

《工人日報》報道，過去四年，何家榮每年總有六個多月沒有上班，乘着自己的大車去找外快。

該報說，工廠使用中央當局授予各企業的新的、更大的決策權力，研究了何的問題，聽取了工人意見，最近決定將他開除。

中國強烈禁止剝削工人，在中國，職業常被視作「鐵飯碗」。

北京電台昨評論 抨擊「特級公民」

【本報訊】北京中央人民廣播電台十四日發表題為《決不允許有「特殊公民」》的評論說，在國家機關工作人員中，有少數人搞特權，所謂特權，就是政治上、經濟上在法律和制度之外的權力。這種現象早已引起廣大幹部和群眾的不滿。

評論說，近年來，由於黨中央三令五申，特權思想有所克服，逐漸好轉，但是，這種歪風現在還沒有完全消除，大家仍然可以看到那麼一些「特殊公民」。這些「特殊公民」，有的利用職權，為自己的衣食住行獲取制度規定之外的特殊待遇，有的不擇手段地為家屬親友的升學、就業、晉級、出國等謀取特殊門路，有的自己目無法紀，還縱容自己子女違法亂紀，甚至無理地干擾公安司法機關的工作，徇私枉法。有的地區，有的單位，還有那麼幾個官不大、權不小的小霸王，鬧得很不像樣子。

為什麼現在還有特權現象呢？評論說，這是幾千年來封建思想的殘餘。又說：一句話，沒有實現政治制度的民主化、法制化，特權問題就沒有可能根本解決。

粵省今秋乾旱

六百多萬畝晚稻受影響

農村正抗旱防旱力保晚稻豐收

【本報訊】廣州消息：廣東省今秋天氣乾旱，全省旱情不斷擴展，特別是大部地區乾燥無雨，蒸發量大，晚稻受旱面積已達六百多萬畝。

省三防指揮部最近發出通知，要求各地迅速採取措施，做好抗旱防旱工作，確保晚稻豐收。

據氣象局預測，近期內仍無明顯降雨跡象，旱情仍有繼續發展的趨勢。

全國電影雜誌目前有四十種

【本報訊】據新華社消息：據不完全統計，全國各省、市、自治區和一些地區電影公司主辦的電影刊物（包括電影小報）目前有四十種，總發行量近一千萬份。

中國電影公司於十月七日至十四日在北京召開了全國各地電影刊物編輯座談會，交流經驗，強調提高質量，辦出特色。

越軍又在邊境騷擾 炸毀桂境小學一所

並打死我社員一人製造新流血事件

【新華社南寧十四日電】越南武裝人員連日在我廣西邊境又製造新的流血事件，打死我社員一名，炸毀小學一所，損壞民房數間。

十三日上午十一時，越南武裝人員向我廣西防城各族自治縣東興公社北郊大隊正在田間勞動的社員開槍射擊，將三十六歲男社員黃家福打死。

十月十二日上午七時許，越南武裝人員用衝鋒槍向我廣西龍州縣水口鎮射擊，九時三十二分至十時五十八分，越南武裝人員又向這個地區進行砲擊，將水口舊街的小學炸成一片廢墟。同日，越南武裝人員還向我那坡縣平孟公社邊境地區開砲，擊毀大沙屯村的民房數間，毀壞農田數十畝。

縱橫談

「一條龍分隊」和「勞模」騙子

王君紹的榮譽是騙來的

北京揭露，早兩年向全國提出社會主義勞動競賽的弓長嶺鐵礦「一條龍小分隊」的「勞模」王君紹，是個壞蛋。他的榮譽和地位是靠欺騙得來的。這個小分隊的競賽成績，大部分也是浮誇的。

王君紹本是弓長嶺鐵礦的一名司機。該鐵礦的電鏟司機長，想出了一個辦法，將穿孔機、電鏟、汽車三種設備聯成一氣，相互配合，提出了社會主義協作競賽。命名為「一條龍小分隊」。王君紹參加了一份，他一參加就弄虛作假，以少報多。「一條龍小分隊」的名氣在全國冶金和礦山戰線就響起來了。

一頭扎向毛遠新

這個時候正是一九七二—七三年，遼寧是「東北太上皇」毛遠新的管轄地。那時只須會講空話、大話，摸準氣候，緊跟時機就能竄起。王君紹在一九七六年「批林批孔」時，多次給毛遠新寫信，攻擊老幹部，大批所謂「修正主義回潮」，果然博得「四人幫」的歡心。從一九七六年初他又到外省和北京巡迴報告，吹噓自己的「六個對著幹」經驗。從此這個普通司機一再坐上直升機，出任弓長嶺鐵礦黨委副書記、革委會副主任。

「四人幫」打倒後仍然升官

但在粉碎「四人幫」之後，王君紹在脫產五年之久，居然還被命名為鞍山市勞動模範、全國冶金戰線勞動英雄，並被提拔為鞍鋼黨委副書記。

為什麼王君紹能夠青雲直上，直到「四人幫」垮台後，他還能繼續升官？國內報紙將這個問題揭露出來，反映出今天的幹部問題依然嚴重。

「四人幫」篡權時期，在各地、各條戰線有計劃地培植了大批不學無術、只知吹牛、拍馬，和打砸搶的流氓分子。讓他們入黨，坐火箭升官。其中一些罪大惡極，民憤重大的如翁森鶴、胡永年之輩固然伏罪，但還有不少壞人依然位居要津，尤其在中層和基層掌權。

這些人靠「四人幫」起家，對四化建設既不懂，又反感。他們還在欺上瞞下，大開後門，擺官僚主義威風。各地揭發的許多幹部犯罪問題，多與這類人有關。

騙局大白是大好事

今天中央決心改革經濟體制和幹部體制，年老多病的按規定離職休養，妥善安頓，同時選賢任能，提拔中青年幹部。但最迫切的，就是必須在全國範圍清除那些隨「四人幫」造反起家的壞人，決不能讓他們要兩面派隱蔽下來。

要改革幹部制度，首先是加強民主與法制，人民才敢於起來揭發壞人壞事。像王君紹之流的騙子終於大白於全國，對全國鼓舞社會正氣、明辨是非大有裨益。

施君玉

前往中國？

在中國，出示美國運通信用卡，閣下即可在中國銀行兌現私人支票.

AMERICAN EXPRESS

憑美國運通卡在中國銀行兌現私人支票，最高額為1500美元或同等幣值. 十足兌現，絕不收取任何附加手續費.

閣下私人支票（面額為任何可自由兌換之貨幣者）可在中國銀行或各大酒店中國銀行外幣找換處兌現.

目前在廣州及上海業已提供該項服務，短期內可望擴展至北京.

中國是一個使用現鈔的社會. 利用美國運通卡，在中國同樣可以免携大量現款，遇需要時即可兌現應用. 與此同時，閣下亦可享有運通卡會員之各種方便、體面及保障. 美國運通卡，到處皆可信賴.

Take one

AMERICAN EXPRESS

美國運通信用卡　一卡傍身，世界通行.

聯大否決蘇越修正案 昨接受民柬全權證書

蘇越妄圖剝奪民柬席位的陰謀遭挫敗

泰副總理指出聯大決議是原則性勝利

【據新華社聯合國十三日電】聯合國大會今天以七十四票反對、三十五票贊成、三十二票棄權的表

埃提高運河收費 增幅百分之二十

已向世界各地船主發

【合眾國際社東京十四日電】東京一家報紙今天報道，埃及已決定，提高蘇伊士運河的收費百分之二十五，以補助運河第一期的建築費用。

《日本經濟新聞》引述日本航運界的消息說，同時，埃及政府已全面修訂現行的收費制

中（比正常數字多三倍），蘇聯有四艘，古巴有四艘，羅馬尼亞有四艘，另外有還有其他東歐國家的貨船，以及南斯拉夫兩艘、伊拉克一艘和敘利亞一艘。

記者估計，將只卸下彈藥和零件，然後由陸路運往，與約旦接壤的伊拉克邊界。

卡拉漢傳辭職 今天將作決定

【路透社倫敦十四日電】在工黨領袖卡拉漢將否辭職引愈來愈多混亂的情況下，英國工黨政界人物今天急迫進行活動，以避免工黨出現

聯大否決蘇越修正案 昨接受民柬全權證書

蘇越妄圖剝奪民柬席位的陰謀遭挫敗

泰副總理指出聯大決議是原則性勝利

【據新華社聯合國十三日電】聯合國大會今天以七十四票反對、三十五票贊成、三十二票棄權的表決結果拒絕了蘇聯和越南對大會全權證書委員會的建議所提的「修正案」，接受了民主柬埔寨代表的全權證書，從而挫敗了蘇越妄圖剝奪民柬在聯合國合法席位的陰謀。

早在九月二十二日，全權證書委員會未經表決就通過了一項決議草案，建議大會接受包括民柬埔寨在內的六十八個會員國的證書。可是，蘇聯和越南不甘心於他們在證書委員會上遭到的失敗，又糾集少數國家提出了一個「修正案」。在今天的全體會議上，他們還歇力為越南的侵略行為辯解，美化韓桑林傀儡政權。蘇越代表的這些謬論立即遭到各國代表的有力駁斥。

新加坡代表許同美指出，韓桑林傀儡政權之所以能夠存在，這是由於二十萬越南軍隊駐扎在東埔寨的結果。他說：「如果民主柬埔寨失去它在聯合國的席位，這就等於說，一個軍事上強大的國家可以侵略其弱小的鄰國，推翻它的政府，並把一個傀儡政權強加給它。」

中國代表凌青說：「民主柬埔寨政府是柬埔寨的唯一合法政府。所謂的韓桑林政權不過是越南在它入侵柬埔寨之後扶植起來的一個傀儡而已。」他還揭露了越南企圖把柬埔寨的席位「空起來」的陰謀，指出這是為把韓桑林傀儡政權拉進聯合國鋪平道路，使越南對柬埔寨的侵略合法化。

【據新華社曼谷十四日電】泰國副總理他納·科曼和外長西提·沙衛西拉今天對記者發表談話時指出，第三十五屆聯大通過保持民主柬埔寨在聯大的合法席位，是一個原則性的勝利，是事實的勝利，是越南的失敗。

伊朗機再襲巴格達

伊拉克軍續圍攻阿巴丹

蘇集團船隻在約旦卸彈藥運往伊拉克

【路透社巴格達十四日電】伊朗戰鬥轟炸機今天襲擊了巴格達邊緣地區的目標，同時南線的伊拉克部隊則繼續向伊朗的重要石油中心推進。

伊朗幽靈式機在午前掠過防衛森嚴的伊拉克首都上空，轟炸了多拉煉油廠以南的一個地區，招致了高射砲和地對空導彈的射擊。

從該地區湧起了兩股濃重的黑煙，響着警號的消防車奔赴現場。

這次空襲是十月四日以來對這個首都的第一次襲擊。

來自南線的消息說，伊拉克部隊和裝甲車，正在鞏固他在阿巴丹以北的陣地。在伊朗的石油中心阿巴丹，在和平時期，提供着約三分之二的伊朗油產。

【法新社耶路撒冷十四日電】《耶路撒冷郵報》的軍事記者今天報道，蘇聯及其盟國有近四十艘船艦現正在約旦港口阿卡巴，卸下彈藥和零件，以運往伊拉克。

該報說，在阿卡巴港的四十三艘艦隻中（比正常數字多三倍），蘇聯有四艘，古巴有四艘，羅馬尼亞有四艘，另外有還有其他東歐國家的貨船，以及南斯拉夫兩艘、伊拉克一艘和敍利亞一艘。

記者估計，這些船只卸下彈藥和零件，然後由陸路運往與約旦接壤的伊拉克邊界。

在俄艦撈到的金塊

日本造船基金主席早川，星期二在東京外國記者俱樂部展出價值約二百萬美元的白金塊時，笑逐顏開。他對記者說，這批白金塊是從七十五年前在日俄戰爭期間沉於對馬海峽裏的俄國戰艦中撈到的。（美聯社）

諾貝爾物理化學獎

全由四美國人分享

【法新社斯德哥爾摩十四日電】諾貝爾物理獎得主今天在斯德哥爾摩宣佈，此項獎授予美國人詹姆斯·W·克羅寧和瓦爾·L·菲區。

瑞典皇家科學院說，芝加哥大學的克羅寧教授及普林斯頓大學的非區教授，發現中性K介子衰變時違反基本原理，獲授予諾貝爾獎金八十萬克朗。

克羅寧，現年四十九歲，生於伊利諾州芝加哥；非區，現年五十七歲，生於內布拉斯加州梅里文。他們是贏得諾貝爾物理獎的第四十二及四十三人。美國公民已贏得一百五十一次諾貝爾獎。

【合眾國際社斯德哥爾摩十四日電】美國人保羅·伯格星期二與美國人沃爾特·吉爾伯特及布里頓·弗雷德里克·桑格，分享一九八〇年度諾貝爾化學獎，他們分別參與脫氧核糖核酸研究，以及遺傳工程的研究工作。

瑞典皇家科學院說，伯格獲得三十三萬克朗（二十一萬五千美元）獎金的一半，他利用脫氧核糖核酸的特殊應用，引證他屬於生物化學的核酸的研究。

斯里蘭卡宣佈全國緊急狀態

說反對黨圖殺害總統和總理

【路透社哥倫坡十四日電】斯里蘭卡政府今天宣佈全國進入緊急狀態，說反對黨自由黨已號召其黨員殺害總統和總理。

一位政府發言人說，前總理班達拉奈克夫人的支持者，曾鼓勵她的自由黨黨員在街頭喋血暴動。

埃提高運河收費

增幅百分二十五

已向世界各地船主發出通知

【合眾國際社東京十四日電】東京一家報紙今天報道，埃及已決定，提高蘇伊士運河的收費百分之二十五，以補助運河第一期的建築費用。

《日本經濟新聞》引述日本航運界的消息說，同時，埃及政府已全面修訂現行的收費制度，以便提高運河的使用率。

該報說，埃及運河局長已在倫敦向來自世界各地的船主，提出了加收費用的建議。

最近，埃及政府已開始了第一期的建築工程，以便把運河擴大，使載重二十五萬噸以上的船隻能夠通過。

卡拉漢傳辭職

今天將作決定

【路透社倫敦十四日電】在工黨領袖卡拉漢將否辭職引起愈來愈多混亂的背景下，英國工黨政界人物今天急迫進行活動，以避免工黨出現分裂。

日外相談俄沉艦

財物已不屬蘇聯

【時事社東京十四日電】日本外務省十三日就日俄戰爭時在日本海沉沒的「納希莫夫號」及其財物的歸屬問題，作出了結論，認為：「找不出任何屬於蘇聯權利的根據」，並將於下星期內答覆蘇聯。

伊東外相在同日的參院預算委員會上也說：「蘇聯提出的要求，過於唐突，很費解」，並暗示船上財物，不屬於蘇聯。

西歐黃金收市價

【美聯社倫敦十四日電】星期二黃金收市價（以每安士美元計，括弧內為周一收市價）：

倫敦：六七〇·〇〇（六七八·〇〇）

巴黎：六七四·七〇（六八五·八五）

法蘭克福：六七四·〇〇（六八三·〇二）

蘇黎世：六七〇·五〇（六七四·七五）

公開拍賣貴重交吉工業或貨倉物業

啓者：權勿拍賣行定於一九八零年十月十六日星期四下午三時起在香港干諾道中一號富麗華酒店四樓太平洋廳內將下開交吉貴重物業當衆拍賣：此物業係在田土廳註冊為油塘內地段第八號及上蓋屋宇即九龍三家村高輝道十七號　該地段面積約為十萬零五百八十方英尺（可作為工業或貨倉用地）現有建築物為十二層貨倉每層面積約為一萬三千五百方英尺負荷為每方英尺二百五十磅

官契之批期為九十九年減去最後三天由一八九八年七月一日起計

每年地稅為二千三百零八元

由交易完成之日起即可交吉

欲知其他詳情請向香港皇后大道中二十九號華人行七零五室業主代表律師黃允熙律師事務所或香港畢打街畢打行地庫拍賣人權勿拍賣行接洽

首部傷痕電影　最爆炸題材　中國攝製

櫻　サクラ

南華　南洋　銀都　華都　今天最後

十年浩劫歷盡人間滄桑．悲歡離合此情何堪追憶

南華　珠江　南洋　銀都

彩色感人故事巨片

舞台姐妹

明天獻映

人生如舞台，千變萬化，一對好姐妹，兩種命運

謝晉導演

謝芳、曹銀娣領銜主演

上海電影製片廠攝製

新光 H632959：三劉姐　大型歌舞劇

京都 5 722883：今天獻映　女淫賊

寰華·新大華·華聲 3-617169 3-841199 5 762372：狂滿！第二週　嘆到盡

大華：最後今天勿錯過　2062

海運·百樂 H704646：最後五場速看　騎劫子母艇　明天：動物奇觀

珠江·銀都 3 023941 3 891187：今天最後　異形　櫻　明天：舞台姐妹

新都·快樂 H773496 K666148：最後兩天　無敵雄師　女囚大逃亡

新樂·富都·寶石 K618167 K429997 K657116：新樂、寶石最後兩天　無敵雄師　富都最後今天　小城故事

紐約·凱聲：最後五場　老千計狀元才

普慶·東方：連日狂滿　阿爾柏仙奴　真相

總統·華盛頓：今天最後　恐怖週末　明映：家利士·野庭樂

南華·南洋 3 881755 5 737388：今天五場最後　櫻

國際·太平 K-820749 H-466268：今天最後　奇性觀　風流女學生　明天：殺手壕

龍華·恒星·油麻地·福星：最後今天五場　小城故事　天天性生活　明天：殺手壕

明月·大光明：今天獻映　賭王之王

華都 12-402109：今天獻映　慾夢　五場獻映　滾輪女流傳　明晚午夜場　英雄

皇后·皇都：最後今天　唱歌　明天獻映　殺手壕

萬年·紫荊：今天獻映　春思　明映：殺手壕

樂聲·國泰：今天最後五場　小城故事　明天六場　殺手壕

麗聲·國都：最後今天請勿錯過　小城故事　明天六場　殺手壕

金門·民樂：最後今天請勿錯過　小城故事　明天六場　殺手壕

好最貨國用車膽

國產全新，吉普車面包車兩噸四噸五噸貨車三噸半自動卸車救護車摩托車手扶及輪式拖拉機各型柴油發電機組代辦手續不另收費國內交貨直送使用單位。

請電：5－715461　5－788642

福勝貿易公司

搖風玻璃　私家車、旅遊巴士、貨車風玻璃各名廠　地下瓜士安全玻璃，木廠街27號　電K623212

營業　政府金幣　交易政府及國家金幣銀幣　皇大道中137號　廣安銀行六樓701室　H437755

徵求　上海泗涇路16號　洪作霖

尋人　洪作霖，季陶別後甚念，希將近況告知　叔陶

尋訪　九龍新蒲崗某工廠招請男女工人

凡年滿18至35歲身體健康品行良好小學以上程度均可應徵月入1,100至1,200元，福利好有勤工獎有意者請將簡歷通訊處電話列明寄本報廣告779信箱合則約談來件概不退回

聘請　東方國貨公司　誠聘職工

總分公司招請青年男女售貨、收銀、服務各部職工多名，懂英語者優先取錄，應徵者請親繕簡歷、通訊地址、電話及相片一張逕寄九龍新蒲崗崇齡街69—79號本公司人事部洽。

大公報　分類廣告　每個位港幣五元

出口批發　永翔製品廠　九龍長沙灣道223號　3-798321

港潮旅遊貿易公司　承廣東省澄海縣中國旅行社委托辦理深圳至潮汕各縣客運包車等業務。

專車回鄉探親，個人團體旅行。（福建省各縣市）包車

香港九龍辦事處：官塘裕民坊（34－62號珠江國貨後面）裕華大廈三樓17室

電話：3－896561　3－895610　夜K411345

廣東各縣市包車：深圳－澄海$1250元　潮陽$1100元　流沙$1000元　汕頭$1200元

廣東各縣市票價：深圳－海豐$80元　深圳－澄海$125元　深圳－汕頭$120元　深圳－潮陽$110元　深圳－流沙$100元

海豐縣小客車服務中心

設備豪華　安全快捷

每日來往深圳——海陸豐、汕尾

專辦縣內各鄉鎮之包車及客運

香港南聯公司總辦事處：九龍彌敦道343號永安置業大廈902室　電話：3－882892

國產壽衣　上海福祿壽　九龍西洋菜街2－X（登打士街口）　電話K－841916

攜帶壽衣　回鄉祝壽　本號常備　經濟壽衣　絲綿袍褂　顧綉褂裙　綉花衾被　陀羅經被　玉石骨盅　殯儀用品　門沽批發　一切從廉

大坑青年中心

本中心於十月份開辦中國舞蹈藝術課，邀請名舞蹈家林祥培先生擔任導師。課程包括古典舞基本功訓練，扇子舞、劍舞組合。銅鑼灣道12號2樓查詢請電H-79546 38

招生

旺舖及寫字樓租售

在南北行樓高廿二層離中區十五分鐘最新防盜設備大中小單位每伙私家廁所文咸西街55—57永樂西街219—221接洽處本大廈電話5－457441（售處5－7952200）

租售

專為廣東省·花縣（地區）興建農村房屋

及其他建築工程，包工包料，保質保量

解決自建材料困難。經濟實惠。

詳情請電5-767755,768687港花建設投資公司

香港加路連山道9號　適行汽車服務公司

華必富貿易服務公司

代理中國四機（電子工業）部、北方工業（機械、化工、光學器械等）公司、造船翻譯服務站、精密機械公司、鐵路對外服務公司、冶金科技翻譯公司、建築材料工業部、輕工業部、電力工業部、紡織工業部及農業機械化科學院或其直屬有關單位承攬專業資料翻譯任務。由各部門專家主譯，質量保證，文種包括英法日德俄意西捷胡阿拉伯譯中或中譯外。

香港德輔道西60-64號榮裕商業大廈1201室　電話：5－499221－2　電掛：SIEKSCOM HONG KONG

精明車行有限公司

直接進口日本最新各款重型貨車、泥車、小型客貨車由2噸至20噸及開山機械重機等，代辦回鄉送車手續，轉口中國車輛特平，代辦分期按揭、保險業務。

地址：九龍大角咀福全街54號地下

電話：3-953512　3-953562

學童墮火車慘死

村民說該處曾發生多宗墮車事

疑與軌道受損使車廂顛簸有關

盼有關方面調查及採適當措施

村民指示路軌「較剪口」被磨損處。左上角為昨天墮火車輾死的杜鶴明。右下角為村民在路軌旁所立的石碑。

【本報訊】一名十二歲學童昨日下午在大埔大窩村附近墮下火車，被輾斷左手，死在路軌旁。據村民說，該處過去已發生過多宗火車乘客墮車受傷或死亡事件，懷疑與該處新舊路軌交接的「較剪口」被磨損，致凹下約半吋，令火車經過時特別顛簸有關。他們盼當局能迅速加以維修。

死者杜鶴明，十二歲，大埔郭秀珍學校初中一學生，與父母及兩姊住粉嶺池塘村二十四號。其父杜炳榮，四十餘歲，手套廠工人。家人說，杜鶴明勤力好學，成績相當好。每天七時許上學，下午三時許放學，從大埔乘火車回粉嶺。

昨日下午四時許，一列由羅湖開往九龍的火車，經過大埔大窩村聯合漁場附近時，司機發覺路軌旁躺着一個人，於是停車，看見一名斷了左臂的男童昏迷在路軌右旁的血泊中，在距離他約六呎的路軌中，有一條血淋淋的斷手臂。當時，男童身穿白恤衫、藍褲，身旁還有書包。稍後，警方人員到場，把男童送往大埔賽馬會醫局，證實他已死亡。初步懷疑死者是放學後由大埔乘火車回粉嶺，經過該處時墮車被輾斷左臂，但當時該列北行火車並沒有察覺到另一列南行火車經過，發現時，他已因流血過多而死。

據附近的聯合魚場一名姓馮的工人稱，該處過去已發生過多宗火車乘客墮車受傷或死亡事件。記憶所及，五個月前一名二十多歲少女墮車，清明節時也發生一宗，上星期又有一名女童墮車受傷，留醫兩天後死去。還有六七宗已經記不清日期了。為此，該處村民在鐵路旁立了一個「喃嘸阿彌陀」的石碑。

馮指出，該處發生多宗乘客墮車事件，可能與該處新舊路軌交接處的「較剪口」被磨損有關。他特地指給記者看，「較剪口」的鐵軌確被磨凹了約半吋，當火車駛過時，由於兩條路軌交接，再加上被磨損凹下，故此車廂特別顛簸，如果站在梯口，又把扶不緊，便極容易被拋下車去。村民及杜鶴明的家人希望有關當局調查事件的原因，並作出適當措施。

燒車狂魔又出現

觀塘九輛車昨晚被焚

警方今晨捕兩可疑男子

【本報訊】一度絕跡的燒車狂魔昨晚又出現。觀塘區約三小時內有九輛貨車、巴士及私家車被焚燒。

今晨一時半，警方人員在黃大仙區拘捕了兩名可疑男子，當時他們身旁有一堆「威士」及空火水罐。

港督昨天飛往紐約

臨行再談訪廣東事

說主要是徵詢對非法入境者採取「即捕即解」政策的意見

【本報訊】港督麥理浩昨日啓程前往紐約訪問。他在離港前表示，下周訪問廣東省主要是與廣東省領導人商討非法入境者問題，並徵詢廣東省當局對「即捕即解」政策的意見。

麥理浩表示，較早時他曾就非法移民問題與中國副總理兼外交部長黃華洽商，而此行是因為廣東省對這個問題有直接責任。港督說，本港與中國雙方面都急於解決非法入境者的問題。

有消息透露，港督此行若能與廣東省獲得協議，將會盡快執行「即捕即解」政策。換言之，非法入境者縱使進入市區，也會被拘捕並遣送返粵。

麥理浩與夫人昨日前往紐約，出席香港上海匯豐銀行在紐約舉行的百周年紀念宴會，並在會上致詞。他又會訪問貿易發展局及香港旅遊協會在當地設立的辦事處，然後於星期六（十八日）返港。

麥理浩離港期間，由姬達署理港督。

歡聯南開校友

通告

茲定於十月十八日晚上6:00至12:00假中環堅道明愛中心餐廳舉行南開大學校友聯誼晚會，並備有晚宴及舞會助興，敬請旅港同學屆時踴躍參加，更歡迎老一輩校友們光臨指導。

聯絡電話5-770463 張小姐
5-456970 林先生
12-434898 陳先生

本報啓事

北京社會科學院費孝通教授應本報邀請，原定十月十五日下午在利園酒店發表「關於中國四化和社會問題」的演講。本報曾邀請各界友好蒞臨聽講。頃接費教授自北京來電，因接受其他重要任務，暫時不能來港，不得已將演講會取消，並謹向各界嘉賓致歉。

大公報敬啓

慶祝一九八〇年秋季中國出口商品交易會開幕

中國銀行　交通銀行　南洋商業銀行　廣東省銀行　新華銀行　國華商業銀行

中南銀行　金城銀行　鹽業銀行　浙江興業銀行　中國保險公司　民安保險公司　太平保險公司

同敬賀

主辦者：
中國工藝品進出口公司
上海市分公司
中國紡織品進出口公司
上海市絲綢分公司
中藝(香港)有限公司

九龍尖沙咀星光行三樓
中國出口商品陳列館
1980年10月4日至26日
每日下午1時至5時半
(逢星期二休息)

嘉安苑
北角堡壘街2—4號(單邊長康街)

預售期間88折優待

住宅由三十餘萬元起
旺舖由三十九萬餘元起

每伙三面單邊。單位由401呎至851呎
奉送：公用天線，暗掣電燈
美觀廚櫃，電熱水爐，防盜電話。

兆安地產
香港皇后大道中70號連卡佛大廈1101-1103室　電話：5-259045-8(四線)

高士打道英皇道……港島交……違例……

本月十九……

【本報訊】港島交通分局局長黃家樂昨天宣佈，本月十九日開始，在高士打道、英皇道、德輔道西、干諾道中四個交通黑點舉辦「選定交通教育與執行計劃」，對違法駕駛的司機及過馬路不小心的行人進行檢控。

黃家樂表示，本年度截至昨日止，港島區的交通意外，平均每日發生六十宗，包括每月約有一千人受傷，已有五十四人死亡。舉辦上項計劃的目的，是為了避免交通意外繼續增加。

昨晚在港大校友會聚會上

紐璧堅談中國新經濟政策

認為有助穩定政經局面及加強與港關係

【本報訊】怡和有限公司主席紐璧堅，昨晚在香港大學校友會聚會上指出，中國在八十年代實行新的現實經濟政策，有助於維持穩定的政經局面，以及加強與香港的經濟關係。

花卉會將舉辦插花藝術示範

天文台長自滬返港

慶祝一九八〇年秋季商品出口交易會開幕

百代企業有限公司敬賀

地址：加連拿利道七號六樓B座
電話：五—二四〇九〇九・二二七七六九

港島交通列四黑點 違例人車將被檢控

高士打道英皇道德輔道西干諾道中

本月十九日起實行駕車走路均須小心

【本報訊】港島交通分局局長黃家樂昨天宣佈：本月十九日開始，在高士打道、英皇道、德輔道西、干諾道中四個交通黑點舉辦「選定交通教育與執行計劃」，對違法駕駛的司機及過馬路不小心的行人進行檢控。

黃家樂表示，本年度截至昨日止，港島區的交通意外，平均每日發生六十宗，包括每月約有一千人受傷，已有五十四人死亡。舉辦上項計劃的目的，是為了避免交通意外繼續增加。

黃家樂昨日在警察公共關係課的記者招待會上表示，港島區在一九八〇年上半年度所執行的交通檢控，與一九七九年同期比較，增加百分之四十五。

他說，據初步統計，交通意外有百分之二十五是行人不小心造成，百分之六十是司機不小心駕駛所致。由於一般性的檢控對於降低交通意外數字收效不大，所以現在港島區推行「選定交通教育及執行計劃」，希望藉此可將交通意外有效地減少。

黃家樂強調，是項計劃的原意，並沒有為駕車者或行人設陷阱，更不是方便警方去檢控居民。

在十月十九日開始實行是項計劃的港島四個交通黑點為：高士打道近怡東酒店處、英皇道近北角道處、德輔道西近東邊街處、干諾道中近機利文街處。警方在各處所採行動如下：

高士打道近怡東酒店——於每日中午十二時至下午二時及晚上十時至午夜十二時，將會用雷達偵察的士與私家車超速行車，又每日下午二時至四時及晚上八時至十一時，檢控的士司機轉線不小心。

英皇道近北角道——於週末及星期日的上午十時至下午四時，拘控行人過馬路不小心，每日中午十二時至下午四時，檢控電單車駕駛者轉線不小心，每日晚上八時至十時，偵察私家車司機違反燈號。

德輔道西近東邊街——每日中午十二時至下午二時，檢控木頭車不依行車方向亂闖，每日下午三時半至五時半，檢控貨車司機在電車軌上超速行車，每日上午十時至中午十二時，及下午二時至四時，檢控司機在德輔道西南面違例泊車。

干諾道中近機利文街——每日上午十時至中午十二時，檢控右轉入機利文街而缺乏應有顧慮的私家車駕駛者，每日下午二時至四時，檢控貨車司機違反交通燈號及的士司機轉線不小心。

黃家樂最後表示，這樣的行動將會連續不斷，直至交通黑點消除為止。

近五萬戶人爭千六單位 居屋二期乙今攪珠

入選號碼以登記號碼最後兩或三字作準

【本報訊】「居者有其屋」第二期乙一千六百五十七個居住單位，今日上午十時在何文田「居者有其屋」中心攪珠，決定入選的申請者。

攪珠由房屋委員會「居屋」小組委員會委員霍士傑主持。來自公共屋邨住戶的九千一百三十六份申請書及非公共屋邨住戶的三萬九千七百六十一份申請書，將分開攪珠，以決定入選申請人。所發售樓宇的數目，亦平均分配予兩類申請人。

入選號碼以申請人登記號碼的最後兩個或三個數字作準，攪出號碼將在香港生產力促進中心由電腦排出入選人先後次序總名單。

上述兩項工作進行時，均有廉政公署人員在場見證。

地鐵隧道長命火 勢影響挖掘進度

經化驗證實隧道內含一氧化碳氣體

【本報訊】發生火警的深水埗楓樹街地鐵地盤下層隧道，因火場受封閉和機械損毀，已影響挖掘工程進度，地鐵公司、承建商目前正對影響程度和善後補救措施進行評估。

承建挖掘的西松建設公司技術人員，連日來與消防事務處、地鐵公司舉行會議，研究各種問題。

據一位管工表示，用來挖掘的油壓鑽土機是一個龐然大物，價值超過千萬元港幣。相信鑽土機及其他輔助設備，在這場長命火中，已嚴重損毀。如更換設備，要由日本趕運來港，估計挖掘工程受影響可達半個月。

地鐵發言人昨表示，這次火警對整個荃灣支線工程的影響程度現時尚難估計，要待火撲熄後，由工程人員檢查損毀程度，始能知悉。荃灣支線的原定通車日期是一九八二年底。

昨晨十時，承建商和消防事務處各派出六名工程師及高級消防人員，配備氧氣筒、面罩及探測器，在隧道口抽取空氣樣本，往化驗鑑定，隧道內含有百分之一的一氧化碳。

消防事務處副處長李賢昨日下午四時在記者招待會上表示，目前工作主要是通過大型鼓風機將新鮮空氣送入隧道內，經過十多小時後，煙霧已逐漸減少，情況有進展。至於火勢是否受控制現時仍言之過早，但他們會每隔十小時，將探測器放進隧道內探測溫度及空氣含一氧化碳成分。依他估計，如無意外，消防人員將可在今日上午十時再度進入隧道內清理火場，進行調查。

廚師捐款贈梁兆基遺屬 工會昨慰問受傷消防員

另外，消防事務處福利會已派出代表協助殉職的助理消防區長梁兆基的遺孀，安排死者殮葬事宜。六十六歲廚師麥根對殉職者的行為深表感動，昨日到中區消防局捐一百元給消防處福利基金。

消防事務處工會亦派代表到醫院探望受傷留醫的消防隊目黃波及隊員張國輝。

福建省副省長 郭超昨訪問本報

費彝民招待薛暮橋華君武等

【本報訊】福建省人民政府副省長郭超等，昨天上午到本報訪問，本報社長費彝民、副社長馬廷棟、經理尹任先等接待。

來賓還有福建省人民政府副秘書長晉肇，廈門經濟特區籌備處副主任張繼中，華閩有限公司董事長兼總經理張繼陽、副董事長兼副總經理蔡希年等。

【本報訊】本報社長費彝民昨日中午在世界貿易中心會招待來港舉行講座的中國經濟專家薛暮橋、廖季立、何建章、季崇威、張培基，以及訪美歸途經港的畫家華君武、黃永玉，出席的尚有本報其他負責人等。

華、黃兩位畫家將於十八日（星期六）出席《新晚報》主辦的座談會，與本港美術界人士晤談。

昨晚在港大校友會聚會上 紐璧堅談中國新經濟政策

認為有助穩定政經局面及加強與港關係

【本報訊】怡和有限公司主席紐璧堅，昨晚在香港大學校友會聚會上指出，中國在八十年代實行新的現實經濟政策，有助於維持穩定的政經局面，以及加強與香港的經濟關係。

紐璧堅昨晚以《怡和眼中——八十年代的香港》為題作演講。他表示，中國打破閉關自守政策後，將加強發展與資本主義世界的商業往來。中國透過參與本港的服務性工業，例如銀行、保險、物業等，有助於香港的長期安定。

紐璧堅又提到，廣東省的工業發展潛質很大，計劃工程包括發電廠、築路等，足以提供香港更多合作機會。此外，中國沿海的石油開發，將是香港新服務性工業一項重要的發展。

談到香港在八十年代將會面臨的困難，紐璧堅表示，非法入境者湧入香港是最嚴重及迫切的問題。不過，他相信良好的中、港、英之三角關係，將有助於解決該項問題。

紐璧堅又說，以香港的情況而言，商業樓宇租金管制是沒有必要的。商業樓宇的租金，最好還是決定於市場的供求。但他認為，土地仍然是香港的主要問題，私人樓宇的缺乏，相信無法於八十年代的中期獲得解決。

男子為帶貨到內地販賣 一個月十一次領回港證

昨被控十一罪每罪判罰兩百元

【本報訊】一名男子為了帶貨入內地售賣，竟然在一個月內，十一次向入境事務處申請回港證，且每次均申報稱從未領過回港證，結果被入境事務處人員揭發。昨解西區裁判署審訊。被告認罪。法官判其每罪罰款二百元，十一項罪共罰款二千二百元。

被告羅錦標，二十四歲，學徒，被控十一項罪名，指其於八〇年五月九日至六月三日期間，十一次向入境事務處申請回港證時提供假資料，說他以前從未申領過回港證。

預算本年赤字近兩億 市局促港府增撥款

張有興盼避免大幅度增加差餉

【本報訊】市政局財政委員會主席張有興昨日在該局會議上說，要是港府不援助市政局減少所預期出現的赤字，市政局可能需要自明年四月一日起把它所佔差餉率由百分之四加至百分之八。他希望港府再考慮撥給補助金或將其差餉收益一部分撥給市政局，以免大幅度增加差餉。

張有興說，預算市政局本財政年度的赤字為一億九千九百萬元，一九八一至八二年度的赤字則達三億六千一百萬元，出現赤字的其中一個原因是由於市政局的歲入未能追上通貨膨脹。市政局主要歲入來源是差餉，但自一九七七至七八年由百分之六減至百分之四的差餉分配率後，該局近五年間在差餉的收益只增加九千萬元，而這增長與同期由通脹帶來的價格上漲率比較，實在低得多。

市區厭惡性行業區 下月一日全部取消

厭惡性行業包括煮骨煮豬油等廿多項

【本報訊】市政局環境衞生事務委員會主席楊展翹昨日稱，市區內所有劃為厭惡性行業的地區，將由十一月一日起取消。她在動議厭惡性行業修訂附例時表示，任何人經營這類行業必須在所選擇的地點及履行領牌條件上，符合市政局的標準要求，否則最高會被罰款一萬元、入獄六個月及按日罰款二百五十元。

新附例已於昨日通過。被列入厭惡性行業者包括：煮骨，熔製脂肪，研骨，刮骨，貯骨，製造漂白粉，煮製腸，處理獸皮，清洗羽毛，檢分鳥羽，貯存鳥羽，魚粉加工，製造膠類，製造澄麵，清洗毛髮，煮豬油，處理皮革，製煉皮革，研碎、包裝或以任何方式處理二氧化錳，煮松香，魚翅加工，製造膠漿，煮肥皂，溶解獸類脂油，製造肥料。

目前，港島堅尼地城、筲箕灣、田灣，九龍土瓜灣、大角咀、長沙灣、油塘均列為指定的厭惡性行業區。

廖創興上水分行 昨舉行開幕酒會

【本報訊】廖創興銀行上水分行昨日開幕，由新界鄉議局第一副主席廖潤琛剪綵，儀式後舉行酒會。

該分行位於新界上水新豐路七十一號，提供一切銀行服務，並附設安全堅固保管箱，新張期間特別優待，免租半年，又常備各種用途及面額禮券，供客選購。該銀行總分行共達二十七間。

佳視拍賣所得款 優先債務分三份

林氏公司上訴案獲協議

【本報訊】佳藝電視台倒閉後，由破產管理處接管，將所屬資產器材拍賣，得款六百五十萬元。林氏兄弟有限公司向破產管理處追討其中五百六十萬元為優先債務，指該款是代佳視墊支職工薪金及遣散費等，但被否決。林氏兄弟有限公司入稟最高法院上訴，雙方律師昨在最高法院達成協議，林氏兄弟有限公司有一百八十二萬二千元優先借務，商業電台有一百七十萬元優先債務，另有一百五十萬元優先債務會於六至八個星期內發放作為工人工資、遣散費及解僱費等。

上述決定，將於本月十七至廿四日內，會在港府憲報刊登，任何人士，如有理由反對上述決定，應馬上去函破產管理處，提出反對。該案原訴人為林氏兄弟有限公司，與訟人為破產管理處。

花卉會將舉辦 插花藝術示範

【本報訊】香港花卉會將於本月二十二日下午二時半在希爾頓酒店大舞廳舉行插花藝術示範，門券每張四十元，可於希爾頓酒店、文華酒店及香港花卉會預售。

主辦這次插花藝術示範的香港花卉會現有會員一百六十二人，其中二十五位是中國婦女。

天文台長自滬返港

【本報訊】天文台台長鍾國棟參加了在上海舉行的國際颱風學術討論會後，於昨日經廣州乘飛機返抵本港。

鍾國棟在啓德機場接受記者訪問時表示，這是第一次在中國舉行的大規模國際性氣象會議。在會上，他曾會晤中國中央氣象局副局長戈銳，雙方均願意將來在學術、科學和實際工作中作更進一步的交流和合作。

他說，此行除了參加討論會外，他曾在本月十二日（星期日）到南京氣象學院以《颱風的移動，一般預告的困難》為題，發表三小時的演講，聽課的學生約有三百多人，他們的反應相當熱烈。

香港仔一廠址 賣得八千多萬

由趙世曾投得拆卸重建

【本報訊】香港仔大道二三四號一幢工業樓宇的業主，昨日委託仲量行在半島酒店公開拍賣連同上蓋樓宇的整幅地段，結果以八千七百萬元成交。

該物業的面積約二萬零三百五十二平方呎（即一千八百九十點七五平方米），底價為七千萬元。出價競投的僅有三間公司的代表，最後由趙世曾以「最有為有限公司」（譯音）的名義投得，平均每方呎為四千二百七十元。

趙世曾說，物業是由幾個集團合資購得的，將拆卸重建。

廠商會電子貿易團 正在日本吸引投資

【本報訊】中華廠商聯合會主辦的電子業赴日貿易及吸引投資團，正在日本活動，向日本入口商介紹本港電子工業的發展情況。該團除參加在東京舉行的國際電子產品展覽會外，並將在大阪舉行產品展覽，及舉辦香港投資研討會。

廠商會秘書長李澤培表示，該團此行將使港日貿易得到進一步的加強。

慶祝1980年秋季
中國出口商品交易會開幕

華潤公司
五豐行
德信行有限公司
華遠公司
華夏企業有限公司
中藝（香港）有限公司
華潤紡織品有限公司

同敬賀

中國廣告公司敬賀
1. 辦理中國出口商品各種廣告業務
2. 設有陳列館，承辦各項展覽業務
3. 代辦香港地區客戶在中國的廣告業務
九龍尖沙咀星光行三樓　電話：3-672975　3-688408

芒光顯備設 洒瀟添型外
mini & slim
M7800K
• 四波段身歷聲收音功能，加上一對導向式天線，收音更靈敏準確。
• AMSS自動選曲系統，附設三顆LED程序指示燈。
• 追縱式收音LED指示燈。
• 特闊音域，身歷聲與單聲道選擇掣。
最新產品 可以選用金屬音帶
M7900K
• 四波段收音，雙天線及一對輕型咪高峯。
• 四個高低音喇叭，設有級數式LED功率指示燈。
• 可以選用金屬音帶及具有AMSS自動選曲系統。
• 油壓式控制卡式室開關。
SANYO 三洋

慶祝
一九八〇年秋季商品出口交易會開幕
百代企業有限公司敬賀
地址：加連威老道七號六樓B座
電話：五－二〇九〇九．二二七七六九

工商署長杜華發表演說

促進香港工業發展 着重科技銷售潛力

將在海外設立工業投資機構 强調發掘本地投資重要意義

【本報訊】香港工商署署長杜華昨天在香港工業總會雙月午餐例會上，發表演說時稱，現時已有三十四個國家在本港設有四百四十九家企業，僱用於二十五種行業的工人約達八萬九千人，表示總投資額共二十五億元，但是，這「可以確定說是少報許多」了。

不過，他認為，港府在加緊「促進工業發展」時，仍將重視改良和發展現有產品，工商處將加强與本港商號的聯絡。

杜華指出，就香港的情況而言，促進工業發展之目的，不應那麼偏重於資本，而應更着重於科技、技能，甚或銷售潛力。

極大多數的香港企業可以說是植根於本土的，而且看來形勢不可能有重大的變更。

新委任的工業諮詢委員會在兩星期前的首次會議中，認為促進工業發展應包括：改良及發展現有產品，改善及發展現有工序；根據新科技採用新生產方法，根據新科技或併合兩科技，生產新穎產品，引進或改良實行上述各項所需的技術。

新穎及改良產品的投資，主要的和大部份將來自本港商號，而一般上使用外來科技及生產技術。

徹底發掘和利用本地人士的投資機會是很重要的。這方面在過去未受到應有的注意。杜華指出，他打算要工業處的人員增加使用直接聯絡本港商號的辦法，目標是：喚起有關人士注意科技轉移的機會；鑒定有意進行承造、特約製造及聯合投資計劃的本港商號；就商號的再投資及擴展計劃提供意見，以及和本港工廠及組織建立、保持及加强直接聯繫。

為要使這些方法收效，最主要是在海外和本港提供適當和效率高的輔助服務。

作為一個開端，工商署希望很快便可以在海外設立工商署的工業投資促進事務處，目前想到的是應該在美國、歐洲及日本設立這種事務處。目前，這些方面仍然發展不足。

工商署工業促進科目前正協助或聯絡分佈於三十九個國家的二千六百家公司，希望可以促進某種形式的投資或科技轉移。

工商署建議成立一個「工業情報組」，它將蒐集、彙編及整理投資者可能感到有興趣的本港工業的一般資料。上述的計劃及方法，已獲新近成立的工業諮詢委員會贊同。

為便於統籌工業促進活動及協調計劃這些活動的策略起見，工業諮詢委員會建議在該會轄下成立一個促進工業發展常務委員會。

高級成衣銷路頗佳 男女時恤最受歡迎

相信今年生意可旺至十二月份

【本報訊】據製衣業人士表示，最近成衣出口生意一般表現平平，惟高級成衣銷路却頗佳。

這些高級成衣主要是指單價每件逾百港元的時款恤衫。最近女裝高級絲質恤衫銷路，比較九月份大有增加。絲質女恤由九月下旬開始出口轉旺，現時不少廠家接到了十二月初交貨的訂單。

據說出口地區主要是西德，當地的購買力似乎仍處於上好水平，而來訂的花式，以真絲料為主，新加上綉花。因為本港做車綉的不多，使近日綉花廠也要開起夜班來，增產更多以滿足製衣廠家的需求。一些製衣廠因為接到較大及遠期訂單，個別除了在港利用一些以電腦機綉的工廠代加工外，有些打算到別地找尋專門加工部門，據說初步製作效果之水準不差。

商人表示，以目前的生產情形及訂單來量估計，相信至十二月份的生意都無問題，高級成衣還是有一定市場的。

製定外匯銀行新例 道亨希望兼顧各行

該業總經理在扶輪社說

【本報訊】道亨銀行總經理文忠昨日在香港扶輪社午餐會上表示，香港財經市場目前仍由兩、三間大銀行壟斷，因此，希望當局在制訂外匯銀行公會新法例時，不要只維護兩、三間大銀行，而照顧到其他銀行的利益。

文忠說，目前本港銀行業仍存在着自相殘殺式的銀行競爭，本港現有的銀行和財務公司太多，其中有些實力薄弱，而本港現時缺乏一個開放予全體銀行參加的公會組織，來討論一些彼此關注的問題。

他說，本港銀行界目前所關注的，是維持一種健康而又得到公平調整的全體行業。

他說，早於一九六二年，英格蘭銀行負責人湯健士應港府邀請，來港研究銀行制度，結果他建議改善對本港銀行業的慎重管制，從而保障存戶，並批評自相殘殺式的競爭。他認為，外匯銀行公會的會員應包羅了全部銀行，會務範圍除了匯定買易金匯及匯兌定價外，並包括匯兌定價，亦包括各式存款的利率，然而，直到今天，湯健士的建議並沒有獲得真正實行，今天的情況仍然依舊。

他認為，一些地位超然的銀行，在市場上享有極大的比重，而比重越大，結果就會減低彼此健康的競爭。

他還認為，目前在香港出現的通貨膨脹，其來源有相當大的重點，在於銀行信貸（或總合貨幣供應），而銀行亦被指責侵佔太多。信貸管制問題已經有人提出討論了。

紙張庫存壓力日增 台商要求外銷補貼

預計月銷定為三千公噸

【本報訊】台灣造紙業公會決定將道林紙、模造紙及印書紙等每月外銷目標定為三千公噸，並要求中華紙漿公司盡量配合辦理鼓勵外銷補貼，以解決庫存日益增加壓力。

由於目前台灣本銷和內銷均欠佳，造成台灣各紙廠庫存量激增，截至今年八月底止，紙漿、紙板及紙張庫存量已增至九〇、九八〇公噸，其中道林紙、模造紙和印書紙等存量竟達二四、五六二公噸。初步估計，九月份的存量仍將會大幅度的增加，造對造紙業造成很大的壓力。

台灣方面為了加强道林紙、模造紙和印書紙等之外銷，造紙公會已和台灣十一家上述紙張外銷廠代表研究，並作出每月外銷目標暫定為三千公噸，同時在鼓勵外銷補貼方面盡量配合辦理。而且還決定每月定時檢討上述紙張之工廠的產銷情況。

阿擴巴碼頭卸貨受拖遲

星提高船用燃油價

【本報訊】據此間航商昨日說，新加坡的船用燃油售價，現已由每噸一九五美元加至二百美元。但他們在港購入中國的船用燃油，則每噸仍為一九〇美元。

航商說，過去新加坡與中國的船用燃油，每噸差價約為一、二美元，目前的差距已趨擴大。

他們又說，國際石油本有供過於求而致價格回降的趨勢，現因兩伊戰爭持續三週以上，已使情況發生變化，至少已停息現貨油價的跌勢。他們相信，新加坡的船用燃油加價，就是由於供應轉緊所造成的。兩伊戰爭還將要持續多少時日，戰爭將否會擴大，這些問題將會繼續對石油供應及價格發生影響，此間航商甚注視。他們指出，現在單是運油船航經波斯灣要加付兵險費數倍，即已是造成油價上漲的一項因素。此外，一些運油船原定開往伊拉克港口裝載石油的，現在改駛往約旦阿擴巴港（AQABA）停泊，也使它們多用了時間和費用。

航商還說，香港貨物付船往約旦阿擴巴，現已因當地發生港口擠塞現象而要拖遲起卸時間。因為據外電報道，至本月十二日晚（星期日）為止，阿擴巴港已麇集了貨船及運油船達四十六艘，這些船隻估計要在港只可容納十五艘船隻起落貨物的能力，不變改善或更趨惡化的情況下，以後港貨運去的船隻勢將要增收附加費，[illegible]公司將要徵收港口擠塞附加費[illegible]。有些行走香港—[illegible]航線的船隻，取消開去阿擴巴，而改把運往約旦的貨物運去鄰近港口去起卸，免致船期被延誤過久。

美棉新盤混亂

新訂價仍高 週來港商尚未落單

【本報訊】美國棉花產量新估計報告發表後，美國棉花貨訂盤仍保持高價位，而且報盤混亂，週來港商未有落手訂購。

據洋行消息，美國棉花實貨訂盤繼續維持高價位，而且本週來放來香港的新盤報價有點混亂。美國一英寸三點八微米棉花今年十二月至明年三月付船貨（新棉花），有些棉商報價每磅八十一美仙（FOB），同時亦有報每磅八[illegible]（FOB）。[illegible]JV棉[illegible]棉SF[illegible]盤放出。在上週初，由於棉商推測美國棉花產量估計會減少，所以紛將實貨訂價推高，惟上週五美國農業部發表的美國棉花產量新估計報告為一千一百五十八萬包，僅比上一次的當估計減一十萬包。新估計減少的數量輕微，所以本週來美棉商開出的新訂價大勢上仍維持高水平，而報價高低不一。

巴基斯坦NT棉花今年十月至十二月付船貨，新訂價為每磅八十一美仙（C&F）。泰國棉花明年一月至二月付船貨，新訂價每磅為九十二點五美仙（C&F）。東非AR三級棉花每磅新訂價為一〇三美仙（C&F）。

由於棉花實貨訂盤一般維持高價位，本港需用棉花的廠家訂購，興趣低落，近週來沒有實貨訂盤成交。

好淡雙方相持

股價反覆小降

收市時仍有人落場托市

【本報訊】昨日股市反覆回降，各種指數均下跌，恒生指數[illegible]三點九九。但市場中好淡兩種力量[illegible]繼續較量，所以交易反而增至六億八千餘萬元。

昨日早上開市後，由於市場中有較多人認為，有刺激性的事情，多半已經一揭盅了。可是，暫時又未有新的刺激傳言。就算有些，也是舊的，而且不盡不實。正因如此，所以回吐者漸增，形成大市回降。但是，好友不甘，因為有些好友手上有不少高價貨，故希望把大市托住，然後慢慢吐出。不過，由於大市上漲了不少，因此人們多半希望趁此未有多大消息之時，回吐而使大市調整，然後再攻千四點，所以終因沽家多而市回落。

就昨日市情而言，好淡雙方有點均勢，[illegible]目前調[illegible]對大市有利，個[illegible]仍有人托住，故臨收市時[illegible]。

見買家反增。惠保股息每份派五毫，邵氏末期息每份二毫半。

東京美元微降

【本報訊】據東京十四日消息，該日上午美元匯價微跌。東京外匯市場十四日上午開市時，一美元兌二〇七．四〇日圓，略低於早一天收市[illegible]。本星期的收市價是二[illegible]八[illegible]一五日圓。

博富臨發行股本 兆亞將購大部分

博富臨股票今恢復買賣

【本報訊】博富臨置業有限公司（博富臨）董事會宣佈，經已接獲兆亞投資（集團）有限公司（兆亞投資）通知，資源投資有限公司將會代表兆亞投資提出一項建議，以現金收購博富臨全部已發行股本（每股面值一元），收購代價每股五元六角。此建議之附帶條件，為接納收購建議之股份於最後接納期限時（或之前），不得少於一三，一三八，四〇一股。此數目加上兆亞投資——全資擁有之附屬公司現已擁有之七，八一六，六〇〇股，相等於博富臨已發行股本百分之五十以上。

博富臨董事會已委託新鴻基國際有限公司在是項收購建議中，擔任博富臨之財務顧問。博富臨董事會將於新鴻基國際有限公司考慮此項建議後，對各股東再作出另一項聲明。

博富臨董事會若干成員亦為博富臨股東，並總共實益擁有及（或）控制博富臨已發行股本百分之五十以上。彼等已知會董事會，上述此類股份，將不會接納上述收購建議。

博富臨董事會已要求有關證券交易所，由一九八〇年十月十五日星期三起，恢復博富臨股票在交易所掛牌買賣。

港幣匯率指數

【本報訊】港府發表，八〇年十月十四日港幣貿易加權匯兌率仍為[illegible]八八．七〇。

拆息越過十一厘

【本報訊】此間銀行同業拆息近日大致企在高水平上，昨日再上升，看來對大銀行之經營有利。

昨日的同業拆息隔夜錢企於十一厘半至十一厘七五左右，市場拆借未見活躍。

利率[illegible]，外流不多，對於維持目前之[illegible]亦有幫助。

美匯價開始回軟

【本報訊】在需求減少底下此間美匯開始回軟，每百美元兌港元，賣價為五〇〇點一，買價為五〇〇點八。

一些銀行人士認為，近日此間對美元需求下降，使港元得以由低轉升。估計現階段港元對美元身價，會在五對一的水平略顯浮動，而未來的起跌似難預見。

如果港元能維持此水平的話，反映本港[illegible]。

香港股票行情（十月十四日）（港元計）

指數			成交	
恒生指數	1364.38	-3.99	四會總成交	68,073萬元
遠東指數	6740.55	-28.72	遠東會成交	27,839萬元
金指數	1114.14	-2.17	金銀會成交	26,749萬元
銀指數	1609.67	-14.91	香港會成交	13,369萬元
金銀指數	1204.80	-5.23	九龍會成交	116萬元

股票	收市	升或降
銀行財務		
恒生	140.00	—
匯豐⑧	18.20	-0.10
東亞銀行	63.00	+1.00
永隆	64.00	-1.00
海外信託	7.20	-0.25
友聯	7.80	—
嘉華	2.875	+0.075
怡和證券	15.40	-0.40
新鴻基財務	4.80	—
新鴻基證券	5.00	-0.05
大捷財務	—	—
永安集團	—	—
隆豐	5.85	-0.15
隆豐認股證	6.50	-0.15
綜合企業		
聯合企業	8.00	+0.20
莊士集團	6.40	—
和記黃埔	14.80	-0.40
和黃優先	0.87	—
和黃認股證	7.00	—
英之傑	6.40	+0.20
怡和⑨	28.70	-0.20
利豐	3.725	-0.075
廖創興	4.00	+0.10
太古A	9.10	+0.25
太古B	1.60	—
會德豐A	7.15	-0.15
仁孚	1.66	+0.06
統一機構	—	—
和寶	1.50	—
大衆國際	—	—
立興	4.60	+0.075
工業製造		
港機工程	8.60	+0.30
屈臣氏	13.80	+0.30
青洲英泥	62.00	-1.50
寶光	9.80	-0.20
廣聯	—	—
環球電子	—	—
南聯	3.65	+0.025
南豐紗廠	19.00	—
南洋紗廠	112.00	—
聯合汽水	6.50	—
恒生工業	—	—
港九工商	—	—
長江製衣	—	—
裕南實業	—	—
鱷魚恤	3.55	+0.05
生力啤	—	—
倉塢航運		
亞洲航業	7.80	—
維達航業	—	—
九龍倉⑧	109.00	-2.00
九倉認股證	—	—
東方貨櫃	3.85	-0.05
海南發展	4.45	—
萬邦航業	5.50	—
寶福發展	—	—
信德	4.00	+0.10
華光航業	—	—
會德豐船A⑦	6.00	—
會德豐船B	0.60	-0.02
公用事業		
中華電力	22.00	—

股票	收市	升或降
香港隧道	10.30	—
中華煤氣	28.30	—
油麻地	59.00	+1.00
港燈	7.30	+0.30
港燈認股證	6.65	+0.10
電話	26.10	-0.50
九巴①	8.75	-0.10
中巴	54.00	—
地產建築		
長江實業②	28.70	-0.20
捷聯	4.90	-0.10
四海	2.60	+0.025
遠東發展	6.35	-0.15
安達臣	5.35	-0.05
嘉年	[illegible]	—
鷹君	[illegible]	-0.20
恒隆	[illegible]	[illegible]
置地	19.[illegible]	[illegible]
置地認股證	6,600	+50
信託A	7.70	-0.30
合和	16.60	-0.50
新昌	4.85	-0.25
明輝	2.40	+0.05
亨隆	3.30	-0.10
建煌	[illegible]	+0.10
利興	[illegible]	+0.075
好世界	3.40	-0.05
佳寧⑤	16.20	-0.20
新世界	[illegible]	-0.10
保華	3.80	+0.05
聯邦A	6.65	-0.15
大新	5.10	+0.05
新鴻基地產⑩	17.40	-0.30
太古地產	11.10	-0.20
大昌④	5.00	—
大生	8.75	—
泰盛	3.075	-0.025
大寶⑥	6.75	-0.05
華光	3.275	+0.025
永泰	10.50	—
世界發展	3.10	-0.05
啓德置業	—	—
啓明建業	1.66	—
王集團	—	—
海港工程	0.94	+0.07
志正國際	2.15	—
大元	—	—
利安	3.85	—
兆安	4.00	+0.15
周生生	3.00	-0.10
協成行	2.40	—
亞細安	1.47	+0.07
酒店		
凱聯	8.60	-0.10
遠東酒店	2.55	+0.025
大酒店	48.50	+3.50
美麗華	26.50	—
百樂	3.10	-0.15
海港企業	63.00	—
國際酒樓	2.50	—
百貨		
連卡佛A	8.45	+0.25
永安	8.60	-0.06
先施	—	—
瑞興	—	—
廣生行	—	—

有①②……符號者，依次爲遠東十種成交金額最多股票。

外幣對港幣買賣價

貨幣	單位	買價	賣價
美鈔	每百	499.10	500.10
美匯	每百	499.80	500.20
英鎊	每鎊	11.97	12.07
西德馬克	每百	275.00	277.00
瑞士法郎	每百	302.70	304.00
法國法郎	每百	118.50	119.50
荷蘭盾	每百	252.70	254.00
意里拉	每千	5.55	5.80
加拿大元	每百	427.00	432.00
澳洲元	每百	585.00	589.00
日圓	每萬	241.30	242.30
新加坡元	每百	237.50	239.00
菲披索	每百	61.50	63.00
泰國銖	每百	24.20	24.30
印尼盾	每萬	77.00	78.00
人民幣	每百	338.06	339.67
新台幣	每百	13.20	13.50
澳門幣	每百	94.50	96.00

黃金（每兩）		白銀（十安士）	
開市	4,023.00	開市	1,040.0
收市	3,994.00	收市	1,040.0
最高	4,033.00	最高	1,040.0
最低	3,988.00	最低	1,040.0
息價	-20.30	息價	—
交收兩	7,000.00		

期金明顯趨低

【本報訊】期金市場昨日表現牛皮，十二月份期貨在臨近收市時又跌破每安士七百美元水平，顯示近期金價有輾轉回落之可能。

全日成交合約為二百零一份，均為十二月份貨，共值一千四百一十萬美元，以下為昨日各月份貨開收市買賣中間價（以每安士美元計）：

十二月份開市：七〇一．五五，收市：六九七．三。明年二月份開市：七二三．五，收市：七二〇．五。四月份開市：七三七．五，收市：七三四．五。六月份開市：七五三，收市：七五一．八。八月份開市：七七〇，收市：七六八．七。十月份開市：七八七，收市：七八七。

十五日星期三起，恢所掛牌買賣。

金價復跌破四千關

市場早有醞釀下跌之勢

【本報訊】九九金價昨日上午牛皮靠淡，下午在有外來沽盤壓力下，乘勢下滑，收市價跌破四千大關。

昨日金市在臨近收市時進價節節下降，在打破四千元大關後，一度下跌為全日最低的三千九百八十八元，而以三千九百九十四元收市。市場人士認為幾日金價牛皮，其中早已蘊藏下跌條件，原因外間傳出蘇聯售金之消息，已有逐步加强的情形，加上卡特政府在日內為應付競選，可能會作出一些承諾，對金價而言亦屬利淡。

因此，雖然連日美元在外匯市場下跌，及在本港亦然，但金價仍無法扳高。而本港美元下跌使金價成本減輕，更使四千大關有不易守的情勢。不過，一些市場人士估計大跌的可能性不太大，但是本週內却難以擺脫偏淡的走勢。

飾黃金昨日因九九金價下跌而掛低了三十元，每兩為四千一百五十元。

人民幣對荷蘭盾調整

【本報訊】北京十四日電，中國人民銀行今晨公佈，人民幣對荷蘭盾之比值調整為：一百荷蘭盾買價：七四．三八（舊價為七五．三七），賣價：七四．七六（七五．七五）。又，此間銀行掛出之牌價，每百港元兌賣價：二九．四四，買價：二九．五八。

「戴雲山」M.S."DAI YUN SHAN" 已於十月十四日下午抵港，泊A17泡。
「壽山」M.S."SHOU SHAN" 由福州來。定於十月十五日晨抵港，泊B22泡。
請各收貨人速來本公司辦理提貨手續。
凡運往福州的貿易和來料加工等各類貨物，請來我公司查詢或辦理托運手續。
華夏企業有限公司啓　中國銀行大廈九樓·電話：二四二一六一

「珍珠泉」M.S."ZHEN ZHU QUAN" 由青島來。定於十月十六日晚抵港。
請各收貨人速來本公司辦理提貨手續。
凡運往青島的貿易和來料加工等各類貨物，請來我公司查詢或辦理托運手續。
華夏企業有限公司啓　中國銀行大廈九樓·電話：二四二一六一

南山 M.S."NANSHAN" 十月十七日由天津抵港　廿一日直放天津
請各收貨、付貨人速來本公司辦理提貨付貨手續
新黃海 M.S."NEW YELLOW SEA" 十月十七日由天津抵港
請各收貨人速來本公司辦理提貨手續
招商局輪船公司啓　干諾道中一五二—一五五號十九樓　電話：440555,440557,447402

金寶輪 M.V."GOLDEN WONDER" 十月十五日抵港卸貨
請各收貨人速到本公司辦理提貨手續
源源船務有限公司啓　地址：香港文咸西街六十四號十四樓　電話：H442005,448439,448230.

「西門士吉」M.S."NEDLLOYD SIMONSKERK" 由大連來。定於十月十六日晨抵港。
請各收貨人速來本公司辦理提貨手續。
華夏企業有限公司啓　中國銀行大廈九樓·電話：二四二一六一

NYK LINE
香港——中東全貨箱服務
十天直達：拜刁（DUBAI）
先達康寧 M.S."STRATHCONON" 十月廿八日到港　十月廿八日開行
澳大利亞丸 M.S."AUSTRALIA MARU" 十一月七日到港　十一月七日開行
東豪丸 M.S."TOHGO MARU" 十一月十一日到港　十一月十一日開行
直往：刁拜、他文、科威特。（只收FCL貨）
總代理：日本郵船（香港）有限公司　康樂大廈廿三字樓　電話：5—248081

KYOSEI LINE 協成汽船株式會社
保華輪 M.S."PAO HWA" 直透：星加坡、庇能　十月十七日到　十月十八日開
保利輪 M.S."BALIWAG DOS" 直透：星加坡、庇能　十月廿二日到　十月廿三日開
總代理：協成輪船（香港）有限公司　香港皇后大道中僑商大廈一一零一室　電話：H249428—9，250241（十線）

美眞美 M.V."BULSOOK" 直透：曼谷　即日落貨　十月十五日下午開行　泊B19泡
美上美 M.V."BOONKRONG" 直透：曼谷　十月廿日落貨　十月廿三日下午開行
貴客付貨請到本行接洽是荷　振盛行有限公司啓　千諾道西88號　船務部直線電話：5—485749　5—404690

聯航船務有限公司 JOINT MARITIME CO.,LTD
香港——印尼定期航線
直放：椰加達，三寶壟，泗水。
M.V.NEW HYSAN 十月十七日抵港　新海順輪　十月十九日收貨　十月廿一日開行
M.V.NEW HERO 廿一日抵港　新海和輪　十月廿三日收貨　廿五日開行
M.V.NEW HYDE 十月卅一日抵港　新海德輪　十一月二日收貨　十一月四日開行
接洽處：聯航船務有限公司　地址：香港文咸西街64—65號永順大厦五樓B座　電話：⑤四二〇九九五—九（五線）

今日明日出入口船隻

今日入口船隻

船	名	來往港口	停泊地點	公司
亞比安	ALBION(上午四時)	基隆	A 6	日郵
銀鳳凰	SILVER PHOENIX(上午六時)	美國	現代橋	太平
利華麗士	NAVALIS(下午六時)	曼谷	現代橋	港恒
季候風	MAL.MONSOON(上午六時)	澳洲	國際橋	百保利
	CHEVALIER DE BLIOS(下午五時)	歐洲	現代橋	沙喏
壽山	SHOU SHAN(上午)	福州	B	華夏
金寶	GOLDEN WONDER(中午)	新加坡	油蔴地	源源
泰來	TAI LAI(下午)	高雄	油蔴地	東海
大輪滿	TELAMON(晚上)	基隆	A	川崎
威運	VIVIEN(下午二時)	基隆	A 50	日郵
東方冠軍	ORT. CHAMPION(下午一時)	基隆	國際橋	港郵
東方通商	TRO. EXPORTER(中午)	基隆	國際橋	港郵
海國	HAI KUO(上午八時)	基隆	油蔴地	永裕
海王	HAI WANG(中午)	台中	油蔴地	永裕
海隆	HAI LONG(上午六時)	基隆	B 1	永裕
美虹	WELL RAINBOW(上午一時)	廣州	B 21	華夏
長城	KOTA PANJANG(上午九時)	黃埔	A 21	太平

今日出口船隻

船	名	來往港口	停泊地點	公司
祈門	QIMEN(下午)	拉高士亞巴巴	A 35	怡和
利百加士	REBECCAELYSE(下午)	南非	A 16	新興
朱拔	CHUBUT(下午)	南非南美	A 9	太古
柏力昔	PATRICIA(上午八時)	紅海	A 34	日郵
銀鳳凰	SILVER PHOENIX(下午)	美國西岸	現代橋	太平
愛國者	SL. PATRIOT(下午)	加州	現代橋	海陸
美真美	BULSOOK(下午)	曼谷	B 19	振盛行
邊列冽	BENATTOW(下午三時)	漢堡	現代橋	邊行
依莉莎伯露芙	ELISABETH ROTH(下午)	北非	A 25	日郵
東平二號	TUNG PING No. 2(下午)	高雄	油蔴地	海昌
東方冠軍	ORT.CHAMPION(半夜)	西雅圖溫哥華	國橋際	港郵
伊朗運輸	IRON TRANSPORTER(上午六時)	赫德蘭港	西區	天祥

明日入口船隻

船	名	來往港口	停泊地點	公司
金希拉	GOLD HILLA	基隆	現代橋	新興
萬寶隆丸	MONT BLANC MARU	基隆	現代橋	大三
西江	XIJIANG(上午七時)	馬尼拉	國際橋	華林
川頓	SEATRAIN TRENTON(上午五時)	美國	西區	天祥
大馬	TAIMYR(下午六時)	日本	A	百保利
郁江	YUJIANG	黃埔	國際橋	海寶
亞拔馬士基	ALBERT MAERSK	雅加達泗水	現代橋	馬士基
海皇琥珀	NEPTUNE AMBER(上午五時)	美國	現代橋	港初
加賀丸	KAGA MARU	基隆	現代橋	日郵
陶南二號	DONAM NO. 2	釜山	油蔴地	港興
渣華神戶	NL.KOBE	基隆	A	渣華
斯哥培	REGENT SCORPIO(下午六時)	日本	A	天祥
富殿希望	EFDIM HOPE	基隆	A	日郵
佳加士	GHIKAS	基隆	A	日郵
魯賓	LUPIN(上午)	基隆	A	日郵
青年政治家	YOUNG SPORTSMAN	釜山	A	山下
太平洋神駒	PACIFIC DESPATCHER(上午十二時)	馬尼拉	國際橋	港郵
渣華勝	NL. SEINE(上午)	上海	A 32	渣華
西門士吉	NL. SIMONSKERK	大連	B	華夏
多寶士高	TOPUSKO(中午)	門司	A 7	邊行
珍珠泉	ZHEN ZHU QUAN	青島	B	華夏

明日出口船隻

船	名	來往港口	停泊地點	公司
季候風	MAL.MONSOON(上午六時)	紐約美國大西洋	國際橋	百保利
利華麗士	NAVALIS(上午)	馬尼拉	現代橋	港恒
乘風	SINGWIND(下午)	曼谷	B 16	順昌
威運	VIVIEN	遮打	A 50	日郵
加賀丸	KAGA MARU	遮打	現代橋	日郵
萬寶隆丸	MONT BLANC MARU	熱內亞馬賽	現代橋	大三
大輪滿	TELAMON	南非	A	川崎
利來麥迪遜	NL. MADISON(上午)	新西蘭	海厦	太古
海輝	HOI WAI	泗水	油蔴地	海豐
長城	KOTA PANJANG	新加坡吡哝	A 21	太平
光榮貿易	GLORIA TRADER	雅加達泗水	國橋際	海洋
阿比安	ALBION	阿巴巴	A 6	日郵
	CHEVALIER DE BLIOS(上午)	東京	現代橋	沙喏
太平洋神駒	PACIFIC DESPATCHER(下午)	馬尼拉	國際橋	港郵
泰來	TAI LAI	高雄	油蔴地	東海
西江	XIJIANG	馬尼拉	國際橋	華林

入口船期預告

船	名	開來港口	月日	公司
南山	NANSHAN	天津	10月17	招商局
新黃海	NEWYELLOW SEA	天津	10月17	招商局
英偉雅士	DYNAMIC ACE	日本	10月17	東洋
寶島貨櫃	FORMOSA CONTAINER	基隆	10月17	海豐
扶桑丸	FUSO MARU	基隆	10月17	日郵
韓國	HAN KOOK	釜山	10月17	海馬
積臣先鋒	JACKSON PIONEER	台灣	10月17	新興
沙加路夫	KAP. SAKHAROV	發羅士芝尼	10月17	華林
熱帶女神	TROPICAL VENUS	日本	10月17	東洋
泰來總統	PRES. TYLER	美國	10月17	總統
世界之獅	WORLD LION	曼谷	10月17	海陸
萬馬達	BANGLAR MAMATA	日本	10月17	大三
豐星丸	HOUSEI MARU	日本	10月17	日郵
新星加坡	ZIM SINGAPORE	新加坡	10月17	新興
第五露珊娜	NUSANTARA 5	日本	10月17	中央
亞拔馬士基	ALBERT MAERSK	美國	10月17	馬士基
台隆	TAI LUNG	基隆	10月17	港貨櫃
海力	OCEAN STRENGTH	南非	10月17	大三
裕泰	YUE TAI	基隆	10月17	美亞
嘉莎娜	BUNGA ANGSANA	澳洲	10月17	麥遂恒
柔貝亞	IBN JUBAYR	台灣	10月17	怡和
利來荷安	NL. HOORN	日本	10月17	寶隆
高利	GOLIATH	仰光	10月17	新興
安達馬士基	ANDERS MAERSK	新加坡	10月17	馬士基
日東丸	NITTO MARU	日本	10月17	天祥
新星丸	SHINSEI MARU	日本	10月17	天祥
高輝	OLDFAIR	日本	10月17	大源
海峽貨櫃	STRAIT CONTAINER	基隆	10月17	海豐
新海順	NEW HYSAN	印尼	10月17	聯航
華利雅士	FAMILY ACE	基隆	10月17	東洋
保華	PAO HWA	日本	10月17	協成
美上美	BOONKRONG	曼谷	10月18	振盛行
利物浦灣	LIVERPOOL BAY	歐洲	10月18	太古
菲島怡美利	JOHNEVERETT	新加坡	10月18	福來
愛美利馬士基	EMILIE MAERSK	波斯灣	10月18	馬士基
金星	VENUS	日本	10月18	東方
金融	SL. FINANCE	美國	10月18	海陸
銀星	SILVER STAR	釜山	10月18	新興
森巴華	SUMBAWA	地中海	10月18	寶隆
保士奈	BOSNA	日本	10月18	邊行
西班牙丸	SPAIN MARU	日本	10月18	川崎
利來自由城	NL. FREETOWN	新西蘭	10月18	太古
萬輪	MAIN EXPRESS	美國	10月18	捷成
美國貿易	AM. TRADER	美國	10月18	美輪
亞寶士	P. ABOITIZ	馬尼拉	10月18	福來
保多夫斯基	KONS. PAUSTOVSKY	日本	10月18	華林
澳洲企業	AUST.ENTERPRISE	澳洲	10月18	怡和
保羅騎士	CHEVALIER PAUL	高雄	10月18	沙喏
和平東南	HWAPYUNG DONGNAM	釜山	10月18	和平
柯富渣亞	AL FUJAIRAH	台灣	10月19	怡和
高力勤	KORRIGAN	歐洲	10月19	寶隆
長勇	EVER VALIANT	美國	10月19	利達
昌隆	FORTUNE MARINER	日本	10月19	海聯
便利佳三號	No.3 BINEKA	日本	10月19	東源
萊比錫	LEIPZIG	歐洲	10月19	東亞
海濤	IBN ABDOUN	台灣	10月19	海運
海輪	SEA EXPRESS	基隆	10月19	川崎
福他神戶	FROTAKOBE	新加坡	10月19	美邦
長運	EVER LUCKY	歐洲	10月19	利達
東和	EASTERN HARMONY	基隆	10月19	新興

出口船期預告

歐洲線

船	名	開往港口	月日	公司
富殿希望	EFDIM HOPE	伊斯坦堡	10月17	日郵
佳加士	GHIKAS	亞爾及爾	10月17	日郵
沙加路夫	KAP.SAKHAROV	歐洲	10月17	華林
郁江	YUJIANG	歐洲	10月17	海寶
利來荷安	NL.HOORN	漢堡	10月17	寶隆
台隆	TAI LUNG	歐洲	10月18	港貨櫃
保羅騎士	CHEVALIER PAUL	漢堡	10月18	沙喏
多寶士高	TOPUSKO	地中海	10月18	邊行
保士奈	BOSNA	來茲加	10月19	邊行
長運	EVER LUCKY	歐洲	10月20	利達
樂峯	PRIMERA PEAK	地中海	10月21	大三
康利來馬士基	CORNELIA MAERSK	漢堡	10月21	馬士基
金泰	GOLD POWER	地中海	10月22	利達
大利安航	THEREAN MARINER	歐洲	10月22	仕嘉
[illegible]	KHUD.ROMAS	歐洲	10月23	華林
東方紅寶石	EASTERN RUBY	地中海	10月23	燕德
利物浦灣	LIVERPOOL BAY	漢堡	10月23	太古
富山	TOYAMA	漢堡	10月24	寶隆
江亞	SULU CAREER	歐洲英國	10月24	泛洋

印・巴・中東線

船	名	開往港口	月日	公司
富殿希望	EFDIM HOPE	遮打亞葵巴	10月17	日郵
佳加士	GHIKAS	遮打	10月17	日郵
豐成丸	HOUSEI MARU	印度卡拉奇	10月17	日郵
扶桑丸	FUSO MARU	紅海	10月18	日郵
青年運動家	YOUNG SPORTSMAN	卡拉奇波斯灣	10月18	山下
台隆	TAI LUNG	遮打	10月18	港貨櫃
萬馬達	BANGLAR MAMATA	杜拜達曼	10月18	大三
柔貝亞	IBN JUBAYR	波斯灣	10月18	怡和
柯富渣亞	AL FUJAIRAH	紅海	10月20	怡和
新鷹	NEW EAGLE	紅海	10月21	新僑
嘉樂	CHAR LO	紅海	10月21	嘉慶
長洲	CHEUNG CHAU	紅海	10月21	香島
東方鴻圖	ORT. CHARGER	杜拜達曼	10月21	港郵
東和	EASTERN HARMONY	科倫坡孟買	10月21	新興

非洲線

船	名	開往港口	月日	公司
金希拉	GOLD HILLA	西非	10月17	新興
渣華神戶	NL.KOBE	東非	10月17	渣華
裕泰	YUE TAI	拉高士亞巴巴	10月18	美亞
豐友	UNITED BOUNTY	西非	10月18	萊敦
海輪	SEA EXPRESS	西非	10月20	川崎
海翔	SUN CASTOR	西非	10月21	安快
北天星鋒	CYGNUS PIONEER	南非	10月22	大三
江興	ROSS CAREER	西非	10月24	汎洋
南非維利近	S.A.VERGELEGEN	南非	10月26	怡和
[illegible]	CLOVERBANK	東非	10月26	大三
[illegible]丸	ALTAI MARU	西非	10月26	大三

東南亞線

船	名	開往港口	月日	公司
斯哥培	REGENT SCORPIO	新加坡巴生	10月17	天祥
亞寶士	P.ABOITIZ	馬尼拉	10月18	福來
日東丸	NITTO MARU	新加坡巴生	10月18	天祥
保華	PAO HWA	新加坡吡哝	10月18	協成
新星丸	SHINSEI MARU	新加坡	10月18	天祥
韓國	HAN KOOK	印尼	10月19	海馬
第五露珊娜	NUSANTARA 5	馬尼拉	10月19	中央
高輝	OLDFAIR	新加坡巴生	10月19	大源
有利雅士	ELECTRO ACE	馬尼拉	10月20	山下
昌隆	FORTUNE MARINER	新加坡	10月20	海聯
新小馬	NEW PONY	馬尼拉	10月20	邊行
比利嘉七號	No 7. BINEKA	印尼	10月21	神達
祥安	FORTUNE TRADER	亞庇古晉	10月21	東安
利華麗士	NAVALIS	新加坡曼谷	10月21	港恒
溫寶隆總統	PRES. VANBUREN	新加坡印尼	10月21	總統
華納海地	AND.WANABHAKTI	印尼	10月22	亞利來
淳洋丸	JUNYO MARU	新加坡巴生	10月22	永泰
迪嘉	TEKAD	新加坡巴生	10月22	天祥
順興	CRYSTAL STAR	馬尼拉	10月23	中央
大盛一號	TAISEI No. 1	新加坡吡哝	10月23	協成
陶南六號	DONAM No. 6	新加坡曼谷	10月23	港興
美上美	BOONKRONG	曼谷	10月23	振盛行

東亞・東北亞線

船	名	開往港口	月日	公司
陶南二號	DONAM No. 2	釜山	10月18	港興
金星	VENUS	日本	10月18	東方
菲島怡美利	JOHNEVERETT	日本釜山	10月19	福來
銀星	SILVER STAR	釜山	10月19	新興
和平東南	HWAPYUNG DONGNAM	釜山	10月20	和平
派奧士二號	ENTRE PIOS II	日本	10月21	太古
南山	NANSHAN	天津	10月21	招商局
莎菲	PROF. SZAFER	日本	10月23	天祥
寶利星	BONNY STAR	釜山	10月23	新興
寶利雅士	BONITA ACE	日本	10月25	東洋

美洲線

船	名	開往港口	月日	公司
川頓	SEATRAIN TRENTON	美國西岸	10月17	天祥
安達馬士基	ANDERS MAERSK	加州紐約	10月17	馬士基
泰來總統	PRES.TYLER	加州	10月17	總統
西班牙丸	SPAIN MARU	加勒比海	10月19	川崎
萬輪	MAIN EXPRESS	加州	10月19	捷成
長勇	EVER VALIANT	紐約	10月19	利達
金融	SL.FINANCE	美國西岸	10月19	海陸
美國貿易	AM.TRADER	加州紐約	10月19	美輪
歌路	CORRAL	中南美	10月20	川崎
福他神戶	FROTA KOBE	南美	10月20	美邦
雅利洲	APLICHAU	加州	10月20	香島
海雄	SEA MASTER 1	南美	10月21	大三
百保泰	BARBER TAIF	洛杉磯紐約	10月21	百保利
陽興丸	YOHKOH MARU	美國西岸	10月21	川崎
海濤	IBN ABDOUN	加勒比海	10月21	海運

澳洲線

船	名	開往港口	月日	公司
新星加坡	ZIM SINGAPORE	澳洲	10月17	新興
鄱陽	POYANG	新畿內亞	10月17	太古
嘉莎娜	BUNGA ANGSANA	澳洲	10月18	麥遂初
保多夫斯基	KONS.PAUSTOVSKY	澳洲	10月18	華林
東方專家	ORT. EXPERT	澳洲	10月23	港郵

輪船停泊表

船	名	停泊處	公司
戴雲山	DAI YUN SHAN	A17	華夏
鄱陽	POYANG	A22	太古
多寶士馬士基	TOBIAS MAERSK	海厦	馬士基
百青	E.R.BRUGGE	A24	川崎
七海	SEVEN SEAS	A47	德和

火・車・時・刻・表

紅磡開	到羅湖(標準時間)
上午5時30	上午6時36
6時26	7時41
7時10	8時20
7時41	9時05
8時22	9時45
9時06	10時15
9時58	11時16
10時47	下午12時04
下午12時15	1時33
×1時00	×1時54
1時10	2時25
2時24	3時38
×2時55	×3時49
3時14	4時29
4時27	5時40
5時18	6時36
5時53	7時08
6時23	7時33
7時00	8時10
8時06	9時18
9時24	10時29
★10時30	11時37
▲11時00	0時12

羅湖開	到紅磡
上午5時47	上午6時58
6時12	7時25
6時42	7時55
7時15	8時34
7時57	9時05
8時42	9時56
9時22	10時39
10時02	11時18
×10時31	×11時26
10時53	下午12時12
11時39	12時54
下午×12時11	×1時07
12時34	1時50
2時00	3時24
2時48	4時10
4時06	5時25
4時54	6時06
6時04	7時18
7時07	8時20
7時41	8時57
8時21	9時31
8時52	10時08

★星期六停開，▲星期六行走，×港穗班車。

深圳開	到廣州(北京時間)	廣州開	到深圳
上午9時55	下午12時50	上午6時30	上午8時36
上午11時35	下午1時39	上午7時25	上午9時18
下午1時05	下午3時45	上午9時14	上午11時30
下午4時15	下午8時57	上午9時30	下午8時04

廣九直通火車時間表

廣州開：上午八時三十分　上午十時十分　下午一時　下午二時五十五分

到紅磡：上午十一時二六分　下午一時零七分　下午三時五十四分　下午五時五十分

WORLD LINE

直航星加坡、巴生

OLDFAIR 高輝 十月17日到 十月19日開

SANVASS 山雅士 十月22日到 十月24日開

BASCA 巴士拿 十月29日到 十月31日開

總代理：大源船務有限公司

接載處：東記公司

香港德輔道西40-50號 西區中心大廈廿一樓

電話：⑤468151

CAVN/FMG

委內瑞拉/哥倫比亞國家聯營航線

由香港直放中南美洲

IBN ABDOUN VL-024

海濤 十月十八日到港 十月二十日啓行

Discharging, Cristobal, Barranquilla, Santa Marta, Maracaibo, La Guaira, El Guamache, Puerto Cabello.

—Cargo for Colon, Colon Free Zone, Panama City, Pont au Prince acceptable with transhipment at Cristobal

—Cargo for Cartagena acceptable with discharge at Barranquilla.

—Cargo to Buenaventura, Colombia acceptable with transhipment at Japan

香港總代理：香港海運有限公司

中區聯邦大廈23字 電話：5—226046

收貨站：美利公司貨倉　鴨脷街黃埔東倉

電話：3—646307,646308.

澳門代理：新興公司　電話：84899

順昌航業有限公司

乘風 M.S. SINGWIND 本期即日落貨 船泊B16號泡 十月十六日下午開行 直透：曼谷

祥風 M.S. CHEONGWIND 下期十月三十日抵港、十一月二日開行。 直透：曼谷

十月廿五日抵港 十一月七日開行

Y.S.LINE

全貨櫃服務

EXPRESS FULL CONTAINER SERVICE

香港至美加東西岸貨櫃航線

直航：羅省，奧克蘭，三藩市，西雅圖，紐約，沙灣拿，費城，溫哥華B.C.，長堤，聖地牙哥。

		截貨日期	開行
陽光丸	YOHKOH MARU V113	20/10	21/10
寶利雅士	BONITA ACE V2	24/10	25/10
亞洲雅士	ASIA ACE V7	27/10	28/10
飛航雅士	CLIPPER ACE V1	3/11	4/11

香港至澳洲貨櫃航線

直航：雪梨，墨爾砵，比利士彬。

		截貨日期	開行
東方專家	ORIENTAL EXPERT	21/10	23/10
亞洲翡翠	▲ASIAN JADE	2/11	4/11
東方大使	ORIENTAL AMBASSADOR ▲不去比利士彬	8/11	10/11
亞洲明珠	▲ASIAN PEARL	21/11	23/11

香港至馬尼拉貨櫃航線

		截貨日期	開行
有利雅士	ELECTRO ACE V50	19/10	20/10
英偉雅士	DYNAMIC ACE V72	3/11	4/11
有利雅士	ELECTRO ACE V51	6/11	7/11
英偉雅士	DYNAMIC ACE V72	1/12	2/12

香港至波斯灣貨櫃航線

直航：刁拜，達文，科威特

		截貨日期	開行
先達康寧	STRATHCONON V1	27/10	28/10
澳洲丸	AUSTRALIA MARU V8	6/11	7/11
東豪丸	TOHGO MARU V7	12/11	13/11

香港至波斯灣普通貨輪

直航：喀喇蚩、多哈、杜拜、阿布打比、達曼、科威特

青年運動家 YOUNG SPORTSMAN V3　15/10　16/10

收貨站：油塘灣利高集運倉庫有限公司

電話：3—402911，3—402939

山下新日本汽船(香港)有限公司

地址：中環金門大廈2601至2603室

電話：H250088, H245028, H213121

太古船務代理有限公司

太古輪船有限公司

香港太古大廈四樓 電話：5 264311

CN

亞澳快航有限公司

全貨櫃服務

收貨站：現代貨箱碼頭及彩虹德記

碇泊處：現代貨箱碼頭葵涌

雪梨、墨爾砵、比利斯本（毋德雷特經墨爾砵）

		收貨	集運截貨	普通截貨	到港
東方專家	ORIENTAL EXPERT	開始	19/10	20/10	22-23/10
澳洲企業	AUSTRALIAN ENTERPRISE	21/10	26/10	27/10	29-30/10
亞洲翡翠	ASIAN JADE	26/10	31/10	1/11	3-4/11
東方大使	ORIENTAL AMBASSADOR	1/11	6/11	7/11	9-10/11

紐西蘭快航

太古，大阪三井，渣華聯合航線　直航：菲濟羣島、奧克蘭、威靈頓、列提頓。

收貨站：海運橋及彩虹德記新倉（黃埔倉）

		收貨	截貨	到港
利來自由城 NEDLLOYD FREETOWN	Lautoka, Suva, Auckland & Lyttelton	開始	20/10	18/10
貴州 KWEICHOW	Auckland & Wellington	25/10	8/11	9/11

新畿內亞及南太平洋航線　收貨站：彩虹德記新倉（黃埔倉）

		截倉	截船邊	到港
鄱陽 POYANG	Jayapura, Oro Bay, Honiara, Santo, Vila, Noumea, Papeete, Pago Pago & Apia	泊A22泡 已截倉	15/10	14/10
湖北 HUPEH	Port Moresby, Lae, Madang, Wewak Kimbe, Rabaul, Kieta, Honiara, Santo, Vila & Noumea	26-1/11	2/11	2/11

DAHZUN LINE

香港新畿內亞定期航線

M.V. "CATHERINE MARU" V-8

1/11截貨　8/11抵港

直航：LAE, PORT MORESBY, RABAUL, KOROR & YAP

收貨站：鈴江貨倉，青衣島TEL：12-450174-5

KYOWA LINE

香港南太平洋羣島定期航線

M.V. "OASIS PRINCE" V-2

26/10截貨　27/10抵港

直航：NAURU, HONIARA, NOUMEA, LAUTOKA, SUVA, PAPEETE, RAROTONGA, PAGO PAGO & APIA.

收貨站：美利貨倉：TEL：3-648307-8

總代理：大爵企業有限公司

香港干諾道中111號，永安中心1304室

電話：5-456811（三線）

PROMPT SHIPPING CORPORATION LTD.

港亞輪船有限公司

香港皇后大道中恒昌大廈303室

電話：5-245159　5-245160

"ROSS CAREER"

江興輪

到港日期　十月廿二日

直航：LOME, APAPA, DOUALA, FREETOWN, DAKAR

香港代理：汎洋航運有限公司

香港德輔道中71號聯邦大廈705室

電話：5-238091-8（8Lines）

COBO 港穗滬青津

COBO SHIPPING LINE S.A.

承運香港來往上海、青島及黃埔/廣州之全貨櫃(FCL)或併裝櫃(LCL)貨物。並可經香港直接聯運至世界各地及發正式提單。

	散裝截貨	包箱截貨	開航
黃埔/廣州	22/10	23/10	25/10
	6/11	7/11	9/11
上海	25/10	26/10	28/10
	12/11	13/11	15/11
青島	12/11	13/11	15/11
天津新港	22/10	23/10	25/10
	22/11	23/11	25/11
大連	22/10	23/10	25/10
	22/11	23/11	25/11

收貨站：青衣島大生倉　12-451157

萬國航運有限公司　5 434284 5

干諾道中130號誠信大廈2303室

名神汽船株式會社

Meishin Line

昌隆 "FORTUNE MARINER"	10月19日到 10月20日開	新加坡
幸松丸 "KOSHO MARU"	10月22日 由日本抵港	請各收貨人速來辦理提貨手續
粟島丸 "AWASHIMA MARU"	10月23日 由日本抵港	請各收貨人速來辦理提貨手續
神戸丸 "KOBE MARU"	10月28日到 10月29日開	新加坡

總代理：海外聯合海運有限公司

渣華輪船公司

香港5-455683　澳門6462

航線	船名		開航日期
西非	NEDLLOYD MANILA	渣華馬尼拉	10月24日
	NEDLLOYD MARSEILLES	渣華馬賽	11月24日
東非	NEDLLOYD KOBE	渣華神戶	10月17日
	FORUM PROGRESS	先進	11月6日
南非	NEDLLOYD SINOUTSKERK	渣華洗露士郤	10月24日
	NEDLLOYD CRYSTAL	渣華水晶	11月9日
拉丁美洲及南美西岸	NEDLLOYD FORCADOS	渣華科加度士	11月6日
	NEDLLOYD BALTIMORE	渣華巴的波爾	12月4日
南美東岸	NEDLLOYD HOBART	渣華荷拔	10月23日
	NEDLLOYD NAGOYA	渣華名古屋	11月12日

慶祝

津聯貿易有限公司

匯源茶行 東邊街二十三號閣樓 電話：五一四九八四〇三

明記行 九江街一四三號 電話：三一七〇九一六八 三一七〇八六十八

兆和國產山貨工藝雜品出口批發 文咸東街九十四—九十六號 電話：五一四四七五六〇 五一四四二〇四九

七星有限公司

景明貿易公司

鳳凰企業有限公司

東裕企業有限公司

教署向各校發通告 盼注意學生功課量

提醒各校校長予以監管

【本報訊】教育司署昨日向各學校發出通告，提醒各校要注意學生的功課量是否適當，該署將會在視學時注意這一問題。

教署在通告中提醒各校校長有責任監管各級學生的家課量。校長應確保每級均擬定一個家課時間表，以求一周內各科目的功課量差不多，而各科所佔的份量平均。教署發言人指出，擬定功課量時，應顧及學生的年齡及能力。教師擬定家課時，應要有明確的目標，使家課能與學生在上課時所學的產生相輔相成的效用。

教育司署輔導視學處今後將繼續就家課問題向學校提供意見及協助，在到學校視察時，當會留意校方擬定的功課量及功課形式。

又，據教署發言人昨日答覆記者稱：目前，該署對功課數量問題並無明文規定，因為學生做功課所需的時間因人而異，難易程度亦難以劃一。該署強調的是要注意不同學生的年齡及學習能力來給予功課，最好是每日在課室黑板上註明功課時間表讓各科教師可以協調地安排家課。

據一些教師表示，目前一般學校安排功課都已注意到量的問題，一般來說小學生回家後做功課的時間應該約一小時，但有些學生做得較慢，或邊做邊看電視，把時間拖長了。有些學童家中還有補習教師，補習教師有時另外給予一些作業。一般家長都希望子女不要受功課壓迫，但如果功課太少，有些家長也會有意見，以為學校程度不夠高，自己另外給予子女增加功課，其實是不必要的。

亞洲藝術節明揭幕

廿多個本港及外來團體將參加演出

【本報訊】第五屆亞洲藝術節明日開幕，為期十七天，逾二十個外來及本港藝術團體將演出多姿多采的亞洲各地民族歌舞劇藝，另有多項展覽、講座及數十場戶外表演。

藝術節定明日下午舉行開幕禮，下午四時十五分在中環皇后像廣場、愛丁堡廣場有潮州鑼鼓舞蹈巡行表演，還有廣東手托木偶戲《白蛇傳》演出。市政局主席沙理士將在大會堂門口為金龍點睛。署理港督姬達七時半到場欣賞首場演出。

本屆藝術節首場演出為香港話劇團的《羅生門》。

亞洲藝術節揭幕節目之一——話劇《羅生門》排演時攝

戶外節目均為免費演出，地點包括摩士公園、楓樹街遊樂場、九龍公園、修頓球場及維多利亞公園。

在藝術節期間還舉辦攝影展覽，參賽者可以戶外演出為題材。

藝術節揭幕期間，介於天星碼頭與添馬艦總部的愛丁堡廣場，於下午一時至六時三十分暫禁車輛駛入。

《死與生》課程 後天開始刊登

【本報訊】香港中文大學校外進修部及美國加州大學聖地牙哥分校，現繼續主辦《報紙課程》第五次專題課程，題為《生與死》，本月十七日起逢星期五在本報刊登。

課程共有專文十六篇，作者為中大、港大的哲學、文學、心理學、精神科講師，以及醫生、社會學家及律師，部分作者則為外國學者。專家就有關生死的各項問題，作思想的、人性的、科學的探討，務使社會大眾對於生和死這個人類最基本的問題，有積極的、達觀的、正確的認識。

為配合報紙課程，中大校外進修部特別組織了十三次專題研討會，於本月二十八日起逢星期二晚上七時半至九時在該部舉行，學費十三講共二百元。

有關參加專題討論會，可附回郵信封寄九龍尖沙咀郵箱九五七三七號中大校外部《報紙課程》主持人查詢。

本港清華同學會 昨晚宴請錢偉長

錢教授介紹清華近況

【本報訊】香港清華同學會昨晚在珠城酒樓設宴，招待來港參加國際電算機學術會議的北京清華大學錢偉長教授，新老校友談新話舊，歡聚一堂。

錢教授向香港校友們介紹了清華大學的近況。他說，清華在「文革」期間被「四人幫」爪牙把持，老教授橫遭迫害，教學水準低落，今天，隨着整個國家形勢好轉，清華也復現生機，教學和科研逐步恢復、發展，特別是這兩年招收的學生，刻苦用功，進步很快，前景令人樂觀。

錢教授並為校友們帶來口訊：明年四月是清華建校七十周年，該校歡迎散處美國、港澳、台灣的清華校友及「西南聯大」校友屆時回去共祝校慶。

社聯會選新員 何世柱任主席

【本報訊】香港社會服務聯會前晚舉行一九八〇至八一年度執行委員會首次會議，上屆主席何世柱三度獲選連任。

會議並選出教授鍾敬民及蔡惠鑑夫人為副主席，李鈞洪為義務司庫，加富為常務委員會委員。會上並委任李澤培、譚惠珠、施同福為增聘委員，以及李鈞洪為財務委員會主席。

蛤蚧大補丸 送杯蜜

純正蜂蜜 中國天津出品

中國廣西玉林製藥廠出品

玉林 YULIN

蛤蚧大補丸

廣州 東方賓館

天天接受訂房

本賓館特點：

- 全部房間中央空氣調節，私家浴室，滿鋪地毡，雪柜，彩色電視機及音响等設備。
- 房內電話，可直接打回香港，快捷方便。
- 地點適中，交通方便，鄰近火車站及機場。
- 餐廳服務，全日開放。
- 店內附設商店，郵局，銀行。
- 預訂房間，可免除住宿憂慮。

現開始接受秋季交易會訂房服務

（祇接受有第一接待辦公室請柬之賓客）

賓館大寫字樓出租：

- 滿鋪地毡
- 可供應茶水
- 期間長短任擇

香港代理：

景星旅遊有限公司

中環皇后大道中連卡佛大廈1108-9室

電話：5-211251、5-235078-0、5-266483

星期日及公眾假期照常辦公

FOREX

滙業財務有限公司

滙業集團公司成員

存款利率行情

存款期	港幣利率	美元利率
廿四小時通知	9.00%	11.875%
一個月	10.50%	12.4375%
二個月	10.75%	12.5000%
三個月	11.50%	12.6250%
六個月	12.25%	12.7500%
九個月	11.75%	12.7500%
一年	11.50%	12.6250%

一年以上之存款利率面洽

最低存款額：港幣50,000元 美金10,000元

總行：香港康樂大廈三十七樓 電話：5-237106

分行：香港德輔道中162號 電話：5-43224

九龍漢口道何鴻卿大廈地下 電話：3-672095

天香樓

正宗杭菜 九港唯一

九龍柯士甸路18號C地下

TEL：K662414 688352

中華人民共和國製造

汽車零件，汽車電器，油壓千斤頂，各類手搖泵及齒輪泵

總經銷

國華行

香港灣仔高士打道143號地下

TEL：5-727350 5-725581

北角郵箱：P.O.BOX 4330 電報掛號：KWHAUTO

常備現貨 來樣加工 本銷出口 一律歡迎

慶祝一九八〇年秋季中國出口商品交易會開幕

新源國產棉紗有限公司

New Source Chinese Textiles Co., Ltd.

◁經銷國產▷

藍鳳牌：棉紗、線紗、混紡紗、滌綸線紗。

寶塔牌、橋亭牌：人造棉紗、晴綸紗。

地址：九龍大南街169—171號大南商業大廈十一樓

電話：3-922284-7（四線）

電報掛號：NSCTCOLTD. HONG KONG

賀一九八〇年秋季交易會開幕

香港華遠公司

迅發貨箱運輸公司

中國對外貿易運輸公司廣東省公司

聯合辦理貨箱車運輸服務

承辦香港⇄廣東海、陸、空貨物聯運中轉全國各地

香港聯系處：華遠公司 香港高士打道津景中心大廈 電話：5-754391（14線） 5-731013

迅發貨箱運輸公司 新界下葵涌葵芳路79號14樓D座 電話：12-243492、12-243496

廣州聯系處：中國對外貿易運輸公司廣東省分公司 廣州市沙面大街35號 電話：82315

慶祝一九八〇年秋季中國出口商品交易會開幕

經營：京果、食品小包裝批發及進出口業務

良友公司敬賀

地址：永樂西街二〇五至二一一號協基商業大廈十二樓

電話：五一四五九一二一 五一四五九一五一

慶祝一九八〇年度秋季中國出品商品交易會開幕

嘉年集團敬賀

最新出品

上海梅林牌齋罐頭

味道好！營養高！夠晒醒胃，個個啱！各處有售。

蘑菇辣豆腐 滷牛肉（素食）

大發食品有限公司

威力公司

◀經銷▶

（中國廣西出品）

滑石粉

水磨方解石粉

雪花牌碳酸鈣石粉

乾磨方解石粉

白玉牌碳酸鈣石粉

長期供應 歡迎洽詢

電話：3-684394 3-684056

新鴻基財務有限公司

港幣存款利率行情

期限	利率	期限	利率
廿四小時	8.500 %	三個月	11.250 %
一個月	10.250 %	六個月	12.000 %
二個月	10.750 %	一年	11.500 %

最低存款額 HK $50,000

歡迎隨時查詢有關「可轉讓存款証」及「外幣存款」利率

總行：中區歷山大廈32字 5-261211 5-213126

銅鑼灣分行：百德新街恒隆中心18字 5-771459

西區分行：德輔道西60號榮裕大廈1字 5-480252

太古城分行：太古城道24號蘭宮閣地下 5-685245

旺角分行：彌敦道608號總統商業中心地下 3-856033

佐敦道分行：彌敦道嘉賓大廈12字 3-301348

官塘分行：康寧道9號晨光大廈8字 3-450291

元朗分行：教育路興發大廈地下 12-790236

慶祝一九八〇年秋季中國出口商品交易會開幕

津聯貿易有限公司

廣成物產有限公司
香港干諾道西48—51號惠南大廈十五樓A座
電報掛號：TANTRUST HONGKONG
電話：五—四三一〇二二　五—四四一二九六

南興五金製品廠
南華五金製品廠

錦興花繡枱布公司
地址：香港安蘭街十二—十四號二樓
電話：5—221476　5—223494

光彩投資有限公司
華信出入口公司
亨發貿易公司
香港文咸西街64—66號永順大廈10樓A
電話：五—四四八四三〇　五—四三七四七四

國際大通行有限公司
香港文咸西街四九—五一號
四海通銀行大廈五樓A座
電話：五—四五二六三九　五—四五二五五〇

義生五金材料公司
經售：元鐵高拉力鐵、歡迎中國各地建屋廠房工程採購
香港中環德輔道中萬宜大廈六二五室
電話：五—二二三五九八

趙錦興行

永華皮革製品公司
兆昌行
必發道一〇八至一一〇號
電話：三—九三一一三二

匯源茶行
東邊街二十三號閣樓　電話：五—四九八四〇三

明記行
九江街一四三號
電話：三—七〇九一六八　三—七〇八六七八

兆和國產山貨工藝雜品出口批發
文咸東街九十四—九十六號
電話：五—四四七五六〇　五—四四二〇四九

天生茶葉有限公司
濠昌大廈二樓
電話：五—四〇一三二一

楊志誠貿易有限公司

廣州市食品進出口公司
有成行貨箱運輸公司
聯合貨箱運輸
廣東至香港貨箱運輸業務
九龍油蔴地偉晴街56—68號偉成大廈二樓A座
電話：三—三〇一一六三　三〇一三八五一六
廣州電話：八三五三〇　八二五九〇

公商單車公司
炮台街三十九號D
電話：三—八五二〇八〇　三—八四二五二八

大榮行
福榮街三號地下　電話：三—八一一四七五

潮和昌瓷器行
水坑口街十六號
電話：五—四五三五七一　五—四三六八三〇

添貿爪哇有限公司

七星有限公司
景明貿易公司
香港德輔道中二四二號鹽業銀行大廈六〇一至二室
電話：H—四五三一一三　H—四五三一一四　H—四四〇二七五
電報：七七九八　電訊：64901 TEPLO HX

中國中發有限公司
地址：香港德輔道中249—253號東寧大廈17—19樓
電話：五—四五三六五四　五—四四八七七八

聯合紙遮廠
地址：香港參楝士街十五號
電話：五—四六二七三一　四六二六一一

東新公司
地址：九龍旺角花園街一二九號六樓
電話：三—九四九二三八

華藝地毡有限公司
門市地址：跑馬地黃泥涌道一三九號地下
電話：5—779342　5—779343
寫字樓地址：香港銅鑼灣英皇道31—33號二樓全層
電話：5—710597　5—783129

海寶船務企業有限公司
香港干諾道中一四〇至一四二號一〇〇二室
電話：五—四四九四四三（三線）
電傳號碼：60879 HNSEL HX

康寧企業有限公司
地址：九龍順寧道三四八號閣樓
電話：三—七四一九五三二　三—七四一二八六四

裕東貿易有限公司

僑源鞋業有限公司
地址：九龍觀塘道三一六號二樓B座
電話：三—四五三四三四、四五一二八五

鳳凰企業有限公司
東裕企業有限公司

港九生蛇業商會
蛇王成　九龍協成獸鳥行
捉蛇二　成利鳥獸生蛇行有限公司
蛇王業　香港蛇王源
蛇王協　九龍蛇王源
蛇王恩　香港蛇王全
蛇王南　九龍蛇王全
蛇王牛　蛇王二
葉林記

貿泰糧食有限公司
地址：香港文成東街八十四號三樓
電話：五—四三〇九三二

同敬賀

大業企業有限公司
香港德輔道中嘉華銀行大廈405—407室
電話：⑥四四五一七一（三線）

佐乾行
香港文咸東街春和大廈801至802室
電話：四四七八九〇

永同興公司
大道中中央大廈十五樓D一座
電話：441953　440541

海洲貿易有限公司
尚平有限公司

幸福傢俬城
財記建築裝飾公司
地址：香港灣仔軒尼詩道93至99號
電話：5—273666，273333

美加淨化粧品有限公司
地址：葵涌工業街23至31號三樓D—E座
電話：一二—二五一七五一—三

香港公共圖書館
…G PUBLIC LIBRARIES



DJ鄧藹霖首部電影與盧國雄合演

不讓無線長劇抬頭
「麗的」下週調動節目
連續劇大地恩情與大內羣英續集調時間
下月三日推出彩雲深處穩住七至八觀衆

「麗的」決定下週調動節目，以對付「無線」不日推出的新長劇。「麗的」這個大計，是早就安排好了的，目的在不讓「無線」的長劇抬頭。屆時看招振強的長劇能否有招架之力了。

「無線」自《輪流傳》被腰斬之後，翡翠劇場已沒有了長劇。日前，招振強的長劇，宣佈於十一月中播映之後，「麗的」便重新佈陣，意圖再一次把對方的長劇擊倒。

「麗的」下週將把《大地恩情》的第二節的《古都驚雷》調在晚上八至九時播映，而把《大內羣英續集》提前於七至八，至十一月三日，便以一部氣派凝華的家庭倫理劇《彩雲深處》接上去，強憾「無線」的新長劇。他們只要在這段時間能夠爭到了百分三十多一點的收視率，就已算是勝利了。這還要看麥當雄的本領，能否在這個新的回合中，取得一點甜頭。

下週開始，兩台都有新的劇集推出，屆時是夠熱鬧的，只是雙方為了以硬碰硬，屆時觀衆就不知怎樣選台才好了，因為魚與熊掌，難以兼得。

下週開始，兩台在黃金時間排出的劇集如下：七至八《亂世兒女》，八至九《雙葉‧蝴蝶》。「麗的」則把《大內羣英續集》調為七至八，把《大地恩情》之《家在珠江》最後一集，調至八至九，繼之而來的《古都驚雷》也在這個時間播映。

當「無線」新長劇十一月中推出之前，十一月三日「麗的」便在《大內羣英續集》全劇播完之後推出《彩雲深處》，以求穩住七至八的一個份觀衆。

據「麗的」盧國沾表示，該台這次節目調動是「戰略」一部份，是節目籌委會在上週決定的。至於調動的理由，他們不想解釋。

雙葉蝴蝶趕戲忙 其中兩集要重拍

《雙葉‧蝴蝶》定下週一出街，連日來正不斷趕戲。「無線」高層人士對該劇頗感滿意，但其中一兩集的內容似有損警員形象，為免播出後遭電檢處及警務處責難，高層人士乃下令刪改這些內容。現時已另擬好一個劇本，取材真實，以廣播道「無線」大廈天台作實景，拍攝一神經漢在該處為害林建明，警務人員及時趕到護花，以表揚警員的英勇。這個神經漢就是月前常在廣播道徘徊，有「台長」之稱的流浪客。

主婦與下午茶
利君

《下午茶》這個節目，廣告佔去了不少時間，按電視台的規律，廣告時間的長短，即顯示出節目收視率的高低。《下午茶》所以成為長壽節目，自然有它一定的原因。它的對象是家庭婦女，介紹各地風光，讓她們開拓視野，指導製造一些小玩意，增加家庭的生活情趣，以及日常家庭保健常識等。

睇得講得

感受迥異
中元

從前，翡翠台播映過一部日本電視劇集，叫做《鸞鳳和鳴》。劇中那位媳婦，對翁姑尊敬，對小叔、小姑關懷，而那家人亦對她愛護備至。溫情洋溢，令人看來如沐春風。相反的，《執到寶》裏面那個媳婦，對家翁、小姑、小叔全不放在眼內，尖酸刻薄，肆無忌憚。冷漠之情，令人看來如冒朔風。

非盧遠之所長
田二

盧遠重投「無線」，演出《火麒麟手記》。以盧遠這位「玩家」，本來可以介紹一些新奇趣味的事物給觀衆開開眼界的，可是一連兩集，劇情不是講朋友的老婆，就是講他自己的老婆，故事橋段欠新穎，也沒有噱頭。看來演戲絕非盧遠所長。

喜相逢受歡迎 賈思樂緩赴台

賈思樂原定拍罷《喜相逢》後，便到台灣去償還片債，但《喜相逢》頗受歡迎，「無線」已決定添拍十三集，賈思樂只有到年底才可動身赴台。又他原定在台灣拍戲數片後，即往歐洲旅遊，現時台灣片期壓後，赴歐之計劃亦只有擱置了。

鄭文雅演技不俗 電影公司紛羅致
原就讀浸會傳理擬轉系

鄭文雅初挑大樑，主演愛情小品劇《浪濺長堤》，表現不俗，與片家紛紛找她拍片，聞說「邵氏」和「嘉禾」都曾和她聯絡。鄭文雅表示對電影興趣甚濃，但要細看劇本後及片酬是否合適才作決定，在《浪濺長堤》一劇中，鄭文雅曾拍過從棚架翻身而下的鏡頭，為此，一間體育用品公司有意找她拍攝一輯廣告宣傳片。

「無線」給予鄭文雅的二萬元（港姐獎學金），鄭文雅用作在浸會學院攻讀的學費，但她現成大忙人，由於頻頻向學校請假，她讀傳理系的功課很緊張，表示已不願繼續讀下去，但她又不願就此棄學，所以考慮轉讀商科，或者是在「麗的」工作兩年，儲錢到外國攻讀。此外，她又有意將元朗的一間祖屋拆下，另建新式……

視與聽

視諮會嚴格執行
新聞按照規定播映
兩節報道時間不能超過三時半

電視諮詢委員會規定，在明年一月開始，兩台晚上的兩次新聞報道》的播映時間不能相距三小時三十分鐘。「麗的」一位發言人表示，該台在四月前已有了準備……一月就會採取適當行動，方式多半仍是一頭一尾播映……中間是二小時三十分……據知，「無線」也……播了一段之後……《歡樂今宵》，這樣……看《歡樂今宵》……



林建明挾持《雙葉蝴蝶》中「台長」

「麗的」應做紳士了
阿帆

有朋友用「爛仔」兩字來形容「麗的」的作風，阿帆明言，覺得有點過份，於是滋事一番，希望朋友「口下留情」。但朋友說，「爛仔」之詞並非觀衆胡亂贈給「麗的」者，發明「爛仔」之詞者不是別人，乃「麗的」的麥總監是也。阿帆諗諗，也是事實，麥總監的確曾以「爛仔」自詡，並以「紳士」贈「無線」。

此刻細想起來，阿帆覺得麥總監應該想辦法更正一下了。雖然說，英雄莫問出處，博士最初也曾不識字，不少有錢佬最初也是窮光蛋，但永遠做「爛仔」總是不大妙的，個人可以隨便一些，說不定「爛仔」作風更能和下層接近，但「爛仔」作風總不能說是一種完美之作風。如果說有的乜嘢唔妥，最近鄧次「千帆並舉」因小勝而露出一派輕佻的「小人得志」相，則是未見其利先見其害了。

又一位DJ拍戲 鄧藹霖登上銀幕

港台DJ鄧藹霖跳上銀幕，將替影藝電影公司演出《照鬧》。這是鄧藹霖的首部影片，與盧國雄合演，是一部喜劇。

鄧藹霖說，這是他第一次接拍的影片。對拍戲她是很感興趣的，但又怕演得不好，因此，過去一些片商找她，她也不敢答應。

她說，香港電台方面表示可以遷就她，只要不妨礙工作，便讓她拍戲。

這也是賺錢經呢！

電視節目選

▲愛情故事《又見春天》，在今晚一時卅分「麗的」一台《深宵影院》播出。由冰哥羅士、貴比安、超士地紮等演出。

▲明珠台今晚九時卅分播映由尊治‧甘根海瑪執導的黑社會槍戰片《獨臂龍》，由李察哈里斯、卓干拿斯領銜演出。



陳玉蓮減肥

赴加後加磅 陳玉蓮減肥

陳玉蓮自加拿大返港後，只能演出《歡樂今宵》，「無線」暫不派她演劇集，因為她比以前增磅，實不宜在劇中演少女角色。現時陳玉蓮已努力減肥體重，由於陳玉蓮在加的手續搞不清，故在加暫時返港，在加拿大的學位也保不住，現時她正盡力索回在加的一萬多元學費，以便他日有機會再重返加拿大攻讀。但學費是否可退？陳玉蓮說至現在仍未有消息。

一改口水多過茶作風
麗的揚言默默工作
四大員各領一組赴大嶼山度橋

……度橋外，還要一起度應戰的策略。

影語

李行老調重彈
——談「小城故事」
屈白

李行拍的影片，調子總是離不開叫人安於貧苦，老實做人，這一部「小城故事」，也是類似的老調重彈。男女主角是鍾鎮濤和林鳳嬌，但看來李行更刻意塑造的卻是葛香亭飾演的雕刻老木匠。這個老木匠是一個怎樣的形象？他的朋友在觀光事業中，在和外國人打交道，賺了大錢，但他卻鄙其所為，寧願在小城中過他平淡的生活，謂之保持人格。他的徒弟要到台北去闖天下，他直斥其非。他的錢只願相助留於小城的孤寡。這樣的品格不是極得人們敬重嗎？安份守己，甘於吃苦，與小城共存亡，乍看是無可非議的。但是聯想到台灣的環境，聯想到其「說教」功用，人們也就不難明白是怎麼回事。

鍾鎮濤飾演的角色，是這位老木匠品格的「接棒人」。為了讓他接棒，影片安排了他們之間的「巧遇」。老木匠因替人作保受累困監，鍾則因維護姐姐誤傷姐夫……

山口百惠告別會 麗的取得播映權

……的」在港競爭劇烈，原……守，舉凡當地舉行大……專員都盡力爭取播映……取得山口百惠的告別演……頭鷹時間》播映。目……取山口百惠與三浦友……部隊準備分佈各地，……遍及非律賓、法國、印……包括陳秀雯、陳維英……

超人與基斯杜化李夫
言進

……超人》續集已拍攝完成……卻仍然十分忙碌，因……拍攝，現時剛好輪到……分手後，基斯……子目前以弄兒為樂，……超人》搬上螢光幕，拍……

基斯杜化李夫

武當一劍
梁羽生

第一回：空嗟變幻還枯骨 莫測高深立掌門
故意重提當年慘案

不岐輕輕咳嗽，不敢連忙住口，迎上前去，說道：「牟師弟，你早。」牟一羽是早已到場，看見他們，方始從人叢中走出來迎接他們的。

牟一羽道：「家父今日上山，連累你受了傷，甚是過意不去。」

不敢道：「一點輕傷，算不了什麼。我這條手臂幸得保全，倒是應該多謝令尊呢。」他似乎不大高興和牟一羽在一起，搭訕幾句，就走開了。

不岐對牟一羽亦有戒心，但他和不敗一樣，口頭上卻是不能不和他客氣一番，說道：「久仰令尊大名，今日方始得睹丰采，可惜我知道得遲，有失遠迎，不勝遺憾。會散之後，還望師弟引見。」

牟一羽道：「大家自己人，客氣話不必說了，好教師兄得知，小弟適才陪家父謁見掌門，家父也曾向掌門問及你呢。」

不岐強笑道：「真的嗎？這可真是令我受寵若驚了。我還以為令尊只怕未必知道有我這個人呢。」

牟一羽道：「師兄太謙了。我不妨告訴你，家父一見掌門就問及你，這是有原因的。」

不岐心頭一凜，說道：「哦，什麼原因？」

牟一羽道：「師兄想必知道，家父和令先師何大俠乃是世交好友。何大俠慘遭滅門之禍，這些年來，家父每一念及，都是不勝心傷。師兄出家之前是何大俠首徒，師徒有如父子，說句不嫌冒昧的話，家父是把你當作故人之子的。他得知你在掌門人悉心培護之下，不但早已成材，而且即將擔當大任，喜見故人有後，他當然是迫不及待的要問起了。」

這番說話，表面看來，是對不岐的誇獎，卻是不禁暗暗心驚，尤其「何大俠慘遭滅門之禍」這句話更是令他驚疑不定。不錯，以牟滄浪的身份，他知道這個秘密不足為奇（何家父女與耿京士死於非命一事，十六年來，雖然一直秘而不宣，但武當派的高層人士是早已知道了的。），但為什麼要在這個時候，由牟一羽來對他說呢？牟一羽的用意是否要故意向他透露，他的父親已經知當年慘案的真相，甚至是對不岐起了懷疑不定，想道：「當年我做錯了事，但牟滄浪若然懷疑我是弒師的逆徒，那可是太過冤枉我了。」還有一層，牟一羽口口聲聲說牟家何家乃是世交，但據不岐所知，牟何兩家是極少來往的。若然是好朋友，他的師父在他出道之前，早就應該帶他去牟家拜候這位名震中原，地位和他師父相埒的師叔了。

（一二九）

暗流
夏易

「希治閣」恐怖

但是，把激情表現得最充分的，往往是她的手。這奇特的老太！

為什麼她的手那麼有力？無論她抓住什麼，好像都要死抓不放，她能把要抓的東西帶進棺材麼？

「你做我的孫女好麼？」老太又再問一次。

郁嘉的手被她抓得更緊了。

發硬的「骨感」，加上發蠻的握力。

郁嘉開始感到疼痛，而且有恐怖感，但只好忍耐。

「你不是已經有很多男孫女孫和曾孫麼？」郁嘉柔和地說。

「哼！」老太似乎很憤怒。

但老太又似乎很有修養，沒多久，就把怒容收斂了，跟着，還是問那句話：「你肯做我的孫女麼？我手頭還有不少房產。×××道就有一幢，是戰後的舊樓。××道也有幾幢，你喜歡哪一個地點？我給你一層收租。你對我越好，我給你越多。」

郁嘉微笑說：「你給阿滿好了。阿滿是你真正的孫女。」

老太那昏暗的眼睛，突然做夢似地看着郁嘉。

郁嘉不禁又幻想起來。幻想化為許多電影鏡頭。

「對了，」她想，「沈導演一再叫我寫電影劇本。我似乎可以為他寫一部香港式的「希治閣」恐怖。這個老太的角色正可以派上用場。但是，自然啦，她不能當主角，卻可以作一個重要的配角。」

老太那微夢的眼睛開始泛出了少有的慈祥，她微笑說：「你是個很好的人，一點也不貪。」那握着郁嘉的手也不自覺地放鬆了。

郁嘉乘機擺脫：「我去替你倒杯茶！」

她飛快地站起身。

「我不要喝什麼茶。請你把那小東西拿來給我吧！」

郁嘉知道所謂「小東西」是什麼。

（十四）

屋頂上
海辛

一六四 瑰玫的愛

瑰玫一臉不明白，凝望家明說明：「桑樹的後代？你是說——」

家明親熱地伸手搭着她的膊胳，把她往鐵絲網圍牆推着走。喜歡他，愛他，就在他搭着自己的胳膊向前推之時，她覺着渾身舒爽，愉快得很。

到達鐵絲網邊，她止步。心裏漾着輕微的埋怨——鐵絲網也是的，怎麼沒去幾步，你便攔阻左路，你不可以通融，開個缺口讓我們走過去的嗎？

當他們在鐵絲網邊停下來時，家明伸手從網眼往牆外的野地指去，說：

「看！」

瑰玫定睛凝望——好呀！在那裏竟生長出兩棵小小的桑樹。她高興地嚷：

「小桑樹！剛好是兩棵。」

「說它們是老桑樹的後代，你同意吧？」家明爽聲說。

她看了看牆內的兩棵老桑樹，再看了看牆外的兩棵小桑樹。她曉得——九成是今年春天，桑樹結椹的時候，有鳥兒飛來啄成熟的桑椹吃，因而把種籽掉在樹下牆外的荒地上，所以長出小桑樹來。

「我大懵，時常跑到老桑樹下，就看見外邊的小桑樹！」她朗聲說。

「你的心只在圍牆內，不在圍牆外嘛！」家明嘻嘻地笑。

「你什麼時候注意到的？」她笑望家明。

「從夏天，它們冒出綠苗就開始注意。」

「真行！」她輕鬆愉快。

「是綺蓮娜最先發現。那次，她要我帶她去松山玩，我們走過外邊的山路，吓，她竟一下子認出是桑樹！」

又是綺蓮娜！那個秀麗而又帶一點點失落感的姑娘。她最初出現在葵香園，她們一起玩樂，做好朋友，笑鬧嘻哈。可是到了彼此都成長，各人都擁有一份自我情懷。那個從外國來的姑娘呀，曾使她哥哥迷醉，也使他煩惱不安；她也使瑰玫含嚼一顆酸梅，總是覺得不好受！那當然是綺蓮娜子取予攜，喜歡裕民，就和他親熱，喜歡家明就拉他划船去那無名小島，投懷送抱！那次她躲在岸邊的樹林，眼看他們划艇去那個小島玩樂！

小說林

魂飛魄散

屈聖人去到水族館，如入寶山，一聽老細崔先生說有新品種到，連忙要開眼界。只見那兩條所謂大炮鯧，黃黑二色相間，魚身與普通神仙魚差不多，唯一特點是每一道黃黑二色的中間，鱗光閃閃，在燈光映照之下很好看。

屈大感興趣，曰：「果然是新品種也。」

崔先生曰：「大炮鯧不是形如大炮，其實產於南美洲大炮灣，故名。這種魚又叫公關魚。」

屈一怔曰：「公關魚？」

崔先生曰：「因為性格溫和，不打鬥，不爭食，與任何魚類合得來，而且很易養，差不多飲水就飽。不過並非骯髒的魚，換水要勤，水箱的水不能污染。另用一個水箱就更好。」

屈曰：「新品種，相信唔平吧？」

崔先生曰：「一條，百元一條。剩番一公一乸，你老哥要，計七折算了，百四蚊。」

屈立即買下，又買一個小型金魚缸載着。交易完畢，薛姑娘約會忘記了。店中其他的魚類他差不多都玩過了，依然興致勃勃的仔細參觀和欣賞。崔先生也是愛玩熱帶魚之人，他是愛玩熱帶魚才開水族店的。兩人交流經驗，談的非常投機。

等到屈聖人忽然想起約會時，已經七點半了。嚇得屈聖人魂飛魄散，連忙一手提起那個用手抽載着的仙人球，一手提着金魚缸，飛奔去蒙娜麗莎髮型屋。

薛姑娘在髮型屋等了四十五分鐘之久，一肚氣，但生氣之後也有一份關心，不知這大近視會不會被汽車撞倒。又不知他會不會擺烏龍，因為有很多間髮型屋是用「蒙娜麗莎」作店名的。

忽然看見屈用身頂着門進來，手上挽着兩件什麼東西，傻佬一般抬頭張望，這肚氣也就忍無可忍了，大聲曰：「呢處呀，懵佬，以為你車死左添！」

屈連忙走上前去，躬身道歉曰：「對不住，對不住，我遲到了，有件小事阻遲了。」又曰：「你走得未？踏八啫，趕得切看正畫。」

薛罵曰：「啫啫啫，我唔鬼睇！你自己去喇。」（一二六一）

逃妻
王方

十四 外父外母的指責

手提着一箱東西，走來走去，的確十分礙眼，阿娟只好先把「決把箱」帶回家中。

問李明吃午飯，就買了兩份報紙，去一間茶樓吃午飯，順便翻看招租廣告，看看有沒有合適的房子出租。

她在小廣告中選出了幾個房，打電話去詢問過，選中一處地方，馬上結帳，前去看房，結果認為滿意，就租了下來。

租好房，已到上班的時候，已經來不及回娘家拿東西，何況，一切床褥等物都沒有購置，阿娟就決定明日才遷入新居居住。

下了班，回到娘家，李明已經等在那兒。

阿娟一見他，沒好氣地說：

「你來幹什麼？」

「阿娟，我來陪你回家。」

「回家？回去那一個家？你有家給我回去嗎？」

「阿娟，不要這樣啦，你有什麼事情，我們回去之後再談好不好？」

「阿明，我不妨坦白告訴你，你媽媽的家我已經決定不回去的了，我已經租好了房，明天就搬去住。今晚我也只是臨時在我媽媽這裏睡宿一晚，以後請你不可再來騷擾她。」

「這……」

梁太這時插口說：「阿明，你也是的，為什麼連房也不問一間，就搬回你媽媽那裏去住了，你還沒有結婚，睡廳也沒有關係，結了婚，夫妻兩人睡廳是很不方便的呀，無遮無掩，做什麼事情都給人看着。」

李明嚅嚅地說：「那是有布簾的呀！」

阿娟的爸爸梁崇也說：「只有一幅爛布，就算做把戲，也給人拆穿西洋鏡啦！」

梁太說：「阿娟出嫁之前，連衣服也是由我洗的，現在你卻要阿娟替她的小叔小姑洗底衫褲，是否太過份呀？」

「現在已經沒有人要她洗啦！」

「如果沒有人要她洗衣服，今天她就不會鬧到要離開啦。」

「我媽媽只是要她洗我的衣服。」

「阿娟又要外出工作，又要做家務，這怎麼行呀！」

大舅爺梁德說：「好了，好了，現在已經很夜，這樣吵來吵去，是不會有結果的，現在阿娟在氣頭上，你要她回去是很難的了，還是過幾天，等她的氣消一些，你約她找個地方談清楚，再決定怎樣處理好了。」

俠淚
敦林

燕英果然覺得寒氣襲人，心想，以前怎麼沒有這種感受？是不是今天怕起來了？

他不自覺的雙手抱腰，說：

「是的，這是死人『住』的地方，二叔和老和尚就在這裏，一點不覺得……？」

盧二正要答話，殮房內進卻傳出一陣嘿嘿聲。

燕英咬着牙低聲說：「聽到沒有？」

盧二點頭：「那不會是『行屍』，是老鼠！」

嘿嘿聲停止了，倒像因為盧二喝聲說話把發出嘿嘿聲的東西嚇倒了。

「讓我看看，你留在房裏。」

盧二跑出去，一直跑進裏兒拐彎的地方。這裏除了堆着殘爛的棺材板和一些破舊的從死者身上脫下來的衣服之外，就是兩具還未殮葬的女屍。

對於這些會叫人胃裏不舒服的東西，盧二不單是太習慣了，應該說是視若無睹了。

可是今天卻不同，因為這種嘿嘿聲顯得有些特別，在盧二的感受裏無從翻出同樣聲響的印象。

他盯着兩具「躺」在那裏可能是等她的親人的女屍，腦裏也出現一種不同的想法：「看樣子都是窮人，不見得有甚麼親人吧，何況在這種求生不易的日子，誰有『閒情』來看死了的親人。」

盧二想的是事實。別說淪陷了的廣州一個人的死已經被視為比吃飯更平常，即使未淪陷，這家慈善醫院的殮房常常堆着一些屍體等死者親人到院設法殮葬，到頭來總是半天一天也沒看到死者的親人出現。

盧二想着想着：「日子難過呵，買幾塊薄板棺材也不容易呵。這種日子，天天輪米，天天到處撲口糧，人們不能不想到，她死了，好哇好哇，用不着熬下去啦。可是嗎，誰會找出空兒不為生者去理會死者？」

因此盧二覺得這兩具女屍沒道理放在這裏，若在平日，早就給丟進「大坑」了。

「大坑」是越秀山區一處山崗。山崗上挖了一個兩個大坑，從慈善醫院殮房來的無人認領屍體，都給丟進去埋葬。（三〇六）

隨想錄
特約稿
五十二 寫眞話
巴金

開槍射狗

大公園

隨想錄

五十二　寫真話

巴金

朋友王西彥最近在《花城》上發表了一篇文章，講我們一起在「牛棚」裏的一些事。文章的標題是《煉獄中的聖火》，這說明我們兩個人在「牛棚」裏都不曾忘記但丁的詩篇。不同的是，我還在背誦「你們進來的人，丟開一切的希望吧」，我還在地獄裏徘徊的時候，他已經走向煉獄了。「牛棚」裏的日子，這種荒唐而又殘酷、可笑而又可怕的生活是值得一再回憶的。讀了西彥的文章，我彷彿又回到了但丁的世界。正如西彥所說，一九六六年八月我剛在機場送走了亞非各國的作家，「就被當作專政對象，關進了『牛棚』。」他卻是第一個給關進上海作家協會的「牛棚」的，用當時的習慣語，就是頭一批給「拋出來的」。他自己常說，他在家裏一覺醒來，聽見廣播中有本人的名字，才知道在前一天的大會上上海市長點了他的名，頭銜是「反黨、反革命分子」。他就這樣一下子變成了「牛」。這個「牛」字是從當時（大概是一九六六年六月吧）《人民日報》的一篇社論《橫掃一切牛鬼蛇神》來的。「牛鬼蛇神」譯成外文就用「妖怪」（Monster）這個字眼。我被稱作「妖怪」，起初我也想不通，甚至痛苦，我明明是人，又從未搞過「反黨」、「反革命」的活動。但是看到「興無滅資」的大字報，人們說我是「精神貴族」，是「反動權威」；人們批判我「要求創作自由」，人們主張：「無產階級對資產階級實行全面專政」，我就逐漸認罪服罪了。

我是真心「認罪服罪」的，我和西彥不同，他一直想不通，也一直在頂。他的罪名本來不大，因為「頂」他多吃了好些苦頭，倘使「四人幫」遲垮兩三個月，他很有可能給戴上「反革命」的帽子。一九六七年在巨鹿路作家協會的「牛棚」裏，我同西彥是有分歧的，我們不便爭吵，但是我對他暗中有些不滿意。當時我認為我有理，過兩年我才明白，現在我更清楚：他並不錯。我們的分歧在於我迷信神，他並不那麼相信。舉一個例子，我們在「牛棚」裏勞動學習、寫交代，每天從大清早忙到晚上十點前後，有時中飯後坐着打個盹，監督組也不准。西彥對這件事很不滿，認為這是有意折磨人，很難辦到，而且不應照辦。我說既然認真進行「改造」，就不怕吃苦，應當服從監督組的任何規定。我始終有這樣的想法：通過苦行贖罪。而據我看西彥並不承認自己有罪，現在應當說他比我清醒。讀他的近作，我覺得他對我十分寬容，當時我的言行比他筆下描寫的更愚蠢、更可笑。我不會忘記自己的醜態，我也記得別人的嘴臉。我不贊成記帳，也不贊成報復。但是我絕不讓自己再犯錯誤。

十年浩劫絕不是黃粱一夢。這個大災難同全世界人民都有很大的關係，我們要是不搞得一清二楚，作一個能說服人的總結，如何向別國人民交代！可惜我們沒有但丁，但總有一天會有人寫出新的《神曲》。所以我常常鼓勵朋友，「應該寫！應該多寫！」

當然是寫真話。

十月四日

遊公墓有感

美國航訊

王亦令

到美國後，寄宿在一位老博士家裏。老博士生性豁達，豪爽而幽默。我剛住下不久，一天傍晚他忽發雅興，說是要駕車帶我出去逛逛。到哪兒去好呢？也不知是那時想不出有什麼好玩的地方還是別的什麼原因，反正他把車開到了一個綠樹婆娑、碧草如茵的所在，像個公園似的，內有整齊的車道，但車少人稀，靜悄悄的。老博士緩緩地兜來繞去，將要離去時，問我：「你看這地方如何？」我說：「很好，幽靜極了。」他又問：「你知道這是什麼地方嗎？」我說：「是個公園吧。」他指指車窗外的草地上，說：「你看那些草地上一個個格子是什麼？」他不說，我沒在意，一說，倒是奇怪，每塊草地中間總有着像路牌那樣大小的一個個長方牌子，認不出是什麼標記。他見我納悶，便指着遠處說：「這裏是新開闢的部份，原來的在那裏呢，你瞧——」我順他手指處望去，墓碑林立，一望而知是公墓。老博士笑笑說：「這裏也是墓地，但是新墓地。現在人們改變方式，不在地面上豎碑了，只在草坪中間平嵌一塊白石標誌，既使後人能找到憑弔紀念之處，又不破壞環境。進入公墓，不給人以死亡的陰森之感，卻賦予一種安詳寧謐的氣氛，我閒時沒事常來這兒兜一圈，作為精神調劑。這樣的安葬方式，無論對生者或者對死者，難道不都比以前的方式更好些嗎？」我說：「當然這更好些。但我奇怪的是，既然這種方式好得多，為什麼原有的舊墓碑仍然保存着。」老博士說：「一則你不應去敲砸舊的，二來也必須讓人們自由選擇。只要新的方式確實比舊的好，那末舊的肯定會自然而然逐漸淘汰，最後必由新方式完全取而代之，不必人為地施加強制。」

談着談着，車子早已出了公墓園地，回到老博士家裏，但我的思路卻馳向更遠的地方。美國這葬方式也在不斷進行改革，確是一個新事物層出不窮的國家，但更可貴的是不強加於人。不因為某項新生事物如何如何好，就非要人人立刻接受不可，甚至非要把舊的徹底剷除不可。這種尊重人自由選擇的精神，正是這個國家根本力量的所在。這不能不使我對比另一種國家的生活方式：因循守舊，許多人誠惶誠恐，不敢越雷池一步，但又大唱革命高調，在上者不論想什麼招數，都是了不起的「新生事物」，於是大張旗鼓地宣傳、動員，「破舊立新」。實際上新的如果施行好，那麼不勞你去「破舊」，舊的自然而然會淘汰，應該相信人類和自然界的「新陳代謝」客觀規律。

可惜的是，歷史上往往有那樣一些才華橫溢、滿腦浪漫主義的革命領袖，年輕時做成功了一些事，就以為自己確實高明，直到老死也是天才，一輩子的主張都必是萬無一失的妙計，恨不能一夜之間貫徹下去。而原有的事物都是絆腳石，非踢開不可，誰要說半個「不」字，就非打倒不可。結果鬧得天下大亂，陷入一場空前大災難。這都是強行推銷販賣自以為是的結果啊！（寄自加州）

人狗之間

今世說

柴櫻

一聲瘋犬症，走狗盡遭殃。這幾天，香港犬類命運之多舛，蓋自戰後以來，未有甚於此時者矣。

香港的狗，本來是很有福的。只就專門為狗服務的設施，林林總總，蔚為大觀。有狗學校、狗醫院、狗美容專家，有狗專家設計的服飾、裝飾品！有每年舉行的賽狗會，由祖家高薪聘來的狗專家評判，優勝者的主人還得沾狗的光。供應狗的食物更大有研究，從狗罐頭到狗餅乾，品類繁多，論營養成分和滋味，也許比一般人的食物要精美。這不是笑話。朋友某君，對攝生之術頗為講究，有一次大家旅行，野餐時人們大嚼肉類和麵包，某君卻另外坐到一邊，自己吃餅乾。有人去關心他，無意追問之下，才知道他吃的是個狗餅。據某君說，這種餅乾，不獨甘脆香甜，營養豐富，而且最好之處是決不會增肥，所以價錢比普通的餅乾更貴。所以某君不以吃狗餅為嫌，而在旁邊瞪大了眼的青年人則佩服他的「識歎」。

許多時候，可以看到大型房車從路上駛過，一隻狗從後座的窗子中探出半個頭來，狗眼有茫然的神色。有些人家，僱着專門照顧寵犬的佣人，傍晚時帶狗到外面散步，去「狗公廁」出恭而去。

自然，上述的是佔「狗口」（這是仿「人口」之例而杜撰的名詞）中少數的狗貴族。大多數的狗，不會有這麼威風，但通常受到優遇，卻是無須爭議的事實。

幾年前所住的地方，同屋的有某師奶，她有四位兒女，另外一隻狗。某師奶脾氣暴躁，打麻將輸了回來便打罵兒女，但不會發洩在狗的身上，同樣，輸了錢可以不買餸菜，讓兒女吃腐乳下飯，卻不會忘記給狗買碎牛肉。她有一番理論，是說人可以欺負，不應該欺負畜生，因為做畜生已經夠悲慘，又不懂說話，受欺負也無從抗議。當然，她並沒有注意到，幾個從六、七歲到十一、二歲的兒女，雖然會說話，對她也從來不敢有什麼抗議。這使人覺得，某師奶「狗道主義」有餘，而「人道主義」不足。

論者認為在人類的歷史中，狗是人類最早的「朋友」，或者說是人類最早的「忠實奴才」，所以和各種家畜比較起來，它特別受到青睞。事實上也是如此。貓能捕鼠，但未能如狗那樣向陌生人汪汪而吠，以示對主人的維護及忠誠；牛可耕田，但不懂搖首擺尾討好主人；馬足以負重致遠，但學不會用後腳站起來討吃主人手中的食物。因此，儘管狗的用處不見得特別大，倒能取得主人更多的歡心，而人們也最樂於飼養。古今中外皆然。就以香港來說，隨處可見的家畜，恐怕除狗以外別無其他；偶然可以看到貓，在數量上和受重視的程度上都比狗差得遠。自然還有一個原因，這裏除了富有之家，居所大都狹隘得可憐，體積小的貓，可以蹲在家裏，可以在屋頂、露台活動，狗便得跑到街上來了。尤其是住宅區，又以新區和木屋區為顯著，[illegible]然散步的狗，[illegible]然打架的狗，用鼻子拱着垃圾堆尋食的狗，伸着腿在人行道上作元龍高臥的狗，隨時可以碰得到。至於新界的一些鄉村，特別在山區，狗隻之多，達到成羣結隊的地步，偶然從村邊走過，汪汪之聲震天匝地而來，確實是一犬吠影，百犬吠聲，很難不心驚肉跳。有經驗的人說，狗的聲勢雖大，本性卻欺善怕惡，不管它們吠得多兇，如果你鎮定地慢慢往前走，它們不敢撲上來，假若你拔足而逃，它們便一湧而上，牙爪並用，那時便十分麻煩了。

狗在香港還多了一重保障，是有禁止吃狗肉的法例。這種恩及禽獸的事，本來濫觴於中國，卻光大於西洋，確實是狗的異數，而[illegible]屠狗的壯士，到此不能不為之氣短。「三六」的滋味，是否真的可以使神仙「坐唔穩」，以我愚見，大概是見仁見智。凡是肉類，五味調和，烹治得法，其實都好吃，有些人獨嗜「三六」，說起來不免眉飛色舞，[illegible]，但也許正是「關門讀禁書」的心理使然。強迫人家吃不喜歡的東西，固然不應該，但不准人家吃可以吃的事物，也不見得就是真正的文明。不過，犬類顯然因而更有特殊地位，彷彿就此「高高一等」。畜牲們會怎樣想，很難知道，有不少犬不服氣，是毫無疑問的。

＊　＊

而瘋狗症一來，狗的優勢地位立刻大為下降了。

貴族狗所受的影響當然還會少一點，可是它們的主人不免有煩惱，固然，他們的狗染病的可能性極低，但身價越高的人顧慮越多，「萬一」的機會不可不防，於是他們被迫要從「愛犬」與自己的安危中作出選擇。據說有些主人已經打算「人道處理」他們的「寵物」，這表示只要涉及自己的利益，不論主人平日對狗有多大的「熱情」，說了多少好聽的說話，也一概成為廢話。

普通的狗便更不在話下。這幾天，大批的「捕狗隊」出動，每天有數以百計的「流浪狗」被「人道毀滅」，所謂「流浪狗」，其實大部份也是家犬，但主人對它們再無維護之情了。有趣的是，每天又有數以百計的人被狗咬了去醫院求治，原來人被狗咬的竟如此之多，如果不是害怕瘋狗症而去診療，恐怕狗這樣喜歡咬人的事，未必有人知道。

＊

一九四九年發生過類似的事情，但那時候人口沒有現在多，沒有那麼大震動和影響，自然也沒有那麼大遭殃，而狗的遭殃，不用說也是今天為甚了。

主人和狗的關係，通過瘋狗症的出現，顯露出其中的實質，狗如能思考，也是很值得認真想想的。

女明星們的自傳

咖啡或茶

張散

在《紐約時報》讀書欄中，荷里活電影明星莎莉・溫德絲所寫的自傳《莎莉》，這幾個星期一直雄踞非小說類十大暢銷書的第二位，讀者層很為廣泛。

這位女星曾演過九十九部影片，從少女演到老婦，無所不能。講漂亮，數不上她，講演技，則是爐火純青，曾經得過兩次金像獎，是屬於大明星級的人物。

但是，書評家分析這本書暢銷的原因，認為它的吸引力不在於這位在紐約市布魯克林區長大的少女的成長經過，而在於她在三十年代時對於荷里活影片的執着。文內從一個少年影迷的角度，對於四十年前的美國影片、影星及影業都有詳盡的描述，竊她自己對愛路・扶連、奇勒・甚寶如何迷戀，使讀者看來不由得生出一股懷舊感情。

英格烈・褒曼也有一本自傳出版，名為《我的故事》。據說，她的孩子要求，你已經那麼大歲數了，不如把這幾十年來未曾跟我們提過的經歷寫一本書，給我們看看，讓我們更加瞭解你。於是，她寫了這本書，裏面有不少部分接觸到當年的戀情——未曾公開的戀情。

褒曼這本書已經升到非小說類暢銷書第十五名，但是還未能列入「十大」之中。

近來，荷里活着重科學幻學影片，機械人成了最受歡迎的主角，而一些演員們（如嘉芙蓮・協賓、羅蓮・柏歌等）轉為執筆著書，實在也有「輪流轉」之嘆。

開槍射狗切忌亂來

此時此地

廣東先生

經過了四分一世紀的時間，香港的瘋狗症又告發生，漁農處的捕狗隊在新界地區先後捕捉了近千頭流浪狗隻，並予集體火化。

這些日子來，狗主紛紛為其愛犬領牌及接受防疫注射，狗隻可以免費領牌的消息，當局且宣佈了，其目的在為鼓勵人們合法地飼養狗隻。按照過去手續，狗主為狗隻領牌，必須先行攜同狗隻到指定地點注射，然後繳費，不少狗主為了慳回一筆牌費，往往認為此事可省則省，因而全港眾多狗隻中，頗大部分都是有主無牌，無牌亦即未經接受注射的狗隻。此次瘋狗症發生，當局才大撒其慨，實行免費發牌，使有更多的狗隻接受注射，以防瘋狗為患，雖少收一筆牌費而不惜，可謂難得之至。

漁農處還宣佈，所有咬傷人的狗隻，將會被扣留觀察十日，而非七日，作為額外的預防措施，並警告狗主如不用狗鍊或口罩管束其狗隻，任其在街上自由行走，可被罰款一千元及入獄六個月。人們以為，此種辦法早有規定，此次不過舊令重申。也正是因為由於過去「立法嚴，行法恕」之故，往往使到不用狗鍊和未戴口罩的狗隻隨街亂走，不咬人還好，一旦咬人，狗主固然罪有應得，有關當局想亦難辭縱容之責。所謂狗咬人不是新聞，在今天來說，已經不通，咬人者倘為一頭瘋狗，那便是特大的新聞了。反過來，人咬狗才是新聞之說，也有不妥，此時此地，吃「三六」以求進補者，大有人在，連差佬看見，也好少理；甚至有些大型酒家，亦在巧立名堂，出到香肉上席，嗜此道者，無不大快朵頤，這有什麼新聞價值呢。台灣和尚在喝酒猜拳大嚼狗肉，又有什麼稀奇呢？

此刻，當局對於預防瘋狗症的措施越來越嚴厲，並已允許新界警員在漁農處的要求及環境許可下，對一些難以捕捉的流浪狗隻開槍射殺。在這件事情上，值得注意的是：第一，是可以開槍射殺者，指的僅是難以捕捉的狗隻，否則應是捕捉，而非射殺；第二，所謂環境許可下，應是新界一些荒郊地帶，絕對不是人口稠密的繁盛市區。警槍不是看更佬的鳥槍，若由隨意開槍，射狗不中而傷害了人，責由誰負？

漁農處之所以有此要求，乃是面對一些難以捕捉之狗感到冇符，若然捉狗不成，反遭狗噬，豈非不妙！

承德紀游小令

艾岩

承德避暑山莊，清初所建。康乾二朝，先後題名七十二景。歷經北洋軍閥之亂，頗有損壞。解放後方得保護，又遭「文化革命」一場浩劫。今日撥亂反正，重睹雲天。我人民政府正在大力修葺。雖七十二景所存不能過半，而湖光山色，風景依然。不才久聞勝概，乘興往遊。立秋之後，披襟以當江山之壯[illegible]。心潮澎湃，不能自已，輒為小令數[illegible]懷，是為序。

看月台

【山坡羊】長城不上，胸襟不壯，登台[illegible]，月是天窗，雲箔兒把玉簾挑上！探半身，[illegible]幻想。沉——我的幻想。

煙雨樓

【風入松】一棵煙雨小神州，換盡滿湖[illegible]地平線，送你長流。明月作金杯五斗，為人[illegible]

四面雲山（亭築於北山之巔，題[illegible]）

【夜遊球】[illegible]影稠，樹影稀，兩廂兒傳[illegible]雲影東，樹影西，恐煙塵匝地，被長風掃盡[illegible]氣，教我肝膽玲瓏也透剔，目曠神移[illegible]

天橋（自四面雲山遠望有石橋[illegible]）

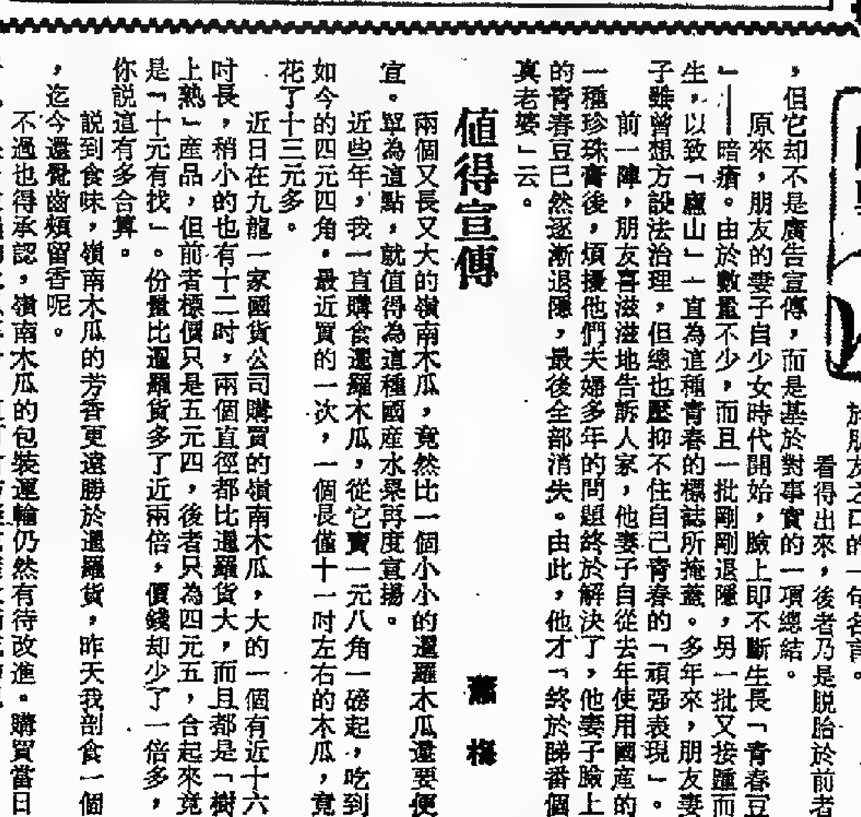
【天淨沙】春來秋去人間，不須過海八仙[illegible]空一剪，飛虹落對[illegible]山



水鄉秋趣（中國畫）　王維寶

西方漫畫選

「看刀！」（美國漫畫）



我曾經想過

隨意篇

杜臨風

[illegible]該比香港舒服和方便，我曾經想過的，事[illegible]經歷過。

算一算手指頭，那[illegible]第一次踏入祖國的南大門。住的不是第一流酒店，房間也比較簡陋，但床上地上都十分的整齊清潔。那裏的服務員，不管是男的、女的，都和藹可親的。出門呢？雖[illegible]巴士，都十分的方便。沒有個個的排隊上車，有[illegible]吃飯，也是方便得很，有可以到西式的餐廳吃西[illegible]第粥和紅豆沙，我至今[illegible]我不愁迷路，不愁沒有[illegible]遺失東西。不只我一個[illegible]，在內地的人的生活必[illegible]，香港和澳門，有大批[illegible]參加建設哩！

[illegible]

但這樣的好景很快過去了。人們的收入一直只有幾十元，生活水平也未見提高，為什麼會這樣呢？我很不明白。

於是有人對我說，此刻的生活，比之過去好多了，生活過好了，人會變質的。我們千萬不要忘記這個世界還有無數受苦受難的人哩？

能說這些話沒有道理嗎？可是我還是不明白，是不是要等全世界的人的生活都好起來，我們的生活才能改善？但如果那些受苦受難者自己不願意改變，或沒有辦法改變時，是否由我們包辦代替？既然沒有了剝削？那些多出來物質、金錢，又去了那裏！

一切全都變了。那兒的旅館，大的小的，都沒有以前清潔，那兒的服務員，不管老的少的，男的女的，很多都少了張笑臉，雲吞麵，及第粥，紅豆沙，一律免問，吃飯還得按時按點，遲了只有一個解決辦法——就是餓肚皮。為什麼會這樣呢？也有人向我解釋，工人也是人，應該減少對他們的剝削，你要休息，他們也要休息，他們沒有理由侍候你。

至於搭巴士打衝鋒，更無須多作解釋。有人說，斯斯文文的排隊，那一點似無產階級作風！

我的天，這樣的解釋，更使我胡塗了。

幸而現在，相信再沒有人敢於站出來作這樣的解釋。

也幸而現在，那些令我困惑的現象似乎在慢慢改變，但希望改得快些，更快些！

地震的威力

圖丁

[illegible]生於地球深處——約在地下六百千米，但大多數發生於淺處——約在地下六十千米的地方。不幸，對人類造成最大破壞的是淺處的地震，因為這種地震的發生最頻密。我們對歷史上最可怕的一次大地震所知甚少，它在一五五六年發生於中國山西省。另外一次嚴重大地震在一九二五年發生於東京。

睇番個真老婆

閒拾趣事

戴蒂

「終於睇番個真老公。」這是膾炙人口的一個廣告語句。「終於睇番個真老婆。」這是出於朋友之口的一句名言。

看得出來，後者乃是脫胎於前者，但它卻不是廣告宣傳，而是基於對事實的一項總結。

原來，朋友的妻子自少女時代開始，臉上即不斷生長「青春豆」——暗瘡。由於數量不少，而且一批剛剛退隱，另一批又接踵而生，以致「廬山」一直為這種青春的標誌所掩蓋。多年來，朋友妻子雖曾想方設法治理，但總也壓抑不住自己青春的「頑強表現」。

前一陣，朋友喜滋滋地告訴人家，他妻子自從去年使用國產的一種珍珠膏後，煩擾他們夫婦多年的問題終於解決了，他妻子臉上的青春豆已然逐漸退隱，最後全部消失。由此，他才「終於睇番個真老婆」云。

值得宣傳

蕭樵

兩個又長又大的嶺南木瓜，竟然比一個小小的暹羅木瓜還要便宜。單為這點，就值得為這種國產水果再度宣揚。

近些年，我一直購食暹羅木瓜，從它賣一元八角一磅起，吃到如今的四元四角。最近買的一次，一個長僅十一吋左右的木瓜，竟花了十三元多。

近日在九龍一家國貨公司購買的嶺南木瓜，大的一個有近十六吋長，稍小的也有十二吋，兩個直徑都比暹羅貨大，而且都是「樹上熟」產品，但前者標價只是五元四，後者只為四元五，合起來竟是「十元有找」。份量比暹羅貨多了近兩倍，價錢卻少了一倍多，你說這有多合算。

說到食味，嶺南木瓜的芳香更遠勝於暹羅貨，昨天我剖食一個，迄今還覺齒頰留香呢。

不過也得承認，嶺南木瓜的包裝運輸仍然有待改進。購買當日所見，果身破損的木瓜不少，這可會妨礙它擴大銷流的呢？

北京附近名勝——盤山

跨欄說

逍遙子

[illegible]風哀……短衣匹馬殘年志，[illegible]存心老將才，故李將軍今在萬山高處有荒台。」胸襟懷[illegible]，詩的情調自異。不過，楊氏寫出少保一類的詩篇，[illegible]終不免虛情假意說大話之嫌。盤山頂上有方圓四丈左右的[illegible]，據傳李靖曾在此舞劍，因[illegible]一古蹟。據明中葉李元陽記[illegible]盤山遊人並不多，地頗幽靜，[illegible]裏有石室懸棺古墓。當時，[illegible]絕頂不遠居住了三十年的老[illegible]也竟不知舞劍台何在。古人[illegible]訪勝，也真不易，不學無術[illegible]古蹟也會錯過。盤山有五座高峯，舞劍台在西峯。至於絕頂卻名掛月峯。不過，西峯因為有李靖的故迹，游人總想流覽一番。這樣，一般也就常把它稱為盤山絕頂。

清朝皇帝要從北京拜謁東陵，總要經過盤山。因此在山麓建起了靜寄山莊，山中的古寺寶塔也因之得到了整修。乾隆時顧鎮的《登盤山》，寫來自有另一番景象。「巀嶭千仞薊門山，谿壑當年迥未攀。百道泉光翻海窟，三盤地勢接天關。尋雲何處高人隱，扶杖曾看御蹕還。指點衛公臨眺處，劍台零落鮮花斑。」看來皇帝和扈從大臣，雖然也願意享受一下大自然景色，但卻絕無尋幽訪勝的情趣。顧詩和楊詩相近，感慨似更遜一籌，但寫景卻較詳細些。

「百道泉光」當指盤泉。據明末曹學佺的記述：「既入山，有長泉一道，從峽壁間飛噴而下，穿嚙石址。」正與百道泉光相合。依山的高低盤旋曲折之勢，有上盤、中盤、下盤之分，所以有三盤的說法。曹氏描寫從盤山高處望長城的景象說：「城與山為高下起伏，山脊而城白，如領之有緣，金玉之有相。大者為虹霓，小者為縞帶，繚紗糾紛，不可窮詰。」這倒不失為觀賞長城的又一妙法。又一說法盤山以盤石得名。石圍數丈，一人搖之則動。若果如此，自也是值得一看的自然奇蹟。

第二次不敵「升班馬」 南華昨晚再失分 二比二賽和警察
上半場開賽後僅一分鐘已失守

【本報訊】「升班馬」警察昨晚在大球場以二比二追和「少林寺」南華，在甲組足球聯賽中奪得寶貴的一分。頭場預備組警察以二比一勝南華。

甲組之役，南華雖有傷將，何容興缺陣，駱德輝、尹志強下半場才分生上陣，整隊戰鬥力受影響。昨晚是南華第二次在「升班馬」身上失分，第一次是以一比一[illegible]。

上半場開賽一分鐘，葉志強後場禁區附近將球交回門將之際，盛偉聯沒有及時出迎，被吳煜雄斜刺搶去皮球，射向死角入網，一比零警察先拔頭籌。此後，警察堅採用穩守反擊的打法，南華則施展快攻。十二分鐘，南華推進，葉志強傳給梁能仁，輕傳給黃國安，黃國安快射入網，但，黃國安位在先，南華食「詐糊」。二十九分鐘，南華葉志強勾跌鄧國強，被球證示黃牌警告。三十五分鐘，葉志強推球入禁區，遭連志華勾跌，球證判十二碼一極刑，梁能仁主射破門，一比一。四十三分鐘，南華捲土重來，梁能仁開出角球，蔡育瑜頂交曾廷輝再頂入網，二比一，南華反敗為勝。

下半場，南華駱德輝入替曾廷輝，十分鐘，黃銘雄中路交橫，何家寶在禁區邊緣勁射，皮球打正陳國良改變方向飛入網，盛偉聯撲救無從，二比二。二十三分鐘，南華尹志強入替陳懷偉。三十分鐘，警察曾永雄入替何家寶，接着，黃銘雄侵犯葉志強，被球證示黃牌警告。終場，雙方以二比二打和。

昨晚入場觀眾二千一百五十六人，門票收入二萬一千五百六十元。

南華：黃國安；盛偉聯、徐海弘、陳國良、葉志強；蔡育瑜、梁能仁；吳錦華、曾廷輝、陳懷偉、馮志明

警察：張添華；劉漢昌、趙國成、連志華、招廣傑；周永庭、何家寶；黃銘雄、鄧柱成、吳煜雄、鄧國強

麥柏蘭施「手術」 三球員遭「開刀」

【本報訊】足總教練麥柏蘭昨天再施大刀闊斧的手段，將三名近況欠佳的港隊球員暫時調離隊，他們是洪偉平、姚偉明及鄧劍棟。另外，又正式通知三球員入隊，包括舊人曾廷輝及馮志明，以及新入選的東方的曾錫昌。

較早時，麥柏蘭已向表現平平的吳錦華「開刀」，請他暫時離隊，如今又有三人離隊，相信麥柏蘭以後會嚴密監察香港隊球員的狀態，以便隨時作出替補更換，保持全隊的競技狀態。

昨天上午，港隊在嘉山場操練，曾錫昌亦參加。今天下午繼續進行本周第二次練習。



曾錫昌

體育

港隊取消馬來西亞之行 十二月在港迎戰澳洲隊
印尼之行擬增加一場 賽期暫定下月杪

【本報訊】足總原準備在下月杪派香港隊到印尼及馬來西亞兩地進行多場熱身賽，以備戰世界杯外圍賽，但因馬來西亞方面無誠意，所以港隊只會到印尼打二至三仗。另外港隊將於十二月初在港與澳洲國家隊友賽，以檢閱實力。

足總主席盧志忠昨天表示，較早時，足總分別去信馬來西亞及印尼足總，表示有意到訪友賽，條件均是六千美元兩場，但馬來西亞方面無誠意，只還價二千美元兩場，故將取消馬來西亞之行。而印尼方面表示，六千美元打兩仗無問題，現足總要求對方增商條件到八千美元兩仗，或一萬二千美元三仗，相信印尼方面無大異議。比賽日期暫定十一月二十八日、三十日及十二月二日。

此外，澳洲國家隊亦有意在十二月五日來港比賽一場，也是作為世界杯外圍賽的熱身賽，條件是三千美鎊（三萬六千元）一場，另外包食宿，成本約五萬元。盧志忠表示，接納客軍來港問題不大，惟要先確定在印尼的比賽日期，才能決定。

愉園備戰東昇荃灣 昨天下午提早開操

【本報訊】愉園雖然上仗以四比〇淨勝嘉山，但表現仍未感到滿意，因此，昨天下午三時三十分提早開操，晚上七時舉行總結會議，檢查對嘉山一仗的得失。

教練盧德權昨透露，愉園本月二十一日對東昇，接着再對荃灣，為避免失分，必須認真做好總結，提高警惕。

警察吳煜雄（右）衝門，吳錦華飛身將球頂出解圍。

宇宙隊訪意大利傳敗訊
英國羅馬尼亞今爭世杯出線權

▲世界杯中美洲區足球外圍賽，危地馬拉上周以〇比〇賽和哥斯達黎加。目前，中美洲區領前隊伍是薩爾瓦多、洪都拉斯，兩隊均兩戰兩勝，各得四分；危地馬拉二戰一勝一和，三分；哥斯達黎加三戰二和一負，二分；巴拿馬五戰一和四負，只得一分。

▲目前正在歐洲訪問的北美洲足球聯賽冠軍美國紐約宇宙隊，上周日在意大利那不勒斯以〇比二敗給那不勒斯隊。較早時，宇宙隊以一比〇勝南斯拉夫，一比一和葡萄牙里斯本史砵亭，三比〇勝法國史登達；一比四敗於法國多爾波隊。

▲英國隊將於今天在羅馬尼亞的布加勒斯特出戰羅馬尼亞國家隊，爭奪世界杯足球外圍賽的出線。英國國家隊目前正為傷將困擾，包括後衛安德遜及中場布祿寶、韋堅斯、基蘊和馬連特，屆時如何調兵遣將，將是一次重大的考驗。

•應揚•

賽後述評 南華球員傷疲交併

南華最近可謂「當黑」，在昨晚一場甲組足球聯賽對「升班馬」警察，因球員傷疲交併，上半場雖然以二比一領前，卻是毆至下半場因經不起警察的死纏爛打，對爭奪拾撥往往慢一步，致中場失勢，而被警察扳回一球，以二比二和局收場，未能打開勝利之門。

南華傷將多，仍能夠在力戰下，進得一記十二碼罰球機會而射入兩球，此對進攻來說，已算盡了最大責任。惟所失兩球，對防守來說，未免粹以輕心。像第一球之失，是因葉志強接得門將盛偉聯的開門球，他未有下意識的立即沿邊推進，反而將球撥後，前不到店，後不到村，致被對方的吳煜雄截得而射入空門。失第二球是因後衛走亂位，被對方的何家寶在二十碼外射門時，恰彈中陳國良背部，球遂轉了去向而從球門右角轉入，使到盛偉聯沒法撲救。這兩球都是不應失而失，如非「當黑」，何致於此。

看南華的演出，像前周打和荃灣之役的情形差不多，未有打好隊型，整體都踢得很急躁，昨仗在開賽僅一分鐘便先失一球，踢來更加急躁。所以，經過上半場一輪急遽反攻而以二比一領前之後，至下半場在傷疲交併下便成為強弩之末了。警察是踢氣力速度，一味死纏爛打，見人就纏，見波就爭，拚搏精神殊可嘉，至下半場更有幾次快傳快竄快射的很好動作表現出來，顯見其打法已漸有進步也。

•正牌軍師•

朴秉徹同心轉意 昨參加海蜂夕練

【本報訊】海蜂昨天下午在跑馬地場夕練，備戰港會及精工，班主古藻垣親自督訓，希望迅速練好整體合作。

古藻垣透露，朴秉徹的情緒已漸漸平靜下來，外間傳他短期內轉會寶路華之事，這是不符合事實的，因他與海蜂有合約。也因狀態不佳，所以致首仗以副選上陣。今後，五名南朝鮮外援不分正副，將會以狀態和表現來決定那四位球員出賽。

昨天的操練，教練羅國泰特別安排甲組對預備組的練習賽，五名南朝鮮外援悉數披甲上陣，朴秉徹客串中堅，踢來中規中矩，金剛男、金成男的穿針引線，配合前鋒李光善、金顯福、施維山，表現甚為活躍。

青島杯小球賽 今舉行開球禮

【本報訊】香港洋務工會主辦的青島杯小型足球賽，今天下午七時舉行開球禮，地點在維多利亞五號足球場。

學界劍擊比賽 今在屯門舉行

【本報訊】香港業餘劍擊總會主辦的全港學界劍擊大賽，今天下午三時半在新界屯門大興邨保良局百周年中學舉行。保良局主席趙振邦主禮，並有保良局中學劍擊隊表演助興。

屆時，灣仔康樂體育事務處副主任黃黎月平，中國啤酒公司胡國森，香港電台體育節目主任何鑑江，愉園體育會足球教練盧德權主禮。

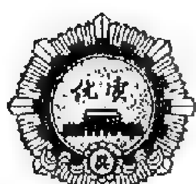
賽會邀請香港電台足球代表隊及南華體育會元老足球隊對賽表演。

國際欖球大賽 明年在港舉行

【本報訊】據香港欖球會透露，兩支世界欖球壇的勁旅——野人隊及蘇格蘭樂天隊，已答允來港參戰，競逐八一年國泰麗盟國際七人欖球錦標大賽。

慶祝中國出口商品交易會開幕

中國紙皮石



國家優質獎



注冊 建設牌 商標 CONSTRUCTION

廣東省輕工業品進出口公司

代理處：華遠公司 HUA YUAN COMPANY
電報掛號："HYCOMP" H.K.

經銷處：華華公司 HWA HWA COMPANY
電報掛號：4376 H.K.

慶祝
一九八〇年秋季中國出口商品交易會



恒豐泰參茸行有限公司
HANG FUNG TAI GINSENG LTD.
致意

香港文咸西街七十二至七十四號恒和大廈
電話：五-四三〇二七四（三線） 五-四四三一五八（二線）
Hang Wo Bldg. 72-74 Bonham Strand W. Hong Kong
TELS.: 5-430274 (3 Lines) 5-443158 (2 Lines)
TELEX: 83762 POFUN HX
Cable Address: "PAOFUNCO" Hong Kong

熱烈慶祝
中國東方標本公司
福建省分公司首屆在
廣州交易會開幕並賀
舉辦首屆展銷會
中迅貿易公司敬賀

合時機構屬下
合時搬運公司
車隊龐大，專為閣下築選
提供最佳服務
搬屋、搬廠、搬寫字樓
請即預約
總公司：北角英皇道德政花園商場109室 H-632104 H-646717
分公司：北角捷康街22號地下 H-714576 H-700139

慶祝一九八〇年秋季中國出口商品交易會開幕
興輝貿易公司
地址：九龍旺角甘霖街三十七號廣裕大廈九樓〇五座
電話：三-八八二五七

深圳市深港（榮利）汽車運輸公司
本公司備有各噸位貨車、吊機車、每日來往
香港至文錦渡及廣東各地
地址：九龍佐敦道渡船街文華樓八號二樓　電話：3-303385-6　3-307703

全國通
地址：九龍彌敦道343至349號永安大廈705室
WORLD WIDE TOURS & ENTERPRISE CO
K-302356

秋季大酬賓
A. 惠州、小西湖、湯泉、博羅、羅浮山、九龍潭、百花洲三天豪華金錢龜獨立團（住華樂園） HK$400.00
B. 惠州、小西湖、九龍潭、百花洲、地下城兩天豪華特別團（住華樂園） HK$250.00
C. 惠州、小西湖、百花洲、九龍潭、湯泉、地下城兩天特別團（住小島酒店） HK$200.00
D. 惠州、小西湖、湯泉、九龍潭、百花洲、地下城三天特別超級保健團 HK$600.00
專門醫生進行五十五項全面體格檢查，附回報告，婦科另加費用港幣150.00（住院費、藥費自費）
金錢龜價錢貴滋補消毒，過關簡便，保證冷氣車接送，住湯泉冷氣酒店或惠州小島酒店，食特級野味及海鮮（金錢龜或穿山甲），贈送精美旅行袋，麻將娛樂，燒爆竹，放煙花，一一等享受，試過包你滿意，真是一樂也。
天天出發　隔日成團
名額有限　報名從速

惠陽地區湯泉中旅社
汽車出租公司　合辦
香港全國通旅運企業公司
深圳，惠州，潮汕各縣及廈門各地來回個人車票或包車業務，全新豪華冷氣車，的士，豪華小巴等租賃。
深圳—揭陽，每人HK$110.00 包車HK$1,000.00
深圳—汕頭，每人HK$120.00 包車HK$1,100.00
代辦處：香港雪福電業公司

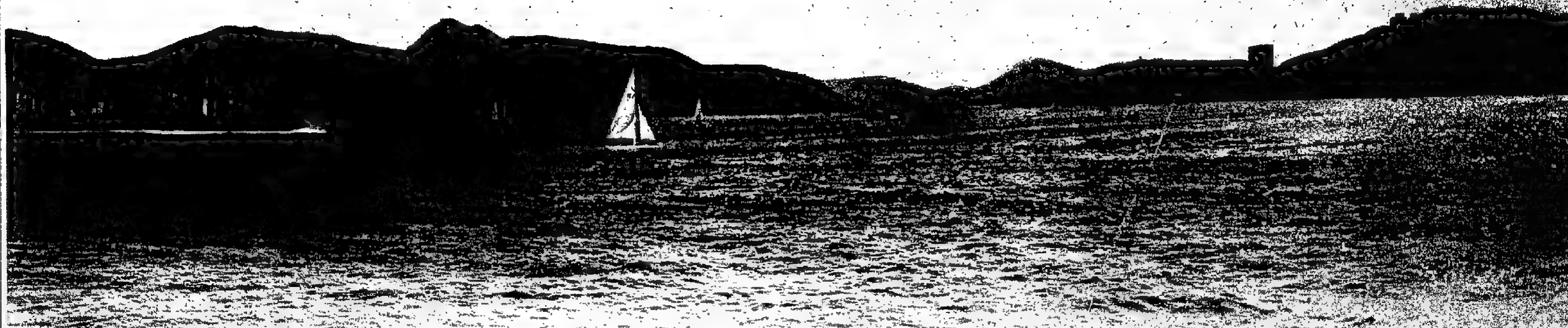
漁農處公告
茲招商承投建造下開工程，標紙必須密封：
在新界青山青山家禽繁殖場建築一危險物品倉庫
說明：
詳細情形已於一九八〇年十月十日出版之香港政府憲報上刊印。
標紙表格及其他細節可逕向九龍廣東道三九三號廣東道政府合署十三樓漁農處之總務組索取及查詢。
漁農處處長　李德宏

僑源有限公司
·經銷中國出品·
棉毯、毛巾被、珠被、床單
童毯、圍巾、枱布、枕袋
茶巾、洗碗巾等。
歡迎出口商行惠詢洽購
電話：5-442306　5-442307

贈車回鄉表心意
福勝服務最滿意
代辦手續 不另收費
國產全新
汽車·拖拉機
摩托車·發電機
（另有日本豐田麵包車）
福勝貿易公司
香港銅鑼灣電氣道七十九號五樓
電話：五一七一五四六一　五一七八八六四二

完善牌打咭機
由H.K.$1070元起，各種款式齊備
MARUZEN TIME RECORDER
閃光牌停電自動照明燈
CHU KUAN AUTOMATIC EMERGENCY LIGHT
總代理 捷昇有限公司
935959　3-937474　937977
美泉牌熱風乾手機
美景牌吸塵機
STARMIX HOT AIR HAND DRYER
STARMIX VACUUM CLEANER

碧海藍天山色近　太古城內翠榕新



翠榕閣

海景花園太古城　好環境中好環境

請駕臨太古城售樓處索取申請表格　本月廿一日截止申請



三房兩廳鑽石型設計
983至1403方呎豪華單位

太古城去年首次發售「海景花園」(HABOUR VIEW GARDENS)豪華單位「青松閣」，轉瞬搶購一空.

今年再度推出「翠榕閣」，位於太古城海旁上佳位置，不但有最新穎設計，更有永無阻擋的海景.



太古城

在寸金尺土的市區中，既有郊外的寧靜，亦有飛翔船可以在十二分鐘內把您送到中環，實在是最理想的居所，也是最明智的置業投資.

太古城邀請各位親臨參觀「海景花園」豪華示範單位，親自印証別出心裁的間格，一流的建築材料，和樹木青葱，海山怡人的開朗寬敞好環境.

幸福家在太古城

首期先付一成，建築期內付半成，
餘款入伙時供付，一次付款或即時按揭九折優待.

售樓處：太古地產有限公司
中環太古大厦1502室 5-210411　太古城東山閣平台P1號 5-602608

藝林

新二三一期

竹枝詞瑣話

譚達先

素月樓聯語

伯駒

有兩生同謁紀曉嵐，一額有瘢，一左目已眇。紀見之大笑不止，兩生驚訝，請其故。紀曰：「吾偶檗得杜句：『片雲頭上黑，孤月浪中翻。』」又京中婦女多大脚，紀戲為集句，聯云：「鞠躬盡瘁雨遮天暗，野草閒花滿地愁。」恐設而巧。

劉金門自出塞至賜環，凡閱三載，歸後集杜句聯云：「三年奔走空皮骨，萬古凌霄一羽毛。」所至皆懸於壁。

有集楹聯云：「大兒孔文舉，小兒楊德祖；前身陶彭澤，後身蘇蘇州。」以東坡詩對彌衡得，天然比偶，無人能肯此語耳。

孫伯巖有集句云：「白日放歌須縱酒，黃金散盡為收書。」此聯昔年袁寒雲足以當之。

李梅尹有集聯云：「萬事從來風過耳，一年幾見月當頭。」

太子舍人王琰

《王琰帖》

王僧虔書

太子舍人王琰，牒在職三載，家貧，仰希江郢所統小郡，謹牒。七月廿四日臣王僧虔啟

詩僧八指頭陀

何崇恩

八指頭陀（一八五一——一九一二）姓黃名讀山，法名敬安，字寄禪。湘潭石潭人。三十歲後，信佛教，用火燒殘兩指，遂自號八指頭陀。光緒十年（一八八四）之後，他曾先後擔任羅漢、上封、密印、神鼎、上林、天童等大寺的住持。一九一二年，任中華佛教總會會長。……

南唐二主詞釋

唐圭璋

王僧虔及其文物

智龕

古璽印時代之考證（卅一）

羅福頤

談《海虞畫苑略》

溫肇桐

慶祝……公司
……醫藥有限公司 3-227761
……行有限公司 5-754486
……藥品有限公司 5-405360
……貿易有限公司 5-771958
……貿易公司 5-444939
……國際有限公司 5-749321-6
……順公司 5-488246-8
……醫藥公司 5-495687
……石油公司 12-616222
……銷商
申新行 大昌行 恒興行 源昌棧 ……
大生公司 生記行有限公司 大中華有限公司 偉大有限公司 ……
中聯國貨公司 總公司：荃灣沙咀道一四八－一五二號 電話：一二－四二四一八七－九 分公司：荃灣海壩街一二四－一三〇號 電話：一二－四二五八三五
香港生豬行商會
……工商業總會 ……旅港同鄉會 ……貿易有限公司 ……昌公司 ……行有限公司 ……行有限公司 ……興 ……鷄鴨欄商會 ……會社東益行 中國藥材公司 ……品清潔用品商會

慶祝一九八〇年秋季中國出口商品交易會開幕

香港石油、化工、醫藥同業商會有限公司

東方石油有限公司 電話：5-234112（十線）
華孚石油有限公司 電話：12-240621—3
大華石油有限公司 電話：5-242296
新華石油有限公司 電話：3-630313—5
大慶石油有限公司 電話：3-386143
華生石油公司 電話：5-430006
恒興火油有限公司 電話：5-708811
中孚石油化工有限公司 電話：5-743261—3
南方石油有限公司 電話：5-774133-4
威力石油有限公司 電話：3-231188

瑞昌（二號）石油公司 電話：5-696480
大港石油有限公司 電話：5-432371
興南行石油有限公司 電話：12—763333
榮茂公司 電話：5-445572
南泰工業原料有限公司 電話：3—866921
永成漆油有限公司 電話：12-262221—4
港九梳打商業公司 電話：3-800025
萬通貿易有限公司 電話：5-260021-8
福利工業原料 電話：5-447824
新豐企業公司 電話：5-247786

中業化工原料有限公司 電話：3—960135
僑民有限公司 電話：5-234112（十線）
萬輝貿易有限公司 電話：3—887068
四達油墨有限公司 電話：5-704784
建安工業原料號 電話：3—961969
遠東科學器儀社 電話：3—811220
聯宗（九龍）有限公司 電話：3-817955
大興工業原料公司 電話：3—709130
其昌貿易公司 電話：3—805066—7
威力公司 電話：3-684056

凌豪國際有限公司 電話：5—446410
華健醫藥有限公司 電話：3-626855
宏安公司 電話：5—271522
東風醫療器材有限公司 電話：3-306363—6
樂記藥業有限公司 電話：5-446693
南順（香港）有限公司 電話：3-7432011
民康醫藥有限公司 電話：3-415213
琪寶（遠東）有限公司 電話：5-724249
華強醫藥公司 電話：5-484400
熙豐發展有限公司 電話：5-243652

利康醫藥有限公司 電話：3-227761
聯昌行有限公司 電話：5—754486
聯星藥品有限公司 電話：5—405360
新隆貿易有限公司 電話：5-771958
福昌貿易公司 電話：5-444939
汎年國際有限公司 電話：5-749321-6
漢順公司 電話：5-488246-8
華聲醫藥公司 電話：5-495687
合記石油公司 電話：12-616222

國產紙張經銷商

申新行 大昌行 恒興行 源昌棧 成輝行 廣德紙行 協成公司 茂孚洋行 成發紙號 福昌紙行 永成公司 裕德公司 華威公司 昌興紙行

大生公司 生記行有限公司 大中華有限公司 偉大有限公司 啓生紙行有限公司 南洋紙業有限公司 啓泰紙行有限公司 大德紙行有限公司 新天貿易有限公司 高登貿易有限公司 有裕行有限公司 德昌行有限公司 恒昌紙業有限公司 成昌紙行有限公司

華康行
地址：香港德輔道中300-320號華保商業中心大廈七樓B座
電話：五－四五〇七七七、四五〇八〇六

英輝修船廠有限公司
地址：九龍長沙灣荔枝角道八六一號
電話：三－七四一〇九八一－五

聯華物產有限公司
干諾道中一二二至一二四號二樓
電話：五－二三四四六 五－四[illegible]

文華工程（香港）有限公司
吳平德
代售各國電業器材總匯 設計安裝一切電器工程
電話：三－八九三三八三、三－四二二一四四
地址：香港九龍宵塘康寧道十四A號地下

三星運、輸公司
華星廢紙公司
地址：香港干諾道西七〇至七二號金佑商業大廈廿四樓
電話：五－四八四二〇八至九、五－四八四三四五

新僑船務有限公司
香港源源企業有限公司
大道中九十二號僑商大廈二一〇二至二一〇三室
電話：五－二三四〇六五、五－二二〇三四六
TELEX：83629 NEWSP HX

中聯國貨公司
總公司：荃灣沙咀道二四八－二五二號
電話：一二－四二四六八七－九
分公司：荃灣海壩街一二四－一三〇號
電話：一二－四二五八三五

香港生豬行商會
地址：西環士美菲路五十五號三樓B座
電話：五－四六二七一六 四六九〇〇六

香港米聯企業有限公司
九龍油塘灣東源街四號一樓
電話：三－四〇〇二四一

新豐貿易有限公司
地址：香港灣仔電氣街一至十五號
電話：五－二七四四七〇

達通貿易
達通（化工）有限公司
地址：香港皇后大道東37至59A號東美商業中心702室
電話：五－二七六二〇四 五－二七五〇八八

順達貿易公司
地址：皇后大道中270號中央大廈十樓A座
電話：五－四四〇六二一、四五〇六二一

中國大成行有限公司
地址：九龍長沙灣長裕街五號中國宏興大廈11樓
電話：三－七四三三八一六－七

開源貿易公司
地址：香港德輔道中51－57號其昌人壽大廈六字樓
電話：五－二四九二七一－六

源源船務有限公司
地址：文咸西街六十四號十四樓
電話－446439 448230 442005

海洋企業公司
電話：三－六四〇九一五 電報掛號：五七二〇

永昇貿易公司
地址：中環永吉街9－12號誠利商業大廈17樓
電話：五－四四五四三一 五－四二〇九三一

麗麗珠寶有限公司
麗麗工藝品有限公司
麗麗出入口有限公司

港九機紙業商會
地址：九龍砵蘭街一〇九－一一三號十二樓
電話：三－三一一二六二

偉東行
永華隆紙莊
財記國貨商店
港九百貨業商會
中和行進出口有限公司
慎遠堂進出口商會公司
衡益號疋頭批發
香港永康貿易有限公司
華人企業有限公司
友德行
南豐（1968）貿易有限公司

良昌行
華耀（香港）有限公司
匯奇海運器材有限公司
盛佳公司
文豐公司
東榮茶業有限公司
凌豪國際有限公司
裕豐貿易公司

南源行
大山有限公司
香港五豐行
萬祥鹹料雜貨
東華行
中訊公司
昌記行
德大參行有限公司

華基國貨公司
南益行
陳賢記
新華土產食品公司
中華紙業商會
興昌紙行
香港珠寶工藝品商會
協成行

新界工商業總會
福建旅港同鄉會
日信貿易有限公司
泉昌公司
南泰行有限公司
裕隆行有限公司
海興號
港九鷄鴨欄商會
株式會社東益行
元朗中國藥材公司
港九化粧品清潔用品商會

同敬賀

HONG KONG PUBLIC LIBRARIES

慶祝一九八〇年秋季中國出口商品交易會開幕

香港抽紗行業

錦藝行　惠記行　安德行　春誠行　東星行　大誠行　雅華行　鼎新行　福利行　美光行　昌文行　友基行　德鄰行　信泰行　龍記行　三洋行　協揚行

晉業行　英記行　耀東行　天工行　羣益行　浩明行　信宜有限公司　京藝公司　懷德公司　隆合公司　石力公司　南記公司　同益公司　榮星公司　金星公司　鴻美公司

匯昌公司　金藝公司　金泰公司　金樂公司　勵孚商行　韶興公司　惠樂行有限公司　誼豐行有限公司　美華公司　新豐公司　旭成公司　寶源公司　良友公司　德隆公司　潮工公司　萬藝公司　港貿公司

培新公司　堅成公司　永成公司　榮華公司　鴻榮公司　鴻發公司　華工公司　誠德公司　珍藝有限公司　恆隆貿易公司　永利貿易公司　華源貿易公司　英光兄弟抽紗公司　隆合泰公司　隆合豐公司　德泰隆公司　新藝行（林）

新藝行（范）　隆昌貿易公司　中華抽紗行　潮美林公司　德興貿易有限公司　華業抽紗有限公司　中華麗榮公司　森興貿易公司　邊城行有限公司　新華兄弟抽紗公司　中國企業有限公司　錦興綉花檯布公司　華記抽紗有限公司　聯邦企業有限公司　東昌貿易有限公司　春生貿易行　新發貿易公司

天信有限公司　汕頭榮利有限公司　憶孚企業有限公司　嘉華頭綉公司　國藝抽紗有限公司　大慶貿易行　連合通商有限公司　貿安有限公司　亨利貿易公司　萬豐綉花有限公司　永利貿易公司　新洋有限公司　祥麟有限公司　道亨抽紗有限公司　新僑貿易公司　永泰綉花枱布公司　仁輝貿易有限公司

同敬賀

國產機械、電器、儀器業

經銷商

大同機械貿易有限公司　電話：3—798311
大衆動力機械有限公司　電話：5—242734
歐亞機器工程有限公司　電話：5—250231
華威公司　電話：[illegible]03
威力公司　電話：3—[illegible]4394
永順公司　電話：5—717086
美高貿易有限公司　電話：3—704246
東南星公司　電話：5—644828
國華行　電話：5—727350
德利器材公司　電話：3—305504
桂林貿易公司　電話：5—446936

遠東科學儀器公司　電話：3—969247（四線）
天利貿易公司　電話：3—656754
裕昌行五金有限公司　電話：3—309948
新光貿易公司　電話：5—438028
榮樂無線電器行　電話：5—851211
萬順行紡織機械有限公司　電話：5—222728
華安工具有限公司　電話：[illegible]522
東信針織機械有限公司　電話：3—7434410
嘉華儀器公司　電話：3—[illegible]10165
嘉僑電器有限公司　電話：3—[illegible]04315—8
兆光行有限公司　電話：[illegible]722277

安步工程有限公司　電話：5—265441
友誼機械公司　電話：3—886662
榮華針織機械公司　電話：3—773378
東海電業公司　電話：3—319922
海安機械有限公司　電話：5—522522
友信電業有限公司　電話：3—886662
陳廣記　電話：5—440930
長江攝影器材有限公司　電話：3—883166
華益貿易公司　電話：3—377394
南方電業行　電話：3—936243
崇山企業公司　電話：5—714984

同敬賀

港九國產針棉織品同業

新僑興有限公司
德輔道中長達大廈五樓
電話：5—442013　5—435149

華發有限公司
德輔道中249—253號
東寧大廈1204室
電話：5—454991（四線）

東后有限公司
九龍深水埗鴨寮街92號地下
電話：3—802337—9（三線）

加馬貿易（香港）有限公司
香港干諾道中130—136號
誠信大廈1001—1002室
電話：5—438577　5—438284

恒興隆有限公司
香港永樂街59號
電話：5—444256　447842

偉豐線廠
九龍深水埗福華街一八二號
電話：3—867790　791027

合豐號
九龍長沙灣道156號
電話：3—794660

建華行
九龍南昌街155號
電話：3—870404

興華公司
洛克道20—26號三樓
電話：5—271522（10線）

僑源有限公司
德輔道中長達大廈五樓
電話：5—442306　442307

海光貿易公司
九龍鴨寮街245號
電話：3—872732　872742

義記手帕行
香港文咸東街至德大廈102—105室
電話：5—447869　430117

中建國貨有限公司
九龍青山道252—254號
電話：3—792281　783381

俊昌行有限公司
香港文咸東街29號
電話：5—440401　441847

華綸公司
香港文咸西街24號
南北行大廈二樓B座
電話：5—440502

漢華線業有限公司
九龍長沙灣道168號
電話：3—703311　3—703318

中記服裝用品有限公司
九龍長沙灣道54號A地下
電話：3-805455　816214

華新線業有限公司
地址：九龍荔枝角道240號地下
電話：3—934979　935857

同敬賀

向陽國貨公司　華成國貨公司　中榮國貨公司　中偉國貨公司　日昇國貨公司　中荔國貨公司　國富國貨公司　環僑國貨公司　華東國貨公司　中堅國貨公司

光明國貨公司　大衆國貨公司　珠江國貨公司　新豐國貨公司　三江國貨公司　新新國貨公司　大江國貨公司　中一國貨公司　中威國貨公司　聯中國貨公司

五羊國貨公司　南方國貨公司　中豪國貨公司　中天國貨公司　國華國貨公司　華昌國貨公司　中聯國貨公司　新聯國貨公司　新中南國貨公司　協大祥國貨公司

同敬賀

國產成藥經銷商

正南行有限公司
地址：香港文咸西街十八號
電話：5—444151—3

華通藥業有限公司
地址：九龍葵涌葵昌路五八至七〇號永祥工業大廈五樓B座
電話：12—271749

泉盛國產醫藥有限公司
地址：北角七姊妹道六號地下
電話：5—630141

南美企業有限公司
德輔道中156—164號M3座閣樓
電話：5—437029

四和中藥行有限公司
地址：跑馬地藍塘道42號地庫
電話：5—744277

瑞安公司
地址：干諾道西15—16號四樓
電話：5—437752

健民醫藥有限公司
地址：香港皇后大道中367號萬利大廈801室　電話：5-438783

香港華輝公司
地址：香港北角錦屏街28號幸福大廈C座4地下
電話：5-645717、645737

德盛行
地址：北角蜆殼街一至七號二樓
電話：5—783721至4（四線）

中國宏興藥品有限公司
地址：九龍長沙灣長裕街五號中國宏興大廈地下
電話：3—7433411

華泰公司
地址：香港高陞街68—82號二樓
電話：5—483003

佛慈藥廠有限公司
地址：德輔道中國際大廈1705室
電話：5—451554

泉昌有限公司
地址：香港永樂西街154號地下
電話：5—446117（四線）

華興藥業有限公司
地址：香港軒尼詩道192—194號二樓　電話：5—754044

建興隆企業有限公司
地址：干諾道西45號啓發大廈十一樓　電話：5—436123

信昌醫藥有限公司
香港大道中367號萬利大廈304-5室
電話：5-447723、449664

同敬賀

第五張
慶祝
華豐國貨有限公司
港九唯一正宗杭菜　天香樓　地址：九龍柯士甸路十八號C地下　電話：K六六二四一四　六八八三五二
晉隆生瓷業有限公司　王慶豐瓷莊有限公司　龔華利瓷莊　順泰祥瓷莊　利豐瓷莊
大成行貿易有限公司　九龍彌敦道233—239號嘉利大廈十樓
福華企業有限公司
福華行
振亞有限公司
華春電器有限公司

慶祝一九八〇年秋季中國出口商品交易會開幕

華豐國貨有限公司

裕華國產百貨有限公司
總公司：彌敦道301—309號
電話：三—八四〇〇八四
尖沙咀分店：彌敦道54—64號
電話：三—六八九一六五

中國國貨公司
總公司：銅鑼灣怡和街樂聲大廈
分公司：銅鑼灣軒尼詩道四八八—五〇〇號
分公司：旺角亞皆老街七十三—八十一號

萬新有限公司
地址：香港德輔道中249—253號東寧大廈十五樓
電話：五—四五四〇八〇　五—四五四〇七三

中僑國貨公司
總公司：九龍旺角彌敦道山東街口中僑商業大廈
油蔴地分公司：九龍油蔴地彌敦道五三四至五三八號
工藝品分公司：九龍彌敦道五二八至五三二號（窩打老道口）

大華國貨公司

中國皮鞋同業
威利皮鞋公司　新奇鞋業　鴻生公司
華輝貿易公司　麗華鞋業　華偉公司
寶富貿易公司　興華鞋業　華培公司
足運佳鞋業　造分鞋業　永華公司
華昇鞋業　穩記鞋業　建成公司
怡美鞋業　鉅記鞋業　永信公司
美新鞋業　力行公司

天香樓
港九唯一 正宗杭菜
地址：九龍柯士甸路十八號C地下
電話：K六六二四一四　六八八三五二

溢達企業有限公司
地址：九龍尖沙咀新世界中心913—9[illegible]室
電話：三—六六九三九九　六九九二[illegible]

偉記乳豬號
地址：九龍官涌[illegible]道三一八號
電話：三—六[illegible]七[illegible]　六九六三七三

信成船務有限公司
香港干諾道中124—[illegible]號海港商業大廈17樓
電話：五—[illegible]二一九　五—四五八三一九

僑聯航運貿易有限公司

大光公司
香港機利文新街三十七號[illegible]樓
電話：5-448581-2
九龍長沙灣荔枝角道七七七號
電話：5-864963・863203

香港鮮肉商聯合會
地址：西環卑路乍街一六五號H座二樓
電話：五—四六九三四六・四六七〇一三

耀豐冷藏倉庫有限公司
耀輝高級貨倉有限公司
地址：九龍葵涌大連排道永業街
電話：一二—二六六九五九

大元置業有限公司

維大洋行（香港）有限公司

晉隆生瓷業有限公司
王慶豐瓷莊有限公司
龔華利瓷莊
順泰祥瓷莊
利豐瓷莊

大順航運有限公司
大恆航運有限公司
地址：香港干諾道中130至136號誠信大廈廿二樓
電話：5—444141—6　大恒專用：5—443322

中建國貨公司
地址：九龍青山道250號至25[illegible]號 [illegible]號至279號
電話：三—七九二二八一—三

僑信鋼材五金有限公司
地址：德輔道中254—256號金融大廈九樓九〇一室
電話：五—四三六〇四七　五—四三二六七〇

僑光鞋業有限公司
地址：九龍官塘巧明街118號一樓D座
電話：三—八九〇二八六—八

新僑旅行社
地址：德輔道中254—256號金融大廈十樓1001室
電話：五—四四七一九二

華僑商業銀行
地址：德輔道中八十八至九十八號華僑商業大廈
電話：五—四三四〇四三

果品公司
干諾道西8至14號五樓B座　電話：441467　437007
九龍分公司窩打老道一號B
・果鮮產國銷經・
香港分銷欄商：協茂欄　合英隆欄　僑昌欄　長合欄　廣新欄
九龍分銷欄商：鼎信欄　廣安欄　寶和欄　大金棧　大同欄
新福生欄　長合欄　大金欄　利豐欄　萬昌欄

利源長有限公司
地址：高陞街七十四號　電話：四〇〇八二二

元朗中都國貨公司
總公司：元朗大馬路一三四—一三八號
電話：一二—七六〇四—三、七六三二六七
分公司：元朗教育路九—十三號
電話：12—783887・793312・12—790174—6

一大企業有限公司
地址：香港德輔道中一五一號
南洋商業銀行大廈一二〇三室

遠洋輪船有限公司
地址：香港干諾道西一六七號（水街口）僑航大廈10至13樓
電話：五—四〇三四二二（10線）
電報掛號：TRAMPSHIP
專用線：73462 TRAMP HX

中匯國貨公司
地址：觀塘裕民坊中匯大廈
電話：三—八九七二八一（四線）

大成行貿易有限公司
九龍彌敦道233—239號嘉利大廈十樓

福華企業有限公司
福華行
香港德輔道中一二七—一三一號有餘大廈七〇六室
營業部：四二〇七六一　四二〇七六五
會計部：四二〇七七五

南洋煙草公司

正豐國產藥品有限公司
地址：香港灣仔軒尼詩道三二〇—三二二號
電話：五—七五四〇二九

萬泰行（遠東）有限公司
地址：香港文咸西街六十號
電話：五—四四六六六一（四線）

中央航空公司
中國航空公司
地址：德輔道中告羅士打大廈五樓
電話：五—二二三二一八、五—二二一三一四

國軒貿易公司
地址：九龍油蔴地上海街二八一號
榮陞商業大廈十一樓B
電話：三—八四五五七九

安達股份有限公司
地址：香港文咸西街三十四號
電話：五—四三九六〇九

永興隆籐業公司
地址：九龍深水埗欽州街五十八號
電話：三—八六八〇七〇

僑聯行有限公司
地址：香港永樂西街二三九號
電話：五—四三一三六八　四三七一六四

新光國貨有限公司
地址：九龍長沙灣道一九四—二〇四號
電話：三—六一一二六一

華僑國貨公司
地址：九龍土瓜灣道二三九號　電話：3-334554
分公司：西灣河筲箕灣道60—64號　電話：5-608578

九龍牛羊業商會
地址：九龍深水埗塘尾道一九八號三樓
電話：三—九三四九五二

新華國貨公司
總公司：九龍城衙前塱道1-7號　電話：3-822191
分公司：土瓜灣馬頭圍道209號　電話：3-622076
分公司：土瓜灣馬坑涌道五號　電話：3-037076

振亞有限公司
地址：德輔道中華友大廈一四〇二室
電話：五—二二〇九一九　二三二五六五

華春電器有限公司
地址：九龍紅磡鶴園街2號G恒豐工業大廈七樓E1及F1座
電話：三—六三六二二一

大華國產醬油有限公司
地址：九龍深水埗欽州街一至九號昌遠大廈一樓
電話：三—七〇五三二七

港九鋼材五金進出口商會

東方國貨公司
總公司：九龍新蒲崗崇齡街崇齡大廈
電話：三—二四四一六一—五
分公司：九龍大角咀埃華街五十七—六十五號
電話：三—九六四一五七　三—九六六一六七

慶華國貨公司
地址：九龍葵涌道一〇〇一號
電話：一二—二六三〇二一—三

同敬賀

香港草織工藝品進出口商會
地址：香港德輔道西一三二至一三六號三樓
電話：五—四八三一八二

鄧桂記印花玻璃製造廠
地址：香港荃灣荃錦公路川龍村四三五地段[illegible]號
郵政信箱二五〇號
電話：12—404158・424111・424112

永樂碼頭　明生碼頭　西江碼頭　平安碼頭　建興碼頭

宏大國貨公司
地址：新界荃灣大河道二十二號
電話：一二—四三〇一九五

太平船務（香港）有限公司
香港干諾道中十五號至十八號六樓
電話：二二六一七四—八

香港陶瓷商會
香港德輔道西一六四號五樓
電話：五—四七七一九二、四七七一九三

HONG KONG PUBLIC LIBRARIES 香港公共圖書館

慶祝一九八〇年秋季中國出口商品交易會開幕

新元行
三一企業有限公司
淮安田七公司
香港百貨領綉商會
合興行
成利土產鳥獸行有限公司
桂港貿易公司
中孚國貨公司
新中華國貨公司
港九文教用品商會
華寧貿易有限公司
廣聯公司
東豐貿易有限公司
福發有限公司
香港蛋品企業有限公司
香港中華總商會
萬豐公司
利僑行
華建公司
香港天廚味精化學工業廠
香港國產米粉公司
錦麟公司
長合公司
香港華偉食品有限公司
保益貿易(香港)有限公司
同德藥材行
華盛國產藥酒公司

祥興國產藥品有限公司
福榮公司
春雷有限公司
港九輕工業品進出口商商會
福聯公司
永豐貿易(1972)有限公司
華泰行進出口有限公司
中國國產傢俬鋼具公司
福昌貿易公司
[illegible]健行
中慶國產藥品有限公司
新[illegible]公司
廣大食品有限公司
宏信公司
寶蘭生
同安茶行
九龍鷄鴨欄同業商會
香港汕頭商會有限公司
港九糧食雜貨總商會
港九茶葉行商會
新風公司
中國銀耳有限公司
泰興隆
明德行

建成貿易公司
德成行
同順興有限公司
香港土產原料商會
香港中華出入口商會
長江國貨公司
中興國貨公司
興輝貿易公司
中南木行有限公司
協成運輸公司
榮生祥辦館有限公司
聯和木行
永聯公司
大新服務有限公司
信裕有限公司
兆安和有限公司
元成行
永達行股份有限公司
聯友企業公司
國盛行有限公司
集友銀行
亨利行國貨有限公司
永新公司

華貿有限公司
國强國貨公司
中大國貨公司
星馬辦莊同業
繁盛國產服裝有限公司
華隆行
有成行
申聯有限公司
大成酒業有限公司
[illegible]貿易有限公司
森林(香港)有限公司
珠江企業有限公司
祺棧茶行
錦蘭茶莊
新民利貿易有限公司
北京國產藥品有限公司
文聯運輸公司
中國酒業貿易有限公司
華富國貨公司
合信行有限公司
東昇五金公司
華都國貨公司
永隆魚苗公司
香港藝術品商會

利羣公司
大慶國產糧油食品公司
比利時公司
華聯紙業公司
醉華園
永東行旅行用品有限公司
廣隆行貿易有限公司
建華行
信昌行酒業有限公司
中業化工原料有限公司
同福行貿易有限公司
協成隆行
六合公司
寶華公司
國榮國產傢俬鋼具有限公司
聯達貿易公司
東風樓
中寧貿易有限公司
香港糧油業商會
香港南北行以義堂商會
廣興行
新豐行
南北行公所
華生普益有限公司
中寶國產藥品有限公司
仁信公司
合記公司

同敬賀

香港公共圖書館 HONG KONG PUBLIC LIBRARIES

慶祝一九八〇年秋季中國出口商品交易會開幕

國產服裝經銷商

大福公司
三洋有限公司
東偉貿易有限公司
國豐行有限公司
源美公司
新風服裝有限公司
星華貿易有限公司
友誼公司

絲綢複製品經銷商

友基行
大華行
仁輝小店
華寶公司
新業公司
韶興公司
金利來（遠東）有限公司
中品有限公司
萬祥有限公司
誼豐行有限公司
華益綢緞香港有限公司
啟文絲織廠香港有限公司

香港傢俬鋼具

進出口商會

九龍彌敦道六八七號四樓　電話：三一九四〇八五五

國產傢俬經銷商

信建公司　九龍渡船街文華樓八號十一樓　電話：3—880855
同發貿易有限公司　九龍彌敦道375－381號金勳大厦三樓8－9號　電話：3－884161－4
鴻益行有限公司　九龍旺角道十一至十三號十一樓　電話：3－955257（四線）
新中貿易有限公司　九龍紅磡馬頭圍道民裕坊30號興業大厦一樓A座　電話：3—648331（六線）
建新傢俬有限公司　九龍太子道150－152號太子商業大厦[illegible]　電話：3—81[illegible]302
潤餘行　香港軒尼詩道一九〇號五樓　電話：5—725873
集興公司　香港大道中367號404室　電話：5—448151—5
華信公司　九龍彌敦道589號702室　電話：3—317819
聯藝公司　觀塘道436號觀塘工業中心五樓TUV座　電話：3－450141－4
華源貿易公司　香港[illegible]67－[illegible]9號12樓　電話：[illegible]434[illegible]94—6

國產文教用品同業

嘉華儀器公司　九龍上海街四三〇號地下　電話：3－309727　310165
永健有限公司　九龍青山道五〇〇號百美工業大厦地下A座　電話：3－7418970
開顏童車公司　官塘鴻圖道十九號天和工業大厦六樓　電話：3－440171－3
文源有限公司　觀塘海濱道一七五號十樓A座　電話：3－489058
仁華文具紙行　九龍砵蘭街四五四號　電話：3－808780　814257
文友公司　香港文咸東街123－130號（南洋大厦）六樓　電話：5－446186－9
慶泰行　中環孖沙街28號（敘安行九樓）　電話：5－440882
信昌文教用品有限公司　官塘巧明街巧明大厦十樓　電話：3－420428
粵華樂器行　德輔道中212－214號　電話5－438109；土瓜灣道80號E座　電話：3－647175；彌敦道464號　3－856688；怡和街86號　5－764076
安豐行貿易有限公司　香港德輔道西94－96號億興大廈B 13樓　電話：5－405626
新風玩具有限公司　大道中92至104號衛奇大廈1205室　電話：5－224166－8
豐華貿易有限公司　葵涌打磚坪街284號地段　電話：12－269921－4
文匯公司　九龍紅磡鶴園街2號G恒豐工大廈第二期十樓　電話：3－630208
祥發國產紙杯公司　香港中環四方街41號　電話：5－456474
永力貿易有限公司　荃灣柴灣角街金熊工業中心15樓C座　電話：12－424177－9

港九竹籮山貨行商會

·竹籮組·

香港竹業有限公司
竹聯公司
竹涼蓆公司
福昌竹欄　榮記竹欄　年記竹欄　安發竹欄　安隆竹欄　建成竹欄　和記竹欄　瑞昌竹欄　義和竹欄

·山貨組·

廣成行貿易有限公司
時昌鐵鑊山貨公司
荷葉竹葉公司
盛和山貨
三和山貨　泰本山貨　根榮山貨　光棧山貨　明隆山貨　鉅發山貨　廣和山貨　兆發山貨　祥昌山貨　耀記山貨　興記山貨
聯發山貨　隆興山貨　勤德山貨　永祥山貨　陸盛山貨　祥福山貨　南記棧山貨　大興記工藝品　發有限公司　萬榮記山貨　香粉組　廣合同公司　三合行　廣信行　同記行

·藤器組·

廣發隆有限公司
福聯行
香藤坊組·
紅星有限公司　垣記藤坊　義發藤坊　萬福藤坊　周榮記藤坊　源記藤坊　新合記藤坊
歐萬記砧板　永興祥砧板　遂記砧板　岑根記砧板

·花鳥組·

永安隆砧板
寶華花鳥園
佐敦公司雀鳥　余英記雀鳥　譚達記雀鳥　香港燕窩公司　德昌森記　聯豐行禾草　東昇五金公司　華聯竹木公司　羅利記絲廠　香港雀鳥　萬豐公司　利華貿易公司

港九水產業商會

地址：香港西營盤[illegible]街[illegible]十七號A三樓
電話：四六七八[illegible]　四六[illegible]三九三三

·香港·

大光公司
和益公司
大洋水產公司
大龍華貿易有限公司
興偉公司
華興魚欄
大生魚欄
德記魚欄
滔記魚欄
合德雜魚欄
同昌雜魚欄
新豐雜魚欄

·九龍·

泗合隆雜魚欄
大生鹹水魚欄
華利魚蝦欄
培記蝦欄
德利蝦欄
聯合蝦欄
威利欄
華記公司
華達廣東有限公司
大光公司
林炎記

協成行
協記蝦欄
協記雜魚欄
新記雜魚欄
大生雜魚欄
華記雜魚欄
新興魚欄
協隆魚欄
大生魚欄
華興魚欄
大河魚欄
新華魚欄

國產紗布貿易商

大新公司
大豐行有限公司
天安有限公司
惠誠有限公司
興茂有限公司
豐華布業有限公司
大慶有限公司
大誠有限公司
大同企業有限公司
太平洋貿易有限公司
天豐有限公司
明山有限公司
新源國產棉紗有限公司
建南行有限公司
東偉貿易有限公司
星華貿易有限公司
星聯有限公司

國產凍肉經銷商

大發食品有限公司　香港德輔道中鹽業銀行大厦12樓
益豐食品有限公司　地址：香港德輔道中二七〇號
東昇凍肉有限公司　地址：香港永樂街二十七號三樓
中大凍肉蠶業貿易有限公司　地址：九龍砵蘭街卅六－卅八號
香港新中有限公司　地址：香港灣仔大王東街二號
潮泰企業有限公司　地址：九龍觀塘道472[illegible]號觀塘工業中心第[illegible]
新源食品有限公司　地址：香港德輔道中300至302號華傑商業中心四樓
華新食品有限公司　地址：香港永樂街十一號三樓
勝興行　地址：文咸東街56－58號3樓E座
合力公司　香港閣麟街48號地下（下層）
恒信凍肉有限公司　地址：九龍上海街六一一號寶生銀行大廈八〇一至八〇二室
粵光有限公司　地址：香港德輔道西255號二樓

國產臘味業

批發商

◀香港▶

利華行
大成欄
滄洲行
德華興
永興號
人和行

◀九龍▶

永華行
可口行
九龍行
華發行

國產紗布同業

大華行
鉅記行
萬隆公司
永興行
天安有限公司
東聯布業公司
時春有限公司
新棉有限公司
華昌疋頭有有限公司
聯誠棉業有限公司
福昌棉業貿易有限公司

中國旅行社

招商局輪船股份有限公司

國產綢緞人棉經銷商

大利絲綢公司
利豐行
炎德公司
開林絲綢有限公司
豐盛長
華隆綢緞行
志成絲綢商行
致惠有限公司
永大絲綢有限公司
同德綢緞貿易有限公司
東峰綢布有限公司
時光絲綢有限公司
華富絲綢有限公司
新光疋頭有限公司
新中行綢布有限公司
和豐泰有限公司
東南布行有限公司

香港菜聯行

香港總行：西環加多近街68－67號五樓
電話：5－467834－6　電報掛號：5385
九龍分行：長沙灣興華街臨時人口蔬菜批發市場
電話：3－720661　3－724841

香港分銷商

陳賢記欄　榮興欄　鼎信欄　胡榮記欄　萬益欄　長合欄　昌隆欄　林興隆欄

九龍分銷商

合英隆欄　同盛欄　華豐欄　同昌欄　同興欄　永豐欄　廣棧欄　三聯記天欄　信昌欄　勝昌隆欄　昌盛隆欄

同敬賀

朝陽進出口有限公司
香港興棧食品公司
建中公司
五聯運輸行
港九果菜行工商總會
合記起卸運輸有限公司
鉅昌行
聯生行有限公司
盛昌（合記）有限公司
同興行
大陸行
廣隆五金行
萬誼行有限公司
港九鹽業有限公司
華一有限公司
香港抽紗商會
聯記號
華陽貿易公司

國產呢絨經銷商

國興公司
大豐公司
華欣有限公司
華山行有限公司
信發呢絨有限公司
香港華新呢絨有限公司
國華呢絨疋頭有限公司
永豐貿易（1972）有限公司

慶祝一九八〇年秋季中國出口商品交易會開幕

何耀棣

現代(國際)機械工程公司

港九國產建築材料同業

祥聯行
威靈頓街7—13雲華大厦403室
電話：5—283253

益華貿易有限公司
灣仔莊士敦道288號地下
電話：5—745694

華一有限公司
德輔道中287號長達大厦15樓
電話：5—447696

華津建築材料有限公司
灣仔謝斐道105—111號豪富大厦11樓D座
電話：5—743184

豪記行
灣仔道170號地下
電話：5—744028

益美潔具有限公司
九龍登打士街56號
柏裕商業中心2301室
電話：3-887171

漢利有限公司
灣仔謝斐道103號地下
電話：5—726552

中國建築器材有限公司
旺角弼街27號地下
電話：3—813941

利豐建築材料有限公司
彌敦道546號十樓C座
電話：3—852463

廣大行
彌敦道746號十五樓A座
電話：3—849542

華華公司
干諾道西45—47號啟發大厦十六樓B座
電話：5—453577

彬記五金有限公司
旺角上海街618號地下
電話：3—928288

香港興發出入口貿易公司
九龍旺角登打士街五十六號柏裕商業中心1739室

廖瑤珠

利達製衣廠

明新花店

香港良友旅運有限公司
德輔道中八十號六樓
電話：五—二四六一〇五一

聯誠棉業有限公司
地址：鴨寮街一一一號
電話：三—八〇二三五三

聯運船務運輸公司
廟榮樓十樓
電話：三—三〇二七五三—八八七五七三

香港順風貿易行
總代理貴州董酒、賜梨湖米酒、[illegible]糯米酒、杜仲糯米酒及[illegible]糯米酒

大中國廣告公司
承辦國內廣告路牌
九龍運動場道8號A地下
電話：3—815483 3—800204 3—800205

益雅基工程服務有限公司
防火部、工程部、電機部、貿易部
H.L.K. SERVICES LTD.
地址：香港九龍彌敦道匯豐銀行大厦1305—6室
電話：三—九六〇二〇五—八

惠昌泰貿易公司
德輔道西二六至三〇號永基大厦九〇四室
電話：五—四三三九一四

興利隆糧油有限公司
興利隆蛋欄有限公司
九龍深水埗昌華街四七—四九號
電話：三—七四一二三〇 三—七四一二四八一

利興參茸行
香港皇后大道西九十五號地下

羅利布行
九龍汝州街五十四號地下
電話：三—八一五七〇三

依力佳公司
香港大道中一〇三號協成行八樓

加直貿易公司

新萬里旅遊企業公司
香港中環閣麟街十號致發大厦六〇二室
電話：五—四五三六九五

信昌企業有限公司
香港永樂街一〇五號[illegible]商業大厦十七樓

合昌隆
新街市街三十四號
電話：五—四四八八七九

合記
新街市街十九號
電話：五—四四三八九〇 五—四四八六八二

勉勵龍(香港)有限公司
惠南大厦十樓 電話：四四一六三二

其昌瓷器行
專營國產瓷器及茶酒樓用具
柯士甸道八十三號 電話：三—六六一五九二

巨安皮草行
大道中一九四號二樓 電話：五—四五〇九二四

榮燊無線電器行
碧街三十九號A
電話：三—八四五九七一 三—八五一二一一

生源樽號
西洋菜街三二六號
電話：三—八〇一六五五 八一三四五七

高榮記山貨貿易公司
地址：新填地街一六〇號
電話：三—八四五四一六 三—八四〇七三四

錦厚兄弟公司

東藝宮燈

國豐貿易公司
專營國產陶瓷及各色花盤批發
北海街地段一六一〇 電話：三—三一七〇八九

海洋運輸公司

同興行
鄧架街一號N(興利大厦)
電話：三—六三一九二五 三—六二四四九六

星洲貿易有限公司
皇后街十九號 電話：五—四五八一二五

遠榮運輸有限公司

金興運輸有限公司

佳記五金

聯興祥油行
專營中國嶗山牌青島生油
地址：大道西五一七號
電話：五—四七四四七〇 五—四六二〇六〇

永昌行貿易(飼料)有限公司
地址：文咸西街一號二樓
電話：五—四三八二六八 五—四三八九八〇

有利公司
經銷國產雙魚牌及飛魚牌魚網
地址：石排灣道八十至八十二號
電話：五—五二八三六三 五—五二一一〇八

通泰行米業部

東方煙花公司
通菜街一〇三號閣樓
電話：三—九二五九一〇 三—九三七七九三

雄德文具公司
必發道五十一號
電話：三—九四〇一七一

宏福海運公司

賀敬同

協豐茶行
忠正街十九號三樓
電話：五—四八三一二九 五—四八七五三六

德昌行有限公司

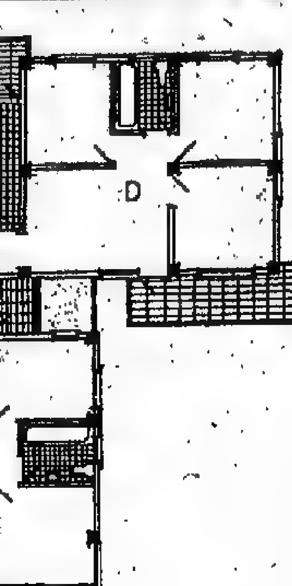
友昌號
福佬村道五十九號
電話：三—八三六三七九 三—九三五九〇九

力興行
繼園下里四號
電話：五—六三八九八二 五—六二七九九六

成昌行

HONG KONG PUBLIC LIBRARIES 香港公共圖書館

大公報 Ta-Kung-Pao 342 Hennessy Road Hong Kong 督印人費彝民



登峯造極 

出類拔萃

海鷗表

中國第一名表

中國海鷗表廠，建於1955年，爲中國五千年文化，第一隻手表誕生地，博得國內外人仕一致讚賞，名廠出名表，相得益彰。現在的海鷗表擁集世界名表一切應有優點，防水、防磁、防震、自動日曆星期，堅固耐用，款式趨時。





港澳國貨公司表行均售・維修點遍佈全國省市鎮・常有後備零件維修服務

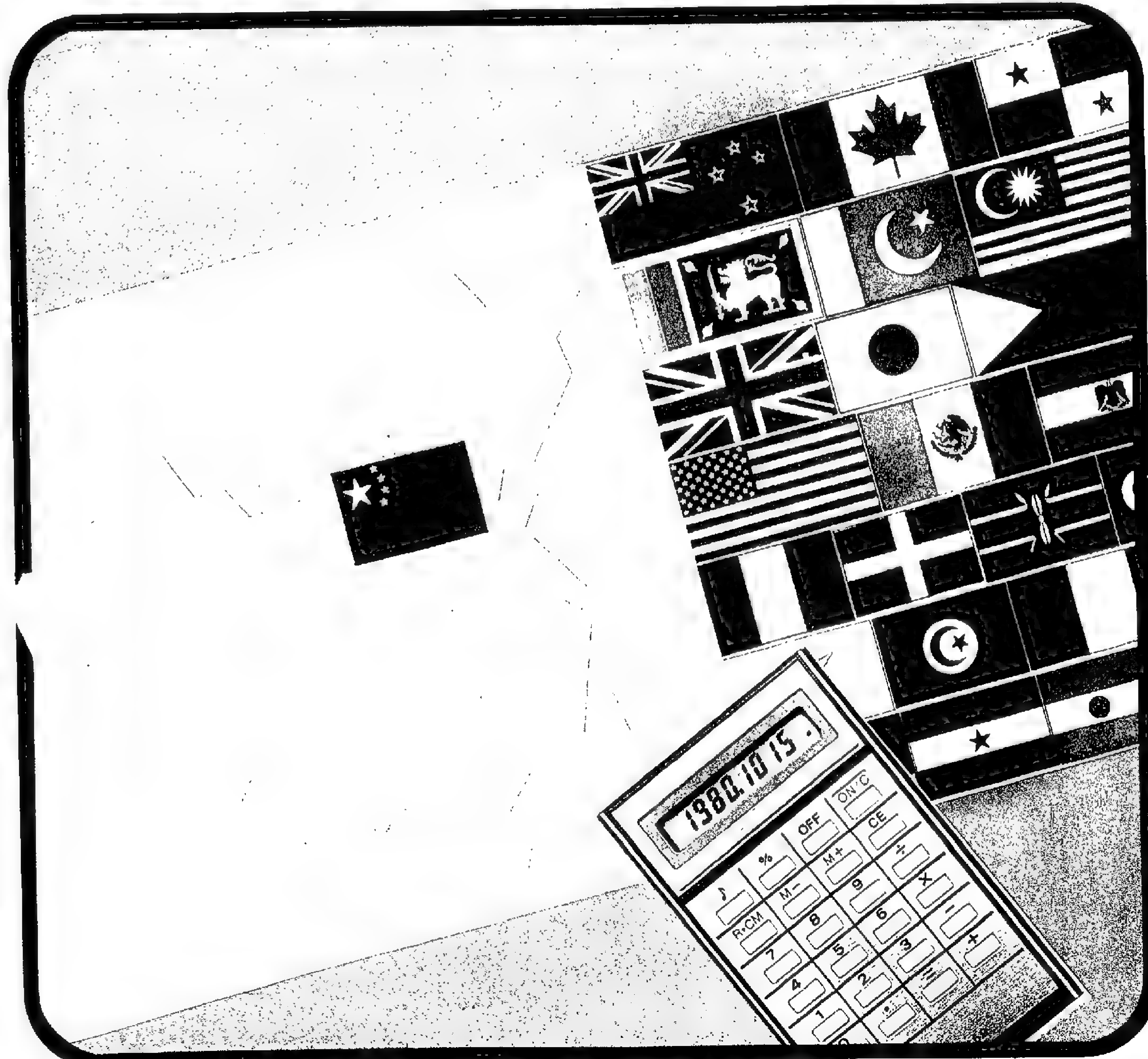
經銷處：華成國產錶行　（特設維修服務）

地址：砵甸乍街37－43號三樓　電話：449559　449742　449462

中國出口商品交易会

THE CHINESE EXPORT COMMODITIES FAIR

秋季 1980 AUTUMN



大公報 編印 特刊①　SPECIAL EDITION① Edited by TA KUNG PAO



優隆糖

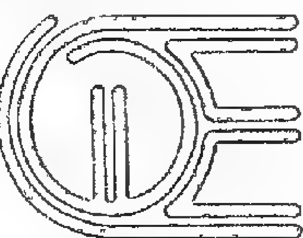
中国内蒙古正北芪（野生）及鹿茸

モンゴル正北芪（野生）と鹿の角

Antler And Hoanpchy Root (Wild)



It has been proved for centuries by clinical practice that the traditional Chinese medicines with the best curative effect are those that are wild.
The Inner Mongolian Autonomous Region of the People's Republic of China is a vast area rich in traditional Chinese medicine resource for its preservation of virginity.
Now it is one of the bases for producing Chinese medicines. In the recent years a bigger scale of export of the medicines has been going on and the quality is increasingly improved to suit the needs of the customers.
Winquickly Enterprises Company Limited is entrusted by the Inner Mongolian authorities concerned to be wholesale agency for Inner Mongolian hoanpchy root (wild).
The following are some quotations from classical Chinese medical works about Innter Mongolian Hoanpchy root (wild)
Scientific Name: Astragalicus Mongolicus Bge
Actions of Indications: Acts to invigorate health, relax tension, stabilize mentality, recruit and generate blood, cure night sweat and strengthen kidney.
Therefore it is a favourable medicine for treating anemia or similar diseases.
Hoanpchy root (wild) also acts to strengthen heart functioning and has a special curative effect for he feeble heart caused by poison or excessive fatigue.
It has also the function of dilating blood vessels so as to reduce blood preasure and is helpful for treating coronary heart disease.
Inner Mongolian hoanpchy root (wild) can be cooked together with chicken, duck, pork, beef, mutton, etc. as nourishing daily food.



永吉利企業有限公司

Winquickly Enterprises Company Limited

EXCLUSIVE 95, Queen's Road, West, First Floor, Hong Kong. 經銷處：香港皇后大道西九十五號壹樓 電話：5 491121-2

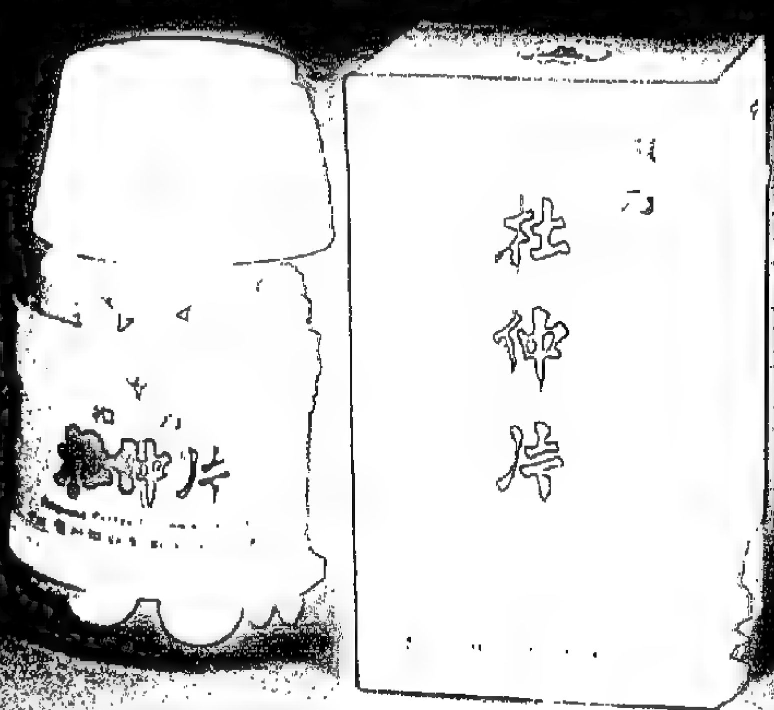
昔有杜仲 服此得道

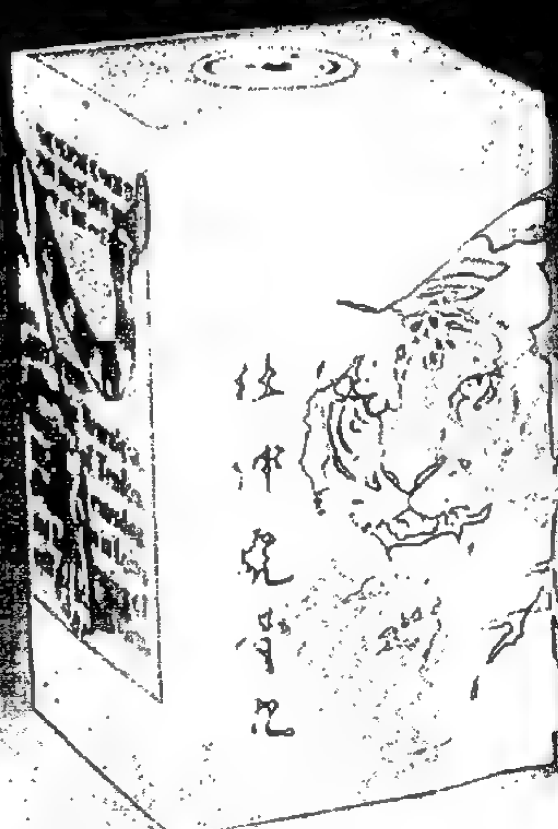


複方杜仲片

本品以杜仲爲主，佐以其他中药材，經複方配製而成，药性平和，功能降壓，鎮痙，利尿，是目前中药治療高血壓症的一種良药

主治：高血壓



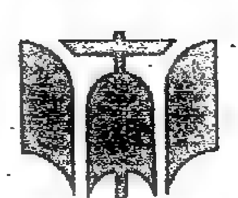


杜仲虎骨丸

有效驗方　眞材實料

本品爲治風濕痺痛之良药，運用科學方法提煉製成。

主治：風濕痺痛　筋骨無力
屈伸不利　步履艱難
腰膝疼痛　畏寒喜溫



香港經銷處：**華泰公司**

地址：香港高陞街68－82號二樓

電話：5－4 90021

優降糖

本品適用於胰島尚有部份功能的、無幷發症的糖尿病患者。
對初發病、輕、中症、穩定型者療效較好。
其作用機制是通過刺激胰島β細胞，釋放胰島素，而降低血糖作用。

雙酮嗪

（牛皮癬等皮膚病口服藥）



治療各種類型銀屑病（牛皮癬等皮膚病患）。
尤其對進行期、尋常型銀屑病有顯著療效。
對結節性癢疹亦有效。

中國化工進出口公司天津分公司經營出口

地址：中國天津建設路171號　電掛：天津"SINOCHEM"

鋼絲繩

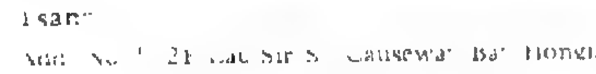
適用：各種起重、提升和牽引設備，拖船、貨網、海運木材、鋼絲繩皮帶運輸機、索道牽引和斜井卷揚機。



中國五金礦產進出口公司大連分公司

電報掛號："MINMETALS" Talien

帶錶帶五羊　守時受讚賞



五羊錶係由中國和香港合作制造，具備中國錶壇風行的特色，並兼由外國引進先進的技術和精緻機件，質優形美，準確耐用。五羊錶銷售國內外市場，並設立維修中心，保用三年。

五羊表

中國五羊錶（鉅富）有限公司

CHINESE FIVE RAMS WATCHES (KU FOO) CO., LTD.

Flat A, 2/F, Man Lok Bldg., 93, Bonham Strand East, Central, H.K.

Tel. H-456151, 456165, 452465, 452450

Telex: 60207 CFRWC HX

感冒靈 糖衣片

GANMAOLING (Sugar-Coated Tablets)



適應範圍：用於因流感或感冒引起的頭痛發熱、鼻塞流涕、咽喉痛等。

《感冒靈》經醫院臨床試用300餘例，有效率達90%以上，它具有退熱、止痛、療程短，無不良副作用等特點。

Address : 61 Yan Jiang Road (1), Guangzhou, China.

Cable : SINOCHEMIC GUANGZHOU

Telex : 44076 HAGON CN

中國化工進出口總公司廣東省分公司

在外貿體制改革聲中
本屆交易會隆重開幕

本報記者　　彭啓堯

一九八〇年秋季中國出口商品交易會今天（十五日）在廣州開幕。這是自一九五六年以來，舉辦的第四十八屆交易會。

每年兩屆的中國出口商品交易會，是我國同世界各國貿易的主要渠道之一。近年來，隨着我國外貿管理體制的改革，我國對外貿易的做法日趨靈活，成交的途徑越來越多，作為主要的貿易活動，交易會仍然是我國重要的貿易方式，今後仍將繼續辦下去。

我國外貿體制改革其中主要一點做法就是在統一對外的大前提下，給予地方在對外貿易方面以更多的自主權。本屆交易會將進一步體現到這種改革的情況。過去各屆交易會，是由外貿部屬下的各專業總公司分別組成交易團與來賓洽商貿易。近一、兩年來，除這些原有的公司外，一些工業部門先後成立了一些進出口公司，並派代表來到交易會，通過交易團對外洽談業務。

本屆交易會期間，這些新成立的公司中的一部分，聯合組成一個名叫新時代公司聯合交易團，參加交易會，直接與客商開展業務洽談。參加這個聯合交易團的公司有三機部的中國航空技術進出口公司、四機部的中國電子技術進出口公司、五機部的中國北方工業公司、六機部的中國船舶工業公司和八機部的中國精密儀器進出口公司。這些公司在具體洽談業務上，是分開來的，組成交易團是為了方便客商聯繫。

另一家新成立的公司——東方科學儀器進出口公司也參加交易會。該公司是今年四月份才成立的，它承擔中國各科學院所屬各單位的進出口貿易。中國科學院屬下各單位過去均有進行商品及技術方面的貿易，從今秋開始，它們的產品及科技成果均可由東方科學儀器進出口公司統一包攬經營。經營方式包括來料加工、補償貿易及其他多種形式的合作貿易，亦可直接向外國公司購入先進設備。

在本屆交易會期間，東方科學儀器進出口公司提供出口的產品達一百五十多項，分別來自全國三十多個科學研究所，包括光學儀器、激光器種、各種晶體材料。

在外貿體制改革聲中，去年以來中央各有關部門相繼成立的經營進出口業務的新公司有三十四個，除上述的六家公司外，還有中國機械對外經濟技術合作總公司、中國石油公司、中國種子進出口公司、中國成套設備公司、中國建築工程公司、中國橋樑工程公司、中國土木工程公司、中國輕工業工程公司、中國機械設備進出口總公司、中國冶金進出口公司、中國對外翻譯出版公司、中國電影輸出輸入公司、中國電影合作製片公司、中國體育服務公司、中國港灣工程公司、中國新型建築材料公司、中國原子能工業公司、中國長城工業公司、中國燕山科學技術公司、中國新時代公司、中國水利工程公司、中國煤炭開發總公司、中國科學器材公司新型材料出口部、中國華建企業公司、中國人文科學發展公司、中國對外運輸技術合作公司、中國種畜進出口公司、福建標本進出口公司。此外，一些省市也成立了十一個公司，它們是北京市對外貿易總公司、天津市對外貿易總公司、上海市對外貿易總公司、廣東省對外貿易總公司、福建省對外貿易總公司、河北省對外貿易總公司、遼寧省對外貿易總公司、北京市經濟建設公司以及粵海公司、華閩公司及津聯公司。這些公司，有部分將參加由外貿部專業總公司組成的交易團對外洽談。

本屆交易會不再規定某些商品不成交，上屆交易會沒有成交的四十四項商品，如大米、大豆等，大部份在本屆交易會上都恢復成交。有些通過平時成交或者在小交易會上成交的商品，廣州交易會也要積極成交。至於一些商品，暫時在本屆交易會上沒有成交，有關客户已獲通知。本屆交易會上不成交的商品約有十多個，包括抽紗和花鳥蟲魚等。

這屆交易會厲行節約，許多儀式減到最低限度。大會正門不掛任何肖像及宣傳口號，換上外貿中心的標誌，使貿易氣氛更為濃厚。

上屆交易會開幕盛況

Inauguration of the spring fair

Autumn Trade Fair opens amid renovations in foreign trade system

By our reporter Pang Chi Yao

The Chinese Export Commodities Autumn Trade Fair 1980 opened in Guangzhou today, marking the 48th and probably the most renovating of such trade fairs since 1956.

The half yearly event had been the major channel where China trades with the rest of the world. Following reforms in managing foreign trade, China has adopted a more flexible policy and is opening up more and more channels. Still, the Chinese Export Commodities Trade Fair remains the most significant event and the leading channel for trading. It is certain that the Fair will be continued for many years to come.

One major reforms of China's foreign trade system is that local authorities are allowed a much freer hand to deal with foreign companies provided their deals are compatible to the nation's general policy. The current trade fair will see a materialization of this change.

In previous years, the Foreign Trade Ministry assigned corporation of various subordinate trades to form an authorized trade delegation which takes up all the responsibility of negotiating with foreign companies. In the last couple of years, some industrial ministries have set up their own import and export corporation They used to send representatives to the Fair and entrust the business negotiations to Foreign Trade Ministry's trade delegation.

This year, some of these new corporation team up to form a joint trade delegation to represent themselves in the Fair. The delegation will proceed trade talks directly with foreign companies.

Corporations respresented in this joint delegation are China Aerospace Technology Corporation under the Third Ministry of Machine Building, China Electronics Technology Corporation of the Fourth Ministry of Machine Building, China Industrial Corporation of the Fifth Ministry of Machine Building, China Shipping Industry Corporation of the Sixth Ministry of Machine Building, China Sophisticated Equipments Import and Export Corporation of the Eighth Ministry of Machine Building. When the talks come to specific terms, these corporations act as individual establishments. Their teaming up is merely for facilitating better and direct contacts between these corporation and the potential buyers.

Also participating in the Trade Fair is the newly established Dong Fang Science Equipments Import and Export Corporation The six-month-old corporation takes over all the import and export trade that had been operating individually by units under the National Academy of Science across the country. As from autumn this year, sales of products and technological founds of all units under the Academy will be handled in a basket by Dong Fang. The corporation will also engage such practices of trading as material processing, compensation trading and other means of cooperative trading to purchase and absorb advanced equipments and technology.

During the current Trade Fair, Dong Fang put forth over 150 items of products ranging from optical equipments, laser beam equipments to numerous crystalline materials.

The last Trade Fair has introduced a number of new practices to smooth business talks and to facilitate more successful transactions. These practices will be carried out again in the current season and bettered wherever needed. The new practices include allowing some of the transactions to be conclude outside the Fair, issuing official entry permits only to those who answer our invitations and introducing spot market sales in the fair.

Products that had been put on for sale in the mini trade fair are not allowed to be traded here again and therefore will be shelved here solely for exhibition. There are also flower shows, cage bird shows, aquariums exhibition.

The authorities call for slashing down unneccessary expense. Ceremonies are minimized and simplified to the greatest possible extent. No more adornments and propaganda sign boards at the main gate of the venue and portraits are down. At places where these had appeared, the logo of the trade fair is put up to furnish a freer trade atmosphere.

羊城牌 感冒灵

專治傷風感冒

療效迅速第一
處方獨到第一
無副作用第一
用戶信賴第一

雛風精 CHU FENG EXTRACT High grade tonic 高價補品

經銷處：香港四和中藥行有限公司
地址：香港藍塘道42號地庫
電話：5-744277, 5-727271
電報掛號：SZEOMED HONG KONG

HAVE YOUR CARGO ON JEURO'S SHOULDER

When goods were still moved on shoulders, merchants would look for the strong ones. Nowadays, moving goods swiftly and economically is more important than a task. JEURO, THE PIONEER IN TRANS-SIBERIAN CONTAINER SERVICE, moves your cargo through the shortest possible route, saves your transportation cost, while providing efficient and prompt door-to-door service.

在今天的貨運服務中，歐陸秉承快捷與經濟兩大原則，協助閣下的貨物輸送。我們在日本設立之世界貨箱有限公司，還提供了租箱服務，此外，我們更代理美國及澳洲 UNIMODAL貨運。

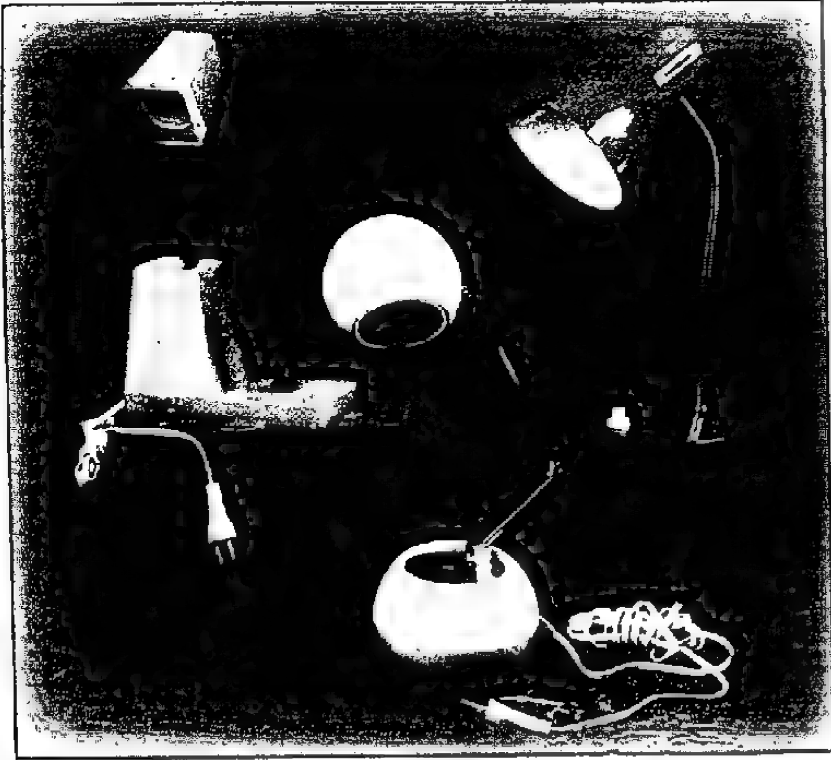
YOU CAN COUNT ON THE RELIABLE SERVICE OF JEURO'S STRONG SHOULDER

歐陸貨運　中外信賴

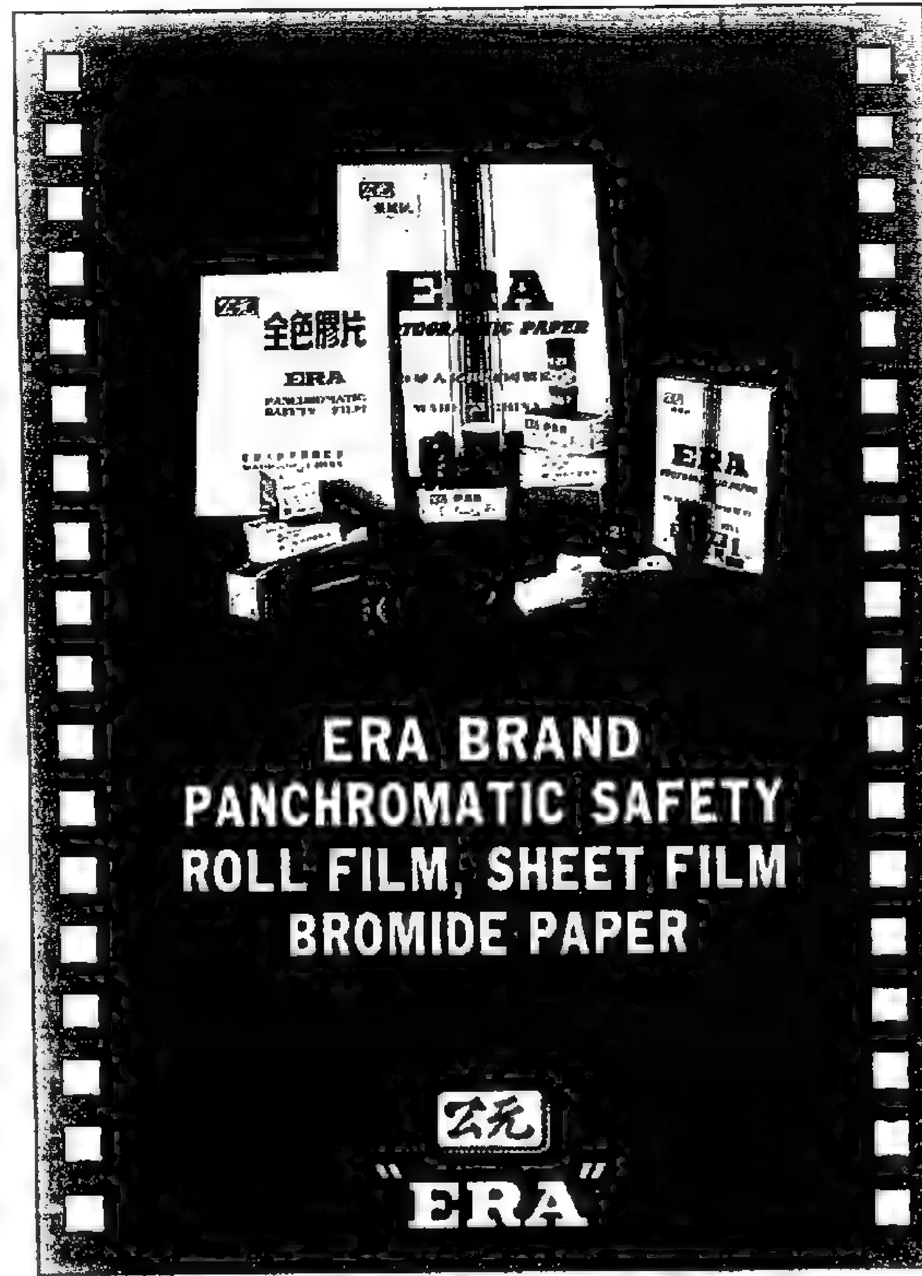
JEURO CONTAINER TRANSPORT (H.K.) LTD.
13th Floor Sanwa Bldg., 30-32 Connaught Road., C., Hong Kong.
Tel: 5-255097 (4 Lines) Telex: HX 83228


羊城
療效迅速第一
處方獨到第一

在外貿體制改革聲中



TRIANGLE BRAND TABLE LAMP
三角牌枱燈







鑽石牌瓷器
"DIAMOND" BRAND
ELECTRIC PORCELAIN KETTLE
VENTINATING FAN



中國輕工業品進出口總公司廣東省分公司
CHINA NATIONAL LIGHT INDUSTRIAL PRODUCTS IMPORT & EXPORT CORP. KWANGTUNG BRANCH
廣州僑光路2號　電掛：INDUKT. 2,Chiao Kuang Road, Kwangchow Cable: INDUKT Telex:44079 KCACB CN
香港代理處：華遠公司 電掛：6678 HONG KONG AGENTS: HUA YUAN COMPANY Cable:"HYCOMP" HONG KONG

精巧的上海工藝美術品

Shanghai's Arts & Crafts



在國際市場上贏得好評的上海絲綢服裝

上海是中國工藝美術品和絲綢服裝的重點產區之一，擁有雕刻、刺繡、鑲嵌、燈彩、人造花、民間工藝玩具等數十個行業。著名的上海玉器、牙雕、紅木制品、白木雕、漆器、絨綉、抽紗綉品、絲綢綉衣、金銀飾品等工藝美術品，尤以造型優美，技藝精湛，地方風格鮮明見稱于世。

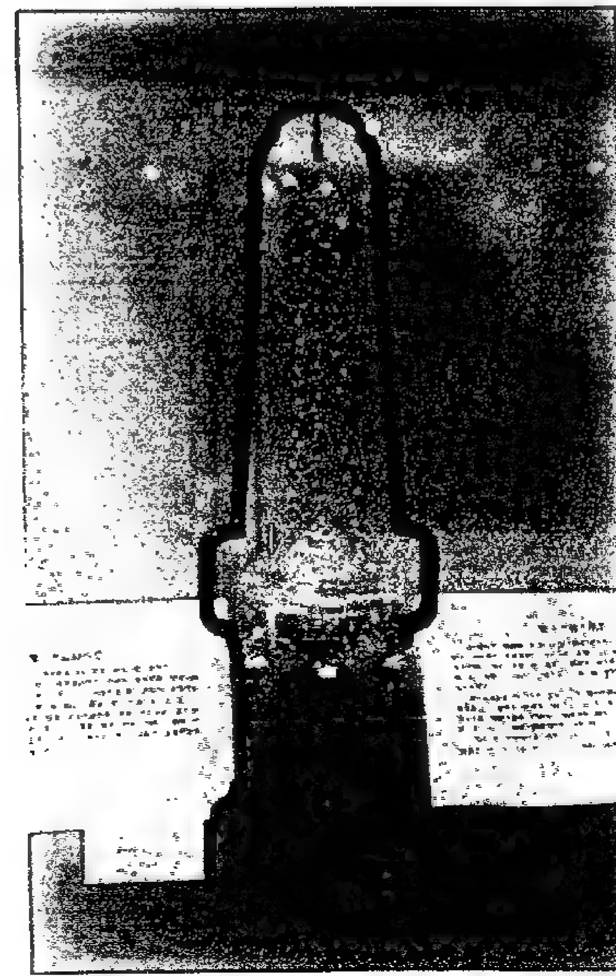
Shanghai is one of China's production centres of arts and crafts. Apart from accounting for a large portion of the country's drawnwork and embroidery exports, it is also renowned for jade and ivory carvings, rosewood products, lacquer wares and jewellery. Whatever the products, excellence is always maintained in quality and design, as becomes the distinguished tradition of the largest city in the world.



金漆木雕"千手觀音"



紅木雕"百龍大餐案"



水晶鏈條吊燈



紅木雕刻"龍鳳大床"

廣州白雲機場改善服務，熱情接待各地來賓

本報記者　彭啓堯

「安全、正常、服務好。」這是全國民航系統提出的競賽運動口號，這個為期一百天的競賽運動已全面開展，民航總局對此非常重視，委派多個工作組到全國各地民航管理局了解情況，各地機場亦制訂多項措施，目的是提高工作及服務效率。在這項競賽開展後。廣州白雲機場的服務有所改善。

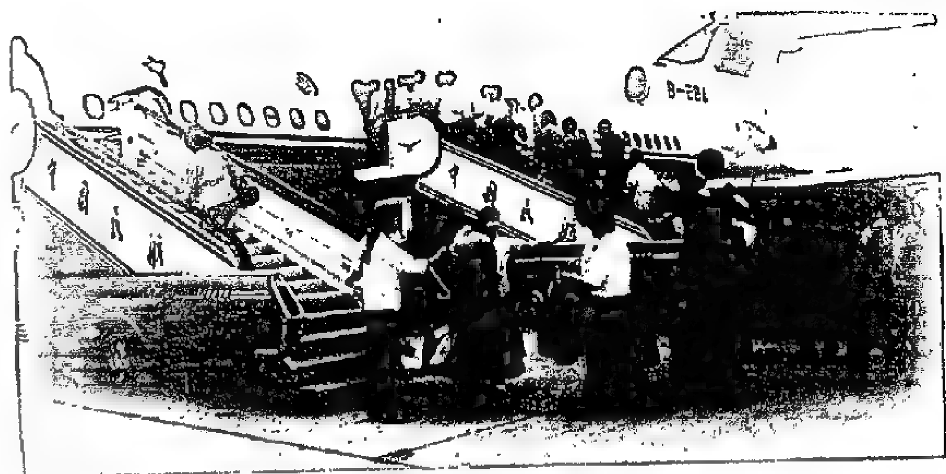
今年九月，全國民航系統在百日競賽運動中，為重抓好服務質量，提出《講文明禮貌、抓服務質量月》。白雲機場從地勤到空中侍應，一律進行服務質量教育及討論。教育方式多開學習班、輪訓班，或在工作中以老帶新等，輔導員先從思想方面入手，引導服務人員提高認識工作的責任及意義，研究改進工作方法，學習文明禮貌，學外語，乘務局特別開展了一百句英語運動，乘務隊人員每天學一句常用英語，以積少成多方法逐步學會英語一般日常會話。其他部門如驗票處、運輸、餐廳、小賣部等都進行禮貌教育及訂立改善措施。

競賽開展以來，湧現不少好人好事，過去對乘客愛理不理的現象減少了，換來熱情的笑臉，過去慢條斯理的動作加快了……。在措施上，做好起飛前的準備工作，如機艙的衛生消毒，京一廣航綫恢復供應晚餐，飛機上增加供應飲料品種，機場內增設候補票服務，把預計訂了而在起飛前十分鐘仍未有旅客辦理登機手續的票出售，減少浪費座位方便臨時旅客，服務質量普遍有所改進和提高，乘客心情比較感到舒暢、滿意。

服務員表示，雖然機場設備比較落後，不少地方仍未能滿足乘客需求，但至少在禮貌及服務上，他們有信心改進得更好，使來自國內外的乘客有賓至如歸之感，逐步把中國民航的美譽恢復過來。

在設備方面，白雲機場最近增設了升降與加速裝卸托運行李，縮短乘客提取行李的時間。增加了四輛新型大客車，一輛可載近百人，免費接送旅客來往機場與市區。另外，白雲機場亦與香港大東行以合作經營方式引進二十輛小汽車，其中兩輛是九座位小巴，這些小汽車車身標有民航標誌，旅客在市區亦可截車入機場，甚為方便，受到旅客歡迎。

百日競賽運動由今年七月下旬開始，至十月上旬結束，隨即在上海開總結會議，推廣經驗，務求不斷改進民航服務。


白雲機場是我國較繁忙的機場之一


白雲機場新增加的出租小汽車


上海金木雕"龍頭沙發套"


大型玉刻"珠穆朗瑪峯"


紫花翡翠龍鳳瓶


碧玉九龍九鳳燈


龍頭沙發上精細的雕工

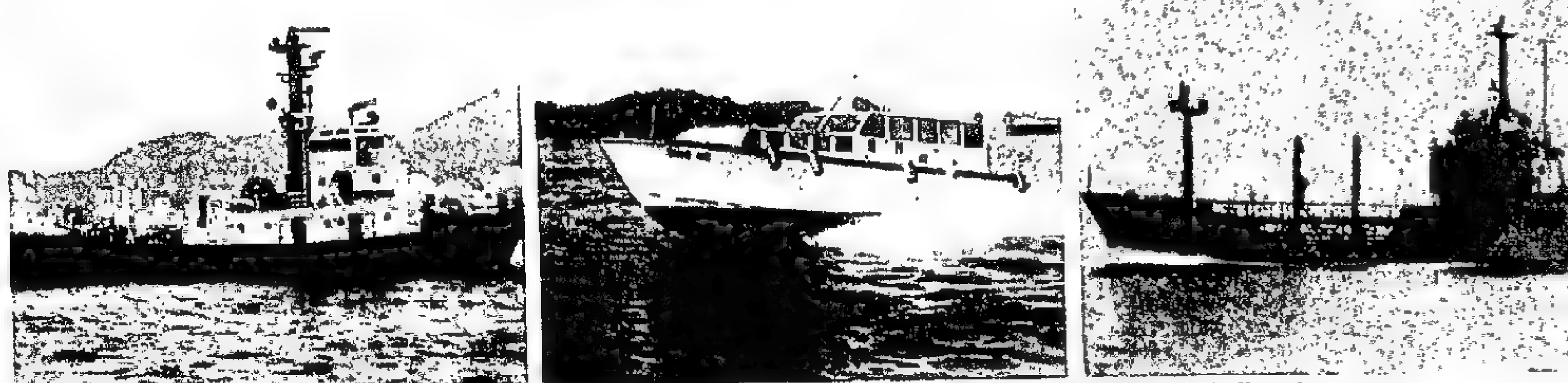
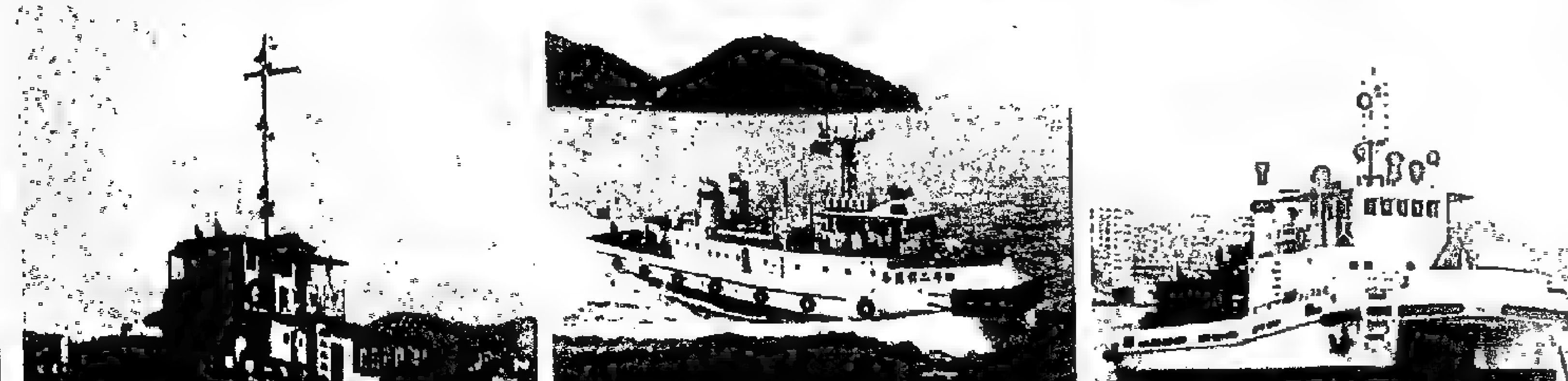
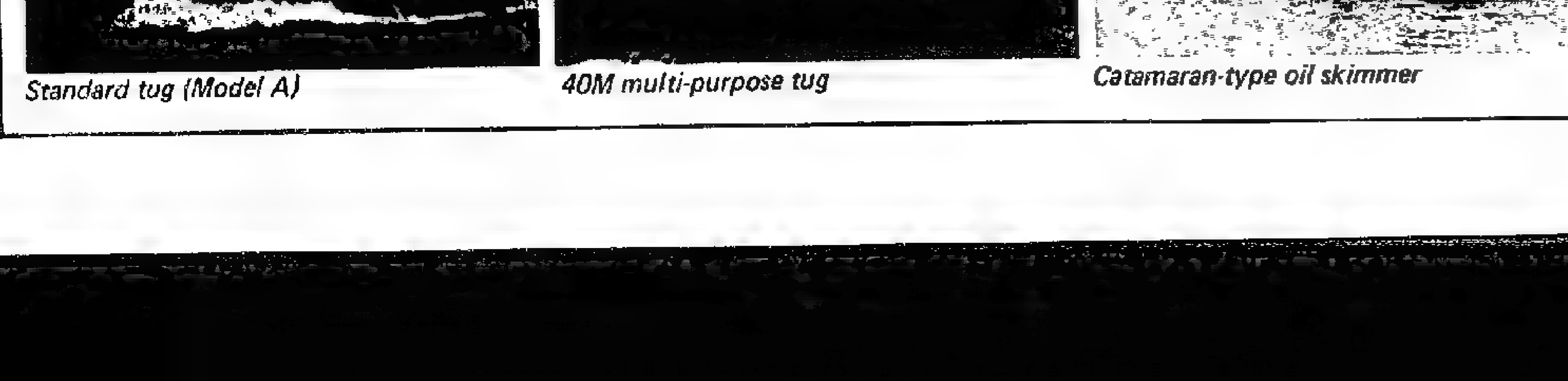
A. Fai Engineers & Shiprepairers Ltd.

美輝修船廠有限公司

Head Office & Shipyard: 861 Laichikok Road, Kowloon, H.K.
Tel: 3-7410981-5 Cable Add:"AFAISHOP" Hong Kong. Telex: HX75517 AFES

設計及建造沿海貨輪拖輪及港口作業船隻修理遠洋輪船及各種機械設備

Specialists in the design and construction of coasters, sea-going tugs and harbour vessels.
Experts in all aspects of the repair of oceangoing vessels, and any type of machinery.

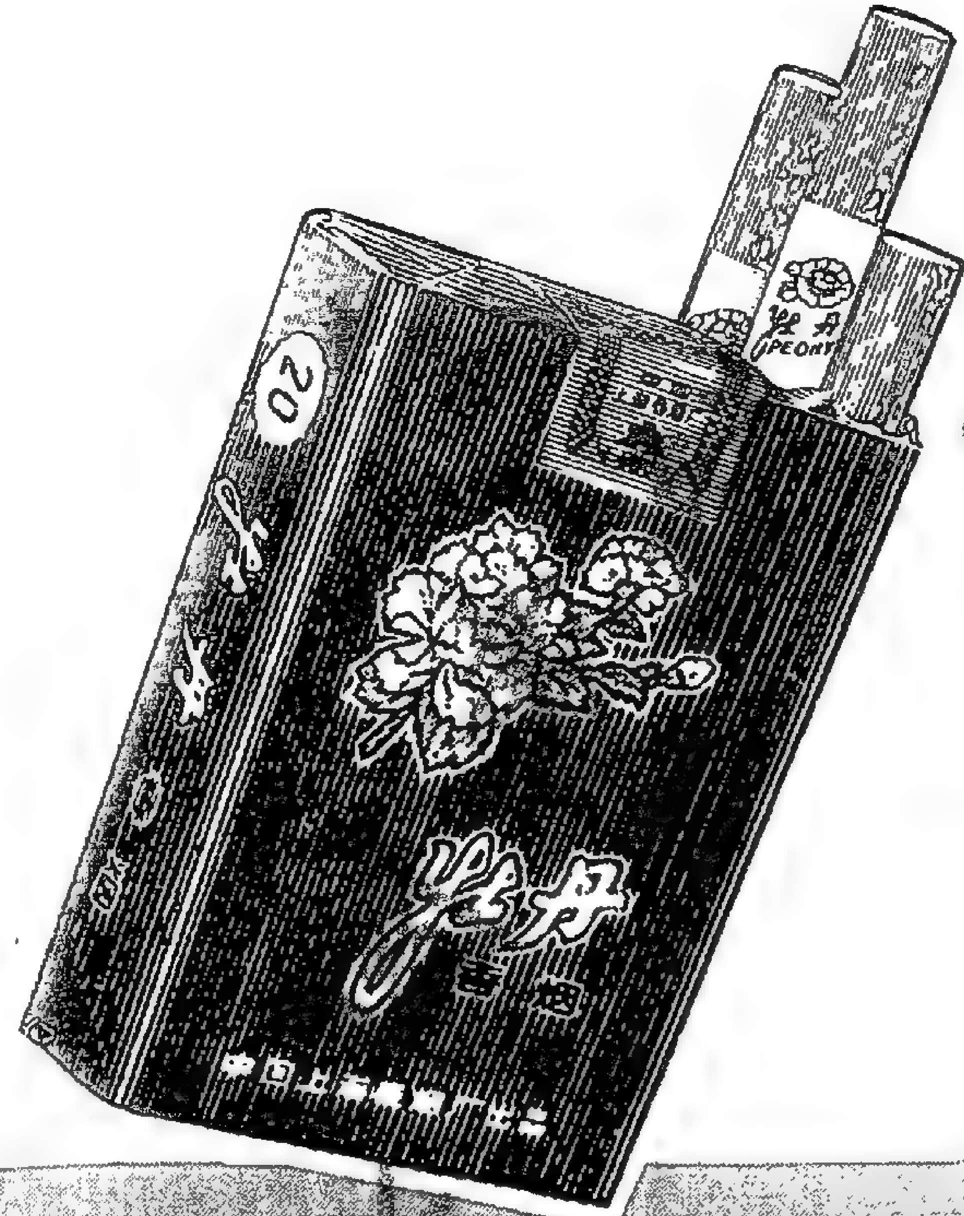



3200 HP Duckpeller Tug
37 ft. communication launch
1000 DWT oil tanker
Standard tug (Model A)
40M multi-purpose tug
Catamaran-type oil skimmer

遊山水　嘗名酒　領略個中風味

中國釀酒歷史悠久。根據歷史記載，約在公元前二千年即開始鑄造多樣的酒器。幾千年來，中國勞動人民積累了很豐富的釀酒經驗。解放後，隨着我國工業、農業生產的不斷發展，釀酒技術也不斷革新，釀酒工業有很大的發展，釀出了許多具有各地獨特風味的名酒。目前來香港市場銷售的各種中國名酒，各具有不同的風味，有的甘醇清冽，有的甜香適口，有的芬芳馥郁。早已有口皆碑，深受港九同胞及海外人士的喜愛。

寶鼎大麯酒　香飄十里　知味息船
洋河大麯酒　聞香下馬　知味停車
陳釀白酒　東北名釀　正宗白干
迎賓酒　人參白酒　溫和醇甜
寶壽酒　蟲草釀製　資壽益精
張弓大麯酒　河南張弓　曲酒馳名
金露酒　桂花釀香　酒甘適口
封缸酒　大棗黑糯　強補氣血
凌川白酒　北國冰封　以酒禦寒
都山貢酒　承德岸宮　帝王貢品
芙蓉糯米酒　花香味足　補氣補血

中國酒業貿易有限公司
地址：香港德輔道中313-315　電話：5-447871



牡丹
國產煙
味香醇
香港經銷處：合信行有限公司　電話：H-482130 K-868525

中國化工進出口總公司
吉林省分公司

經營出口商品范圍

化工原料：
電石、甲醛、甲醇、苯二甲酸酐、冰醋酸、氯磺化聚乙烯、炭氯乙烯樹脂、硝酸鈉、錳酸鈉、二蔡酚、白油、松焦油、黃血鹽鉀、氰化鈉、苯二甲酸二丁脂、苯二甲酸二辛脂、三氯乙烯等、染料、染料中間體及H酸、保險粉等。

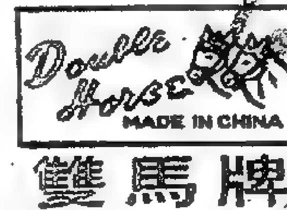
醫藥原料：
撲熱息痛、阿斯匹林、無水咖啡因、鹽酸黃黃素、鹽酸普魯卡因、次碘酸鉍等。

成　藥：
花其維雄、多酶精、多糖片等。

歡迎詢購、洽訂。

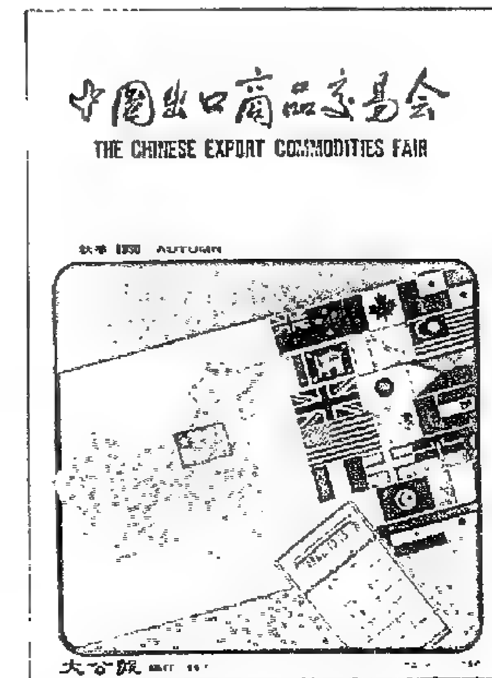
通訊地址：中國長春市斯大林大街81號
電　報：長春4920

冬令佳品



雙馬牌
絲棉衣＊絲棉被
採用著名的廣東絲綢及廣東絲棉做料子，輕柔鬆軟，保暖性强，造工精細，花色美觀。絲棉衣款式大方新穎，有男、女式及童裝外衣、背心等各種式樣規格。
中國紡織品進出口公司廣東省分公司
CHINA NATIONAL TEXTILES IMP. & EXP. CORPORATION
GUANGDONG BRANCH
地址：廣州延安二路255號　Address: 255 Yen An Rd. II, Guangzhou
電掛 Cable: CANTEX GUANGZHOU　電傳 Telex: 44071 KTTEX CN
香港代理處：華潤紡織品有限公司

目錄



中國出口商品交易會
一九八〇年秋交特刊第一期
出版日期：1980年10月15日
編輯 出版者：大公報
本刊隨十月十五日大公報附送，
不另收費。

補正

第22頁《未來五年中國貿易展望》
文作者應爲美國國際貿易局東西方政策與計劃部國際經濟專家達米安・T・古洛
第27頁《願中日友好夥伴關係長存》
文作者應爲日本貿易振興會香港所長桑村溫章

Erratum

P.23 The author of the article, *The prospect of China's foreign trade in the next five years*, is Damian T. Gallo, the international economist with the Office of East-West Policy & Planning in the International Trade Administration of USA.

UNION CARBIDE

美國聯合碳化公司不但是石油化學工業生產的先驅，所經營的業務更廣泛的包括下列各種產品：

①農藥
②工業特製化學原料
③機械用塑料
④聚烯烴
⑤合成乳膠
⑥工業及特製氣體
⑦優質電容
⑧石墨及碳製品
⑨金屬及鉄合金
⑩電池產品
⑪腸衣
⑫低溫冷却器
⑬血液分析儀器

我公司本著夙夜不懈，竭誠爲閣下服務的精神

歡迎垂詢：

美國聯合碳化公司
香港銅鑼灣皇室行38樓
告士打道311號
電話：五　七九〇三二二六
五　七七二六九三
電報掛號：UCASIAL
UNICARB
用戶電報：75162 UCASI HX

UNION CARBIDE ASIA LIMITED.
WINDSOR HOUSE, 38TH FLOOR
311, GLOUCESTER ROAD,
CAUSEWAY BAY, HONG KONG.
TEL: 5-7903226 5-772693.
P. O. BOX NO. 20791
CAUSEWAY BAY POST OFFICE.
HONG KONG.
CABLE ADDRESS: UCASIAL.
UNICARB.
TELEX 75162 UCASI HX

港　九　俊昌行
CHUNG CHEONG HONG

經銷國產：飛輪牌縫衣線　玫瑰牌綉花線
蝴蝶牌縫衣線　大橋牌白扁帶
經營業務：服裝用品　花邊拉鍊　橡根鈕扣

代理日本絲帶花各種材料
常備現貨　歡迎洽購

總行地址：香港文咸東街29號
電話：5-440401 5-441847 5-457130
進出口部電話：5-454501 5-458830 5-458835
分行地址：九龍南昌街102-104號
電話：3-808884 3-808885 3-814300
電報掛號：CCHONG 電訊：86253 CCHON

合記鈕扣製品廠
HOP KEE BUTTONS MFG.

專營
國產金杯牌鬆緊帶，各款拉鍊，
線類，絲帶，絹帶，花邊，
橡筋，衣架，迫鈕，縫針，
金屬製品衣着配料，
尼龍塑膠鈕扣製品等。

批發：香港九龍深水埗南昌街108號　電話：3-804947 3-803429
工廠：香港九龍葵涌下葵涌葵榮路12-18號安發工業大厦七樓B座
電話：12-268915

鮑利斯有限公司　DAVID BAYLISS LTD.
經銷下列電影專業器材　DISTRIBUTOR FOR

- Bell & Howell 電影專業器材
- Filmline 電影冲片機
- Hazeltine 電影分色機
- Aäton 16mm 電影攝影機

電影及電視專業器材專家　Specialists in motion picture and television equipment.

慶祝　秋季中國出口商品交易會

住友銀行

香港分行：香港皇后大道中乙號
電話：5-226101
九龍分行：尖沙咀金馬倫道2-4號三樓
電話：3-7213241-6

其華織業有限公司
KEYER KNITTING COMPANY, LTD.

經營：國產橡根帶、絲帶

九龍深水埗汝洲街179號二樓
179, YU CHAU STREET, 1/F, SHAMSHUIPO
KOWLOON, HONG KONG.
TEL.: 3-800125

BRIGHT STAR TOY FACTORY LTD.
明星玩具廠有限公司

經營業務
☆ 設計及製造
• 兒童玩具 • 廣告贈品
• 包庄用品 • 各類配件
☆ 出入口貿易
☆ 國貨轉口
☆ 加工製造

香港西環士美菲路12P祥興工業大厦六樓及八樓
電話：5-874161（10線）
電報：BSTARTOY 電訊掛號：61060 TOYSS HX

慶祝一九八〇年秋季中國出口商品交易會
Congratulations to
The Chinese Export Commodities Fair (Autumn 1980)

宏德機器鐵工廠有限公司
Wang Tak Engineering & Shipbuilding Co., Ltd.

Specialities:
Ship & Engine Builders and Repairers • Ship Conversion Specialists

業務
建造及維修輪船及機械改裝各種遠洋船舶

致意
香港九龍荔枝角道867號
867, Laichikok Road, Kowloon, Hong Kong.
Tel: 3-7414211 (6 lines) Cable Add: WANGENGINE
Telex: 73133 WANGE HX

慶祝一九八〇年秋季中國出口商品交易會

HK

經營下列商品
○鋼鐵○鋼鐵廢料○機械器材
○非鐵金屬○木材○食品類
○水產品○農產品○燃料及化學製成品

阪和（香港）有限公司
HANWA CO., (HK) LTD.

ROOM 2007-2010 INTERNATIONAL BLDG.,
DES VOEUX ROAD, CENTRAL, HONG KONG.
TEL. 450110 (6 lines)

高級名煙

紅雙喜

喜上加喜
人人歡喜

南洋煙草有限公司

興亞 海運

HEUNG-A LINE

SERVICE FOR:
BUSAN, SINGAPORE, PORT KELANG, BANGKOK

GENERAL AGENTS:
KONG HING SHIPPING CO.

708, Sincere Building, Hong Kong,
Tel.: 5-443145/7, 5-448183/5
Cable: KONGLINE HK Telex: 75598 KOSCO HX

恒豐公司 HANG FUNG COMPANY
ROOM 416, LI PO CHUN CHAMBERS
DES VOEUX ROAD, CENTRAL
HONG KONG TEL: 5-438938, 5-43070

ASK BRAND

"亞"字牌日本高級鉛水喉配件（英國標準）

貨高價平
種類繁多
堅固耐用
受壓力強

經營 各種水喉 鉛管 常備現貨 歡迎訂購

通興企業有限公司
FLAMBOO ENTERPRISES CO., LTD.

總經銷國產：純羊毛無紡織繡紋地毯、手繪綢緞、墻紙、粉布。

Sole distributors of: 100% wool, Chinese non-woven cord carpet, mural hand painted on silk/paper grounds, vinyl-coated wall paper, fibre glass, wall covering.

經營：歐美日本各國地毯、花毯、膠紙、墻布、窗簾布、傢俬布等建築室內裝飾材料，大量現貨供應，批發，轉口各售無任歡迎，承接一切室內裝飾、電話、電梯工程。

Dealing in: European, U.S. Japanese carpets, printed carpets, vinyl-coated wall paper, textile wall coverings, curtain fibres upholstery fabres & all kinds of interior and building materials with constant stock available. Wholesalers, dealer, re-exporters are welcome.

Accepting projects of interior decoration, Telephone system and Lifts

Address : Room 101-2, 1/F, Dawning House, 145 Connaught Road, Central, Hong Kong.
Cable : "FLAMBOO"
Telex : 65660 FLAME HX
P.O. Box : G.P.O. Box 8789 Hong Kong
TEL. : 5-442016, 5-445238, 5-431057

本公司係工貿結合經營機、電、儀產品出口及相應設備、材料進口的企業。
我們願意在平等互利的基礎上和國外客商開展貿易往來。
出口商品如下：

Jiangsu Branch of China National Machinery and Equipment Import and Export Corporation is established on the principle of integrating industry with trade, export mechanical, electrical and instrumental products and import relative equipments and materials.

We are willing to trade with clients abroad on the basis of equality and mutual benefit.

Export items:

我們歡迎來料、來圖和來樣加工業務。
備有詳細樣本，函索即寄。
歡迎詢價，定購及來廣州交易會參觀、洽談。

Orders accepted for processing materials, designs and samples provided by clients are welcome.
Catalogues will be sent upon request.
Welcome to visit and negotiate at Guangchow trade fair.

中國機械設備出口公司江蘇省分公司
地址：南京中華路50號 電掛："EQUIMPEX" Nanjing
電傳：34105 INDNK CN ATTN. EQUIPMENT

CHINA NATIONAL MACHINERY AND EQUIPMENT IMPORT AND EXPORT CORPORATION JIANGSU BRANCH.
Address: 50, Zhonghua Road, Nanjing China Cable address:"EQUIMPEX" Nanjing
Telex: 34105 INDNK CN ATTN. EQUIPMENT

廣東化州發展西式瓷器



香港上海滙豐銀行屬下機構四百多間，遍佈世界四十國，能就如何在中國，亞洲，中東，歐洲和美洲拓展貿易，提供具體的意見。

香港上海滙豐銀行可提供中期貸款，工程集資，投資管理以及安排補償貿易與合作經營等多項服務；介紹各類不同的公司，證實公司信用狀況以及供給市場調查資料和各行業務報告。

滙豐銀行在交易會期間，將有業務代表常駐東方賓館六六零室，樂意協助你處理各項事宜，並提供各種秘書工作及電訊服務。

有關詳情請與香港上海滙豐銀行總行中國業務部接洽。地址：香港皇后大道中一號，電話：5-2677111，直通電報：73205 HSBC HX

香港上海滙豐銀行

附屬機構：
中東英格蘭銀行・有利銀行・獲多利有限公司

The Hongkong and Shanghai Banking Corporation
Our representive will be at Dongfang Hotel Room 660

集團資產截至一九七九年十二月三十一日止超過二百五十億美元

HONG KONG PUBLIC LIBRARIES

廣州市賓館、旅店一覽表　Guest Houses & Hotels in Guangzhou

名稱	NAME	地址	LOCATION	電話 TEL.	附設 FACILITIES
東方賓館	Tung Fang Guest House	人民北路	Ren Min Rd. (North)	69900	餐廳、理髮室、小賣部、銀行、郵電、書店 Restaurant, Hairdresser, Mini-store, Bank, Post & Telegraph Office, Bookstore
白雲賓館	Bai Yun Guest House	環市路	Huan Shi Rd.(East)	67700	
廣州賓館	Kwangchow Guest House	海珠廣場	Hai Chu Square	61556	
流花賓館	Liu Hua Guest House	人民北路	Ren Min Rd.(North)	68800	
華僑大廈	Hua Chiao Mansion	海珠廣場	Hai Chu Square	61112	餐廳、理髮室、小賣部、銀行、郵電 Restaurant, Hairdresser, Mini-store, Bank Post & Telegraph Office
人民大廈	People's Mansion	沿江路	Yuan Kiang Rd.	61445	
礦泉別墅	Kwang Chuan Villa	三元里	San Yuan Li	32540	
勝利賓館	Sheng Li Guest House	沙面	Sha Mien	61223	
越秀賓館	Yuexiu Hotel	登峰中(小北花園)	Dengfeng Rd. C.	30680	
南方大厦旅店	Nan Fang House Hotel	西堤	Hsi Ti	87722	餐廳 Restaurant
新華旅店	Hsin Hua Hotel	人民南路	Ren Min Rd.(South)	86411	
新亞旅店	Hsin Ya Hotel	人民南路	Ren Min Rd.(South)	87322	餐廳 Restaurant
和平旅店	Peace Hotel	人民南路	Ren Min Rd.(South)	89140	
北京旅店	Peking Hotel	長堤	Chang Ti	83799	
廣東旅店	Kwangtung Hotel	長堤	Chang Ti	83601	
車站大旅店	Railway Station	火車站對面	Opposite the Guangzhou Railway Station	34631	餐廳 Restaurant

廣州市主要酒家、飯店、茶樓一覽表　Major Restaurants & Tea Houses in Guangzhou

名稱	地址	電話	NAME	備註	SPECIALITY
泮溪酒家	同陽一路151號	85655	Pan Hsi Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
北園酒家	登峰北路318號	33365	Pei Yuan Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
南園酒家	前進路120號	50532	Nan Yuan Restaurant	潮州菜、廣州菜	Chaochow & Cantonese dishes
廣州酒家	文昌北路2號	87136	Kwangchow Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
大同酒家	沿江一路63號	88697	Ta Tung Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
北秀飯店	解放北路899號	35941	Pei Hsiu Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
回民飯店	中山六路325號	88414	Moslem Restaurant	回民食譜	Moslem dishes
菜根香素食館	中山六路[illegible]號	86835	Vegetarian Restaurant	素菜食譜	Vegetarian dishes
華北飯店	中山五路[illegible]號	33837	North China Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
惠如飯店	中山[illegible]路17號	31423	Hui Ju Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
東江飯店	中山四路337號	35568	Tung Kiang Restaurant	東江菜	Keenia dishes
太平館餐廳	北京北路344號	35529	Tai Ping House	西餐、廣州菜	Western & Cantonese dishes
野味香飯店	北京路249號	30997	Yen Wei Hsiang	野味食譜	Wild game
大公餐廳	[illegible]	32281		西餐、廣州菜	Western & Cantonese dishes
大三元酒家	[illegible]	32517		廣州菜	Cantonese dishes
利口福飯店	[illegible]	32418		廣州菜	Cantonese dishes
蛇餐館	槳欄路[illegible]號	82517	Snake Restaurant	蛇餐食譜	Snake dishes
經濟飯店	沙面	88784	Economical Restaurant	西餐、廣州菜	Western & Cantonese dishes
愉園飯店	[illegible]南路90號	88369	Yu Yuan Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
陶陶居	[illegible]一路288號	85769			
荔灣飯店	[illegible]三路443號	88934	Li Wan Restaurant	[illegible]州菜	Cantonese dishes
北京飯店	[illegible]馬路19號	35690	Peking Restaurant	[illegible]方菜	Northern Chinese dishes
三如飯店	[illegible]華東路336號	30844	San Ju Restaurant	[illegible]菜	Cantonese dishes
東山飯店	龜崗一馬路	70556	Tung Shan Restaurant	[illegible]方菜	Northern Chinese dishes
沙河飯店	沙河大街	70956	Sha Ho Restaurant	[illegible]沙河粉等	Sha Ho Noodles
西園酒家	中山五路、朝陽路口	38043	Hsi Yuan Restaurant	[illegible]州菜	Cantonese dishes
五羊地下餐廳	解放北路(北秀飯店對面)			[illegible]	Western & Cantonese dishes
越秀飯店	中山五路191號	[illegible]4856		[illegible]菜	Cantonese dishes
北京樓	北京路265號	[illegible]337			
粵海飯店	[illegible]風路12號	[illegible]			
新華飯店	[illegible]路719號	[illegible]398			
紅雲飯店	[illegible]413號	[illegible]782			
利南茶樓	[illegible]路263號	[illegible]			
洞天飯店	[illegible]路160號	[illegible]			
工緣館	[illegible]路190號	[illegible]			
紅華旅店餐廳	[illegible]	[illegible]			
廣東旅店餐廳	[illegible]	[illegible]			
海珠旅店餐廳	[illegible]	[illegible]			
新亞旅店餐廳	[illegible]	[illegible]			
南方大廈餐廳	[illegible]	[illegible]			

廣州市賓館、旅店一覽表　Guest Houses & Hotels in Guangzhou

名稱 NAME		地址 LOCATION		電話 TEL.	附設 FACILITIES
東方賓館	Tung Fang Guest House	人民北路	Ren Min Rd. (North)	69900	餐廳、理髮室、小賣部、銀行、郵電、書店 Restaurant, Hairdresser, Mini-store, Bank, Post & Telegraph Office, Bookstore
白雲賓館	Bai Yun Guest House	環市路	Huan Shi Rd(East)	67700	
廣州賓館	Kwangchow Guest House	海珠廣場	Hai Chu Square	61556	

胃痛者都適用

風濕止痛片

Acetylsalicylic Acid Tablets (Enteric-coated)

風濕止痛片

對急性和慢性風濕病，類風濕病有特殊療效。
對促進血液循環增强心臟機能及有胃病者皆有功效。

各大藥行均有代售

總經銷：華健醫藥有限公司　電話：3-621477

廣東即食米粉

KWANGTUNG INSTANT RICE VERMICELLI

好

兩大碗裝

KWANGTUNG INSTANT RICE VERMICELLI

試過你就知
人人都讚好

EVERYONE SAYS GOOD AFTER TRYING

士多、辦館有售，歡迎本銷及出口

總代理：昌興公司
Sole Agent: CHEUNG HING CO.
香港上環新街市街三十六號
36, NEW MARKET STREET, HONG KONG
TEL: 5-437929　5-436102
CABLE ADD: 7893

廣東化州發展西式瓷器
歡迎外商來樣來圖訂製

中國陶瓷製品多采多姿，是我國藝術百花園中一朵奇葩，中國的日用瓷和工藝美術瓷向以其獨特的傳統風格馳名，現在，除了原有的富有我國民族風格的陶瓷製品外，還湧現了一批西式的作品，譬如有西洋風味的茶餐具以及以西方童話故事中的人物為內容的人物塑像等。這是中國陶瓷製品為了進一步適應世界市場的需要而新發展出來的品種。

在廣東，汕頭的楓溪，梅縣的高陂，佛山的石灣是歷史悠久、中外聞名的陶瓷產區，產品雖各有特色，惟一向以來都是中國傳統陶瓷，很少生產西方色彩的產品。

最近，廣東省內一個新瓷區正在發展起來，主要生產外商來樣加工的產品，形成一個專門生產西式瓷器的產區，這在廣東陶瓷生產上是一個新突破。

這個瓷區位於廣東西部湛江地區的化州。湛江地區的化州、高州和廉江一帶蘊藏有豐富而優質的瓷土資源。過去，瓷土多數轉售到外地去，化州縣只有一些社隊藝人生產內銷民用瓷器和民間公仔，技術力量不強。面對外貿易發展的需要，有關部門計劃在化州開設一個新的瓷區。半年前，在兩廣交界處的鐵路線附近設立新廠址，定名為化州美術瓷廠。這個廠是從過去的石雕廠轉變而成，把全縣具有雕塑經驗的藝人集中起來。廣東省有關部門還調撥了大批資金作為發展經費，廣州五羊石像及紀念碑雕塑者、廣州市雕塑工作室負責人尹積昌還親自到廠指導，湛江工藝美術研究所所長為技師，專責培訓技術人材。目前，該廠佔地面積達數萬平方米，大有發展潛力，工人三百六十多人。生產成批出口的中低檔貨為主。現已接到不少外商的訂單，貨量比較大宗，產品有日用瓷和陳設小玩意，人物如聖誕天使等，大多數按照來辦加工，有些則根據圖畫的形象雕塑，成品維肖維妙，釉色潤澤。當然，由於廠齡新，產品質量與其他老產區比較還有一段距離，但由於受到有關方面的重視，有豐富的優質瓷土，只要技術上不斷提高，相信不難成為我國又一個陶瓷名產區。

Sino-English Shipping & Agencies Co.(HK)Ltd.

Ship agents	Chartering
Passage agents	Sale and purchase brokers

Freight agents.
Sole agents for:
- Lusteveco of Manila
  Salvage experts and all forms of towage services worldwide (we offer 24-hour service)
- Epirotiki Lines – Greece
  3/4/5/6/7 day cruises in Mediterranean
- Construction and Development Corp of the Philippines
  And agents for a number of Continental Shipping Companies

We have over 30 years of shipping experience in Hong Kong and the Far East

For further details please contact:

SINO-ENGLISH SHIPPING & AGENCIES CO (HK) LTD.
1803-4 Eastern Commercial Centre,
393-407 Hennessy Road, Hong Kong.
Tel: 5-748286-8 A.O.H.　Mr R B R Gorely 5-7904188
Telex: 76291 SESAC HX　Mr Thomas Tam 5-7905708
Cable: SINENGCO HONGKONG

我們知道閣下只有一個要求

閣下需要盡量爭取時間，船隻進出港口，越快越好。

美國加州聖地牙哥港，有先進的貨運設備及各種特殊服務，船隻進出，貨物上落，都快如轉輪。

我們設有現代化的貨櫃起卸裝備，高效率的農產品，化學物品貯存及輸送系統，保證閣下的貨物運轉，快捷妥當。加上我們的港口交通暢順，工作人員人手充足，絕不誤行程。我們船隻轉口速率甚高，其他美國西岸港口罕有其匹，閣下當然明白其中道理；而且碼頭費之低廉，亦為西岸之最。

時間就是金錢。請利用美國加州聖地牙哥港，讓我們以事實證明。請與我們遠東區經理張勝年先生接洽。地址：香港皇后大道中33號萬邦行1112室。電話：5－239475

THE PORT OF SAN DIEGO.

sobin

国际性化学原料贸易商
World Wide Chemical Trader
工业化学原料 ○ INDUSTRIAL CHEMICALS
工业矿物原料 ○ INDUSTRIAL MINERAL PRODUCTS
有机化学原料 ○ ORGANIC CHEMICALS

Friendship International Corporation

Mrs. Lee Sobin

SOBIN / FRIENDSHIP
1900 Prudential Tower Boston, Massachusetts 02199, U.S.A. □ Telephone: (617) 536 0700, (617) 266 8100 □ Cable: "IRSOBIN BOSTON"
□ Telex/TWX: 710-339-1934, 710-321-1156 □ Telex: 94-0477
友誼公司 / 友谊公司
中国北京市建国门外国际俱乐部 □电话：523205, 523305, 523440, 523950 □用户电号：22342 SOBINON
SOBIN CHEMICALS (ASIA/PACIFIC) LTD.
1006 Gammon House, 12 Harcourt Road, Hong Kong. □ Tel: 5-255161-4 □ Telex: 83767 SOBIN HX □ Cable: SOBINCHEM
ASOMA A Subsidiary Of ASSOCIATED METALS & MINERALS CORPORATION
The Lissauer Group

GUANGDONG CHEMICALS

ACETONE
ALPHA TERPINENE
ALUMINIUM CHLORIDE ANHYDROUS
ALUMINIUM SULPHATE
AMMONIA WATER
AMMONIUM NITRATE
AMMONIUM PARA TUNGSTATE (APT)
BRAIUM CHLORIDE
BARIUM STEARATE
ACETYLENE BLACK FOR BATTERY
ALKYL BENZENE SULFONATES
ALUMINIUM FLUORIDE
1-AMINOANTHRAQUINONE
AMMONIUM CHLORIDE
AMMONIUM SULPHATE
AMMONIUM MOLYBDATE
BARIUM CHLORIDE ANHYDROUS
BLEACHING WATER

BLOWING AGENT & PROMOTER
AC BLOWING AGENT (AZODICARBONAMIDE)
CAP-CN BLOWING AGENT
D.P.T. BLOWING AGENT
PROMOTER N FOR BLOWING AGENT

CARBON BLACK
HIGH ABRASION FURNACE CARBON BLACK
INTERMEDIATE SUPER ABRASION FURNACE CARBON BLACK
GENERAL PURPOSE FURNACE CARBON BLACK
FAST EXTRUDING FURANCE CARBON BLACK
SEMI-REINFORCING FURNACE CARBON BLACK
CARBON LUMPS
CHLORINATED PARAFFIN
CHROMIUM OXIDE
CYCLOHEXANONE
EPICHLOROHYDRIN
HYDRAZINE HYDRATE
IRON OXIDE YELLOW
IRON OXIDE BLACK
LEAD SULFATE TRIBASE
LITHOPONE
MANGANESE CARBONATE
MANGANESE SULPHATE
MONTAN WAX CRUDE
P-NITROCHOROBENZENE
OXALIC ACID
POTASSIUM PERMANGANATE
POTASSIUM CHLORATE
PHOSPHORIC ACID
CHLORINE LIQUID
CHLOROFORM
CHROMIC ACID
ELECTROLYTIC MANGANESE DIOXIDE
GALLIC ACID
HYDROQUINONE
IRON OXIDE RED
LEATHER SOFTENING OIL
LITHIUM CARBONATE
MAGNESIUM SILICOFLOURIDE
MANGANESE CHLORIDE
METHYLENE CHLORIDE
P-NITROTOLUENE
O-NITROCHLOROBENZENE
PHENOL
POTASSIUM PERCHLORATE
POTASSIUM NITRATE

PHOTO MATERIALS
RED LEAD
SEBACIC ACID
SODIUM HYDROSULFITE
STRONTIUM CARBONATE
TETRASODIUM PYROPHOSPHATE
TUNGSTEN TRIOXIDE
RED PHOSPHOROUS
SODIUM SILICOFLUORIDE
SODIUM SULPHATE ANHYDROUS
SYNTHETIC CRYOLITE
TITANIUM DIOXIDE
VEGETABLE FATTY ACID

VEGETABLE TANNING EXTRACTS
ZINC CHLORIDE
ZINC OXIDE
ZINC SULPHATE MONOHYDRATE
ZINC DUST
ZINC STEARATF

CHINA NATIONAL CHEMICALS IMP. & EXP. CORPORATION
GUANGDONG BRANCH
CABLE:"SINOCHEMIC" GUANGZHOU TELEX: 44076 HAGON CN

HONG KONG PUBLIC LIBRARIES

商品介紹

190型柴油機

１９０型柴油機是中國機械進出口公司河北省分公司經營的，一種適合於多種用途的立式、單缸、四冲程水冷柴油機。在工業、農業、交通運輸各部門都有着廣泛的應用。

這種柴油機的氣缸直徑和行程分別是：９０和１００毫米，額定功率在每分鐘二千二百轉時為十馬力，根據用於小型四輪拖拉機、小型排灌設備和農副產品加工等配套動力的實踐反映，它有體積小、重量輕、馬力大、油耗低、配套範圍廣、可靠耐用，並且維修方便等優點，因而[illegible]用户歡迎，多年來獲得暢銷。

河[illegible]公司願提供１９０型柴油機和[illegible]服務，如蒙洽談訂貨，竭誠歡[illegible]。

中[illegible]械進出口公司河[illegible]省分公司的地址：

５２,PEI MA ROAD,
SHIHCHIACHUANG CHINA,
CABLE ADDRESS:
"MACHIMPEX"
SHIHCHIACHUANG

江蘇海哲

海蜇是江蘇傳統出口商品，[illegible]上享有盛譽。鮮海蜇可分為傘部（俗稱皮子）和口腕部（俗稱頭子）兩大部分，割開經加工提乾後成為海蜇皮和海蜇頭，是珍貴的水海產品。江蘇呂泗海蜇皮，皮厚張大。喁食鬆脆味美，營養豐富，為高級菜館和筵席上之佳品。將海蜇皮切成絲，加調味料涼拌。清爽可口，是下酒的好菜，也可與蔬菜水果[illegible]，返可熟食。

蘇州檀香扇

檀香扇是我國著名的傳統手工藝品，它脫胎於摺扇而形成獨立的扇種，至今已有近百年歷史。檀香扇香味馥郁幽雅，經過拉花、燙花、畫花藝術加工，便成為小巧玲瓏、芳香迷人的實用藝術品。蘇州檀香扇在形式結構上，已趨向纖巧、精美、雅緻並富有裝飾性。

金魚牌鉛筆

金魚牌彩色鉛筆

北京鉛筆廠生產的3388金魚牌鉛筆是最近增加的一種新規格，係選用優質木材，精製鉛芯製作的高級鉛筆。其特點，硬度適中、色澤艷麗、外觀新穎。誠為辦公、學習必備佳品。歡迎訂購。

松鼠牌油畫筆

松鼠牌扇形油畫筆是北京製筆廠根據國內外市場的需要，最近試製的新品種。

扇形油畫筆是一種筆毛扁平、毛鋒呈扇面狀的畫筆，它適用於油畫和水粉畫，對畫樹叢、草地、薄紗等物以及一切需要柔和、鬆動之處，可以表現出鬆散、輕柔、錯綜之效果。

松鼠牌扇形油畫筆，彈力適宜、扇面均勻、筆頭牢固，使用時有特殊的觸覺感，色彩效果好，經油畫界著名畫家鑑定使用，十分滿意。

A牌男恤

北京新產品高級A牌男襯衫，品質優良，即將問世。

「A牌」男襯衫選用各種全棉、滌、麻面料，質地超卓，品質一流，精心設計，國際最新款式，採用現代最新工藝定型處理，精工縫製，具有領面服貼，領尖豐滿，挺復力强的獨特工藝和包裝考究，色彩鮮艷，穿着適體，免漿免熨，洗滌後不變型之特點，收縮率百分之一，是男裝恤衫最佳之品。

天津新藥

糖尿病口服新藥——伏降糖片，是天津醫藥工業研究所，特為糖尿病人研製成功的新藥。

伏降糖片特點是增强體質、改善糾正糖代謝障礙。本品具有劑量少，攜帶方便，服法簡單，副作用較輕微等優點，港九各大國貨公司、藥行有售。

天津製成一種口服治療牛皮癬等皮膚疾患特效藥——雙酮嗪，經多間醫院皮膚科臨床應用，證明療效顯著。

雙酮嗪，是目前唯一的治療皮膚病的口服藥。本品副作用少，孕婦忌服，胃及十二指腸病者慎用。

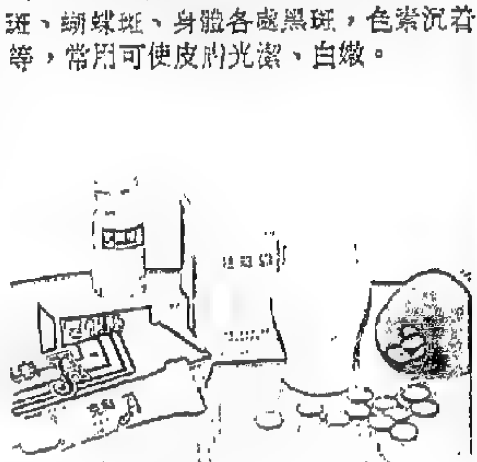
克癬A藥膏，適用於治療因霉菌引起的各種皮膚癬疾及皮膚蝕癢症、如手癬、香港脚、錢癬、股癬，都具有特殊療效。

中藥降血壓片，係生物複合製劑，主要含豬膽汁及麥冬、草決明、元參、海藻、綠豆、金銀花等成分，藥性平和，長期服用，無不良副作用。

降血壓片可預防及治療高血壓引起的頭暈頭痛、耳鳴目眩、面赤心跳、疲倦失眠。

此品由中國化工進出口公司天津分公司經營出口。

祛斑霜是天津新出化粧品，它除所用作化粧粉底外，對皮膚能使脫色、防曬、收斂的作用，更可防治雀斑、黃褐斑、蝴蝶斑、身體各處黑斑，色素沉着等，常用可使皮膚光潔、白嫩。



鬱金香薄形毛滌綸

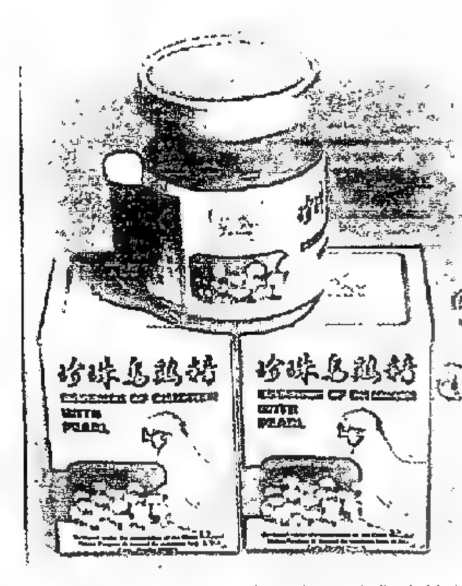
天津紡織品進出口公司經營的另一品種——「郁金香」薄型毛滌綸，以光滑、挺爽、薄、經直緯平、質地堅實、不折不縐，以品質優良博得名聲。花色齊全。四季服裝皆可選用。

珠江橋牌
生抽王
SUPERIOR SOY
純豆製
營養高
調餸菜
味道好



商品介紹

珍珠烏鷄精



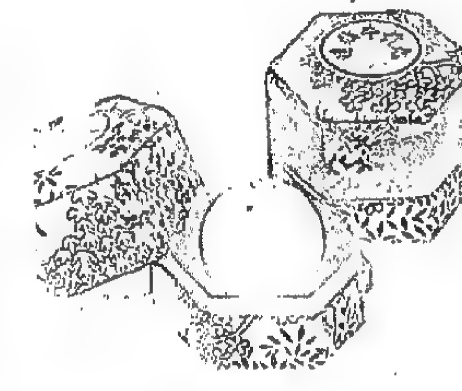
竹絲鷄，又名烏鷄，是我國江蘇省特產之一，一向以來烏鷄被視為名貴補品，在古方中，有「烏鷄白鳳丸」等，根據藥典著，烏鷄性平，味甘。功能補肝腎，益氣養血，調經止帶，主治一切虛損諸病，腰腿酸痛，遺精及女人崩中帶下。

用烏鷄配上珍珠或山瑞炮製，補益效果更佳。江蘇省新產品的玉竹牌珍珠烏鷄精和山瑞烏鷄精均是高級滋補強壯劑。質優味鮮，營養豐富，飲用方便，補而不燥。

①珍珠烏鷄精，功能益智安神、潤澤駐顏、滋陰補血、補肝健腎、促進兒童發育、增強人體抗病能力。常服可增強體質，青春常駐，延年益壽。每瓶加added「珍珠粉一分」更添名貴。

②山瑞烏鷄精，功能活血固精，滋陰補腎，補中益氣，健脾養胃，強壯筋骨，增強人體抗病能力。適應血氣兩虧、病後欠補、腰膝酸軟、頭目眩暈、食慾不振、消化不良、發育不良、年老體虛、神經衰弱等。對高血壓、心臟病、脂肪肝病者，長期服用者起輔助療效作用。

速效牛黃丸



速效牛黃丸是河北安國製藥廠的出品。成份為牛黃、廣角、珍珠母、黃連、梔子、菖蒲、黃芩、鬱金、冰片、蜂蜜。

速效牛黃丸功能清熱、鎮驚、消炎，主治高熱昏迷、譫語抽搐、目赤唇焦，以及高血壓引起的頭目眩暈。

除孕婦忌服外，大人、小孩均可服用。每日三次，每次一丸，溫水送下。三歲以下每次三粒，六歲以下每次五粒。

速效牛黃丸規格定為每丸十粒。

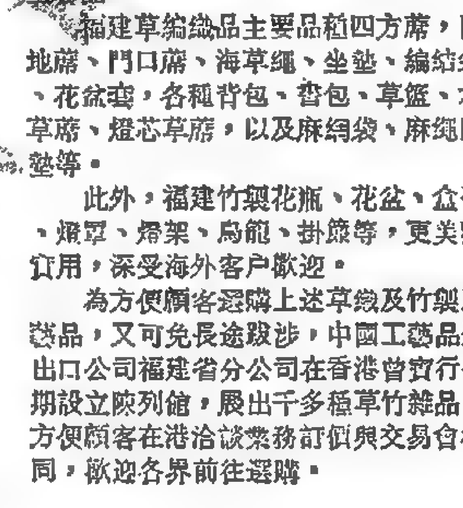
海鷗石英表

天津出口的海鷗表以質量良好、款式精美而受到國內外人士歡迎，海鷗表是以準確及耐用建立口碑的。海鷗表的時間誤差率，比國際標準更為嚴格，因而在全國手表評比上被譽為質量第一的出口名表。

海鷗表高度防水、防震、防磁，銷量不斷增長，個別暢銷型號一度斷市。最近男裝不銹鋼防水避震自動日曆表G45型已恢復供應，女裝不銹鋼自動日曆表LO32型亦有貨補充，海鷗石英表SQ333型行針表亦已上市，一粒電池可行五年。

海鷗表總經銷華成國產表行為顧客提供完善服務，最近在廣州市中山五路一八二號設立服務中心，為海鷗表免費保養三年。

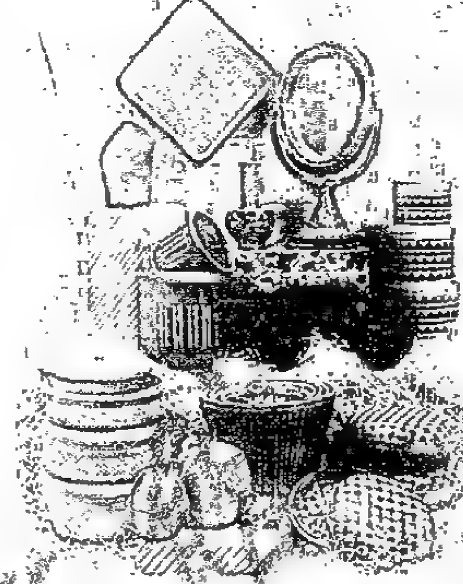
S 195型柴油機



S195型柴油機是臥式，單缸，四冲程，水冷蒸發式發動機，它具有結構輕巧，移動方便，安裝簡單，振動小，運轉平穩，和管理方便等優點，適用於作手扶拖拉機，小型排灌及農村副業加工（如脫粒機、碾米機、磨粉機、飼料粉碎機等）的動力裝置，也可作為小型發電機，空氣壓縮機，江河小型船舶以及道路車輛之動力。

中國機械進出口公司河北省分公司經營。地址：52, PEI MA ROAD SHIHCHIACHUANG, CHINA. CABLE ADDRESS: "MACHIMPEX" SHIHCHIACHUANG

福建草竹雜品



福建省盛產水海草，草質柔軟，耐摺耐拉，色澤光亮，氣味芬芳。

福建省草編織品，歷史悠久，織工精巧，造型美觀，既是必須品，又是手工藝品。

福建草編織品主要品種四方蓆，圓地蓆、門口蓆、海草繩、坐墊、編織袋、花盆套，各種背包、書包、草籃、水草蓆、燈芯草蓆，以及麻綢袋、麻繩門墊等。

此外，福建竹製花瓶、花盆、盒子、燈罩、帽架、鳥籠、掛簾等，更美觀實用，深受海外客户歡迎。

為方便顧客選購上述草織及竹製工藝品，又可免長途跋涉，中國工藝品進出口公司福建省分公司在香港曾貿行長期設立陳列館，展出千多種草竹雜品，方便顧客在港洽談業務訂價與交易會相同，歡迎各界前往選購。

河北工具 HOPEI TOOLS



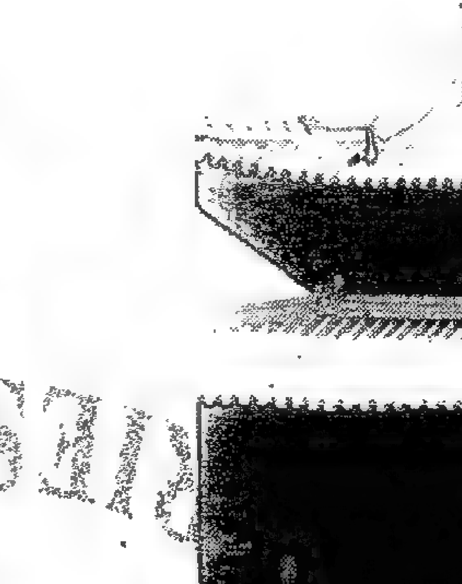
長城 GREAT WALL

NEW PRODUCTS OF HOPEI, GREAT WALL BRAND BENCH VICE (MULTIPLE USE) AND DIAMOND BRAND PIPE WRENCH, SUPERIOR QUALITY, STOCKS GUARANTEED, LATEST DESIGN, ORDERS ARE WELCOME.

河北新產品，長城牌鍛鋼多用台虎鉗和鑽石牌管子鉗，質量優良，貨源保証，款式新款，歡迎選購。

DISCUSSION OFFICE: ROOM NO. 5227
交易會洽談辦公室：5·227房間

中國機械進出口公司河北省分公司
CHINA NATIONAL MACHINERY IMPORT & EXPORT CORP. HOPEI BRANCH
52, PEI MA ROAD, SHIHCHIACHUANG, CHINA.
CABLE ADDRESS, "MACHIMPEX" SHIHCHIACHUANG



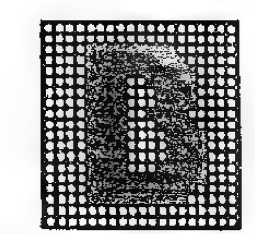


法國國家巴黎銀行代表在中國

法國國家巴黎銀行榮獲對中華人民共和國的貿易提供各項財經服務。其駐港代表辦事處經理——紀林先生，對中國貿易上一切銀行事務瞭如指掌。

法國國家巴黎銀行在中國出口商品秋季交易會內提供免費服務

紀林先生將會是我們駐中國出口商品春季交易會內辦事處之負責人，他很樂意提供任何有關貿易資料，同時閣下可獲得多項免費服務，包括影印、英／法文商業來往通訊、每日金銀滙率報導，及最近成立之中國銀行／法國國家巴黎銀行「基金資助計劃」。詳情請與我們在廣州的紀林先生接洽。



Banque Nationale de Paris
法國國家巴黎銀行

中區分行：香港皇后大道中中建大廈 電話：5-246081 港九新界共設有十八間分行

中國國貨公司

秋冬男女套裝　新花長袖恤衫
毛毡珠被棉被　呢絨絲綢衣料
羊毛衫學生褸　高級皮鞋皮草

腊味海味鮮菓
合時補品葯材

精緻郵寄禮物

秋冬新貨萬千種

總公司：電話5－7908321
分公司：電話5－770222
分公司：電話3－935905

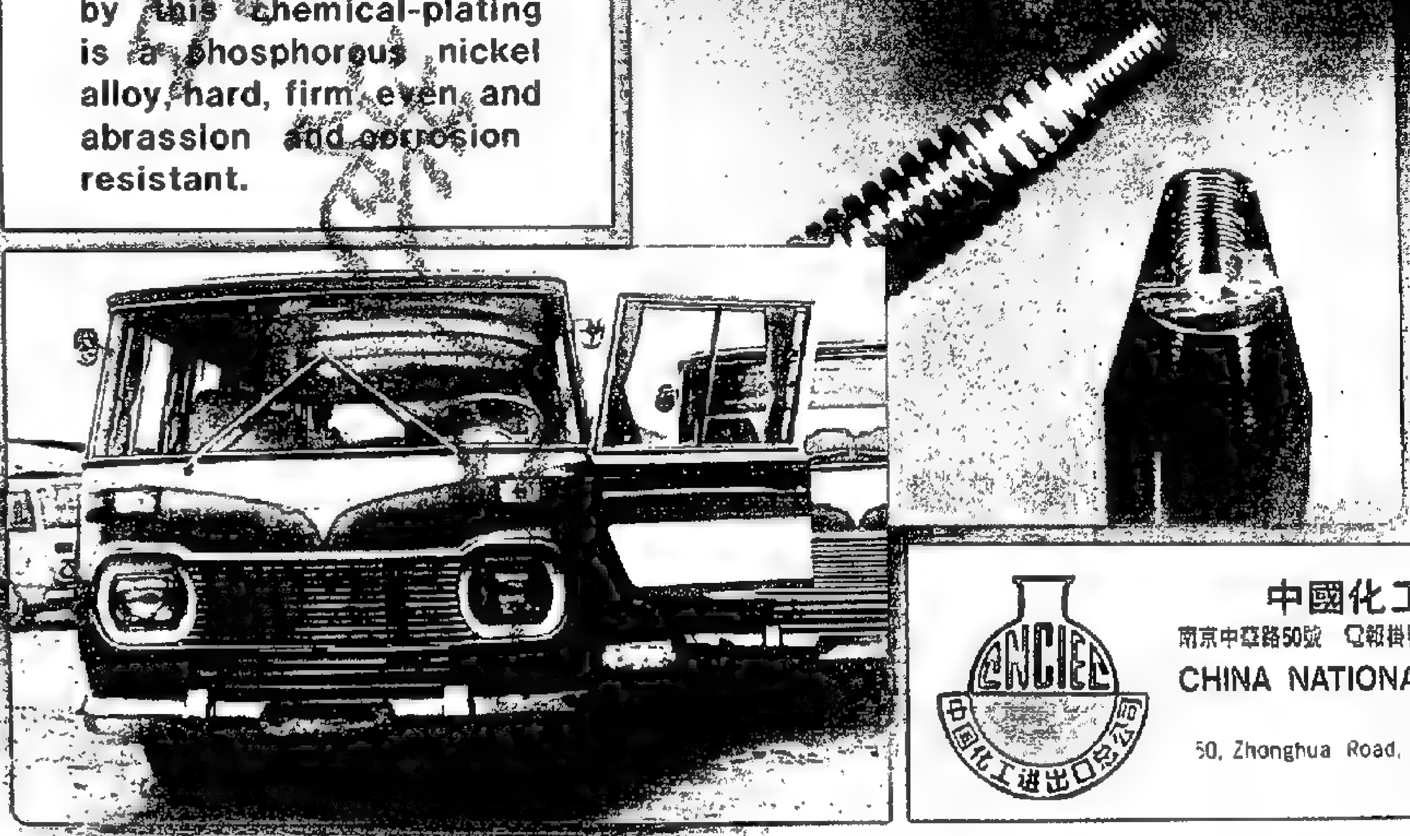
辦理：各款彩色黑白國內綫路電視機憑單在廣州、上海、北京取貨。

噴鍍材料 — 次亞磷酸鈉
Plating Material—Sodium Hypophosphite



Using our SODIUM HYPOPHOSPHITE can surely help you solve your pussles in plating, which electro can hardly do, especially in large installations miniatures complicated figure of high precision, concave and convex patterns inner wall of long tube, deep hole non-metallic materials as plastics, ceramics, glass, quartz, etc.

And the coating obtained by this chemical-plating is a phosphorous nickel alloy, hard, firm, even and abrassion and corrosion resistant.



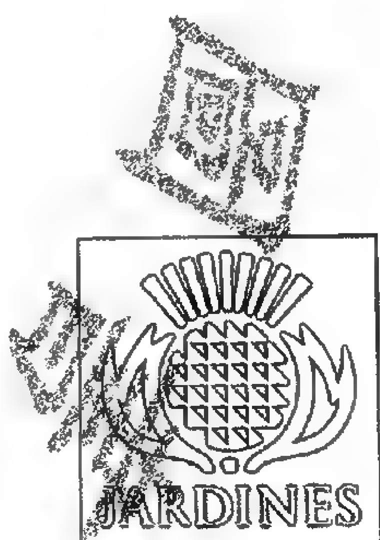
採用我們的次亞磷酸鈉，一定能幫助您解決噴鍍上的難題。凡是電鍍難以奏效的大型設備、細小微形物件、外形複雜物件、長管子的內壁以及非金屬材料等，經用此材料噴鍍後，形成的鍍層是磷鎳合金，堅硬均勻，耐磨抗蝕。

中國化工進出口公司江蘇省分公司
南京中華路50號　電報掛號：SINOCHEM NANJING　電傳號碼：34105 INDNK CN
CHINA NATIONAL CHEMICALS I/E CORPORATION
JIANGSU BRANCH
50, Zhonghua Road, Nanjing China　Cable Add.:"SINOCHEM" NANJING
Telex: 34105 INDNK CN

一九八〇年秋季
中國出口商品交易會 開幕誌慶
服務大衆

煤氣

香港中華煤氣有限公司敬賀
煤氣煮中菜　認氣一定好



慶祝一九八零年秋季
中國出口商品交易會開幕

香港
怡和有限公司
Jardine, Matheson & Co., Limited
敬賀

慶祝一九八〇年秋季
中國出口商品交易會開幕

維德行

專營：柳安膠合板、柚木膠合板、花梨膠合板、柳安單板、柚木單板、各類再造單板、柳安板材、花梨板材、各類圓木（包括：柳安、克龍、馬尼地、花梨、紅木、柚木等）。各類空心、實心膠合板門。

總辦事處：香港德輔道中279－281號豐和大廈九樓
電話：5-431943, 5-431944, 5-436431, 5-431760
電傳：83722 VICWD HX
電報："VICWOOD" HONG KONG

HEAD OFFICE: VICTORY BROTHERS & COMPANY
Floor, Fung Woo Building,
231 Des Voeux Road, C.,
Hong Kong.
Phone: 5-431943, 5-431944, 5-436431, 4-431760
Telex: 83722 VICWD HX
Cable: "VICWOOD" HONG KONG

菲律賓分公司：菲律賓維德有限公司
PHILIPPINE BRANCH　VICBROS GROUP, INC.
Room 206 B. Jalandoni Building,
Mabini Corner R. Salas St.,
Manila,
Philippines.

噴鍍材料—次亞磷酸鈉
Plating Material—Sodium Hypophosphite

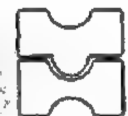


THE WORLD UNITED TRADING CO.,LTD.
MANUFACTURERS, EXPORTERS, IMPORTERS, WHOLESALERS & AGENTS

BUSINESS:
- ALL KINDS OF READY MADE GARMENTS.各類成衣
- ALL KINDS OF ELECTRICAL & ELECTRONIC GOODS.各類電器及電子貨物
- BAKELITE ACCESSORIES.膠木電器插挨物品
- WATCHES, ELECTRONIC WATCHES.鐘錶及電子錶
- ACRYLIC YARNS.人造毛
- HOUSEHOLD WARES.家庭用品
- SUNDRY ITEMS.雜貨
- PIECE GOODS.布匹

14/F., Flat D, Wing Cheong Comm. Bldg., 19-25 Jervois St., Central, H.I.
Tel: 5-449298, 5-44931
Telex: 84164 HMJBS Cable: "HMJBSIU" HONG KONG

一九八〇年秋季
中國出口商品交易會開幕誌慶



北海道拓殖銀行
THE HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.

HEAD OFFICE
7, Nishi 3-chome, Odori, Chuo-ku, Sapporo 060 Tel: Sapporo (271) 2111

INTERNATIONAL DEPARTMENT
3-13, Nihombashi 1-chome, Chuo-ku, Tokyo 103 Tel: Tokyo (272) 8611

HONG KONG REPRESENTATIVE OFFICE
TAKUGIN INTERNATIONAL (ASIA) LTD.
(A WHOLLY-OWNED SUBSIDIARY).
Rms 3305-6 Gammon House, 12 Harcourt Road, Hong Kong Tel. 5-265091-6

THE OTHER OVERSEAS OFFICES
New York Branch, London Branch, Los Angeles Agency
Seattle Agency, Chicago Representative Office,
Dusseldorf Representative Office.

裕華國產百貨有限公司

歡迎光臨「裕華」

WELCOME TO "YUE HWA"

Yue Hwa is one of the largest Chinese product emporiums in Hong Kong. Centrally located in the hub of Kowloon, Yue Hwa offers convenient shopping for tourists and local residents alike.

Here at Yue Hwa you will find the most comprehensive collection of Chinese products — from inexpensive daily necessities to the costliest jewellery, from fine silks and furs to chinaware, from imitation antique furniture to arts and crafts, plus a great variety of popular items at bargain prices, the range is virtually limitless.

Our fur and personal departments provide a custom tailoring service, with quality workmanship that is a cherished Chinese tradition.

Our Overseas Chinese Department handles luggage problems for visitors to China. Of a similar nature is our Mail Order service and Export Department. Regardless of the amount of purchase, the service is available to you, and includes packing and dispatch worldwide, subject of course to import and customs regulation in individual countries. Our mail order catalogue comes in three volumes at US$1 each.

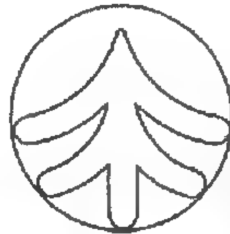
A new addition to our list of services is our "Inland Pick Up" system. This enables our customers to pay for their purchases here. With the receipt they can pick up their goods in China. Alternatively, they can send the receipt to any address in China where the addressee can pick up the merchandise. For information on this and any other service, please call.

裕華國貨
Yue Hwa
CHINESE PRODUCTS EMPORIUM LTD.

廣州伊諾化粧品
國圻貿易有限公司
Kwok Hin Trading Co., LTD.

寶麗珍珠霜 Pearl Cream
珍珠粉底 Pearl Foundation
珍珠露 Pearl Lotion
珍珠爽身粉 Pearl Dust Baby Powder
黑髮乳 Hair-Restoring Cream
透明潤膚香皂 Translucent Skin-Softening Soap

國際·中國·香港經濟關係座談會



國際經濟繼續動盪，中國經濟體制在改革中。這兩個因素，對於香港工商業的影響，廣受注意。

本報為徵集工商界、銀行界、航運界權威人士對此問題的意見，供各界人士參考，特於一九八〇年十月六日中午十二時半至下午三時半在文華酒店百花廳舉行座談會。

座談會由本報社長費彝民主持，副社長兼總編輯李俠文、副社長兼副總編輯馬廷棟，副總編輯趙澤隆亦參加。

當日應邀出席的知名人士包括：

包玉剛　環球航運集團主席　國際油輪船東協會主席
利銘澤　社會知名人士
吳志超　中國國際信託投資公司常務董事兼副總經理
方善桂　中國銀行香港分行高級副總經理
湯秉達　中華總商會會長
倪少傑　中華廠商聯合會會長
王寬誠　中華總商會副會長
簡悅隆　東亞銀行董事兼總經理
胡漢輝　金銀貿易場理事長　金銀證券交易所主席

A forum on China, HK and the world economic relationships

In the wake of China's recent reforms of its economic system, Hongkong is going to benefit. This is a view shared by prominent figures of industrial and commercial circles in Hongkong, who met at the invitation of the Ta Kung Pao on October 6, 1980.

The nine forum guests, leaders of shipping industry, commerce, and banking, expressed concern over continuing down trend of world economy.

Speaking at the panel about the outlook of Hongkong's economy were Sir Yue-kong Pao, Chairman of World-wide Shipping Group; Mr R. C. Lee, Mr Wu Zhi Chao, Executive Director and Vice-President of China International Trust and Investment Corporation; Mr Shan-kwei Fong, Senior Deputy General Manager of the Bank of China, Hongkong; Mr Ping-tat Tong, Chairman of the Chinese General Chamber of Commerce of Hongkong; Mr Shiu-kit Ngai, President of the Chinese Manufacturers' Association of Hongkong; Mr K. C. Wong, Vice-Chairman of the Chinese General Chamber of Commerce of Hongkong; Mr Michael Y. L. Kan, Director and Chief Manager of the Bank of East Asia, Limited; Mr Hon-fai Woo, Chairman of the Chinese Gold and Silver Exchange Society and Chairman of the Kam Ngan Stock Exchange Ltd.

The forum was presided over by the Publisher of Ta Kung Pao, Mr Yi-ming Fei, co-chaired by our Chief Editor Hsia-wen Li, Deputy Chief Editor, Mr Ting-tung Ma and Tse-lung Zhao.

費彝民：今天我們大公報請大家來，想談一個題目，就是目前國際形勢、國際經濟的動盪及中國經濟的發展對香港工商業的影響。現在請方善桂先生先開個頭，請方先生。

Fei: I am honoured to have you here, at the invitation of the Ta Kung Pao, to discuss the economic outlook of Hongkong. The present international situation, especially the economic turmoil the world is suffering, together with the economic growth in China shape and impair the development of Hongkong. I would like to have your views on this topic now and have them published in the Ta Kung Pao's bilingual special supplement on the Autumn Trade Fair. I ask Mr Shan-kwei Fong, Senior Deputy General Manager of the Bank of China in Hongkong, to speak first.

中國經濟體制改革有利中港貿易發展

中國銀行香港分行高級副總經理　方善桂

我剛從北京回來，願意為大家介紹介紹有關內地的經濟改革情況。

今天討論的題目，是關於國際經濟動態的情形，和中國經濟體制的改革，對香港工商業的影響，關於國際經濟的情形，在座各位對這方面的知識非常廣博，我很想聆聽各位的高見。我主要談談中國的經濟體制怎樣改革，以及對香港的影響。

有關國際經濟情況，各位都知道了，美國今年一月開始出現經濟衰退。到六、七月有跡象顯示經濟開始有點回升。在工業生產方面，八月份已慢慢回升，美國國民消費有了好轉。有一種看法，美國的經濟衰退好像是有點過去了。但是，也有許多經濟界人士認為這是一個短時期的現象，因此不會是過去了。美國的利息提高，通貨膨脹很厲害，說不定，回升之後可能再來一次衰退，所以，美國經濟界對美國利息上升表示憂慮。其他國家如英國的經濟也衰退得厲害。西歐如西德、法國、荷蘭、比利時等國第二季度的經濟情況開始出現衰退，日本的經濟也開始放慢。所以，西方的經濟走勢大致是這樣，美國衰退得比較早一些，其他國家慢一些。總的來說，經濟衰退是一致，對國際貿易有不利影響。西方國際性經濟機構估計，一九八〇年世界貿易量比七九年增加百分之三點五，而前兩年，一九七七及七八年的增長率為百分之五。

香港對外貿易今年上半年甚至直到八月為止，還是不錯的，並沒有受到太嚴重的影響，因為美國、西歐及日本的經濟衰退並不是同時發生。今年頭八個月，香港出口貿易還是有增長的，而且增長得相當多，[illegible]，今年八月份的增長率沒有去年八月份增長得那麼多，香港工[illegible]的，[illegible]的影響，[illegible]。[illegible]

[illegible]

少。一九七六年至七七年，香港對中國內地出口每年只有二、三千萬港元。但到一九七八年就有轉化。一九七八年中國開展四個現代化的計劃，一九七九年開始了經濟調整，那時，香港對中國內地的出口已經有相當數量的增長。一九七八年對中國內地出口，達八千萬元，一九七九年增加得更多，該年達到六億港元。這說明中國的四個現代化計劃可能會使內地變成香港的重要出口市場。一九七九年，中國已經成為香港的第十個大的出口市場。這是一個令人注意的趨向。這趨勢在一九八〇年還將繼續下去，而且，進展的速度比一九七九年還要快。今年一至七月，香港對中國內地的出口已經達八億元，去年頭七個月香港對中國的出口價值是二億元，故今年增加了接近三倍，所以，說明中國市場對香港是很有吸引力的，這是一件令人感到很興奮的事情。中國的市場很大，八億元只是一個很少的數目，但這個趨勢是值得重視的。我還要說明的是，中國已經名列香港出口市場中的第九位，本來去年是第十位，香港與中國的貿易大概佔香港對外貿易總額的百分之一，這個數目雖然還是很少，但是，這個趨勢卻令人注意。

中國四個現代化計劃，對香港貿易有很大好處，中國對香港的出口也會增加。一九七七年，中國對香港出口數額為八十億港元，一九七八年增至一百多億元了，到一九七九年更增至一百五十億元。另一方面是，由於中國對外經濟活動增加，很多貨物可經香港出口。在五十年代，香港基本是一個轉口港，現在這個情況又恢復過來了，香港又變成中國的轉口港，這也是最近幾年來的一個重大的發展。現在中國經過香港的轉口貨數量增加得相當多。在一九七九年，從外國經香港轉口到中國內地去的貨品大概是十三億元，一九八〇年一月到七月已經是二十億元，七個月就比去年一整年為多了。這就說明香港又再恢復為中國一個重要的轉口港。

我們認中國經濟的發展，對香港的經濟和貿易會帶來好處。那麼，中國的經濟是怎樣發展呢？我想在這方面稍為介紹。首先是中國最近舉行了人民代表大會，姚依林副總理作了一個報告，關於經濟計劃及經濟計劃執行的安排，內容是講一九七九年農業及輕工業的發展是加快了。輕工業與重工業的發展比例也有了相當的改善。一九七九年農業生產比一九七八年增長百分之八點六，增長的幅度是相當大的，產量有三億三千萬噸。一九七九年輕工業比七八年增加了百分之九點六，比重工業的發展速度要快。經過經濟調整，重工業的生產還是繼續有發展的，使生產與積累、消費之間的比例有所改善。一九七九年全國人民的收入增加了百分之七，但中間用作積累[illegible]，為[illegible]，用在積累方面少了，用在消費方面多了，人民的生活有了改善。

基本建設項目也在縮減，但仍注意另有哪些東西是應該做的，同時，基本建設也注重人民生活方面，比如住宅和教育等方面的資金得到較多，所以，中國的經濟就得到發展，又改善人民的生活。

在經濟體制方面，進行了改革，農業生產大大的發展起來，工商業也比較活躍，生產與消費同時得到了發展。今年上半年工業生產比去年同期增加百分之十三點六。輕工業增長是百分之二十四點二，超過重工業的增長速度，農業生產今年雖受災，秋糧仍可接近去年水平，棉糧則可能超過去年水平。商品收購總額比去年增長百分之十七點九，社會商品零售總額增長百分之十八點五，進出口總額增長百分之二十二點二。一九八一年的經濟計劃還是要加快農業及輕工業的發展速度，使消費與社會購買力的增長相適應。同時，要加強能源的開發。加快機械工業，調整冶金、化工重工業生產，增長原材料的生產。進一步擴大國際貿易，擴大國際經濟交流，其他科技、文化方面發展要加快。一九八一年所訂的指標，關於煤、鋼或石油生產的指標，都是比較合理和接近實際的，是實事求是的。一九八一年外貿的指標有了增加，一九八一年的外貿指標是五百五十九億元，比一九八〇年增加四十二億元。

最近十年動亂，給中國帶來了很大的破壞，使經濟調整存在很多問題，影響了四個現代化計劃的正常發展。所以，經濟的體制如果不加以改革，四個現代化很難能夠完成。

首先，改革的總的方向，是經濟管理的體制不要過分集中。在工業方面，要使每一個企業都有自主權。

另一方面，過去過份強調「計劃」，完全根據「計劃」來辦事，現在改為一部分是計劃，一部份根據市場的需要來生產，兩相結合。過去根據行政組織方面指揮，而不是通過經濟手段來引導，脫離了經濟規律，因此，不要太集中，不要太講「計劃」，應該給企業多一點自己作主的權利，與市場結合起來。去年，有六千個單位作為試點，讓它們有機會自己作主。能在什麼事情作主呢？在人事方面，它可以自己作主，比如它要用人，它可以決定用些什麼人。關於生產，也可以自己作主，而不是完全靠上面關照它。關於供銷方面，它也可以有自主權。所以，擴大自主權，應該包括人、物、財、產、供銷的自主，那麼，一個生產單位就可以抓生產，完成國家給它的生產指標，要它生產多少，這個還是要做，但是，做了這個以外呢，它可以按照市場上有什麼需要再去生產。這樣就可以讓它們向外接訂單，它也可以向外買進原料，要自己動腦筋，要自己找市場，這樣就可以發揮它的積極性了。它要研究改良產品、找市場、服務態度也要好，這樣就有競爭。

其次，在擴大企業的自主權之後，讓它們與其他企業單位分工合作，大家聯合在一起，組織各種經濟的聯合，使各個地區，企業都能夠發揮它的專長，互相補充，以最低的消耗而得到最大的效果。這是一個組織聯合的一個原則。而不是一個單位什麼都要有點。這樣就不受地區的限制。

第三，就是開展競爭，各個企業之間互相進行競爭。

第四，是銀行要起一個協作的作用。銀行可以通過放款和利息的方式來幫助工商業的發展。過去，銀行與工廠是沒有這種關係的，企業需要資金，是上面撥給的，它不需要什麼銀行。現在，銀行認為這一個企業可以幫助，就多放款，使資金得到充分的利用，過去有很多浪費資金的現象，現在銀行可以加以制約。

第五，稅制也要改革。頭一點是中外合資企業的所得稅的稅率大家都很清楚了，那就是百分之三十三，已經通過成為法律了，第二是開徵個人所得稅。凡是固定資產它都要付佔用費，流動資產也要付費，另外是過去所有的企業都是屬於國家的，它賺來的錢全部交給國家，現在又該怎麼樣呢？它也要交所得稅，它所得的不要統統都交上去。這個還是在試行之中，還未完全定下一個做法。稅制的改革還要增加一種叫收入調節稅及資源稅。還有是財政的體制，那就是關於中央與地方的財政體制的[illegible]也有所改變。過去，各個企業的[illegible]是由財政部撥款給它的，現在則改由銀行貸款。這個改革，[illegible]每一個企業、每一個工廠或商店所[illegible]自己可以留下來，自己負責，你交稅就成了。這樣就使得每個企業就[illegible]自負盈虧，大大促進生產效率。

第六，要進行市場調節，而不是像過去[illegible]，企業單位生產就算了，現在一部份是有指標，另一部分是給它一個指導性的指標，就是你以生產這些東西，而不是強迫性的，這樣就可以使每個工廠自己可以計劃生產上面需要的，還可以賣出去。現在改為包產包銷、計劃訂購、選購的方式，加強企業與市場的關係。

第七，要改革對外貿易的體制。過去，[illegible]企業單位是不跟外邊聯絡的，它做好了產品，由國家商業部門收購就算了。現在它可以直接賣出去，使經營權得到了擴大。以後凡經過政府批准的大企業和聯合公司都可以直接對外做貿易，這樣就需要一個統一的對外貿易政策，[illegible]時定出公司對外貿易自主權的原則，定出許多法律出來，對進出口貿易[illegible]管理。我們從廣州交易會可以看到，有很多省、市的外貿公司都參加交易會去，聽說有十多個交易團。

第八，要定立許多法例，很多關於經濟的法律要定立出來，加強經濟的司法。關於體制改革促進四個現代化，內容是很複雜的，總的來說要符合經濟規律。現在可以說只是邁開小小的一步。內地經濟調整及體制改革，在中國與香港的貿易方面已顯示出良好的效果，相信今後雙方貿易會繼續有所增長。中國內地將增加使用香港這個港口、鐵路及貨櫃碼頭等，將會為香港帶來許多生意。香港的金融業、[illegible]業將來也會有業務上的聯繫，刺激香港的基本建設，增加香港當地的投資。內地在香港投資、與香港貿易界進行合營，以及香港企業到內地進行合資經營等也會增加。總的來說，將來中國內地與香港的經濟聯繫會繼續逐步發展。我對這方面的前途是很有樂觀的。

Reforms in China's economic system beneficial to the development of trade between China and Hongkong

Shan-kwei Fong
Senior Deputy General Manager
Bank of China, Hongkong

Economic recession and inflationary tendencies have hit a number of Western countries, including the United States, and Japan. But Hongkong weathered the first eight months of the year and in fact, its export trade showed an upward trend.

The August growth rate, however, has been arrested and led to worries in the commercial sector, particularly the textiles industry. It sufffered from the recession in the United States and faced a shrinking export market. There were signs of an economic recovery during June and July but interest rates have gone up again and give every indication that the American economy is still in a recessionary mood.

Regarding trade between China and Hongkong, I feel Hongkong would be-

上海市對外貿易總公司	下設糧油、食品、茶葉、土產、畜產、紡織品、絲綢、服裝、輕工業品、工藝品、五金礦產、化工和機械十三家進出口分公司，今年又成立了中國機械設備進出口公司上海分公司和上海玩具進出口公司。此外，上海的對外貿易運輸公司除承辦上海口岸全部出口貨物的運輸業務，接交全國各地訂購的在上海進口的貨物以外，還承辦其他省、市部份出口貨物的運輸中轉業務。上海廣告公司接受各進出口公司和國外廠商在國內外的商品廣告業務和承辦各種展覽會的設計、佈置、宣傳等業務。總公司進口部的經營項目主要是三個方面：（一）總公司自行採購和接受國內有關單位委托向國外廠商訂購進口設備和各種產品。（二）接受國外廠商的委托，安排辦理他們的商品經銷、代理等業務。（三）接受、安排和辦理世界各地廠商的寄售、展銷以及維修他們的各種產品等業務。	
廣東省對外貿易總公司	除現有食品、糧油、畜產、五金礦產、輕工、包裝、茶葉等公司不變外，將土產公司分為土產公司、山貨公司，工藝品公司分為工藝品公司、抽紗公司，化工機械公司分為化工公司、機械公司，外運公司分為外運公司、港澳運輸公司、倉儲公司，紡織品公司分為紡織品公司、絲綢公司。此外，為加強進口管理，將成立省進口公司。 廣東省各外貿專業公司出口商品的經營分工也將按照統一對外的原則，實行統一領導，分級管理。省專業公司經營大宗的重要的出口商品和對遠洋出口。全省的一百二十多個外貿支公司將經營一般的出口商品，主要對港澳做生意，汕頭、湛江等有條件的也可以在省公司安排下對遠洋出口。廣東全省八百五十五種出口商品中，除中國各專業總公司經營的出口商品、廣東省各專業公司經營的九十種出口商品外，其餘七百多種出口商品，均將由各支公司經營。	僑光路2號
福建省對外貿易總公司	下設糧油食品、土產畜產、茶葉、輕工業品、工藝品、紡織品、化工、機械、機械設備、五金礦產、外貿運輸、商品包裝、對外貿易倉儲等十三個專業進出口分公司。另外，在本來就有經營進出口業務的口岸廈門市，設立福建對外貿易總公司廈門市分公司。這個分公司下設糧油食品、土產畜產、茶葉、輕工業品、五金礦產等五個進出口支公司和外貿運輸支公司。在福建省省會福州市，也新建立了一個分公司。	福州市尚賓路1號 電話號碼：34018 電報掛號：6319
遼寧省對外貿易總公司	下設糧油、食品、土產、畜產、輕工業品、工藝品、紡織品、服裝、石油、化工醫藥、五金、礦產、機械、機械設備十四個分公司，分別經營遼寧省生產和其他地區委託的出口商品。接受國內外企業委託洽談進出口業務，開展來料加工、來件裝配、補償貿易等業務，承辦國內外廠商委託的經銷、代理、寄售等業務，並設有外貿運輸、包裝、廣告、倉儲等分公司和租船辦事處。	大連市斯大林路135號 電話：23041 電報掛號：8888

三三不盡　井井有條

MITSUI & COMPANY (HONG KONG) LIMITED
三井洋行(香港)有限公司

（部門）
糧油食品部——米、油脂、飼料穀物、農畜水產品、砂糖及各類食品等。
化工部——有機、無機、精密化學品、合成樹脂、肥田料、石油等。
五金部——五金（鐵：厚板、薄板、鋼條、鋼管、特殊鋼／非鐵：銅、鉛）、煤等。
機械部——輸送機械、船舶及各種機械。
物資部——木材、建設資材、水泥、紙、樹膠、工業用衣車、TYPE-WRITER、工業用鑛工品、SPORTING GOODS 等。
紡織部——纖維原料、紡織品及二次製品。
財務部——以香港為中心對東南亞各國之 FINANCING。

中環干諾道中康樂大廈33樓
3RD FLOOR, CONNAUGHT CENTRE,
CONNAUGHT PLACE,
HONG KONG
TEL: 5-260211
TELEX CALL NO. 73214 HX, 73399 HX
ANSWER BACK CODE 73214 MITSUI HX

北京：北京市北京飯店1622號
上海：上海市和平飯店72號
廣州：廣州市東方賓館770號
東京：東京都千代田區大手町1-2-1
大阪：大阪市北區中之島2-3-33

双钱牌轮胎
Double Coin Tyres
回力牌轮胎
"WARRIOR" TYRES
安全舒适　经久耐用
MORE COMFORT
GREATER SAFETY
HIGHER MILEAGE

中国化工进出口公司上海市分公司经营出口
CHINA NATIONAL CHEMICALS IMPORT AND EXPORT CORPORATION
HANGHAI BRANCH

中國經濟體制改革 有利中港貿易發展

我國近年成立的新公司的業務範圍及地址（部分）

我國經營進出口業務公司，除原外貿部所屬的十一個公司外，去年以來，中央各有關部門陸續成立三十多家新公司，一些省市也成立了對外貿易總公司，以下是部分公司的業務範圍及通訊地址：

公司名稱	業務範圍	通訊地址
中國冶金進出口公司	冶金工業廠礦的補償貿易、中外合資經營的談判、簽約，和有關的進出口業務，一般冶金技術、設備的進出口業務，部分中國冶金產品的出口業務。	北京東四西大街46號 電報掛號：2250BEIJING 電傳號碼：22194GPINM CN 電話號碼：556345
中國機械設備進出口總公司	工業成套設備，機床、鍛壓、鑄造設備，木工機械，量具刃具，標準件，軸承，電工產品，汽車，通用設備，重型設備，礦山設備，儀器、儀表、照相機、電影機械等。歡迎同國外廠商進行合作生產，補償貿易，接受來圖、來樣、來料加工。	北京復興門外大街12號 電報掛號：EQUIMPEX BEIJING 電傳號碼：[illegible]EQUIP CN
中國東方科學儀器進出口公司	承擔中國各科學院所屬各單位的進出口貿易。經營光學儀器、激光器件，各種晶體材料、電腦精密儀器等，經營方式包括來料加工、補償貿易等。	北京西郊二里溝 電掛：INSTRIMPEX BEIJING 電傳：22242 CMIEC CN
中國新時代公司	統管三機部的中國航空技術進出口公司、四機部的中國電子技術進出口公司、五機部的中國北方工業公司、六機部的中國船舶工業公司、八機部的中國精密機械進出口公司的業務。	
中國公路橋樑工程公司	承包國外公路、城市道路、橋樑、機場跑道、停機坪等工程，包括勘探、設計、施工的承包或分包工程，還可提供相關的技術服務和勞務。	北京[illegible]路10號 電報掛號：CRBECO BEIJING 電話號碼：8643474
中國港灣工程公司	承包各種類型的港口、船廠工程的勘察、模型試驗，設計、施工，以及港灣、航道的疏浚工程等，也可以提供技術服務和勞務。願同國外工程公司聯合承包海外港灣工程。	北京復興路10號 電報掛號：CHINAHEC BEIJING 電話號碼：8643467
中國煤炭開發總公司	經營煤炭工業技術裝備的進出口、生產技術合作、貿易性的技術交流和補償貿易等業務。承建國外煤礦，提供成套煤礦技術裝備和技術服務。	北京安定門外和平北路16號 電報掛號：CCITEC BEIJING 電話號碼：461223
中國人文科學發展公司	經營社會科學院系統的各種書刊（包括翻印各種古代書籍和縮本書），資料、公開的檔案資料、有關的幻燈片，縮微片等的進出口業務，開展社會、科學方面的對外活動。	
中國對外測繪技術合作公司	在測繪業務方面召開對外技術交流、洽談合作事宜和簽訂業務合同。	
中國華僑企業公司	對外組織所屬的華僑農場、華僑工廠開展來料加工、來件裝配、補償貿易、合作生產等經濟活動。該公司及其所屬企業的對外進出口業務，仍由外貿部門經營。	
中國畜牧進出口公司	統一經營種牛、種羊、種豬、種馬、種驢、種駱駝、種兔、種禽、種蜂、種犬和各種牧草種子進出口業務。	北京和平里 電報：CNABSIEC 電話：464344
中國種子進出口公司	農業和牧草、蔬菜等優良種子，種畜和水果良種的種苗、枝條、芽等（魚苗、花卉中的花籽、球、莖、幼苗及觀賞魚、鳥、蟲等種子除外），歡迎以補償貿易形式辦種子加工廠，委托繁殖製種。	北京東環北路16號 電報掛號：4429 電話：593619
中國石油公司	歡迎與外國石油公司聯合勘探開發石油	
中國東方標本公司	經營各種教學動植物標本和精美的觀賞工藝標本，供教學、科研及其他方面使用。	福州市
中國建築工程公司	承包國外各類土木建築工程——各種類型的工業廠房、辦工用房、住宅、旅館、劇場、車站、體育館、飛機場、各種管道和設備安裝以及豎井工程等。	北京西郊百萬莊 電報：7046北京 電話：8992046
中國電影合作製片公司	可用合資或協助形式與外國影片公司合作拍製影片。	北京市東四禮士胡同54號 電報掛號：COFILM BEIJING
中國土木工程公司	承包鐵路（包括車站）、橋樑、隧道、機車車輛製造及修理工廠、軌枕工廠、混凝土製品工廠，各類廠房、醫院、辦公樓、住宅以及公路、港灣、機場、水電等土木工程項目的考察、勘測、設計、施工和設備安裝，也可提供技術諮詢、技術服務和勞務。	北京復興路10號 電報掛號：北京CHICICON 電話：8642714
中國機械對外經濟技術合作總公司	承包或與國外廠商共同承包成套項目，合資經營，合作生產，補償貿易，技術轉讓，勞務出口等業務。	
中國新型建築材料公司	建立生產新型建築材料配套的樣板工廠，建造新型材料房屋，推動和促進我國建築業的發展，引進國外先進技術裝備和出口我國建材及裝備。	
中國對外翻譯出版公司	承為原北京對外翻譯出版處原有的翻譯出版業務外，廣泛開展對外國機構、團體和企業的翻譯、出版業務，還可臨時或長期派人出國從事口譯和筆譯。	
中國長城工業公司	中國長城工業公司是研製和生產專用電子儀器、機械設備、地面雷達、計算機及其外部設備，環境試驗設備，以及檢測、測試儀器、儀表、磁性器材等，其中有些產品是為軍用技術服務的。該公司還可承包有關工程設計及設備配套以及來料、來樣加工、補償貿易、合資經營等。	電報掛號GW—C北京
北京市對外貿易總公司	北京市對外貿易總公司下設紡織品、工藝品、首飾、輕工業品、土畜產、糧油食品、化工、五金礦產、機械九個專業進出口分公司和出口商品包裝、對外貿易運輸、對外貿易倉儲三個分公司及北京廣告公司。各個分公司受市對外貿易總公司和外貿部各專業總公司雙重領導，以市對外貿易總公司領導為主。原由中央各專業總公司經營的一部分商品的對外業務（包括進口與出口），將由北京市對外貿易總公司及所屬各分公司直接同世界各地的客戶洽談定約。這將使北京同世界各地的貿易往來更加緊密，業務內容更加多樣，經營方式更加靈活。 北京市對外貿易總公司及所屬的各分公司也同時接受國外來料加工、加工裝配、補償貿易和開辦合資企業等項業務	北京市朝陽門內大街190號 電話：554871 電報掛號：JINGTRA

nefit from opening up the China market. In the past, China was not Hongkong's export market. For instance, Hongkong's exports to China in 1976 and 1977 amounted to only about HK$20 to HK$30 million a year. But following the 'four modernizations' in 1978 and the economic reforms in 1979, and appreciable increase has been recorded. Exports reached HK$80 million in 1978 and HK$600 million in 1979. These figures indicate that China could become an important market for Hongkong. And in fact, China was the 10th biggest export market for Hongkong in 1979. This trend is continuing and at a rapid pace.

Exports to China in the first seven months of this year reached HK$800 million, four times the figure for the corresponding period of last year. This makes China into ninth place but there is still a lot of room for development for China offers a vast market and the present export value represents only [illegible] per cent of Hongkong's total. But the rate of increase is certainly significant.

China's 'four modernizations' have an important bearing for Hongkong. Chinese exports to Hongkong are up. In 1977, exports were valued at HK$8,000 million. In 1978, they shot up to over HK$10,000 million and in 1979, to HK$15,000 million. With China adopting a more active foreign trade role, Hongkong's role as an entrepot during the '50's is being revived. Re-exports in 1979 reached HK$1,300 million and soared to HK$2,000 million in the first seven months of 1980.

Economic reforms and planning announced at the National People's Congress (from which I have returned from attending in Beijing) place emphasis on the development of agriculture and light industry to equate supply and demand. The foreign trade target is 55,900 million dollars in 1981, which is up 4,200 million from 1980.

These developments have already proved beneficial to trade between China and Hongkong. China intends to make more use of Hongkong as an export port, using such facilities as its railway and container system. Further developments can be envisioned in the financial and building sectors as well as in investments and joint ventures.

Overall, I am very opcimistic about the future.

新稅制可能減低投資者興趣

社會知名人士　利銘澤

回顧香港開埠百多年歷史中，香港繁榮的時候，中國內地未必一定出現繁榮，特別是當中國處於動亂的時候。但是，每當中國和平安定，繁榮富强，香港必然蒙受其利，因為內地所需大量的物資需要通過香港，轉運內地，同時，內地的產品，亦經香港轉運世界各地，促成香港經濟的繁榮。

中英關係從來沒有像現在這般良好，我們在香港，應為祖國的四個現代化貢獻一點力量。目前，內地除了在各個階層推行教育及進行研究工作外，我認為有兩點需要立即去做的：

中國目前進行的改革，希望使四化早日成功，但從當前情況來看，有些不如理想。首先說科學管理，中國很多機構部門諸如此，有些甚至連成本會計也沒有。我認為，中國要實現四化，必須首先認識科學管理的重要性。現在內地的企業單位，普遍現象是上重下輕，高高在上指揮者多，下面實幹者少，結果生產力和效率都很低。

其次，中國內地企業必須立即去做的是實行成本會計，減免浪費現象。由於缺乏科學管理、設計及統籌工作根本無法存在，很多地方亂糟糟。又由於缺乏成本會計，工人捧着鐵飯碗，漠視生產效率。

在建立科學管理和成本會計制度方面，香港怎樣可以協助中國內地呢？在高級科技方面，香港也許難以向內地提供，但在科學管理訓練技術及成本會計上，香港肯定可以協助中國內地。在谷牧副總理和江澤民主任接見的時候，我亦曾向他們當面談過這兩方面的問題。

我頗肯定，中國將很快踏足於科學管理領域，並建立一整套的成本會計制度，當生產力和效率有所改進後，中國將會有更多的高級產品銷向世界市場，香港將會因扮演一個貨物轉口港的角色而受益。

雖然我是樂觀主義者，但對中國最近提出的稅制其有點擔心，因為這稅制已引起人們對在內地進行合作經營有了疑問。中國方面宣稱，新的稅制的訂定，是參考了一些國家，譬如西德、法國等的稅制而制定的，但中國目前所具備的條件不如外國，這將會減低投資者的興趣，並成為今後中國經濟發展的一個阻力。

有人可能會問，由於中國經濟發展，香港會否成為中國內地的競爭對手而受損失，我認為這不用擔心，生意到處都有，視乎各人的努力而已。

Hongkong benefits when China is peaceful and prosperous

R. C. Lee

Prosperity in Hongkong does not necessarily mean the same situation will prevail in China, as evidenced by history and during periods of turmoil in China. On the other hand, Hongkong benefits when China is peaceful and prosperous. For imports and exports go through Hongkong and China imports a large volume of materials and equipment by way of Hongkong as well as exports its products through it.

Relations between Britain and China have never been so good as at present and it falls to our lot to do what we can in Hongkong to promote the modernization program to the mutual benefit of both.

Two factors are worth immediate attention, other than general education and research. They are scientific management and cost accounting. Their importance cannot be stressed if China is to succeed in its modernization drive. From what I have heard, management systems in China have been top heavy with too many at the top giving directions and too few below to do the actual work. This has resulted in very low productivity and efficiency.

Cost accounting is another thing which China must do now to avoid waste. Lack of scientific management has meant the non-existence of planning and co-ordination. And the lack of cost accounting has meant that workers rely on their 'iron rice bowl' with complete disregard for productivity and efficiency.

From what I see and from what I hear, I observe -and you may not agree with me but I feel it is true—that Hongkong may not be able to help out in high technology but it can certainly assist in the training of management and cost accounting skills. I am sure China will soon take a step forward in business management and introduce a system of cost accounting. With improved efficiency and productivity, China will sell more goods to overseas markets and when this happens Hongkong will benefit by playing an important role in entrepot trade.

I am an optimist but one thing worries me. I am concerned about the recent introduction in China of the taxation system. It raises doubts in people's minds about joint ventures. The system embodies the worst application of capitalism and while the Chinese say they have checked it in Germany, France and other countries and found the tax rate low, they must realize that a number of similar conditions does not apply in China.

I hope that I am just being nervous but I believe the system has dampened enthusiasm for joint ventures and it may altogether be an obstacle to progress.

To round it off, some of you may ask whether Hongkong would lose out by competition from China. I do not think so and my answer is there is no need to be scared: there is a lot of business to go around.

未來一年中國經濟更形活躍

環球航運集團主席
國際油輪獨立船東協會主席　包玉剛

今天參加這個座談會，我感到相當興奮。關於中國經濟體制改革，我想談幾個問題。首先，方善桂先生剛才談到中國的農業產值，七八至七九年增加了百分之八點六，我看到的材料說，八〇至八一年要增加百分之四。這樣，百分之八點六加百分之四，即是接近百分之十三，幅度頗大。

第二，企業自主是非常重要的，我跟中國租船公司進行合作時，便曾提出要求自己的公司獲得多些自主權。

第三，關於中央與地方兩級制，由於中國地方很大，從中央到地方，假如甚麼東西都由一個部門控制，問題便會產生，例如我的公司買肥皂都要通過中央部門，我的生意怎樣做得來？我體會到姚依林副總理的經濟報告的關鍵是「調整、改革、整頓、提高」八字方針，在未來的十二個月，經過調整後，經濟相信會活躍起來，利潤亦會增加。

第四，我們實現四化，引進技術，都需要金錢，賺錢主要靠出口，現時我們國家可以馬上大大增加出口的，主要是依靠能源，包括石油和煤，不過先要解決運輸問題。

今次人大會議提到上海寶山鋼鐵廠事件，一九七八年我到上海時，在龍華機場下機，便看見一大片平整的土地，當時我不曉得是寶鋼廠址，於是我問同行的同志，他告訴我那是一間鋼鐵廠，年產六百萬噸，我說這麼大的一間鋼廠，為什麼會建在上海呢？我知道日本有間鋼鐵廠，他們將一個島剷平，在船隻可進口的地方，將海底挖深六十五呎至七十呎，讓二十五萬到二十七萬噸的船隻可以駛入。船一駛入便立刻可以卸貨，一落倉庫，旁邊就是高爐，鋼鐵就出來了，馬上可以從那邊的碼頭運出。我們的情況就不同了，現在北侖港可容納十萬噸船隻，但礦砂從澳洲、巴西或非洲裝到北侖港，在北侖港卸下了後，假定就是不到寶山去，這些成本的利息及運費也不得了，那麼現在也得想辦法，一部分礦砂還要運到上海去，所以能源出口及航運問題是密切相關的，假如在寶山建鋼鐵廠就要好好的考慮。那個時候，我曾說要快刀斬亂麻，把寶山鋼鐵廠的規模縮少，不要等待了

深水港與國家的經濟關係太大了，中國的深水港，應該靠近火車站及大量貨物出口的地方，內地的交通要與海運相結合，假定有了深水港，但山西的煤不能運到深水港，也是沒有用的，所以要有計劃，內陸的運輸要建立起來，另一方面又要起用深水港，那麼成本就輕了。今天我們的煤出口，假定用五萬噸

的船運到日本去，雖然中國比較接近日本，但澳洲用十三萬噸、十五萬噸或十八萬噸的船裝煤到日本去，比較之下，我們的成本就貴了，沒法跟人家競爭。我們只講了煤的問題，油的問題也是這樣的，如果能增加能源出口，獲得的外匯就可觀了。還有一個問題可以談的是，中國政府很誠懇，我也見到趙紫陽總理很虛心、直爽，他希望大家多提意見，大半是關於經濟方面的。我們國家人口那麼多，政府需要人們多講話，民主很重要，這點使我留下深刻的印象。我記不起什麼時候聽過領導人說的，沒有民主就沒有四化，輿論起着監督的作用，這與我們四化很有關係。

China's economy becomes more charged

Yue-kong Pao
Chairman
The World-Wide Shipping Group

There are a few points I would like to make in connection with China's new economic system.

One is agricultural production. 1979 output was 8.6 per cent up over 1978 and the projected increase in 1981 over 1980 is 4 per cent. The total comes to nearly 13 per cent which is remarkable.

The other is autonomy for enterprises. This is important. When I negotiated with the Chinese for a joint ship chartering service, I asked for autonomy for my company.

Another point relates to the two levels of administration by the central government and the provinces. China is too big and if everything is centralized, there are bound to be problems.

To realize the 'Four Modernizations' means the importation of technology which costs money. China makes its money primarily from exports. At the present time, China can greatly increase its exports—mainly by exporting energy materials including oil and coal. But the question of transportation has first to be solved.

The Baoshan steel complex was brought up at the National People's Congress. In 1978, I was in Shanghai and at the airport, I saw a wide spread of land which I was told was to be the Baoshan steel complex, with an annual capacity of 6 million tons. I wondered why it was set up inland. I know that Japan has a huge steel complex on an island which they purposely levelled for it. The Japanese dug 65-70 feet into the seabed to allow 250,000 to 270,00-ton ships to enter the harbour. Facilities allow for the ships to discharge directly into warehouses and kilns. Steel comes out on the other side and is loaded directly onto the ships.

Deep-sea ports have an important relationship to the country's economic development. China should set up deep-sea ports near railway stations and production centres so that inland transportation is linked to shipping. It is of no use to have a deep-sea port if, for example, coal from Shaanxi cannot be transported to it. So it is necessary to have proper planning. At the same time, an effective use of deep-sea ports will help to reduce cost.

One other matter worth mentioning is that the Chinese Government is practising democracy and looks forward to hearing suggestions, especially in the economic field. I recall I have been told that without democracy, there will be no 'Four Modernizations'.

高速度發展是可能的

中國國際信託投資公司常務董事兼副總經理　吳志超

香港經濟與內地國民經濟發展是相連的。如果我們國家的國民經濟不發展，而香港會特別發展，我看也是不現實的，因此，無論國際、國內和香港都希望我們國家的國民經濟很快便發展起來。

這次我到北京參加政協會議，總的來說有幾點關於體制改革的感受。

第一，剛才包玉剛先生也說要發揚民主，我看現在真真正正地發揚民主，而且要在發揚民主的基礎上做到黨政分工，改變過去黨書記說了算的局面。黨的任務就是在民主的基礎上進行集中，根據集中下來的意見，制定我們國家的政策，過去毛病恐怕就是出在這個地方，沒有民主，因此也沒有什麼東西可以集中。我們國家經濟的主要問題是，要在發揚民主的基礎上進行集中，中國共產黨應該負起這個責任。我們的政府就是把黨制定的政策，具體地貫徹起來，那黨政就可以分工。黨的另一個任務是在貫徹執行國家政策路線上，起一個保證的作用，黨員應該按照企業制定的計劃來執行，當許多人說思想不通，黨員便要做工作。

第二個體會，就是說我們現在改革的原則是什麼？我認為我們改革還是按照社會主義的原則的。二十年來，我們偏離了社會主義，因此就是破壞了社會主義優越性。現在要改革，就是要按照真真正正、確確實實的社會主義原則來辦事，來發揚社會主義的優越性。我覺得從兩個方面來說：第一，社會主義的原則就是有計劃，按比例，過去沒有計劃，我看這個計劃是有問題的，如果說按比例，現在說出來，就是比例失調。剛才方善桂先生提到的，過去的消費與積累的比例不對，消費少少，積累多多，人民生活水平下降了，現在要把這個比例逐漸調整過來，今年要將積累調整到百分之三十，這樣的比例，應該是對人民有利，也對國民經濟發展有利。另外一個是按勞取酬，各盡所能，如果不是按勞取酬的話，恐怕就不容易做到各盡所能。

第三，是按照經濟規律辦事，實際上，這也是社會主義的原則。過去搞得很糟，就是沒有按照經濟規律原則。搞一個企業而不考慮利潤，寶鋼就是個例子，冶金工業部部長唐克透露寶鋼投資二百億元，計算一下，寶鋼每年生產總值十八億元。如果說二百億資本，就算它百分之十的利息，每年的利息便是二十億，我們可用二十億去買每年生產的鋼。所以說，寶鋼是一個沒有按經濟規律辦事的典型。

一個企業的領導如果是完全外行，他能領導嗎？外行領導內行那麼多年，至今仍是外行，那能行嗎？一個不懂事的人，由他來領導一個企業，這是按經濟規律辦事嗎？肯定不是。今後我們必須把人才培養起來，直到足夠使內行領導企業，現在要內行領導，恐怕也是有點「空炮」的味道，而且也沒有那麼多的內行，所以要培養人才，還要在各方面加強努力。我想在體制改革方面，恐怕這個問題是急不容緩的。

講到我們中國人，我看是有力量的，高速度是有可能的。我記得人民大會堂這樣大的建築物，也是十個半月完成的，如果像現在這樣，恐怕十年也完成不了。為什麼當時可以，現在卻不可以，這就涉及到我們這個體制的問題，我們這個體制必須加以改革。國民經濟可以發展的，因為我們從過去的歷史來看，中國是可以高速度辦事的，把中國國民經濟搞上去，我想香港和內地關係將會更密切，這對香港的經濟發展也有好處。

China is no slow coach

Wu Zhi Chao
Vice-President of China International Trust & Investment Corp.

The economy of Hongkong is closely linked with the growth of China. It is not realistic to say Hongkong can flourish on factors that are totally independent from China. Therefore, the wish for speedy development of China's economy is as widely held in China as in the rest of the world which Hongkong is a part.

I would like to draw on the impressions about reforms made in the economic system gathered during my last trip to Beijing to indicate China's growth. First, it is a must to advocate democracy. Based on democracy, we can separate the administration from the Party, putting an end to the distorted situation of a Party secretary's words determining everything.

Then I came to contemplate on the principal of our present reforms. I do think all changes should be compatible to socialism. The past 20 years of destruction is a result of having diverted from the road of socialism and the socialist supremacy being harassed. Now as we call for changes and reform, we are to take concrete moves genuinely in pursuant of the socialist principle. Socialist principle requires sound economic planning and realistic proportion of consumption and accumulation. Previous proportion had not been correctly laid down with too much accumulation of capital leaving little for consumption. Standard of living was thus pressed. This has to be readjusted step by step. I think if we could cut down accumulation to a 30 per cent of the total capital, people's living can be greatly improved and hence the growth of national economy can be helped.

Another aspect of reform is to go back to the socialist principle of paying according to one's performance of work. Without this, I do not think the skills and talents of every individual can be utilized to the full.

Operating a corporation according to economic rules is also one of the important socialist principles. The chaos we experienced is mainly the result of neglecting this principle. Many officials could not run their corporations to make profit. Bao Shan Steel Plant is a typical example.

How can we who is totally ignorant of the field be a successful leader? He has no idea of the job he is in. Can you say allowing situations like this to exist is in pursuant to economic rules? Certainly not!

To eliminate the above situation, we must train a team of skilled personnel to replace the ignorant leaders.

I have no doubt in the capability of our fellow countrymen. We can be highly efficient. I recall the construction of the Great Hall of the People which was finished in ten and a half months. But that was years ago. If it is built in today's fashion of stalled performance, it could take more than 10 years. The reason lies in the difference of system we are under. So we must reform the present system.

I am confident that the national economy can be improved. Judging from our experience, I am sure China is no slow coach. We will speed up the improvement of national economy. As Hongkong will be more and more closely linked with China, a more developed China will be proved to be an advantage to Hongkong's future.

內地如發展住宅樓宇 香港地產商可予協助

金銀貿易場理事長
金銀證券交易所主席　胡漢輝

我在商言商，想談談兩點，一是中國四個現代化與香港的關係，二是國內如何推行新的經濟政策。

中國經濟體制改革對香港來說有很多有利的因素。例如，香港中國之間出入口貿易快速增長，三年間增加了六倍，這使香港直接或間接受益不少。但是，從另一角度來看，不少人擔心，中國新的經濟政策和四個現代化達成之後，香港由於沒有資源、地價貴、工資高、

慶祝一九八〇年秋季
中國出口商品交易會開幕

KG
KANEMATSU-GOSHO (HONG KONG) LTD
兼松江商（香港）有限公司
香港德輔道中七十一號聯邦大廈1101至7室
電話：(5)220075-9 電訊掛號：73215 KG LTD.

專營進出口下列商品
1. 纖維　2. 糧食　3. 鋼鐵　4. 機械
5. 紙　6. 化工產品　7. 木材　8. 石油

—— 歡迎各界惠顧 ——

天鵝絨毯
織工精湛
美觀大方
經濟耐用
SWAN BRAND VELVETEEN RUGS
總經銷：億泰隆貿易有限公司
香港文成西街七十七號四樓
YEE TAI LUNG TRADING CO., LTD.
77 BONHAM STRAND WEST, 3/F., H.K.
TEL: 5-437054, 5-433574

三角牌　文花牌　雙環牌
用途：　安裝：
辦辦通　懸人工
中國安全日光管支架
經銷處：
金民國產電器有限公司 電話：3-7431861-4

慶祝一九八〇年
秋季中國出口商品交易會開幕

MITSUBISHI CORPORATION
三菱商事株式會社
東京：東京都千代田區丸の內2丁目6番3號（三菱商事ビル）

MITSUBISHI CORPORATION (HONG KONG) LTD.
香港三菱商事會社
香港干諾道中康樂大厦30樓
電話：H-259341(16線)

專營下列進出口商品：

(1)纖維 (2)機械 (3)化工原料 (4)食品，水產品
(5)金屬及鑛品 (6)木材 (7)石油 (8)紙料，鞋輪胎

恒豐泰參茸行有限公司
HANG FUNG TAI GINSENG LTD.

HANG WO GROUP

經營
林海牌
吉林生晒尾參

中國生晒白干參
吉林野山人參
中國白糖抄參
人參鹿茸
花旗洋參
北高麗參
羚羊犀角
牛黃麝香
珍珠猴棗

香港文咸西街二十七至四十七號 恒和大厦
電話：五一四三〇二七四(三線)
五一四三一五八(二線)
Hang Wo Bldg. 72-74 Bonham Strand W. Hong Kong
TELS.: 5-430274 (3 Lines) 5-443158 (2 Lines)
TELEX: 83762 POFUN HX
Cable Address: "PAOFUNCO" Hong Kong

宏安控股有限公司
WANG ON HOLDING LIMITED

宏安公司
經銷：中國圓鋼、膠管、小五金
Wang On Trading Company
Chinese Mild Steel Round Bars, Rubber Hose Hardware

宏昌建築有限公司
承接樓宇建築工程
Wang Chong Construction Co., Ltd.
General Building Contractors

福泰公司
經銷：中國鋼材
Fu Tai Company
Chinese Steel Products

華安工具有限公司
經銷：中國手用工具
Wah On Tool Company, Ltd.
Chinese Hand Tools

東和公司
經銷：中國白砂糖
Tung Ho Company
Chinese White Sugar

新安貨倉有限公司
經營貨倉業務
Hsin On Godown Co., (H. K.) Ltd.
Warehousing

興華公司
經銷：中國毛毯
Hing Wah Company
Chinese Woollen Blankets

華泰國際貿易有限公司
泰國進出口貿易(曼谷)
Hwa Thai International Trading Co., Ltd.
Thailand Import & Export (Bangkok)

新新企業公司
經銷：中國草織品、工藝品
Hsin Hsin Enterprises Co.
Chinese Straw Products, Arts & Crafts

上海水泥公司
經銷：中國水泥
Shanghai Cement Supplies
Chinese Five Rams Portland Cement

香港駱克道20—26號二至四樓　電話：5-271522(十線)
20-26, LOCKHART ROAD, 2-4/F., H. K. TEL.:5-271522(10 LINE)
電訊掛號：83455 WAGON HX TELEX: 83455 WAGON HX

生活程度高，這些不利的條件，給本港的產品增加成本。從長遠來說，並不樂觀。但以另一角度來看，凡事有利也有弊，這種擔心並不是沒有可能的。

中國幅員廣大，人口衆多，「文化大革命」浩劫把中國拖後二、三十年，因此，實現四化並不是一朝一夕可以成功的，本港宜利用這個時期，把弱點化為優點，以適應將來的環境。例如，本港產品在上述種種不利情況下，趨向於精密、高質量，生產多元化。在電子業方面，可以利用經濟特區來進行加工，以減低成本。一些佔地多的行業，如傢俬、籐業、建築材料、造船業等等，可以利用附近的經濟特區作遷移之地。

另外，本港商人可以協助中國，在特區發展工業，可以提高特區人民生活的水平，希望四化達成之後，中國的國計民生比較安定和繁榮，內地國民生活水平與本港生活水準拉近之後，相信移民浪潮會減少，這對本港是有利的。

從內地來看，經過十年「文化大革命」浩劫之後，把下一代人思想完全改變。先前各位講者也提到，中國人於十個半月便建成人民大會堂，七個月完成北京火車站，在蘇修撤退專家的時候，建成了長江大橋。中國人民有智慧，有幹勁。但是現在，年青的一代一般受到「四人幫」的影響，養成一股惰性，幹勁要重新建立，才可以有作為，否則繼續下去，便不堪設想。還幸中國及時改變，因此，中國的前途很有進步，很遠大。

至於外行人管理內行人，這是錯的，老幹部可能在政治上、軍事上很有成就，但在經濟上可能一竅不通。要他們發展經濟，結果將會是失敗。假如國家要使有功的人安定，可以採用離休制度，這是很好的。他們對國家有功，但對經濟不懂，國家需要安排他們，使他們可以安享晚年，他們由於有經驗，可以請他們做顧問，減輕行政負擔，讓年青的，或是有經驗的人來執行經濟政策，這才對促進四化有幫助。

我想批評，國內過往的午睡習慣。年老一輩休息一下無可厚非，但年青的應有幹勁，因此，我認為午睡的習慣應當取消。

在商言商，搞經濟一定要賺錢，國內也是想搵錢，但不懂得如何賺錢。以旅遊為例，國內名山大川，名勝古蹟多不勝數，旅遊事業是無煙工業，每年可吸收大批外匯，應當朝向旅遊發展。但是，目前有三方面需要解決，即旅館、交通和服務態度。

國內企業由於實行盈虧自負，賺錢有點不擇手段。舉個例子，我曾在昆明旅遊，吃一客著名的過橋米線要二十五元人民幣。香港只售數元一碗，而國內售這樣貴價錢，豈不是把遊客當作「羊牯」來辦？

還有，在服務態度方面，也是非常差的。我認為這應從教育方面着手，服務行業人員是要做服務工作，應守本身工作崗位。遊客一般在吃飯時要自行添飯，服務行業是不是應當這樣呢？如從教育方面着手，我想中國旅遊事業會有發展的。

我認為，小生意應交給國民搞，假如樣樣國營，賣一杯涼茶也是國營就不大對勁。現在國內實行按勞計酬，既然按勞計酬，人民賺多些錢可以有儲蓄起來，人民儲蓄是國家的一種財富。我認為，根據按勞取酬，私有財產應逐步可以擁有，問題是在什麼條件下，在怎樣程度下保留私有財產制度。目前，農村有自留地，相等於有私有財產，農民利用自留地種瓜種菜，拿到自由市場賣，獲得較多金錢，工人賺多些錢，也可利用這些錢來自用，這樣，民生會安定。

但是，還解決不了的一點是房地產。國家的大建設相當不錯，但在民生方面忽略了。目前，國內的政策開始改變，這值得讚揚的。從北京以至廣州的各個地方，民房仍然保留着三十年前的樣子，香港、台灣在進步，高樓大厦林立，連南朝鮮也進步不少。我建議，首先在華僑多的廣州、上海、廈門等地試行，由建築商建樓，土地權始終歸國家所有，建成的樓宇賣給居民，以解決他們住的問題。在這方面，相信香港的地產商也可以盡一些力量。

Making the most of Chinese opportunities

Woo Hon Fai
Chiarman of The Chinese Gold & Silver Exchange Society
Chairman of Kam Ngan Stock Exchange Ltd

As a businessman, I would like to discuss two points. One is the relation between China's 'Four Modernizations' drive and Hongkong. The other is how China will push forward its new economic policies.

China's economic reforms provide for many advantages to Hongkong, like the import-export trade between the two places. Within three years, it has increased six times, providing for direct and indirect benefits to Hongkong.

On the other hand, there is some concern that Hongkong will lose its competitiveness for it does not have natural resources but has to carry the burden of high land prices, high wages and standard of living. These factors contribute to higher production costs and in the long run, do not appear to give cause for optimism.

As with everything, there are pros and cons about it.

China has vast resources and a huge population. The 'Cultural Revolution' was a disaster taking China 20 to 30 years backwards. It is therefore not an easy matter to achieve the 'Four Modernizations'.

Hongkong should make use of this time to grasp opportunities. The electronics industry, for example, can cut production costs by processing in special economic zones. Industries which take up space, like furniture, rattanware, building materials, shipbuilding and others, can use neighbouring special economic zones to set up factories and plants.

In management matters, it is a mistake to have people outside a trade or industry supervise those who are in it. Old cadres may have their forte in political or military affairs but very possibly, they do not have a grasp of economics. To have them manage economic matters is to court failures. The new system of rest-pending-retirement is good for those who have made contributions to the state and in their old age, the state looks after their welfare. They have experience for consultancy work but the system alleviates the burden of administrative tasks and opens the way for younger men to take up their jobs. This helps to push forward the drive for modernization.

I would like to pass criticism on the ritual of an afternoon nap. The practice may be condoned for elderly people but the younger ones should have more drive and enthusiasm. I feel the ritual should be abolished.

In economic terms, the end object of a business is to make money. China wants to make money but does not know how to go about it. Take tourism for example. China has many famous beauty spots and places of historical interest which can be developed for tourism. But three problems need to be solved first: hotels, transport and the attitude of workers.

I feel that small businesses should be run by the people themselves. When everything is state-run, it can be a bit ridiculous—like having the state sell a cup of medicinal tea.

Lastly, attention should be paid to provide housing for the people. Many buildings from Beijing to Guangzhou have remained unchanged even though Hongkong and other places, including Taiwan and South Korea, now boast soaring skyscrapers. I would suggest that a housing development program be implemented in Guangzhou, Shanghai and Xiamen—places with a great number of overseas Chinese. Land will remain the property of the state but the buildings can be sold to alleviate the housing shortage. Hongkong developers can play a part in such a program.

本港工商界對特區抱大期望

中華廠商聯合會會長　倪少傑

談到國家經濟體制的改革，範圍實在很廣，包括財政、外貿、商業等多個方面，作為工商業者，我同意各講者所提到的，就是，國家安定繁榮、經濟發展，香港經濟將得到更大的好處。

中國經濟體制改革的目的，主要是要更好發展經濟，進行四化建設，加速累積建設四化的資本。要改革原來的經濟體制，需要不斷探索和實踐，今天我特別針對一兩點表示個人的意見。

我以為在經濟改革中較突出的一點，剛才方善桂先生也提及了，就是中央與地方在經濟活動方面有所區分，使中央部門能更集中地掌握、管理、統一、策劃國家的經濟大事，更好地使整個經濟生產佈局達到均衡，在地方方面來說，也能更好管理、安排和發展各項經濟事業。經濟權力下放後，不再過分集中，令每個企業有其自主權，不像從前那麼只重計劃，而不照顧實際需要，此外還包括了管理上各方面的改進。

作為本港的工商業者，我十分希望國家加速建設四化，經濟上軌道，這將令本港的工商業先蒙其利。

我想，配合經濟體制改革的另一重要課題，是職業和技術的訓練。正如剛才吳志超先生所說，過去二十年，我們已失去了一代後繼者。我所指的職業訓練，不單指單種特定職業的技能訓練，還包括了灌輸職業道德的訓練。

如果職業和技術訓練做得好，將有助龐大勞動力的更好安排和分配，這不僅能改進就業問題，亦有助加速各類輕工業的及時發展，從而加速改善人民的物質生活。至於技術訓練方面，我認為更為迫切，各種新科技的利用和操作，均需講求培養和訓練，而做好各項訓練工作，就是不浪費人力物力的最好保證。我希望國內有類似職業技術訓練的組織，具有兼顧策劃推行、分配人力、安排勞動力的任務。

最後我想談有關特區的問題。本港工業界對特區的建設是抱有很大希望的，因為可藉投資或合作方式參加特區的工業發展，但我感覺一點更重要的，是假若特區能配合本港的工業特質，發展成一個重工業或輕、重工業區，將可使本港的工業發展得更快，原因是本港缺乏天然資源，因此若特區建設能配合本港工業發展，比方燃油可以從與香港一衣帶水的特區直接供應本港，這對本港的進展是極佳的。特區已建立年餘，但缺點還很多，例如市區的佈局仍處於草創階段，交通、水電、通訊仍未完善，我很希望它能加速發展，早日建設好。

Great expectation to Economic Zones

Ngai Shiu-kit
President of The Chinese Manufacturers' Association of HK.

Hongkong will enjoy more benefits from a stable and prosperous China.

China's aim of reforming the economic system is mainly for better economic development and facilitating the process of the Four Modernizations. But to reform the old system, it requires continuous search for the better and experimenting new methods. I would like to say one or two things about what I feel we have to pay attention.

I think one outstanding point of the economic reforms is, as Mr Fong had just said, that it must be drawn clearly between the activities the Central will advance from those activities that units at the district level may pursue. The Central can then be assured of smoother control and management over the country's major activities, and more time for planning the general policy, so as to achieve a balanced and comprehensive programe for the overall economic production. As with the district level, production units may operate and arrange various economic dealings more efficiently.

I think one important point to keep in line with the reforms of the economic system is professional training. Over the past 20 years, we lost a generation to pick up with the growth. By this, I mean a generation trained not merely in specific industrial skills but also in the professional discretion.

As with economic zones, Hongkong's industrialists have high expectations for the construction on these zones. But if these zones are compatible with the characteristics of Hongkong's industry, and can therefore be developed to centres of light and heavy industries, I think Honkong will then grow at a greater speed. It has been over a year since the first econimic zone established in Shenzhen, there are a number of shortcomings. One of them is that the city planning is stalled so long that it remains on a blueprint. Transportation facilities, water and electricity supply, communication facilities are still insufficient. I sincerely hope that the zones can be developed at a quicker pace bringing the construction to early completion.

中國可利用香港資金

東亞銀行董事兼總經理　簡悅強

途應是相當好的。我個人意見認為，香港於近一、二十年來，居民大都來自中國，香港沒有資源，礦產，也有這樣的成就。中國方面的潛力應該是很大的。

How China can make use of Hongkong capital

Michael Y. L. Kan
Director & Chief Manager
The Bank of East-Asia, Limited

I am a banker and would therefore like to discuss the role that Hongkong can play as a financial centre for China in the future.

Hongkong is at present the world's third largest financial centre with 145 banks and more than 290 finance companies. Most of the world's leading banking institutions have offices in Hongkong which has a well-run stock and share market. If China should one day seek to raise money for its development, Hongkong is as good a place as London or New York for the issue of bonds.

Hongkong has the potential for such utilization. Moreover, it has become the financial centre for Asia, embracing capital not only from Hongkong but from the whole of Southeast Asia.

In line with the economic reforms now being undertaken in China and having special regard to joint ventures with foreign concerns—the legal terms for which have been made more clear—I believe Hongkong capital could be put to use for China.

I have two points to make in relation to the economic system. Apart from the previously discussed autonomy of enterprises and the encouragement given them to compete with one another, I personally feel that it is equally important to settle the question of employment. The new policy gives the individual choice of a job and the enterprise the right to offer employment to suitable candidates. There is no obligation to use anyone sent from above or unqualified for the job. This is very important because regardless of whether it is a company or a factory, one has to rely on the workers. The workers have to give of their best and their selection is of the utmost importance.

Banks not only function to keep money in circulation and promote loans and deposits but also contribute to economic development. For example, a bank would be in a position to advise an enterprise running into difficulties or taking inappropriate actions.

Through their association with wide and diversified interests, banks are in a good position to offer sound economic and management guidance.

Much has already been said about foreign trade, including the need for market research and survey. I have come across many Chinese export items in foreign countries. They carry the right prices but their design leaves much to be desired and Chinese goods, in fact, fall behind in style.

On special economic zones, I feel that China is such a vast country that it is no easy matter to carry out the Four Modernizations. Accordingly, the development of the special zones should be given special attention. Such zones are not too big and new experimental methods can be carried out in them. If successful, they can be applied to other parts of China. Special zones near Hongkong like Shenzhen, if quickly developed, can help to alleviate the immigration problem into Hongkong. Chinese migrants can work in the zones and need not come to Hongkong.

Another point is the world wide inflation. Wages are up and so are production costs. At present, the United States and Japan are using automations in their production lines. The Americans use automatons to produce cars and the Japanese are beginning to use them too. Their idea is to go into them in a big way in the next 10 years. China has manpower but in the future, it will be seen that automation cannot accomplish many things and China, with the manpower at its disposal, has a definite asset for development.

Given the proper system and conditions, and the available manpower and resources, I see a bright future for China. For Hongkong, with no natural resources, has made it and China must therefore have a much greater potential

八十年代——中港經濟關係黃金時代

中華總商會會長　湯秉達

The exhibition, which is being organized by the US Department of Commerce, in cooperation with the China Council for the Promotion of International Trade, will be held on 23,600 square metres of the Beijing Exhibition Centre. This area includes 7,800 square metres of outdoor space for display of large farm machinery, irrigation systems and heavy transport equipment.

Milestone in China-US Economic Relations

The US National Economic and Trade Exhibition is of great commercial and historic significance to both China and the United States. It is the latest and perhaps most dramatic symbol of the extraordinarily rapid improvement in US-Chinese economic and political relations since they were normalized two years ago. The exhibition's origin can be traced to the May, 1979, visit of then-US Secretary of Commerce Juanita Kreps, during which the two governments signed an agreement on claims and assets and initialled a major trade agreement. Among several less-publicized agreements reached was an agreement on trade exhibitions, in which the two countries agreed to encourage and facilitate the staging of and participation in trade exhibitions by their firms and trade organizations.

The agreement specifically included a commitment to mount the US National Economic and Trade Exhibition in China in 1980, and Chinese-sponsored Exhibitions in the United States. The latter exhibitions are taking place this autumn in San Francisco, Chicago and New York.

Proof of the importance attached to these reciprocal exhibitions by the respective governments is the high degree of logistical and staff support being devoted to these events and the presence of such senior Chinese and American officials as US Secretary of Commerce Philip Klutznick and China's Minister of Foreign Trade Li Qiang. Both governments are making a strong effort to give the event high visibility and wide publicity.

The exhibition and the series of technical seminars which will run concurrently have been organized by the Department of Commerce and the China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) as part of the two countries' ongoing commitment to stronger economic ties, but they also reflect the belief that American technology and knowhow can be usefully applied to China's development problems. Because an important part of China's development program will consist of inputs of foreign technology, it is very important that Chinese planners, managers and technicians be exposed to a broad range of modern technology. In this way they can make technological choices most appropriate to China's needs and capabilities. The equipment and technology displayed in the exhibition have been selected by the participating US firms because of their particular relevance to China's development program. Two areas of the exhibition—transportation, and power generation and distribution—address infrastructural problems common to developing countries. Oil and gas, and light industrial equipment offer the means to develop China's energy and consumer goods sectors to help satisfy growing domestic demand, while expanding China's two most promising export industries. Agricultural machinery displayed in the exhibition represents technology aimed at improving productivity in this essential sector.

In both China's long-term developmental strategy and her current readjustment program, technology in the five selected themes plays an important role in overcoming current physical restraints on China's development, and providing her with the means to maintain a strong and vigorous foreign trade sector. Close cooperation between the US and Chinese governments on the exchange of trade exhibitions has made possible an exhibition that will generate the maximum amount of interest among US corporations and, it is hoped, among Chinese planners and end-users. Future close cooperation can assure the continued relevance of US exhibitions to China's development needs and aspirations.

Wide range of products on display—Following are more details on the various equipment and products, within the five themes, which participants will see.

Petroleum exploration and extraction equipment—American companies are generally recognized as the world's leading suppliers of sophisticated oilfield equipment, offshore technology and geophysical instrumentation. The 87 firms in this oil and gas industry category constitute the largest single group among the exhibitors. Chinese end-users will have the opportunity to see state-of-the-art computerized geophysical instrumentation designed for use both in the field and in laboratories. This section of the fair will feature logging and measuring equipment along with seismic surveying equipment. Drilling equipment and offshore technology will be the most heavily represented areas within the petroleum sector. Numerous companies will be showing offshore drilling rigs, offshore platforms and seabed drilling rigs. Also included are drilling rigs for both medium-depth and deep-well (below 3,000 metres), floating drilling rigs, deep-well pumps, pipeline equipment, and a multiplicity of other pumps, valves and downhole equipment.

Agricultural machinery and technology—About 50 companies will exhibit agricultural machinery and related products. American suppliers of agricultural machinery—perhaps best-known for large-scale farming equipment will offer in addition a wider range of products, aimed at meeting China's diverse regional agricultural requirements. Tractors ranging in size from 40-180 PTO HP will be exhibited in the outdoor courtyard areas of the site, along with giant harvesting machines and combines. A large assortment of other agricultural implements also will be on view, including spraying equipment, seeding machines, cultivators, haybalers, fertilizing machines, disc harrows, moldboard plows and irrigation equipment.

The indoor agricultural machinery displaywill comprise seedtreating machines, frost prevention equipment, cotton ginning machinery, sprinklers, swine breeding and feeding equipment, and grain storage and handling technology.

The US Department of Agriculture exhibit will focus on feed milling technology, poultry production, swine production, dairy livestock feeding and management, seed and range management (grasses and forage hybrid corn and cotton), vegetable seed production, tanning and finishing and flour milling and bread baking.

Transportation—The Exhibition offers Chinese end-users an unusual opportunity for a close-up look at some of the world's most advanced transportation vehicles and production equipment. Nearly every mode of transportation will be represented by the 43 companies in this section, including buses and trucks of all sizes. Manufacturers of many types of aircraft, from wide-body and medium-range commercial jets to light planes and helicopters, will be on hand to discuss their technology with interested members of China's aviation industry. Participants also will be able to witness demonstrations of pilot-training flight simulators and advanced air traffic control equipment.

Another portion of the transportation section will be devoted to the railroad industry. This will include diesel and electric locomotives, track-laying and rail maintenance equipment, coal cars and other rolling stock, automated signalling equipment, braking systems and coupling gear.

Many suppliers to the transportation industry also will be present, showing such items as tire maintenance equipment, diesel and marine engines, numerically-controlled machines tools, welding systems, transmissions and hand tools.

Power generation and distribution equipment—End-users and planners responsible for developing the Chinese energy industry will find equipment and systems applicable to every major energy source, from fossil fuels to nuclear and solar energy. Thirty-two manufacturers will exhibit generating equipment for hydroelectric, petroleum and coal-fired power plants. Also, they will have available for inspection switchgear, transformers, cables and wire, and insulating materials. These firms' representatives will come prepared to discuss equipment used in nuclear-generating plants, as well as alloys used in the construction of these plants.

The US Department of Energy will bring its own display of the latest technology available in solar and wind turbine-generating equipment.

Textile machinery and consumer goods production—Thirty-three companies will be promoting textile machinery for the production of consumer goods. The textile sector will feature drum and direct-drive warpers, automatic spoolers, warp-drawing machines, triaxial weaving machines, wire-weaving machines, yarn preparation machines, travelling cleaner systems, bar tack machines, chainstitch machines, zig-zag machines and numerous other types of industrial sewing machines.

The consumer goods production section will include NC machine tools, shoe-making machinery, computers and business machines, scientific instruments and furniture-making equipment. Also, manufacturers will describe production technology for electronic calculators, hand tools and synthetic leather.

Seminars

American firms participating in the US National Exhibition have been invited by the CCPIT and Chinese end-user organizations to present a series of over 150 technical seminars in conjunction with the exhibition. These seminars fall largely but not exclusively into the exhibition's five themes. During the one and one-half days allotted for each seminar, experts will deliver formal presentations of technical papers, to be followed by discussion.

These technical seminars have been organized to give industry specialists from the United States an opportunity to exchange ideas with their Chinese counterparts, and to give Chinese engineers and technicians a chance to examine in-depth certain types of American equipment and technology.

The seminar series will be an important vehicle for complementing and expanding contacts made in the exhibition hall itself, and vice versa. Much of the technology discussed in the seminars will be on display at the exhibition hall.

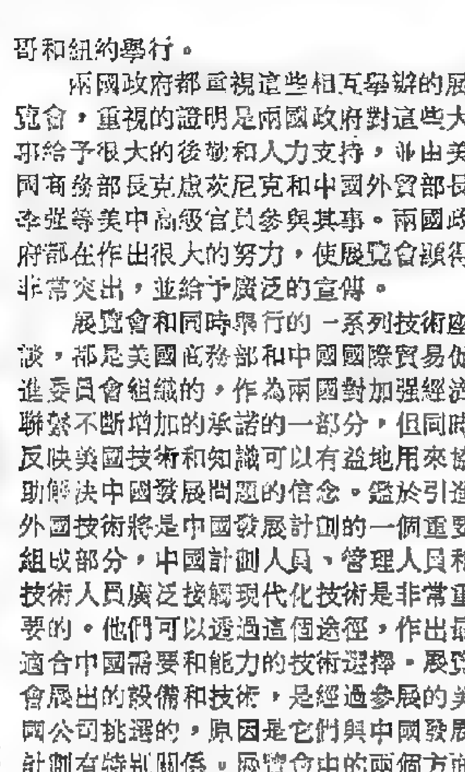
The American and Chinese organizers of this exhibition sincerely hope that matching this broad range of advanced US technology with the most knowledgeable and influential Chinese decision-makers will afford significant benefits to both trading partners, and through these contacts will bring our two countries still closer together in their economic, political and human relations.

Note:

The Exhibition will be open, by invitation, November 17-28, 1980 8:30 a.m.–12:00 noon and 1:30 p.m.–5:00 p.m. daily. The US National Economic and Trade Exhibition staff offices are located at the Beijing Exhibition Centre Hotel, South Building No. 2 (Tel. 890541, extensions 264, 169).

美中貿易關係邁進一大步

美國商務部國際貿易局局長　史蒂芬・辛德



中國採購當局和直接用户，不久將仔細地看到美國先進的技術和產品，而且規模將是前所未見的。美國經濟與貿易展覽會，將於一九八○年十一月十七日至二十八日在北京舉行。這是美國政府在中國第一次主辦的大型展覽，也是美國商務部在國外舉辦的規模最大的同類展覽會。展覽會的中國觀衆，將有機會會晤來自二百四十二家廠商的約七百位美國代表，而且能夠參觀或購買大批展出的產品，從重型機車和石油鑽探設備，直至辦公室器械和手搖工具，等等。

展覽會將集中於五大類，旨在發揮現有的最大潛力，以加强中國經濟現代化的努力。這五大類是：石油勘探和提取設備，發電和配電設備，農業機器，運輸設備，以及輕工業機器，包括消費品生產設備和紡織機器在內。八家著名的美國銀行，也將參加展覽會。它們都屬於與中國銀行建立客户關係的第一批銀行。此外，美國農業部和九個社團主辦的視覺展覽和技術座談，將研究大豆、小麥、食物蛋白質和其他美國主要出口項目。專家們並將討論畜牧業和其他範圍廣泛的農業題目。

展覽會是美國商務部與中國國際貿易促進委員會合作組織的。展覽會將在北京展覽中心舉行，佔地二萬三千六百平方米，其中包括七千八百平方米的室外空間，用來展出大型的農業機器、灌溉系統和重型運輸設備。

美中經濟關係的里程碑

對於中國和美國來說，美國國家經濟與貿易展覽會都具有重大的商業和歷史意義。美中經濟和政治關係自兩年前兩國實現正常化以來，改進得非常迅速。展覽會就是這種改進的最新象徵，也許還是最突出的象徵。展覽會的由來可以追溯到一九七九年五月，當時，美國商務部長克雷普斯訪問了中國。在訪問期間，兩國政府簽訂了有關權益和資產的協議，並初簽了一大貿易協定。雙方還達成了幾項宣傳較少的協議，其中一項就是有關貿易展覽會的協議。根據這項協議，兩國同意鼓勵和方便雙方的公司和貿易團體，舉辦和參加貿易展覽會。

有關貿易展覽會的協議，具體地包括有一項承諾，那就是美國國家經濟與貿易展覽會於一九八○年在中國舉辦，而中國人主辦的展覽會則在美國舉行。後者的展覽會今年秋天在舊金山、芝加哥和紐約舉行。

兩國政府都重視這些相互舉辦的展覽會，重視的證明是兩國政府對這些大部給予很大的後勤和人力支持，並由美國商務部長克盧茨尼克和中國外貿部長李强等美中高級官員參與其事。兩國政府都在作出很大的努力，使展覽會顯得非常突出，並給予廣泛的宣傳。

展覽會和同時舉行的一系列技術座談，都是美國商務部和中國國際貿易促進委員會組織的，作為兩國對加强經濟聯繫不斷增加的承諾的一部分，但同時反映美國技術和知識可以有益地用來協助解決中國發展問題的信念。鑑於引進外國技術將是中國發展計劃的一個重要組成部分，中國計劃人員、管理人員和技術人員廣泛接觸現代化技術是非常重要的。他們可以透過這個途徑，作出最適合中國需要和能力的技術選擇。展覽會展出的設備和技術，是經過參展的美國公司挑選的，原因是它們與中國發展計劃有特別關係。展覽會中的兩個方面（交通運輸與發電配電），都是針對發展中國家共同的基礎結構問題。石油與天然氣，以及輕工業設備，則提供發展中國能源和消費品部門的手段，以協助滿足國內愈益增長的需求，並擴大中國這兩個前景最好的出口工業。展覽會展出的農業機器，則代表旨在改進這個基本部門的生產力的技術。

在中國長期發展戰略及其現行的調整計劃中，上述經過挑選的五大類，在克服中國發展中現有的有形障礙上，在給其提供維持强有力的對外貿易方面的方法上，都會發揮重要的作用。美中政府有關交換貿易展覽會的密切合作，已使展覽會能夠在美國公司中引起莫大的興趣，這也是中國計劃人員和直接用户所希望的。未來的密切合作，可以確保美國展覽會與中國發展需要和抱負繼續聯繫起來。

展出商品範圍廣泛

下面是展覽會中五大類中的各種設備和產品的比較詳細介紹：

石油勘探和提取設備：人們廣泛承認，美國公司是世界上尖端油田設備、離岸技術和地球物理學儀器的第一流供應者。屬於這類油氣工業的八十七家公司，成為最大的一類參展者。中國的直接用户將有機會看到目前工藝水平的電腦化地球物理學儀器。儀器的設計既可用於現場，又可用於實驗室。展覽會的這一部分，將以航行和測量設備連同地震探測設備為特色。在石油方面，鑽探設備和離岸技術佔的份量最重。許多公司將展出離岸鑽機、離岸鑽台和海底鑽機。展品還會包括中等深度和深井（三千米以下）兩用鑽機、浮動鑽機、深井泵、油管設備，以及其他各種泵、閥和下穴設備。

農業機器和技術：約有五十家公司將展出農業機器和有關產品。美國農業機器中最有名的，也許是大型的耕作設備。除此之外，美國農業機器的供應者將提供範圍更加廣泛的產品，旨在適應中國各個不同地區的農業需要。展覽會現場的室外庭院區，將展出各種大小的拖拉機，每部由四十匹馬力到一百八十匹馬力不同，並將連同展出巨型的收割機和聯合收割機。同時，將展出大批種類齊全的其他農具，包括噴射設備、播種機、中耕機、捆草機、施肥機、圓盤耙、翻土犂和灌溉設備。

室內部分的農業機器展覽將有種子處理機、防霜設備、軋棉機、灑水器、豬隻繁殖和飼養設備、穀物儲藏和處理技術。

美國農業部的展品將集中於飼料碾磨技術、家禽生產、豬隻生產、牛奶場牲畜飼養和管理、蔬菜種籽生產、製革法和精加工，以及麵粉碾磨和麵包焙烤。

運輸設備：展覽會將為中國直接用户提供一個難得的機會，能夠仔細地看到若干世界上最先進的運輸車輛和生產設備。參加這一部分的四十三家公司，將展出幾乎是每一樣的運輸工具，其中包括各種大小的巴士和卡車。從寬體和中程商業噴氣機到輕型飛機和直升機等多類飛機的廠商，將在現場與中國航空工業有興趣的人員討論他們的技術。參觀者還可以親眼看到機師訓練飛行模擬器和先進空運控制設備的示範表演。

運輸展品的另一部分將集中於鐵路工業。這一部分將包括柴油和電子機車、路軌敷設和維修設備、運貨車卡和其他鐵路車輛、自動化訊號設備、[illegible]系統和掛鈎裝置。

許多運輸工業的供應商也將參加展覽，展出輪胎維修設備、柴油[illegible]、數字控制機床、焊接系統、輸送和手搖工具。

發電和配電設備：負責發展中國能源工業的直接用户和計劃人員，將會在展覽會上找到各種設備和系統，適用於每一種主要的能源來源，從礦物燃料到核能和太陽能。三十二家廠商將展出水電、石油和煤炭發電廠的全部設備。同時，他們將展出檢查開關齒輪、變壓器、電纜和電線，以及絕緣材料。這些公司的代表還準備討論核電廠使用的設備和建築這些廠使用的合金。

美國能源部將展出太陽和風力渦輪發電設備中現有的最新技術。

紡織機器和消費品生產，三十二家公司將展出生產消費品的紡織機器，其中包括滾筒和直接推動整經機、自動化絡紗機、拉經機、三軸織機、線織機、製紗機、移動清潔系統、杆狀粗紗機、鏈狀針織機、交錯機，以及其他許多種類的工業縫紉機。

消費品生產部分將包括NC機床、製鞋機器、電子計算機和企業器械、科學儀器和[illegible]設備。同時，參展的廠商們將會[illegible]計機、手搖工具和合成皮革的生產技術。

座談：參展的美國公司應中國國際貿易促進委員會和中國直接用户社團的邀請，將舉辦一百五十多個與展覽會有關的座談會。這些座談會大多屬於展覽會的五大類，但不完全都是這樣。在每個座談會所分配的一天半時間內，專家們將正式提出技術文件，然後進行討論。

組織這些技術座談會，是要使來自美國的工業專家有機會與其中國同行交流意見，使中國工程師和技術員有機會深入研究某些美國設備和技術。

這一系列的座談會對於補充和擴大展覽大廳本身進行的接觸，將是重要的。座談會中討論的技術，大部分將在展覽大廳展出。

展覽會的美中組織者誠懇地希望，中國最熟悉情況和最有影響力的決策人這樣廣泛地接觸美國先進技術，將對兩國貿易伙伴非常有利，同時，透過這些接觸，將使我們兩國進一步加强經濟，政治和人際關係。

註：展覽會將於一九八○年十一月十七日至二十八日舉行，每天開放時間是：上午八時至中午十二時，下午一時半至下午五時。美國國家經濟與貿易展覽會職員辦公室，設在北京展覽中心飯店南座二號（電話：八九○五四一，內線二六四、一六九）。

A step forward in Sino-US trade relation

By Mr Stephen A. Sind
Director of International Trade Administration of United States Department of Commerce

Chinese purchasing authorities and end-users soon will enjoy a close-up look, on an unprecedented scale, at advanced American technology and products. The US National Economic and Trade Exhibition to be held in Beijing, November 17-28, 1980 is the first US Government-sponsored trade event in China, and the largest of its kind ever staged outside the United States by the Department of Commerce. Chinese visitors to the exhibition will have the opportunity to meet with some 700 US representatives from 242 American manufacturing firms, and will be able to inspect or purchase a vast number of products on display, from heavy locomotives and oil drilling equipment to office machinery and hand tools.

The exhibition will focus on five major themes, identified as holding the greatest current potential for strengthening China's economic modernization effort: petroleum exploration and extraction equipment, power generation and distribution equipment, agricultural machinery, transportation equipment and light industrial machinery, including consumer goods production equipment and textile machinery. Eight prominent American banks, among the first to establish correspondent relations with the Bank of China, also will take part in the fair. In addition, visual exhibits and technical seminars sponsored by the US Department of Agriculture and nine associations will examine soybeans, wheat, food protein and other key US export items. Experts also will discuss animal husbandry and a wide range of other agricultural topics.

科學技術上更無法追及。

中國決心倡行四化，必須由基本做起，先進行經濟體制改革，才能為四化打好基礎。

剛才方善桂先生的講話中也提到祖國在推行四化中，已令本港間接獲益不少。目前我國實行經濟體制改革，在發展過程中，相信對本港的益處更大。港督麥理浩最近在施政報告中，也指出中英關係非常良好，他又曾表示願意在本港現有基礎上，對四化作出貢獻，這是值得我們欣賞的。

祖國的建設政策，目前基本上仍是在調整、改革、整頓、提高八字方針上。在經濟改革期間，中央下放經濟改革的權力，擴大了各省企業的自主權，令其自負盈虧，有互相競爭權，有擴大出口權，以便爭取更多進口，幫助四化建設。這原是好的，但以現階段，我想由於我國人材及條件實在薄弱，單在對外貿易方面，年來已出了很多亂子，其中有關[illegible]問題亦不少，經濟改革實非一朝一夕可完成，以我們的條件來說，是需要逐步來進行的。

年來由於實行自負盈虧，賦予各企業單位競爭權，就難免因競爭而出現矛盾，不過這些矛盾應由國家內部協商解決，不能連累貿易對手的。

綜合一年來多方面的意見，認為各單位採各自為政方法，千方百計爭取外匯，甚至不顧商業道德，互相打擊，做成海外市場混亂，到頭來還是令國家遭受損失，這實在是不值得的，我們希望，今後各企業及單位的負責人，應注意在各種商品的競爭中，都要樹立全國一盤棋的思想，加强顧全大局的觀念，這是非常重要的，同時，對外貿易應是互惠的、長期性的，「一次過交易」的觀念實在是錯誤的，此外又應作調查研究，熟識海外市場、分析供銷情況、把握時機，更要杜絕官僚主義及走後門的作風。

為建設四化，我國的中央領導層已下定決心改革經濟體制，我認為這個做法是正確的。雖然，改革期間確實出現過不少始料不及的技術問題，但總的方針既然是對的，相信在全國人民不斷努力下，我國的前途肯定是光明的，而中國的進步，必同時為本港帶來好處，因此我認為，八十年代將是中、港經濟關係的黃金時代。

Reforming in the economic system is the first step for China in striving for her Four Modernizations

Tong Ping Tat
Chairman of The Chinese General Chamber of Commerce, HK.

I believe the process of reforming the economic system is very beneficial to Hongkong. Sir Murray MacLehose, the Governor, in his address to the opening session of the Legislative Council, 1st Oct., 80, has stated that the present relationship between China and Britain is remarkably good. He also expressed willingness to contribute to the Four Modernizations on our existing economic basis. This is worth our applause.

China's policy of construction is still at the stage of readjusting, transforming, consolidating and improving. Allowing greater autonomy at the district level, the government places the responsibility of profit and loss back in the hands of leaders of individual corporations. This leads to keener competition among corporations. In addition, the corporations have a free hand to manage their exports which mean more capital to trade in imports to them. In the view of modernizing our trade, I think it is correct. But at the present stage, our country is poor in conditions and is lack of expertise. In trade alone, we saw serious confusion and errors last year. Many of the errors came along the line of proceeding the trade. Reforms cannot be made in a day. With our existing conditions, they can be made only step by step.

As the general policy makes the corporations to hold their responsibility of their own profit and loss, leaving them to compete with each other, there are inevitably conflicts. I hold that conflicts generated in these situations have to be solved internally and we should not leave the foreign party of the transactions to suffer from them.

Gathering response from all sides, we found that many individual production units in pursuit of their own way of handling the foreign trade were obsessed with taking in foreign reserves. They even disregarded their professional discretion in attacking each other, causing much confusion in the overseas markets. But it is our own country that will suffer eventually. We do hope those are responsible will take to consider their business as a move in a whole chess game. A wrong move may ruin the whole thing. At the same time, it must be understood that foreign trade should be of mutual benefits to both parties and it should be a longstanding process. The idea of 'once and for all' dealings is wrong. And production units should do some marketing research before they put forth a product to sell. They should have sound knowledge of the overseas market and detailed analysis of the demand and supply. They should kick off the habit of having business talks and proceedings stalled over a long period. Bureaucracy and 'going through the back door' should also be wiped out.

中國經濟體制改革 香港工商界應重視

中華總商會副會長　王寬誠

中國經濟體制的改革，值得香港工商界重視。由於中國長期來經濟體制有很大弊病，加以政治上出現問題，造成了地不能盡其利、物不能盡其用、人不能盡其才。

可以顯明地看到：一方面經濟工作大很缺乏人才，而另一方面大批學有所長的人才棄而不用，這對中國生產建設的損害，實在是難以估計的。

再加上十年浩劫，使數以億計的青少年沒有機會就學或就業，這不但對中國是大害，對香港也是不利的。自從粉碎「四人幫」後，中國當局總結多年的慘痛教訓，提出民主法治和撥亂反正——撥政治之亂及撥經濟之亂，用調整、改革、整頓、提高的方針去提高生產效率，相信會使中國出現新氣象。中國的來料加工、補償貿易及合作經營等經濟措施，將能使本港工商業出現意想不到的繁榮。香港的工商業投資者不但可以在中國的投資中賺取合理的利潤，並為中國四個現代化計劃作出貢獻。

中、英、港的友好關係，更大大地增加了香港本地的加工業和各個服務性行業的繁榮。中國經濟體制的改革良好，對中港雙方有利是毫無疑問的。

China's reforms are worth attention from Hongkong

K. C. Wong
Vice-Chairman of the Chinese General Chamber of Commerce of Hongkong

China's recent reforms in the economic system are worth serious consideration from circles of industry and commerce in Hongkong.

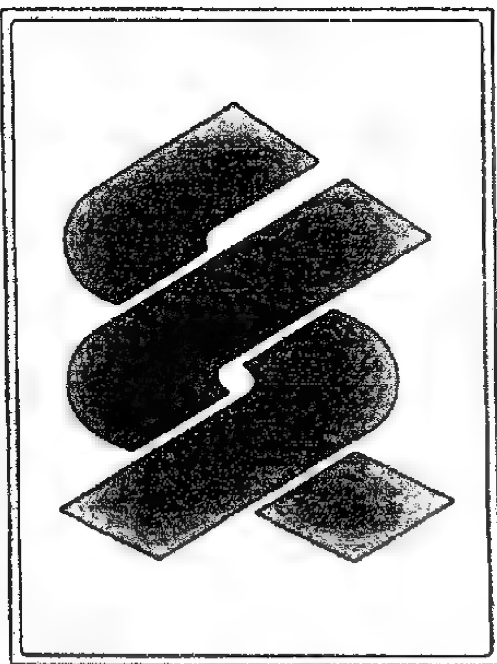
For years, China's economic system suffered a great deal of shortcomings. With the damage caused by political upheavals, there had been tremendous wastage of land, expertise, materials and capital. It is obvious that in the past years, there was a dire want of expertise to contribute to economic construction on one hand, while a number of skilled personnel left out of their jobs. This inflicted damage on China's production and construction to such an extent that it is beyond estimation.

The ten years of turmoil (the Cultural Revolution) aggravated the shortage of skilled personnel by leaving a whole generation not properly educated. These untrained youngsters in turn contributed only to unemployment.

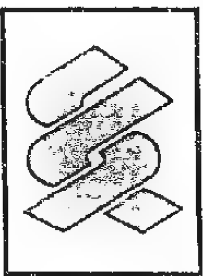
Since the fall of Gang of Four, the Chinese authorities drew a painful conclusion that to save order out of chaos, out of economic chaos as well as political chaos, democracy and law is the answer. The policy of readjustment, transformation, consolidation and improvement is applied to raise the efficiency of economic production. With the reforms made during the recent NPC session, I believe a bright future is looming large on the horizon.

Hongkong in such an atmosphere, will certainly benefit, playing a part in economic activities like materials processing, compensation trading and joint ventures. Investors from Hongkong will not only gain reasonable business profits in these activities but will also pay contributions to the Four Modernizations.

Reforms of China's economic system are undoubtedly beneficial to both Hongkong and China.



渣打銀行特別爲參加今次在廣州擧行的中國出口商品
交易會及在北京擧行的美國經濟貿易展覽會之人士
準備好各項與中國貿易的最新資料，歡迎隨時查詢.
在中國有超過一百年歷史的渣打銀行，早已非常熟悉
一切對華之貿易程序，再加上處理國際金融事務
的豐富經驗，誠爲協助閣下在中國發展的最佳財經朋友.
渣打銀行之中國業務部設於香港，並與上海分行
及駐廣州代表緊密合作，提供全面性的銀行服務.
擧凡大規模的生意往還，各種借貸業務，以至重要的
經商資料及居間作貿易介紹人等，都在渣打銀行
運籌帷幄之中.
請即與渣打銀行聯絡，並祝閣下滿載而歸!



渣打銀行
規模龐大 經驗最佳

中國業務部—香港畢德隆大厦1103室 電話:5-229061/3
上海分行—圓明園路185號五樓 電話:214245/218858
廣州辦事處—東方賓館560室 電話:69900

Don't miss the boat.

波記五金輪船用品 常備下列現貨供應

Wire Ropes
Usha Martin Black (Wire Rope) Ltd.
KOKOKU STEEL WIRE, LTD.
6 x 25 Filler Wire IWRC
6 x 31 Warrington Seale IWRC
6 x 19 Seale IWRC
6 x 37 Galvanized Fibre Core
6 x 24 Galvanized Fibre Core
6 x 26 Warrington Seale IWRC

flexotube Surface scaling equipment

ATLAS
Chemical cleaning and water treatment products.
水處理劑和化學清潔劑
適用於：船舶、鍋爐、木材防腐劑、金屬、電氣設備、及各類工業設備清潔服務。

NEGRETTI & ZAMBRA
Diesel exhaust gas thermometer Mersteel, System
Test Bed Thermometer: Mersted System Ranges from – 35 to 180 C for engine test bed applications.

The sallstrom hard cap

KANSAI KOGYO CO., LTD.
SHACKLES

Po Kee Hardware & Ship-Chandlers
446, Shangha Street, Kowloon, Hong Kong.
Tel: 3-885093 Telex: 55641 HX

慶祝一九八〇年
秋季中國出口商品交易會開幕



慶祝一九八〇年秋季中國出口商品交易會開幕

慶祝一九八〇年秋季中國出口商品交易會開幕



美國 SARNS 人心肺機5000型，3000型，7000型及各種心髒手術導管。

美國 STARLINE 救護車及救護器材。

瑞士 AMEDA 嬰兒培養箱及各種嬰兒復甦急救設備。

對中華人民共和國獨家總代理：

中美醫療特械公司

香港干諾道西48-51號惠南大厦十五樓D室
電話：5-449429　電傳：60833 MEDIC HY
電掛：SINOUSMED HONG KONG.

SINO-US MEDICAL SPECIALITIES COMPANY

Rm. D Fui Nam Bldg., 14/F.,
48-51, Connaught Rd., West, H.K.

秋季交易會

開幕誌慶

昆明電子手表廠
中國雲南省昆明市人民東路
電話：七一九四　電報掛號：一二六三

瑪加利達電子有限公司
香港德輔道中三〇〇至三〇二號
華傑商業中心九樓A座
電話：⑤四三八〇六一・四五八五七三
四五四五〇六・四五八五七五
TELEX:85994 GLORI HX.

JUST JUST 即時着

廣告宣傳用　噴氣打火機
品質優秀　價格合理



代設計　代印刷　效率高　服務好

適合大量流通商品
作擴大市場促進販賣用途

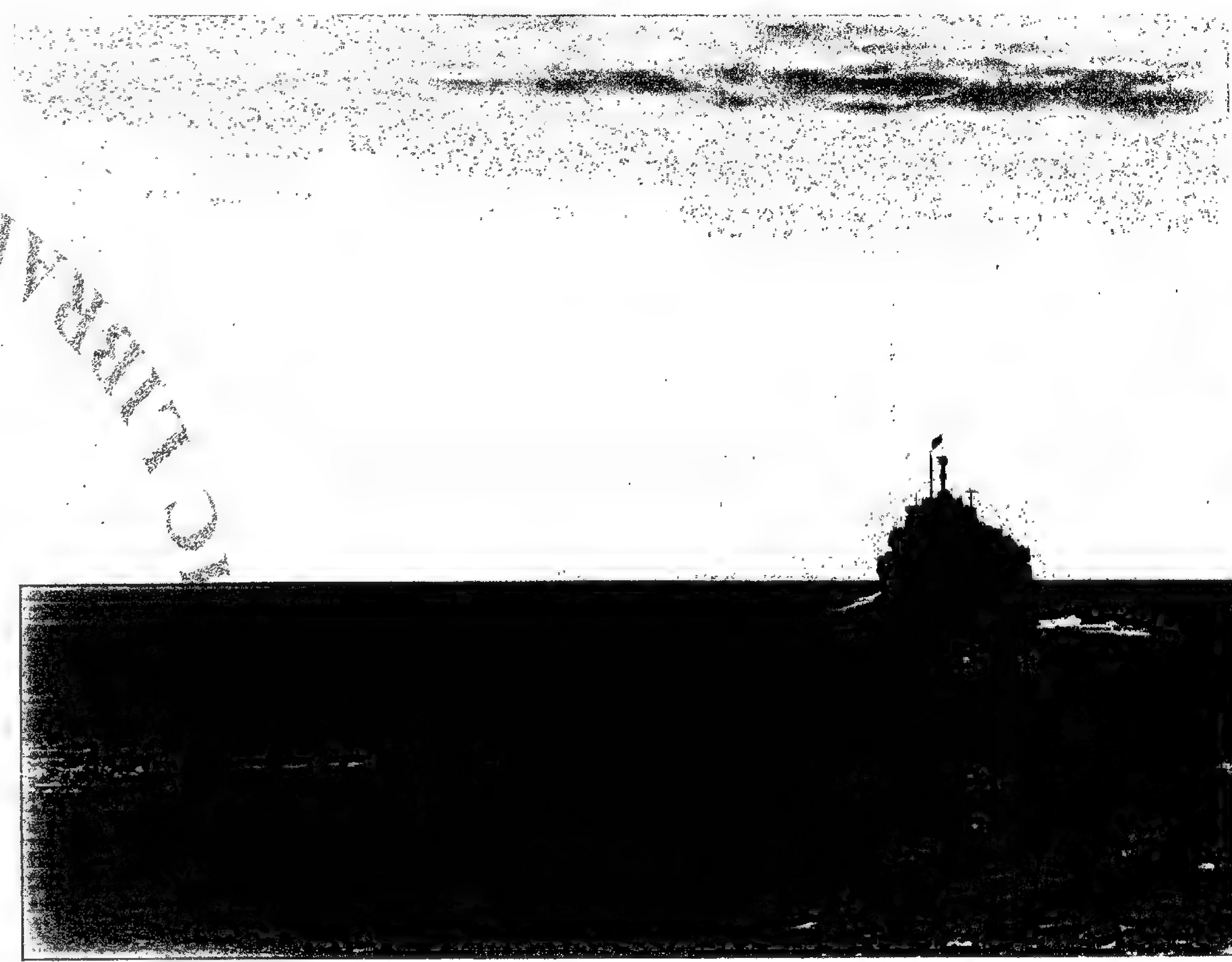
即時着噴氣打火機
香港總代理：

日煙商事有限公司

尖沙咀新港大厦729室

查詢電話：3-698231

Don't miss the boat.



Once you put a new export deal on stream, you have to have the best possible financial package on board, too – the one that will benefit your business most. Commerzbank, one of Germany's leading commercial banks with consolidated total assets of about US $ 55 billion and a global network of offices, has served exporters and importers for more than a century.

The ability to structure even the most complex export financing packages quickly and effectively on a multimarket basis is a traditional strength of Commerzbank. Today, a substantial proportion of West Germany's overall foreign trade is transacted with the help of Commerzbank experts.

If one of your top priorities is profitability, have a talk with Commerzbank. Before you put your next project on stream.

Hong Kong Branch:
Connaught Centre, Connaught Road, Hong Kong.
Tel.: 210217, Tx.: 66400 cbkhxhk

Head Office: P. O. Box 2534, D-6000 Frankfurt/Main.
Branches and Subsidiaries: Amsterdam, Antwerp, Atlanta, Brussels, Chicago, Hong Kong, London, Luxembourg, Madrid, New York, Paris, Rotterdam, Singapore, Tokyo.

Representative Offices: Beirut, Buenos Aires, Cairo, Caracas, Copenhagen, Jakarta, Johannesburg, Lima, Manama (Bahrain), Mexico City, Moscow, Rio de Janeiro, São Paulo, Sydney, Tehran, Tokyo, Toronto, Windhoek.

COMMERZBANK

HONG KONG PUBLIC LIBRARIES

未來五年中國貿易展望

達米安・T・古諾

過去一年的事件，證明了我們較早時的結論，許多觀察家當初對中國硬幣貿易的增長所持的觀點是太過樂觀了。北京已將一九七八年初才開始的十年經濟計劃（一九七六—八五年）束之高閣，現正草擬新的經濟計劃（一九八一—九〇年）預料將於今年稍後時間予以通過。作為糾正各部分的不平衡、低生產和硬幣狀況惡劣的第一步，一九七八年十二月的三中全會重新安排了經濟計劃的優先任務，在減慢發展重工業的情況下，增加對農業和輕工業的投資。

一九七九年，北京降低、延期或取消了經濟計劃原來包括的一百二十項重大規劃中的若干項，並開始了三年（一九七九—八一年）經濟整調期。由於收縮了石油、煤炭和鋼鐵等多種重要商品一九八五年的生產指標，再者，有關方面最近暗示，調整期可能需要延長至一九八二年或一九八三年。儘管從西方進口的增長，預料將遠遠超過一九七八年之前的步伐，但現代化所採取的較緩慢和較現實態度，該會抑制在八十年代中期的進口增長。

決定進口水平四項因素

在原來的一九七六—八五年經濟計劃公佈後，我們較早時的估計，便對初時刺激中國向西方購買的能力所出現的快速現象，提出過告誡。這份研究，就是按照現代化計劃進行的貿易政策，重新研究中華人民共和國在未來五年的可能性硬幣進口能力。在決定進口水平時，中國將按其負擔能力，平衡需求。這方面主要由下述各方面決定：①從出售貨物和服務所得的硬幣收入，②國外匯款及其他商業收入，③西方提供的信貸和中國使用這些信貸的願意程度，以及④過去借貸的償還。

除了為中國要在二〇〇〇年實現四個現代化（農業、工業、國防和科學）的目標提供基礎外，一九七八年三月披露的野心勃勃的十年經濟計劃（一九七六—八五年），標誌了北京已擺脫過去同西方做生意的做法。第五個五年計劃（一九七六—八〇年）原想作為中國現代化運動的跳板，但由於政治動亂、天氣惡劣和唐山地震，一開始便不順利，因此，這個五年計劃便被納入十年經濟計劃（一九七六—八五年）中。由於十年計劃在很大程度上依賴進口——特別是西方技術和設備，所以中國便取消了對使用外國貸款的意識形態束縛，開始積極尋求與西方進行合資經營。同時，新計劃比過去較着重於發展農業和輕工業，但仍繼續偏重於工業增長。一九七八年，農業和輕工業分別只佔國家預算開支的百分之十一和百分之五，而重工業則佔百分之五十五。約一百二十項龐大規劃訂定要在一九八五年之前完成，或至低限度正在進行中，而這些規劃都非常依賴進口西方機械和技術。此外，十年計劃對石油、煤炭和鋼鐵等重要商品所規定的一九八五年生產指標，也是不切實際的。

在研究過國家的經濟狀況，並認識到中國的能力和其野心勃勃的十年計劃之間所存在的差距以後，一九七八年底，中共開始對一九七六—八五年計劃[illegible]……一九七八年十二月的三中全會，[illegible]安排計劃的優先任務。[illegible]……重新安排的[illegible]，使放在農業和輕工業方面，[illegible]（特別是鋼鐵）開支的情況下，增加對這兩個領域的國家計劃投資開支。在重工業範圍內，對中國經濟增長起着阻礙作用的落後領域，如煤炭、電力、石油、運輸和建築材料，繼續獲得高度優先處理。

為了將資源集中在發展輕工業和落後領域方面，一九七九年初，北京決定降低、推延或取消一九七六—八五年原來計劃所規定的一百二十項規劃中的許多項。那些需要較少外匯、資本回收較快、出口收入有較大潛能的項目獲得優先處理。此外還強調建築時間要短，改善和擴充現有設施比新的投資經營處於更重要的地位。

一九七九年六月，政府正式宣佈一項中國經濟十點調整計劃。這項計劃，初時擬定推進至一九八一年，它包括重新安排計劃的優先項目和新的基本建設政策。收縮計劃的內容，即是說，現代化運動的步子要放慢。

傳中國延長調整期

至最近，據說北京已將調整期延長至一九八二年或一九八三年。政府同時暗示，對一九八五年所規定的若干項野心勃勃的生產指標——特別是石油、煤炭和鋼鐵的指標，已推延至一九九〇年。這些商品去年的增產量，同實現一九八五年原來目標所要求的增長距離甚遠

為了決定硬幣進口水平，北京必須按其能力平衡計劃需求。中國的進口能力——即所能負擔的能力——就是將出售貨物和服務、匯款、直接外來投資、硬幣貸款和儲備的變動，涉去償還過去借務所得的硬幣收入數額。

中國硬幣商品出口（主要外匯收入來源）的增長，預料在一九八〇—八五年將會減慢，主要因為北京正致力於改善生活水準，石油生產增長放慢，以及西方經濟活動放緩。根據良好而實際的推測，中國在一九八〇—八五年的硬幣出口，預料在表面上將以平均百分之二十的年率上升，對比之下，一九七八—七九年則上升百分之三十三。預計到一九八五年的出口增長率，是以中國估計會從重要商品種類獲得的潛在出口收入為根據：

△糧食——由於國內需求日增，因此，一九八〇—八五年的糧食出口，不可能比一九七五—七九年內百分之九年率高出許多。雖然經過修訂的十年計劃要求增加農業投資，但焦點是放在進口補充糧食和提高國內消費方面。

△原油材料——由於國內需求日增，以及油產增長預料將實質放慢，因此，石油出口收入的增長，主要要看世界石油加價而定。像大慶（中國第一個最大油田）等較老的陸地油田，生產已開始下降，同時，即使在最樂觀的情況下，海上油田預料不會在一九八五年之前開始投產。再者，儘管中國實施保存計劃，並大力推廣應用如煤炭和水力發電等其他能源來源，但國內需求與日俱增，最終還是限制了石油出口的數額。

△製品業——由於輕工業投資開支增加，因此，製造業的產量，尤其是紡織品，在未來六年將會大幅增加。然而，因為北京致力於改善生活水準，形成消費品大量上升，加上西方經濟增長呆滯及隨之而來的保護主義，預料將使製成品的出口增長受到限制。

由於中國決心擴大非商品貿易收入，因此，一九八〇—八五年的無形收入，預料將繼續[illegible]，並可能加速上升。這些收入的主要來源包括：

運輸——中國努力進一步擴大國家的商船隊以及海運貿易擴大，保證運費收入將會增加。過去幾年，中國船隊的擴大速度快過任何其他國家。

匯款——海外華人的匯款，一向以來一直是中國非商品外匯收入的最重要來源。據說，中國計劃要求年度匯款，從一九七八年的五億美元，增加到一九八五年的十億美元，這一增幅，意味平均每年約增加百分之十。

・旅遊——儘管中國已放緩原來的建造酒店的計劃，但根據修訂計劃，旅遊業仍獲得高度優先處理。因此，一九八〇—八五年，從旅遊得到的硬幣收入，預料將以穩定步伐增長，並取代匯款，成為非商品收入的第一位來源。

其他商業活動——由於中國向國際擴張經濟關係，中國在香港的商業經營所得的收入應迅速上升。除保險公司、航運機構、零售銷出和實業財產外，自一九七九年以來，北京已組織了八間新的工程和建築公司，在其他國家工作，力圖賺取更多外匯。

至少直至一九八五年，外國在中國的直接投資，可能只是一種微不足道的外匯來源。儘管一九七九年七月通過中華人民共和國中外合資經營法引起陣陣興奮，但至今為止，只簽署了約十二項製造業規劃的協議，其中只有兩項規劃待中國對外投資管理委員會最後通過。西方公司顯然等待北京公佈更多條例，特別是關於稅率和工資率的條例，然後才作出財政承諾，中國法律結構的漏洞，使它們難以估計合資經營的風險和利潤。與此同時，有跡象顯示，對於在中國的外國投資應實施甚麼限制，中國領導層還沒有解決他們的分歧。即使這些不肯定情況最後解決了，但中國的技術和基礎結構能力，以及西方承擔風險的意願，還將使合資計劃受到抑制。

必須大量增加中長期貸款

假如中國期望實現修訂計劃所要求的較溫和的一九八五年目標，它必須大量增加中期和長期貸款。沒有外來援助，中國的基本資源，實不足以負起計劃中的龐大投資計劃（特別是水力發電、煤炭和石油業）的全部財政。但與此同時，北京將試圖把使用外國信貸減至最低程度，政府已暗示，至低限度在調整期期間，它贊成進口技術和革新現有廠房，多於花費更多款項去購買整間工廠

北京同時鼓勵補償貿易和合資經營，作為一方面降低硬幣開支，一方面取得西方機器和技術的方法。與其他共黨國家與西方國家之間的補償協議不同，中國的補償貿易，無須中國撥出硬幣款項或貸款。外國公司要供應資金、技術援助，在一些情況下，並要供應原料或零部件，不得收取費用，而中國則提供工廠和勞工。西方公司然後以折扣價格購買製成品，讓它抵銷供應技術和零件的成本。關於合資經營，據說北京決定，一般上，中國不會對這些計劃提供外匯。

根據前面的討論，我們對中國直至一九八五年的向外貸款估計如下：

△中期和長期貸款——一九八〇—八五年的外國貸款水平，主要看中國調整期的長短及其出口前景而定。假如收縮期依照先計劃於一九八一年結束，政府跟着增加購買整間廠房的數量，那麼，直到一九八五年的中期和長期貸款可能是二百億美元左右。另方面，調整期延長，可能造成貸款數量減低。假如北京預見到，因出口收入不足而造成還債出現問題，它也極可能減少貸款。

在一九八〇—八五年，預料中國主要是使用政府信貸或政府擔保的信貸，因為這種信貸條件較有利——償還期較長，利息較低而息口又固定。北京去年努力取得了二百七十億美元的西方信貸，但至今為止，只提取其中很少部分。由官方支持的中期和長期信貸，估總數中的一百八十億美元，其餘信貸來自商業銀行，包括六十億美元短期信貸在內。此外，中國獲得二億四千萬美元發展援助信貸——與計劃有關的貸款，利息在零厘至三厘間。除美國出入口銀行可能提供二十億美元信貸外，在未來幾年，中國不可能進一步要求由官方擔保的龐大貸款的承諾。反之，預料北京將向國際機構尋求優厚條件的計劃貸款。中國最近加入世界銀行及其兩個附屬機構「國際發展銀行」和「國際金融公司」，使它可以取得這種貸款。

△短期信貸——當短期貸款在總債項中所佔的比重大概會下降的同時，預料短期貸款將繼續扮演一個重要角色，以資助進口西方穀物和應付這一年的收支平衡需要。

對中國向外貸款估計

考慮到所有上述因素，我們預計，中國到一九八五年的進口能力將是：進口將以百分之二十二的平均年率上升，在一九八五年達到四百一十億美元，大約是一九七九年的估計水平一百二十八億美元的三倍。根據先前討論的各類重要商品的前景，一九八〇—八五年的貨物出口，表面上將以百分之二十的平均年率增長，在一九八五年達到三百四十八億美元。（初步估計認為，中國在一九七九年的硬幣出口是一百一十九億美元）。純無形收入（估計一九七九年是十億美元）每年會上升百分之二十。另方面，在這六年間，假定的中期和長期提款共達二百億美元——大約是中國去年獲得的貸款承諾的數目，而短期貸款則保持在一九七九年的二十七億美元估計水平。

到一九八五年，預計的相應總債項是一百六十億美元，還債比率（支付的債項本金與利息數字除以貨物出口收入和純無形收入的數字）只是百分之八。

預計的中國進口能力，傾向於代表上限，因為它是將各種出口增長的良好預測與提取相當多貸款綜合起來。再者，中國的外匯儲備假定保持於一九七九年底的估計水平，為三十五億美元。假如北京要像大多數的做法一樣，每年都增加外匯儲備，以達到能負擔支付約三個月的進口價值的水平，那麼，中國的進口能力將會減低到同一數字，除非借款數字有所增加。

中國已加緊生產黃金

至今為止，黃金出售在提高中國的進口能力上顯然沒有扮演重要角色，但將來可能變得更加重要。據說，鑑於世界金價不斷上漲，中國已加緊黃金生產，據報章報道，中國每年的產金量估計是三十至六十公噸，以目前金價計算，大約是五億至九億五千萬美元。與此同時，中國黃金蘊藏量估計是二百五十至五百噸——價值三十五億至六十九億美元之間。

如所預料，中國出口增長上升對國家進口能力的影響，比增加貸款所產生的影響還要大。比方說，一九八〇—八五年，假定的貨物出口平均增長年率如果由百分之二十上升至百分之二十五，那將使中國的進口能力增長率提高百分之四，上升至百分之二十六。另方面，假如中期和長期提款增加百分之五十，從二百億增加至三百億，那也只是將進口能力的平均增長年率提高百分之一點，升至百分之二十三。再者，進一步貸款會形成總負債額劇增。這些結果，清楚地說明出口收入對中國現代化計劃的重要作用，也幫助解釋了北京為何將增加石油和輕工業產品（特別是紡織品）列為高度優先發展的項目。

美國展覽會將在北京舉行

爲美國政府三十年來首次在中國主辦的大型貿易展覽會

曉　安



美國一家公司參加在廣州舉行的展覽會，其攤位吸引觀衆駐足觀看。

U. S. pavilion attracts crowds at Guangdong Exhibition.

規模空前的美國經濟貿易展覽會，將於今年十一月間在北京舉行。這將是三十多年來美國政府第一次在中華人民共和國主辦的大型貿易展覽會。

參加這個展覽會的公司有來自美國全國各地的二百五十四家，其中多數為大型公司，佔一百四十七家。展覽會的目的就是要推銷參展者的產品和服務。

展品範圍廣泛，包括有農業、動力、石油和紡織裝備，以及消費品、生產設備和交通工具，等等。展覽會佔地二萬三千六百平方米，其中室內佔一萬五千八百平方米。

負責整個展覽會的是美國的商務部和中國的國際貿易促進委員會。美國農業部和能源部也參加策劃工作。

美國商務部和中國國際貿易促進委員會，正在致力給參加展覽會的各公司，提供廣泛的、成套的推銷服務，使中國的主要計劃人員、工程師、技術員、農學家、科學家和其他直接用户，以及各大採購部門，能夠盡可能深入地了解各公司的產品和服務。

十一月的北京美國展覽會，將成為美國商務部迄今在海外主辦的最大規模的展覽會之一。美國各地的公司非常重視這次展覽會，因此，早在七月中，展覽會的所有攤位，已被預訂一空。

北京美國經濟貿易展覽會將於十一月十五日的整日和十六日上午的半天，舉行預展。在整個預展期間，所有參加展覽會的公司負責人或代表，將在各自的展出攤位出現，親自接待貴賓。

展覽會將於十一月十七日（星期一）上午八時三十分正式開幕。開幕儀式將進行大約兩個小時，招待應邀參與展覽會的中國政府官員。跟着，展覽會便向公衆開放。展覽會將一直開放到十一月二十八日，每天開放時間為上午八時半至十二時，下午一時至四時半。

作為東道主兼共同主辦者的中國國際貿易促進委員會，將盡自己的最大努力，確保美國展覽會順利舉行。貿促會將透過其龐大的聯絡網，在展覽會開幕以前，把參展公司送到中國的介紹其產品和服務的印刷品約百分之五十到七十，送交中國各地的直接用户和有關部門。

在展覽會舉行以前和期間，中國國際貿易促進委員會將承擔橋樑的任務，負責聯絡和統籌工作，與雙方的有關方面接觸，包括美國商務部、中國外貿部、各外貿公司、工業部門、科技機構和各地的直接用户在內。

與此同時，中國國際貿易促進委員會屬下的技術交流部，將在展覽會舉行期間，協助美國商務部和參展公司組織一系列技術講座。

此外，中國國際貿易促進委會將協助美國商務部，安排參展的美國公司與中國的用户會晤，洽商生意。當然，這並不排除美國公司直接與中國用户洽商生意。

中國國際貿易促進委會還會與美國商務部合作，給參展的美國公司提供盡可能多的機會，與中國有關部門和用户建立長期的直接接觸，協助各公司達到真正推銷的目的。

US to hold economic and trade exhibition in Beijing

A US National Exhibition to be held in Beijing this November presents American firms with the first opportunity in more than three decades to promote their products and services at a major US Government-sponsored trade event in the People's Republic of China. The Department of Commerce, along with Chinese co-sponsors at the China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT), are endeavoring to provide US exhibitors a comprehensive package of marketing services, aimed at attaining maximum in-depth exposure of their products and services to China's key planners, engineers, technicians, agronomists, scientists, and other end-users as well as to major purchasing authorities.

The Beijing exhibition will be one of the largest ever staged by the Commerce Department. It has been fully booked since mid-July.

The US National Exhibition—Beijing will commence with VIP previews lasting the entire day of November 15, and a half-day session on the morning of November 16. All exhibitors, therefore, are required to be at the booths during all hours of the VIP previews.

The exhibition officially opens at 8:30 a.m. on Monday, November 17. Opening ceremonies will last approximately two hours, with a brief walk-through by official guests. The exhibition hours will be from 8:30 a.m.-12 noon and 1 p.m.-4:30 p.m. every day thereafter through November 28.

The China Council for the Promotion of International Trade, or CCPIT, is an autonomous, non-governmental organization which undertakes activities to promote and expand economic and trade relations between China and its foreign trading partners. The Council coordinates its activities with the Ministry of Foreign Trade, the Ministry of Foreign Affairs, the Foreign Trade Corporations, the numerous scientific and technical, and industrial ministries, and other end-user organizations throughout China, and serves as liaison between these organizations and their counterparts abroad.

Operational and administrative responsibilities are delegated to two commissions and eight departments within the CCPIT. These are the Foreign Trade Arbitration Commission, the Maritime Arbitration Commission, the General Office, the Liaison Department, the Department of Exhibitions Abroad, the Department of Foreign Exhibitions in China, the Department of Technical Exchange, the Center Introducing Literature and Samples of New Foreign Products, the Publicity Department, and the Department of Legal Affairs.

The three sub-divisions of the CCPIT that are directly involved in the market promotion aspects of the exhibition are the Department of Foreign Exhibitions in China, the Department of Technical Exchange, and the Center Introducing Literature and Samples of New Foreign Products. They will assist the Commerce Department in identifying key technicians, engineers, end-users, and purchasing authorities, and issue them formal invitations to attend the exhibition.

Through its vast network of contacts, the CCPIT will undertake to pre-distribute 50-70 per cent of the product literature exhibitors send to China. This service will be provided in part by the Center Introducing Literature and Samples of New Foreign Products, which will display, lend, and distribute literature to end users throughout the People's Republic of China. Also, as part of its direct mail campaign, the Commerce Department will use its resources, along with the invitation lists provided by US exhibitors, to provide the CCPIT with a mailing list of ministries, Foreign Trade Corporations, institutes and academies, and end-user organizations to whom literature, lists of exhibit goods for sale, pro forma invoices, and invitations will be sent.

The Department of Commerce will be assisted by the CCPIT's Department of Technical Exchange in organizing a program of technical seminars during the period of the exhibition.

Additionally, the CCPIT will utilize information obtained by the Commerce Department as a result of its personal call campaign to schedule a series of business meetings between potential customers and exhibitors. Schedules of these meetings will be provided one to two days in advance. These meetings should prove to be an effective vehicle for establishing some initial contacts in the PRC. Naturally, the provision of this service by the CCPIT does not bar participants from arranging meetings on their own.

The US national Exhibition is one of the highest visibility trade events to take place in China in a number of years. As co-sponsor, and host organization, the CCPIT is undertaking to provide maximum exposure to decision makers, end-users, and purchasing authorities throughout China.

Through a comprehensive marketing strategy, including a direct-mail campaign, a technical seminar program, pre-arranged business meetings, and the provision of facilities for the physical display of machinery and equipment, the Department of Commerce and the CCPIT have provided exhibitors with a multiplicity of opportunities for establishing contact with key Chinese officials and for achieving their marketing objectives.

美國展覽會將在北京舉行

爲美國政府三十年來首次在中國主辦的大型貿易展覽會

中國乳膠手套

熊貓牌

Double Coin 雙一牌

柔軟．美觀
舒適．耐用

家用手套　工業手套

歡迎批發洽購

國貨、洋什、超級市場、山貨、五金漆油商行均售

經銷處：萬輝貿易有限公司

電話：3-887068/69

啓文絲織廠

(香港)有限公司

CHI WEN SILK WEAVING CO. (H.K.) LTD.

刺繡品總滙

(經銷國產絲綢複製品)

各種刺繡花鳥，山水，人物畫片及屏風
杭州絲織風景畫　各種綉花衣服
織錦男女套服裝　真絲抽綉恤衫
各種頭巾及圍巾　綉花長方披巾
綉花及織錦菇墊　枱布被面枕套

SOLE DISTRIBUTOR IN HONG KONG

For Silk Embroidery Pictures (Hunan, Wenchow, Suchow, and Canton), Scarves, Stoles, Shawls, Bed Covers, Seat Covers, Cushion Covers, Pillow Cases and Chinese Lady Dresses, Silk Weaving Pictures, Table Clothes, Cushion Covers and Bamboo Painting Pictures.
Silk and Polyester Embroidery Blouses, Kimono, Happy Coats, Pyjama, Lady's Jackets and Coats.
Brocade Jackets, Cotton Gent's and Lady's Dressing Gowns, Children's Pyjama, Linen and Cotton Embroidery Table Clothes and Handkerchieves.

地址：香港皇后大道中55號　55 Queen's Road, Central, Hong Kong.　TEL: 5-228226 5-240802　CABLE ADD: "3262" HONG KONG

maxell 萬勝牌

橙色包裝 UL C-60, C-90, C-120

銀灰色包裝 UD C-46, C-60, C-90, C-120

銀色包裝 UDXL I C-60, C-90

金色包裝 UDXL II C-60, C-90

maxell 萬勝牌

以品質取勝 馳名世界

說明書函索即寄

代理：大亞貿易有限公司

中國烏龍茶

鐵觀音　色種　烏龍　水仙

經銷商

林品珍茶行 電話：5-441183
華益茶行 電話：5-481179
信成茶行 電話：5-475013
東榮茶業有限公司 電話：5-470653
信行茶莊 電話：5-482743
萬源行 電話：5-468428

未來五年中國貿易展望

達米安．T．古諾



中國的進口能力料將增長

The expected increase in China's import capacity.

The prospect of China's foreign trade in the next five years

by Damian T. Gullo

Events over the past year support our earlier conclusion that the initial outlook by many observers for growth of China's hard currency trade was overly optimistic (see *Business America*, Feb. 12, 1979). Beijing has shelved its Ten-Year Plan (1976-85) that was launched in early 1978 and is currently drafting a new economic program (1981-90), which is expected to be adopted later this year. As a first step in correcting sectoral imbalances, low productivity, and a poor hard currency position, the Third Plenum in December 1978 reordered the plan's priorities; investment for agriculture and light industry was increased at the expense of heavy industry.

In 1979, Beijing scaled down, postponed, or cancelled a number of the 120 major projects originally contained in the plan and embarked on a three-year (1979-81) readjustment period. As a result of retrenchment, the 1985 production targets for several key commodities—oil, coal, and steel—have been put off for at least another five years. Moreover, the government recently indicated that it may be necessary to extend the readjustment period until 1982 or 1983. Although the growth of imports from the West is expected to be well above the pre-1978 pace, the slower and more pragmatic approach to modernization should restrain import growth in the mid-1980s.

Our earlier assessment cautioned against the euphoria initially surrounding prospects for Chinese purchases from the West following the announcement of the original 1976-85 plan. This study reexamines the PRC's likely hard currency import capacity over the next five years in light of the substantial changes to the modernization program. In deciding the level of imports, China will try to balance its requirements with what it thinks it can afford. This will largely be determined by a) hard currency earnings from the sale of goods and services, b) overseas remittances and other commercial earnings, c) the availability of Western credits and the government's willingness to utilize them, and d) the servicing of past debt.

In addition to providing the basis for China's goal to achieve by the year 2000 the 'four modernizations'—of agriculture, industry, national defence, and science- the ambitious Ten-Year Economic Plan (1976-85) unveiled in March 1978 marked a sharp departure from Beijing's past commercial dealings with the West. The Fifth Five-Year Plan (1976-80) was to have been the springboard for China's modernization drive. After a poor start because of political turmoil, unfavourable weather, and the T'angshan earthquake, the Five-Year Plan was incorporated into the Ten-Year Economic Plan (1976-85). Because of the plan's heavy reliance on imports—particularly Western technology, and equipment—China dropped ideological contraints regarding the use of foreign credits and began actively seeking joint ventures with the West, including equity arrangements. The new plan also gave more prominence to developing agriculture and light industry than in the past, but still continued to favour industrial growth. Agriculture and light industry in 1978 accounted for only 11 and 5 per cent, respectively, of state budget-financed investment spending, compared with 55 per cent for heavy industry. Some 120 large-scale projects, which heavily depended on imports of Western machinery and technology, were scheduled to be completed or at least under way by 1985. In addition, the Ten-Year Plan set unrealistic 1985 production targets for key commodities such as oil, coal, and steel.

After assessing the country's economic situation and realizing the size of the gap that existed between China's capabilities and its ambitious Ten-Year Plan, the government in late 1978 began making substantial changes to the 1976-85 program. Besides being saddled with a large number of uneconomical and technologically backward plants, the economy suffered from an overcommitment of resources to capital construction projects, imbalances between sectors, and low productivity. As a first step toward solving the country's economic problems, the Third Plenum of the Chinese Communist Party in December 1978 called for the reordering of planning priorities. Because of their key roles in meeting rising consumer expectations and supplying hard currency exports, renewed emphasis was put on agriculture and light industry, and planned state investment spending for the two sectors was increased at the expense of heavy industry—particularly iron and steel. Within heavy industry, lagging areas—coal, electric power, petroleum, transport, and building materials—that have constrained China's economic growth continued to receive high priority.

In an effort to concentrate resources on the development of light industry and the lagging sectors, Beijing in early 1979 decided to scale down, postpone, or cancel many of the 120 projects called for by the original 1976-85 plan. Priority was given to projects that required less foreign exchange, provided a quicker return on investment, and offered potentially greater export earnings. In addition, shorter construction lead-times were stressed and the upgrading and expansion of existing facilities was given precedence over new ventures.

In June 1979, the government formally announced a ten-point readjustment program for China's economy. The program, initially scheduled to run through 1981, incorporated the reordering of planning priorities and the new capital construction policies. Implicit in the retrenchment program was a slower pace for the modernization drive.

More recently, Beijing reportedly extended the readjustment period through 1982 or 1983. The government also indicated that a number of the ambitious production goals set for 1985—in particular, targets for oil, coal, and steel—have been put off until 1990. Production increases last year for these commodities fell far short of the growth required to meet the original 1985 targets.

To determine the level of hard currency imports, Beijing must balance planning requirements with what it decides it can afford. China's import capacity—what the PRC can afford—is defined for purposes of this study as the sum of hard currency revenues from the sale of goods and services, remittances, direct foreign investment, hard currency borrowings, and changes in reserves, minus servicing of past debt.

The growth of China's hard currency merchandise exports—the PRC's major source of foreign exchange—is expected to slow in 1980-85 largely because of Beijing's effort to improve living standards, a slower growth of oil output, and to a lesser degree, sluggish economic activity in the West. Under favourable but realistic assumptions, PRC hard currency exports in 1980-85 are expected to rise in nominal terms at an average annual rate of 20 per cent compared with 33 per cent in 1978-79. The projected export growth rate through 1985 is based on the following assessment of China's export earnings potential by major commodity categories:

*Foodstuffs—It is unlikely that foodstuff exports in 1980-85 will rise substantially above the 1975-79 annual rate of 9 per cent because of growing domestic demand. Although the revised ten-year plan calls for increased investment in agriculture, the focus is on import substitution and boosting domestic consumption.

*Crude Materials—Because of rising domestic demand and the expected substantially slower growth in oil production, the growth of petroleum export earnings will depend mainly on world oil price increases. Production from China's older onshore fields such as Daqing—the country's first and largest oil field—have begun to level off and, even under the most optimistic conditions, production from offshore fields is not expected to begin before 1985. Furthermore, growing domestic demand should limit the volume of oil exports despite China's conservation program and the push to use alternative energy sources such as coal and hydropower.

*Manufactures—Output of manufactures—particularly textiles—should register substantial gains over the next six years because of increased investment spending for light industry. Rising consumer demand, however, stemming from Beijing's efforts to improve living standards, coupled with sluggish economic growth in the West and its accompanying protectionism, are expected to limit the growth of manufactured exports.

Revenues from invisibles in 1980-85 are expected to continue rising and may accelerate as a result of China's determination to expand non-merchandise trade earnings. Important sources of these earnings include:

*Transport—Chinese efforts to further enlarge the country's merchant fleet coupled with the expansion of trade should ensure the continued growth of transport earnings. China's fleet the past several years has been growing faster than that of any other country.

*Remittances—Remittances from overseas Chinese traditionally have been China's most important source of non-merchandise foreign exchange income. PRC plans reportedly call for annual remittances to climb to $1 billion by 1985 from the estimated $500 million in 1978; this increase implies an average annual increase of roughly 10 per cent.

*Tourism—Although China has scaled down its original plans for the construction of hotels, the tourism industry still has high priority under the revised plan. Consequently, hard currency earnings from tourism in 1980-85 are expected to increase at a steady pace and replace remittances as the leading source of non-merchandise income.

*Other Commercial Activities—Income from PRC business ventures in Hongkong should rise rapidly as a result of China's international economic expansion. In addition to its insurance companies, shipping agencies, retail outlets, and real estate holdings, Beijing, since 1979, has organized eight new engineering and construction companies to work in other countries in an effort to earn additional foreign exchange.

Direct foreign investment in China at least through 1985 is likely to be only a marginal source of foreign exchange. Despite the flurry of excitement that surrounded the adoption of the PRC's joint venture law in July 1979, only about a dozen agreements for manufacturing projects so far have been signed and only two of these projects have yet received final approval from China's Foreign Investment Control Commission. (Six joint-equity ventures under the new law so far have received final approval. Two are manufacturing projects, which will produce elevators and sweaters,

while the remaining four are related to the tourism industry.) Western firms apparently are waiting for Beijing to publish additional regulations—particularly on tax and wage rates—before they make financial commitments; the gaps in China's legal structure make it difficult to evaluate risks and profitability of joint ventures. Meanwhile, there are indications that the Chinese leadership has not settled its differences concerning the limits that should be placed on foreign investment in China. Even when these uncertainties are finally resolved, however, joint projects will be constrained by China's technical and infrastructural capabilities and Western willingness to take risks.

If it expects to achieve even the more modest 1985 goals called for by the revised plan, China will have to substantially increase its medium- and long-term borrowing. The country's capital resources are insufficient without outside assistance to finance completely the huge planned investment projects—particularly in the hydropower, coal, and petroleum industries. At the same time, however, Beijing will try to minimize the use of foreign credits; the PRC in the past clearly has demonstrated its aversion toward incurring debt. The government has indicated that at least during the readjustment period it favours the importation of technology and the renovation of existing plants over the more expensive purchasing of whole plants.

Beijing also encourages compensation trade and joint ventures as ways of obtaining Western machinery and technology while holding down hard currency expenditures. Unlike compensation agreements between other communist countries and Western firms, Chinese compensation trade does not require hard currency outlays or borrowing by China. Foreign firms are expected to supply the capital, technical assistance, and in some cases, the raw materials or components, at no charge, while China provides the factories and labour. The Western firm then buys the finished goods at a discount, which allows it to cover the cost of supplying the technology and components. With regard to joint equity ventures, Beijing reportedly has decided that, in general, it will not provide foreign exchange for these projects.

Based on the preceding discussion, the following is our assessment of China's foreign borrowing through 1985:

*Medium- and Long-Term Credits -The level of foreign borrowing for 1980-85 depends largely on the length of China's readjustment period and its export prospects. If the retrenchment period ends in 1981 as originally planned and the government then steps up whole plant purchases, medium- and long-term drawings through 1985 could be in neighbourhood of $20 billion. An extension of the readjustment program, on the other hand, probably would result in a lower level of borrowing. Beijing most likely would also hold down borrowing if it foresaw debt servicing problems as a result of insufficient export earnings.

China in 1980-85 is expected to mainly use government or government-guaranteed credits because of their more favourable terms- longer repayment periods and lower, as well as fixed, interest rates. Beijing's efforts last year to secure Western credit netted offerings of $27 billion, little of which so far has been drawn upon. Medium- and long-term officially-backed credits accounted for $18 billion of the total, with the remainder coming from commercial banks, including a $6 billion short-term credit. In addition, the PRC received $240 million in development assistance credits- project tied loans—at interest rates ranging from zero to 3 per cent. Except for a possible $2 billion in US Eximbank credits, China is unlikely to ask for additional commitments of large officially-backed loans over the next several years. Rather, Beijing is expected to look to international institutions for project loans on soft terms. China's recent admission to the World Bank and its two affiliates, the International Development Association and the International Financial Corporation, gives it access to these type loans.

*Short-Term Credit—While short-term obligations probably will decline as a share of total debt, short-term borrowing is expected to continue playing a major role in financing imports of Western grain and meeting balance-of-payments needs during the year.

Considering all of the above, we project China's import capacity through 1985 with results showing imports rising at an average annual rate of 22 per cent and reaching $41 billion in 1985, about three times the 1979 estimated level of $12.8 billion. Based on the outlook previously discussed for the major commodity groups, merchandise exports in 1980-85 would grow in nominal terms at an average annual rate of 20 per cent, reaching $34.8 billion in 1985. (Preliminary estimates put China's hard currency exports in 1979 at $11.9 billion.) Earnings from net invisibles—estimated at $1.6 billion in 1979—were allowed to rise annually by 20 per cent. Meanwhile, assumed medium- and long-term drawings over the six-year period totalled $20 billion—roughly the amount China received last year in commitments— while short-term borrowing was held at the estimated 1979 level of $2.7 billion.

The corresponding projected gross debt at year-end 1985 was $16 billion and the debt service ratio—principal and interest payment on debt divided by the sum of merchandise export earnings and net invisibles—was only 8 per cent.

The import capacity projected tends to represent an upper limit, since it combines favourable assumptions for export growth with substantial credit drawings. Furthermore, China's foreign reserves were assumed to remain at the estimated 1979 year-end level of $3.5 billion. If Beijing were to increase its reserves annually as it did last year to a level that would cover roughly three months worth of imports, then China's import capacity would be lowered by an equal amount unless there was an increase in the level of borrowings.

While gold sales so far apparently have not played a large role in raising China's import capacity, they could become more important in the future. The PRC reportedly has stepped up gold production in response to soaring world gold prices; according to press reports, annual production is estimated at 30 to 60 metric tons, or about $500 to $950 million at current gold prices. Estimates of gold reserves, meanwhile, range from 250 to 500 metric tons—worth between $3.5 and $6.9 billion.

As would be expected, a rise in China's export growth has a greater impact on the country's import capacity than additional borrowing. For example, an increase in the assumed average annual rate of growth of merchandise exports in 1980-85 from 20 to 25 per cent boosts the growth of China's import capacity by four percentage points to 26 per cent. A 50 per cent increase in medium- and long-term drawings—from $20 to $30 billion—on the other hand, raises the average annual rate of growth of import capacity by only one percentage point to 23 per cent. Moreover, the additional borrowing causes a sharp jump in gross debt. These results clearly demonstrate the importance of export earnings to China's modernization program and help explain the high priority Beijing has put on boosting exports of oil and light industry goods—particularly textiles. The government has repeatedly emphasized the link between the PRC's export performance and its ability to enter into new commercial agreements.

Assuming US exports continue to account for the same share of Chinese hard currency imports as in 1979 (roughly 13 per cent), US sales to the PRC would reach $5.3 billion in 1985—based on China's aggregate hard currency import capacity calculated above. However, prospects are good that the United States will capture an even greater share of the Chinese market. Bilateral commercial relations improved substantially with the resolution of outstanding claims in 1979 and the passage of the US-PRC Trade Agreement in early 1980. The extension of Eximbank credits anticipated later this year is expected to further improve the commercial climate. China's growing demand for agricultural commodities along with its import requirements stemming from the readjustment program also should help insure the continued growth of US exports through 1985. More specifically:

*Population growth, coupled with the greater demand for protein from grain-fed livestock as a result of rising incomes, is expected to exert continuing pressure on Beijing to buy foreign grain. China in 1979 imported about 10 million tons of grain worth over $1 billion; US corn and wheat accounted for roughly half of these imports.

*China's decision to boost textile output to satisfy growing domestic demand and increase hard currency export earnings should result in a steady demand for foreign cotton as well as synthetic fibers and textiles machinery. The United States through the first four months of 1980 already had shipped to China about 970,000 bales of cotton, only 130,000 bales shy of the total amount delivered in 1979.

*China's reduction in whole plant purchases in favour of the importation of equipment and technology and the renovation of existing plants should help offset the lack of competitive financing that has handicapped US exporters. However, while interest rates on Exim credits will be substantially lower than those for commercial credits, they probably will still carry a somewhat higher rate than the officially-backed credits already extended to China by Japan and other Western countries.

Because of America's technical leadership, we expect Beijing to seek US assistance for certain high priority ventures, such as oil exploration and development and hydropower projects. In 1979, US sales of pipe and equipment for China's oil/gas industry totalled $240 million.

BLC
BEN LINE CONTAINERS LTD

FULL CONTAINER SERVICE
HONG KONG TO AND FROM U.K./EUROPE

GLASGOW
BELFAST
LEEDS
DUBLIN
LIVERPOOL
MANCHESTER
BIRMINGHAM
LONDON
SOUTHAMPTON
HAVRE
PARIS
BREMERHAVEN
HAMBURG
AMSTERDAM
ROTTERDAM
ANTWERP
FRANKFURT
ZURICH

邊行貨箱服務
快捷妥善

Hong Kong
Chartered Bank Building
P. O. Box 319 GPO, Hong Kong
Telephone 5-258041 (20 lines)

Kowloon
Room 1704-5, Bank Centre
636 Nathan Road, Mongkok,
Kowloon. Tel- 3-320341

TELEX 73227 BEN HX

Macau Agents Agencia Comercial Aldifera Tel 84822

的專利申請或專利權受到侵害時，專利申請人或專利權人或利害關係人可向法院提起訴訟，要求停止侵害和賠償損失。我國刑法把假冒其他企業已註册的商標列為破壞社會主義經濟罪，我們想我國法律對侵犯專利權也將會作出相應的規定。

三、中外合資經營企業法的新發展

去年公布的中外合資經營企業法是一部意向性的法律，一些問題規定得比較原則。一年多來，在實踐和繼續研究的過程中，我國有關單位，制定了一些與合資法有關的配套法規。最近全國人民代表大會已經通過合營企業所得稅法和個人所得稅法，國務院並已先後制定了合營企業勞動管理辦法和合營企業登記管理辦法。合營企業法的實施細則等也正在有關單位[illegible]起草中。

（一）[illegible]對合營企業的要求。根據當前的情況[illegible]簡單地歸納以下五點：1.有利於[illegible]現代化的發展；2.有利於促進產品[illegible]增加外匯收入；3.有利於提高經營管理水平和生產技術；4.符合環境保護的要求；5.有利於老企業的改造。

有的朋友問到，中國是一個廣闊的市場，合營企業的產品，能否在中國國內銷售，以提高中國人民的生活水平。從長遠看，中國是世界上很大的市場，但從近期看，合營企業必須有產品出口換取外匯來支付它本身所需要的外匯。有的工業發達國家在五十年代把收支平衡放在吸收外資時要考慮的重要地位，以後隨着經濟發展，外匯儲備增加才逐步放寬。我們認為這不僅對我國有利，對外國投資者也有利。

（二）給合營企業較大自主權。為了發揮合營企業的特殊作用，合營企業在生產，購買原材料和產品銷售等各方面，都要給以較大的自主權。國營企業的生產計劃是由國家直接下達的，在完成國家計劃後？國營企業才允許根據市場需要生產一些計劃以外的商品；而合營企業的生產計劃則由董事會自己決定，不需要政府主管部門批准，只需要向主管部門備案。關於合營企業所需要的原料和設備，既可以在中國購買，也可以在國外購買，但中國能生產滿足需要的，應盡先在中國購買。在僱用職工方面也有較大的自主權，允許自行招收，經過考試。擇優錄用，同時也允許解僱。合營企業工人由於經過選擇和考試，質量總的來講，比國營企業為好。

（三）合營企業所得稅法，九月十日全國人民代表大會常委會委員長公佈。主要內容是：1.合營企業的所得稅稅率為30%，另按應納所得稅額附徵10%的地方所得稅，即總稅率為33%；2.外國合營者分得的利潤匯出國外時，按匯出額繳納10%的所得稅；3.有關減免的規定是從開始獲利的年度起，第一年免稅，第二年和第三年減半徵收；投資於[illegible]或邊遠地區自第四年開始經[illegible]以後十年內繼續減稅15—[illegible]；4.合營者將分得的利潤在中國境內再投資，期限不少於五年的可以退還再投資部份已納所得稅稅款的40%；5.合營企業發生年度虧損可以在以後五年利潤中彌補；6.合營企業及其分支機構在國外交納的所得稅，可以在總機構應納所得稅額內抵免，如有兩國政府簽訂的避免雙重稅協定（我國政府準備這樣作），按協定規定辦理。

（四）個人所得稅法，九月十日人大常委會委員長公布，規定：1.個人所得稅的稅率：工資、薪金所得，適用超額累進稅率，稅率為5%至45%。勞務報酬所得，特許權使用費所得，利息、股息、紅利所得和財產租賃所得和其他所得，適用比例稅率，稅率為20%。2.各項應納稅所得的計算：工資、薪金所得，按每月收入減除費用八百元。就超過八百元的部分納稅。勞務報酬所得，特許權使用費所得、財產租賃所得，每次收入不滿四千元的，減除費用八百元。四千元以上的，減除20%的費用，就其餘額納稅。利息、股息、紅利和其他所得，按每次收入額計算。3.各項所得的計算，以人民幣為單位。所得為外國貨幣者，按照中華人民共和國國家外匯管理總局公佈的外匯牌價折合人民幣繳納稅款。

（五）合營企業勞動管理規定。國務院一九八〇年七月二十六日制定施行。1.合營企業職工的僱用，解僱和辭職，生產和工作任務，工資和獎懲，勞動保護，勞動紀律等事項，由合營企業同本企業的工會組織簽訂勞動合同加以規定。勞動合同須經省、自治區、直轄市人民政府勞動管理部門批准。2.合營企業職工，或者由企業所在地企業主管部門、勞動管理部門推荐，或者經勞動管理部門同意後由合營企業自行招收，都需由合營企業進行考試、擇優錄用。3.合營企業對於因生產、技術條件發生變化而多餘的職工，經過培訓不能適應要求，也不宜改調其他工種的職工，可以解僱，但必須按勞動合同的規定，由企業給予補償。被解僱的職工，由企業主管部門或勞動管理部門另行安排工作。合營企業對於違反企業規章制度，造成一定後果的職工，可以根據情節輕重，給以必要的處分。開除處分，必須報當企業主管部門和勞動管理部門批准。4.合營企業職工工資，按照所在地區同行業的國營企業職工實得工資的百分之一百二十至一百五十發給。工資標準、工資形式、獎勵、津貼等制度由董事會討論決定。合營企業必須按照國營企業標準，支付中方職工勞動保險、醫療費用以及國家對職工的各項補貼。

（六）合營企業的期限。合營企業究竟允許多長，合營企業法上沒有具體規定，究竟有期限好還是沒有期限好，我們考慮是規定一個期限好，但不能定得太死，應當照顧到合營雙方的利益。就[illegible]工業期限應當長一些，輕工業短一些，旅遊服務業更短一些。現在已經批准的旅遊業是十年左右，毛紡織廠十五年，電梯廠二十年。根據企業經營情況，由合營各方協商，經過外國投資管理委員會批准，還可以延長或提前終止。關於這個問題，將來合營企業法實施細則中，可能會有規定。

（七）對外國合營者的法律保護。合營企業法第二條已經規定：「中國政府依法保護外國合營者按照經中國政府批准的協議、合同、章程在合營企業的投資、應分得的利潤和其他合法權益。」有的朋友擔心，合營企業是否會被徵用或者實行國有化，這一點我國政府領導人曾經明確宣佈過：中國政府對外國合營者的資產按合營法規定是不沒收，不徵用的。如果將來在非常特殊的情況下，確有必要徵用時，要對外國合營者給予合理的補償。今後在合營企業法實施細則中對此也會有明確的規定。最近有的外國政府向我建議簽訂兩國政府間的投資保證協定，對此我們正在認真研究，並開始與個別國家進行磋商，為了避免對外國投資者徵收雙重所得稅，我國政府也準備與有關國家政府商洽簽訂有關協定。

王富要，我順便說一下我國關於經濟特區的問題。經濟特區我們正在試辦。最近人大常委會通過了《廣東省設置經濟特區條例》。特區允許外國公民、華僑、港澳同胞及其公司、企業投資設廠，或者與我方合資設廠、興辦企業和其他事業，並依法保護其資產，應得利潤和其他合法權益（在國際經濟合作和技術交流中具有積極意義的工業、農業、畜牧業、養殖業、旅遊業、住宅和建築業、高級技術研究製造業，以及客商與我方共同感興趣的其他行業，都可以投資興辦或者與我合資興辦。）關於客商用地，按實際需要提供，其使用年限、使用費數額和繳納辦法，根據不同行業和用途給予優惠。特區企業進口所必需的機器設備、原材料等免徵進口稅，對必須的生活用品，可以根據具體情況分別徵稅或者減免進口稅。特區企業所得稅稅率為15%。客商將所得利潤用於在特區內進行再投資為期五年以上者，可申請減免用於再投資部分的所得稅。特區企業採用我國生產的機器設備、原材料和其他物資，其價格可按我國當時同類商品的出口價格給予優惠以外匯結算。來往特區的外籍人員、華僑和港澳同胞，出入境均簡化手續給予方便。

四、經濟貿易仲裁

（一）仲裁是中國解決對外經濟貿易爭議的重要方法之一。中國的公司、企業對外簽訂的合同包括技術轉讓合同，一般都訂有仲裁條款。中國政府對外簽訂的雙邊經濟、貿易、航運協定和交貨共同條件，通常也訂有仲裁條款。中華人民共和國中外合資經營企業法明確規定，中外合資經營的企業所發生的爭議可以仲裁解決。

早在一九五四年，中央人民政府政務院就作出了「關於在中國國際貿易促進委員會內設立對外貿易仲裁委員會的決定」，據此，中國國際貿易促進委員會在一九五六年成立了對外貿易仲裁委員會，由委員（即仲裁員）二十一人組成並制定了仲裁程序規則，受理對外貿易契約和交易中所發生的爭議。

為了適應中國對外經濟貿易關係發展的需要，今年二月，經國務院批准，對外貿易仲裁委員會改名為對外經濟貿易仲裁委員會，把受理案件範圍擴大到中外合資經營企業、外國來華投資建廠，中外銀行相互信貸，包括專利、技術秘密、商標等貿易業務所發生的爭議。委員的人數也將適當增加。受理案件範圍和機構擴大後，仲裁工作將有進一步的發展。

（二）對外經濟貿易仲裁委員會審理案件時，遵循獨立自主的方針，平等互利的政策，參照國際習慣的做法。這就是說，處理案件，既要遵守中國的法律，又要遵守雙方簽訂的合同條款，同時還要參考國際上長期以來在業務實踐中所形成的一些合理的做法。根據我們的經驗，把上述三條原則有機地、辯證地結合起來處理爭議，不但能夠使判案做到公平合理和實事求是，而且能夠比較妥善地解決國際私法衝突問題，避免當事人簽訂合同時在實體法適用問題上的爭端。

（三）「調解與仲裁相結合」是中國仲裁工作的一個重要特點。調解在中國具有悠久的歷史傳統，法院處理大批的民事糾紛也都是通過調解解決的。對外經濟貿易仲裁委員會在受理案件時按照我們的傳統，總是首先進行調解，調解無效，再裁決。但是我們的調解不是強制性的，也不是仲裁必經的程序，而是在雙方當事人自願的基礎上進行的。調解不是無原則地進行，而是在分清是非責任的前提下進行的。調解在仲裁程序開始之前或之後均可進行。但是，調解經過一定合理的時間，雙方當事人不能取得一致的意見或者一方當事人不願意繼續調解時，調解即應中止，並按仲裁程序迅速審理，作出裁決。調解和仲裁是有機的結合，是相互的補充。當事人雙方沒有仲裁協議也可以申請仲裁委員會或它的辦事機構即中國國際貿易促進委員會法律事務部進行調解。

[illegible]於調解行之有效，目前有些合同的仲裁條款已經明確規定在仲裁之前先提交我們的仲裁委員會進行調解，最近簽訂的一項美中合資建築工程的合同和[illegible]、瑞（士）合資經營企業合同就是這樣簽訂的。

（四）「聯合調解」是我們近年來發展的一種新的調解方式。做法是，遇有爭議，中方當事人可以向我們仲裁委員會請求，外國當事人可以向他本國的仲裁機構請求，由各方仲裁機構派出一[illegible]各方數目相等的[illegible]進行調解工作[illegible]調解失敗[illegible]

[illegible]會曾經通過「聯合調解」成功地解決了中美貿易中發生的兩個爭議金額較大的案件，有關各方都比較滿意。今年五月，我們同法國全國工業產權局簽訂了「關於解決中法工業產權貿易爭議的議定書」，進一步發展了「聯合調解」這一辦法，根據該議定書，我們雙方各自分別向本國的公司、企業和有關部門推荐，對涉中法工業產權（包括專利發明、技術秘密、商標或外觀設計）的貿易所發生的爭議，先由合同雙方直接友好協商解決，協商無效，可提請中國國際貿易促進委員會和法國全國工業產權局各指定人數相等的人員組成調解委員會進行聯合調解，經聯合調解無效時，再按照合同中的仲裁條款的規定進行仲裁。

（五）關於仲裁地點的選擇，中國公司、企業在合同中可以有下列幾種規定：

第一、在中國或對方國家仲裁。

第二、在被告所在國仲裁。

第三、在第三國仲裁。

規定在中國仲裁的越來越多。例如，最近簽訂的一些中美合資、航運服務合作、化工品買賣等合同以及一些中英進出口合同。規定在被告所在國仲裁的合同也比較多。中國經濟、貿易、海運合同有相當數量是這樣規定的。我們同日本國際商事仲裁協會和日本海運集合所海事仲裁委員會分別簽訂有推荐在被告所在國仲裁的仲裁合作協議。根據協議，雙方各自向本國的公司、企業推荐，在合同中訂明仲裁在被告所在國進行；日方為被告時，仲裁在日本國際商事仲裁協會或日本海運集合所海事仲裁委員會進行；中方為被告時，仲裁在中國國際貿易促進委員會對外經濟貿易仲裁委員會或海事仲裁委員會進行。我們還正在同歐洲、非洲的一些國家的仲裁機構商談簽訂類似的仲裁合作協議。中國公司、企業的合同規定在第三國仲裁，也是常見的。不少國家的仲裁機構，都可以成為選擇的對象。

（六）關於仲裁程序規則的選擇，中國的公司、企業一般在什麼仲裁機構仲裁就採用什麼機構的規則。至於聯合國國際貿易法委員會的仲裁規則，由於沒有固定的仲裁機構，一般是在臨時仲裁（Ad Hocarbitration）或徵得常設仲裁機構同意，在雙方當事人協議的情況下採用。

我國的仲裁程序規則與國際常見的規則基本一樣。對外經濟貿易仲裁委員會根據當事人雙方的仲裁協議受理爭議。爭議可由仲裁員三人組成的仲裁庭共同審理，也可以由仲裁員一人單獨審理。仲裁員須在仲裁委員會委員名單中選定。仲裁委員由各方面的專家擔任。案件審理可以通過書面及／或開庭的方式進行。外國當事人可以自己直接或委托中國或外國代理人辦理仲裁手續和出庭辯護。仲裁庭由三人組成時，裁決由多數決定。裁決書附具理由，洽外文譯本。裁決是終局的。裁決一經作出，在法律上即具有效力。一方當事人如逾期不執行裁決，另一方當事人可以向中國法院申請依法執行。

至於外國仲裁裁決在中國執行的問題，雖然中國至今沒有參加有關承認和執行外國仲裁裁決的國際公約，[illegible]只要外國的裁決是公正的，[illegible]中國的法律和政策，在中國執行[illegible]保證的。中國政府對外簽訂的[illegible]雙邊經濟、貿易、航海條約[illegible]相互保證仲裁裁決效力的條款。[illegible]中國的公司、企業也會自動執行[illegible]仲裁機構作出的裁決。[illegible]外國當事人可以請求中國有關法院[illegible]國際貿易促進委員會[illegible]中國法院[illegible]依法執行。

我國引進技術和利用外資的幾個法律問題

中國國際貿易促進委員會法律事務部部長　任建新



在自力更生的基礎上，努力吸取一切外國的長處，發展對外貿易，引進先進技術，利用國外資金，擴大對外經濟合作和技術交流，實現四個現代化，這是我國一個長期的戰略任務，也是我國政府堅定不移的重要政策。在這一政策的指導下，近兩年多的時間裏，我國對外經濟技術合作的發展是相當快的。對外貿易發展也比較快，進出口貿易總額一九七八年為355億元，比一九七七年增長百分之[illegible]，一九七九年為455億元，增長百分之[illegible]十八，一九八〇年[illegible]可能達到510億元左右，即增長百分之[illegible]左右。經濟技術的合作和交流的增長，不僅表現在貿易總額的數字上，而且表現在合作的領域和方式都大大的擴展了。在農林牧漁業，能源開發、礦業，製造業、交通運輸、貿易、科學技術、教育、衛生、旅遊等各個[illegible]領域，都開展了各種形式的合作。從物資和設備的進出口，到引進技術、來料加工、來樣加工、合作製造、合作[illegible]、合作開發資源、補償貿易、[illegible]業務、培訓人員以及對外承包工程等各種方式，都有了相當的進展。我們[illegible]用了外國銀行提供的買方信貸，[illegible]接受優惠長期的政府貸款。我們歡迎外國投資，[illegible]外合資經營企業[illegible]。[illegible]已批准[illegible]項，[illegible]在商談、籌備的過程中。[illegible]國際上通行的各[illegible]形式和經濟合作方式，我國[illegible]。為了幫助[illegible]引進技術、專利制度、合資企業[illegible]作個說明。

一、關於技術引進

[illegible]從國外引進技術[illegible]工業基礎、[illegible]技術水平[illegible]生產能力，都發揮了[illegible]作用。[illegible]技術引進工作[illegible]。為了使引進工作更[illegible]服務，我們[illegible]以下措施：

（一）技術引進工作要堅決貫徹執行[illegible]的方針。這就是說引進工作必須服務於國民經濟的投資重點，服務於發展能源（我國探明的煤炭儲量達六千億噸以上，水力資源總蘊藏量超過六億千瓦，石油資源從大陸到近海都有較大的開發潛力）；服務於交通運輸業（我們要興建、擴建港口、碼頭、鐵路，改善內河航運和運輸，提高船舶、車輛和其他交通運輸工具的生產和技術水平）；服務於發展農業和輕工業（一些有利於提高農、林、牧、副、漁和輕工業生產和工藝水平的技術都將受到歡迎）；服務於老廠的挖潛、革新和改造（我國有四十萬個工業交通企業，許多要在關鍵設備和技術上加以更新）；服務於提高工礦企業的科學管理水平（科學技術的發展，要求我們十分注意管理技術的引進）。

（二）關於引進的範圍和方式。過去我們引進成套設備多，今後將注意引進先進的製造技術和工藝，特別是引進生產製造基礎件，基礎材料和技術工藝的基礎技術，引進成套設備的設計技術和關鍵性的生產技術，以逐步提高我們的科技水平和生產製造能力。至於引進方式，只要無損於我國主權，無損於我國經濟獨立，國際上當前普遍採用的各種行之有效的技術轉讓方式，例如許可證協議，專有技術轉讓合同、技術協助和服務以及合作生產、補償貿易、來料加工、來樣加工、合資經營以及進口成套設備和交鑰匙工廠等作法，我們都可以採用。當然，在簽訂這些引進項目的合同時，要注意作到真正平等互利，對於那些不合理的限制條款，例如禁止受方從其它來源獲得類似的技術，禁止受方對引進技術的改進和發展，規定受方必須將使用引進技術時的改進和發明無償地提供給供方，限制受方使用引進技術生產的產品數量和銷售價格，規定排除適用中國法律，規定過高的支付費用和過長的提成期限等等，都不符合互利原則，都應公平商定。

（三）關於支付的方式。在引進技術中，我們將根據引進技術的不同情況，採取靈活多樣的支付方式。總的來講，現在世界上通用的幾種方式，都可以採用。既可以一次總算，也可以操成支付，也可以採用入門費加提成費支付的辦法。採用一次總算時，可以一次付清，也可以分期支付或者延期付款。對於提成支付，我們主張按淨銷售價提成，如果有的朋友覺得淨銷售價在中國不好計算，也可以預先規定按國際市場價格合理的百分數計算。至於總算和提成支付相比較，一般說我們認為採用提成支付的辦法比較好，因為這樣做有利於許可供受雙方的積極性，共同來關心轉讓技術的實施，爭取良好的經濟效果，使雙方都能獲得滿意的利益。

不論採取那種支付方式，我們都能確保按時支付。我國從一九六二年對西方開展技術貿易以來，支付的信譽一直很好。我們國營企業有充分的支付能力和信譽，這是大家都知道的。支付沒有把握，我們寧可少進口。

（四）關於技術保密。由於我國尚未建立專利制度，不少外國朋友關心技術秘密的保密問題。我們認為如果確係技術供應方的技術秘密應當給予保密。過去我國對外簽訂的技術進口合同，都在合同中規定相應的保密條款。保密的範圍和期限應當同它的保密價值和交易條件相當。如供方能保證不斷提供改進技術，可以在整個合同期內都給予保密。我國一貫強調「重合同、守信用」，認真遵守合同條款的規定，因此還沒有發生過技術洩密的問題。如發生這方面的問題，一定依法嚴肅處理。

（五）關於招標的問題。為了給能夠提供技術和設備的國外企業都有報價的機會，我國對外貿易公司今後在進口技術設備時，也準備採取國際上通用的招標的辦法。今年七月十六日和九月十六日中國技術進口公司已經先後在報上登載了兩次招標廣告，對中國外資管理委員會從日本海外協力基金會得到的一筆貸款，將以招標的方式採購所需的物資。這是我國建國以來首次進行公開招標。根據貸款協議的規定，凡是合格貨源國的國民或者在合格貨源國組成或註冊並受該國控制的有良好聲譽和豐富經驗的製造廠和／或貿易公司都可以參加報標。合格貨源國包括兩方面：一是發展中國家，包括中國在內；二是經濟合作和發展組織（OECD）的所有成員國。招標採取先預審，後投標的方式。目的是為了先審查一個申請人的供應能力。擬參加投標的申請人應先提交資格預審證明和資料。對於符合預審條件選出的所有合格申請人，中國技術進口公司將發出通知請其參加投標。第一次招標的貨物是施工設備，主要是自卸汽車、載重汽車、越野汽車、推土機等運輸和裝吊車輛。以後將陸續招標採購材料和設備。由於這是我國第一次採取招標的辦法，國內外都很重視，廣告登出以後，世界上比較有名的汽車廠幾乎都提出了投標的申請，國內的有關工廠也在積極準備。中技公司決定在十月二十日在北京進行第一次招標的公開開標。

二、關於專利制度

為了保護和鼓勵發明創造，擴大國際技術交流，引進外國先進技術以加速實現四個現代化，我國政府正在籌備建立專利制度。包括草擬專利法，培訓專利工作人員，籌設專利局和專利代理機構等。

（一）關於採取什麼類型的保護發明制度。當前大多數國家是單搞專利。只有少數國家採用專利和發明人證書並行的雙軌制。在發明人證書制度下，發明做出來後歸國家所有，任何人都可無償使用。我們考慮，這種辦法對鼓勵發明的作用不大。為了充分調動企業和科研單位搞發明創造的積極性，似以採取國際上多數國家的一般作法，即單一專利制為好。結合我國正在進行擴大企業自主權的經濟體制改革，把享有發明專利權作為擴大企業自主權的一項重要內容，有利於社會主義企業在國家計劃指導下開展競爭，促進我國工業、農業、國防和科學技術不斷創新，同時也有利於我國在實現四個現代化過程中開展對外經濟貿易和技術交流。

（二）關於專利保護的對象。我們考慮主要保護發明，同時也應保護實用新型和外觀設計。因為目前我國科學技術水平比較低，為了調動一切積極因素，促進國內大中小發明創造的發展，不應忽視在生產技術上有所革新但還達不到發明標準條件的小發明。我國的工業品式樣也急待加以改進，使之更富於美感，對國內外使用者更有吸引力。但在保護期和審查程序方面三者應有區別。我們設想發明專利的有效期為十五年或十七年，實用新型和外觀設計為五年，均自申請日算起。對發明專利，要進行實質審查，對實用新型和外觀設計可以僅進行形式審查，以便把審查力量集中用於發明申請。

（三）關於對發明申請的實質審查。現在世界上有越來越多的國家實行早期公開、推遲審查的辦法。據了解，其好處是：一方面，公眾可以在專利權批准之前便知道該項發明的內容，不再就同一專題進行重複研究，避免人力、財力浪費；另一方面，專利局也可以有比較充裕的時間進行審查，避免案件積壓。我們準備吸取這種辦法，規定：自申請日起滿十八個月專利局就將發明內容公佈，並給予臨時保護；申請人在其申請公布後兩年內得隨時請求審查，逾期不請求審查的，視為撤回申請。經審查合格的，保護期自申請日算起。審查不合格駁回申請的和不請求審查視為撤回申請的，申請人如曾向第三者收取使用費，應予退回。

（四）關於外國人的待遇。我國已於今年四月初，參加世界知識產權組織。不同國家之間申請專利註冊，可以根據條約或對等原則，相互承認對方國民（自然人和法人）可以依照本國法律申請和取得專利。我國同美國簽訂的貿易關係協定和高能物理合作協定都含有相互保護專利的規定。我們根據這個原則也將會具體體現在專利法中。巴黎公約規定的申請日優先權原則對國際技術交流有利，並已成為一種國際慣例，我國專利法正在考慮採納。規定：根據對等原則，同一內容的專利申請，在外國第一次提出，十二個月內又在中國提出的，視為在第一個申請日期提出。

（五）關於專利保護的技術範圍。當前工業化國家多傾向於保護一切技術領域，發展中國家多傾向於排除一些技術領域，例如食品和飲料、醫藥品、化學物質、動植物新品種等。中國是一個發展中的社會主義國家，目前技術水平較低，對上述幾個特定技術領域，我們認為以保護製造方法，不保護產品為宜。至於原子核變換方法獲得的物質和方法本身以及計算機程序能否取得專利，這個問題在工業化國家也還有爭論，我們想我國也暫不予專利保護為好。

（六）關於專利權人的權利和義務。我們認為專利法不但要規定專利權人的權利，而且要規定專利權人的義務。一方面，在專利有效期內專利權所有人有製造和銷售專利產品和使用專利方法（包括製造和銷售用專利方法直接獲得的產品）的專屬權，他人要製造和銷售該項專利產品和使用該項專利方法，必須取得專利權人的同意，付給使用費。另一方面，專利權人有將其發明、實用新型、外觀設計付諸實施的義務。所謂實施包括本人實施或通過協議許可他人實施。過一定時期不實施，國家可以根據第三者的請求，給予實施的強制許可。外國人對其在中國取得的專利權，可以按照我國中外合資經營企業法的規定作為對中外合資經營企業的投資，或者許可中國企業實施，但不應以進口專利產品作為實施，我們同世界上許多國家一樣給外國人專利權的目的之一是有利於引進外國先進技術而不是為了進口專利產品。

（七）關於對專利申請和專利權的法律保護。我們主張從兩方面保護。第一，專利申請人對專利局駁回其申請不服，專利權人或其他人對專利局撤銷或維持專利權效力的決定不服，可向法院提起訴訟，告專利局。第二，在已公佈

註冊商標
REGISTERED
TRADE
MARK
COCK BRAND
DIAMOND BRAND
WARRANTED QUALITY
MADE IN CHINA

里昂信貸銀行

CREDIT LYONNAIS

2312 BRANCHES

BANKING WORLDWIDE

REPRESENTATIVE OFFICE FOR

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Rm 2901, Alexandra House 29th Floor,
16-20, Chater Road, Hong Kong
Tel: 5-262051 (10 Lines)
Telex: 76390 CRED HX

中國業務代表：
香港中環遮打道歷山大厦29樓
電話：5-262051至60
電報掛號：76390 CRED HX

包裝革新·與時俱進

世界名廠包裝器材用品供應中心！

富士牌電子過膠機，可保護及美化海報及証件等。

總代理日本高級"雙馬"及"FK"一切工商業及電器膠紙。

雙馬牌自動P.P.封箱機。適用於不同規格紙箱的包裝，操作快捷。

世界名廠產品，品質超卓，常備現貨，服務優良，歡迎國內採購，特價優待。

CHUNG LUP PACKING & STATIONERY CO.,LTD.

中立包裝文具有限公司

九龍長沙灣道58號地下

總寫字樓電話：12-251181 (8 線)　營業部電話：12-251251 (10 線)

出入口部諮詢電話：12-251181 (8 線)　批發部電話：12-251131 (4 線)

☆專業化經營包裝器材用品，歡迎國內機構委託轉口海外市場☆

Lykes Lines

Lykes Bros. Steamship Co., Inc.

A CHANNEL FOR SINO-AMERICAN TRADE

Lykes Lines, one of the largest American fleet owners help to develop trade between China and America.
Apart from calling at Chinese ports, Lykes Lines also operate regular liner services from Hong Kong to New Orleans, Mobile, Houston and Galveston as well as Honolulu, Long Beach, San Francisco and Seattle.

For detail information, please contact

Jardine, Matheson & Co. Ltd.,
World Trade Centre, Hong Kong Tel. 7909011 Tlx. 74570 HX Cable Add. LYKESJAR

溝通中美貿易之門

怡和有限公司船務代理部

歡迎洽購新產品

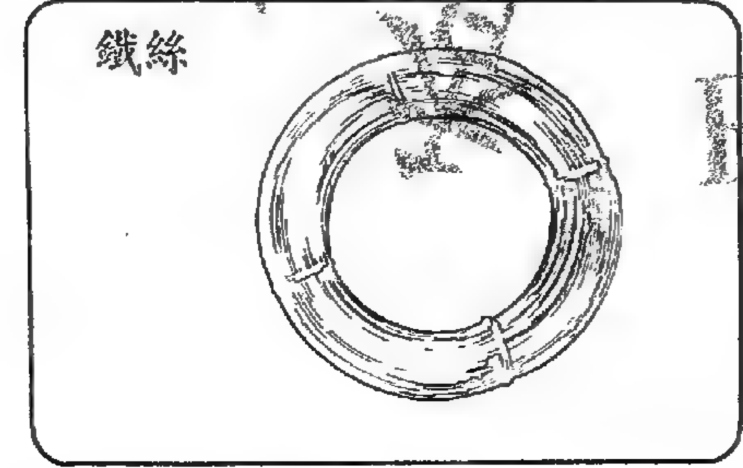
有色金屬鹽		
鈷鹽	鎳鹽	鎘鹽
錫鹽	鍶鹽	銅鹽

稀有金屬鹽		
釩鹽	鋯鹽	鉬鹽
鎢鹽	鈦鹽	

品種齊全、質量可靠，用途廣泛。系冶鍊
化工、紡織、醫葯、染料、油漆、陶瓷等行
業必備的催化劑、調色劑、催乾劑和補充劑

中國化工進出口公司山東省分公司經營出口
地址：中國青島市中山路82號
電報掛號："SINOCHEMAO" Qingdao

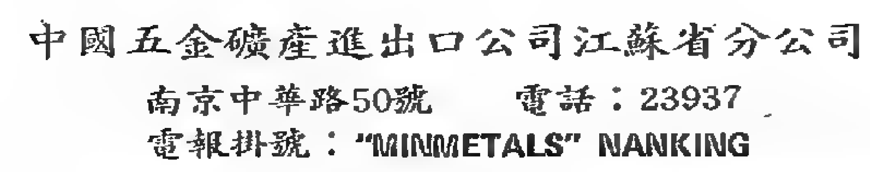
鐵釘　瓦楞釘　窗紗



○經銷各式建築五金，金屬製品，有色金屬以及稀有金屬等礦產原料。

○規格齊全，質地優良，保證信用，備有詳盡圖片目錄，函索即寄。

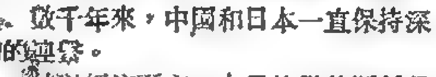
歡迎與世界各地商界洽談貿易



中國五金礦產進出口公司江蘇省分公司
南京中華路50號　電話：23937
電報掛號："MINMETALS" NANKING

願中日友好夥伴關係長存

日本貿易振興會所長　桑村溫章



數千年來，中國和日本一直保持深切的連繫。

就以經濟而言，中日的夥伴關係具有很大重要性：中國擁有日本所需進口的東西——原料、原油和煤炭等能源資源、大豆和蕎麥等糧食以及衣服等消費品，而日本則擁有中國所需進口的東西——像鋼鐵、機械、化學品和機械知識等先進工業產品。

中日兩個亞洲國家之間的每年貿易，現時大約是八十億至八十五億美元。中日於一九七二年恢復正式邦交之後，兩國貿易出現巨大增長，在一九七二年至一九七九年間增長了五倍

一九八〇年的整個情況又怎樣？據日本貿易振興會預測，到今年年底，日本對中國的出口將達到四十億至四十四億美元，而中國對日本的出口預料至少將達到四十三億美元。這將造成中國出現順差。

在整個一九八〇年代，這種貿易平衡趨勢可能會繼續下去。在未來一段時間，日本的進口將繼續集中在原料和能源來源方面，日本將繼續大力援助中國，加速其煤炭開發，預料中國在一九八五年將輸出價值約六億美元的煤炭給日本，這數字是目前進口價值（七千萬美元）的八倍或以上。與能源無關的進口，預料到一九八五年將從目前的水平增加差不多兩倍，達到接近五十一億美元

現時中國仍是日本較小的貿易夥伴之一，一九七九年，中國只佔日本總出口的百分之三點六，佔總入口的百分之二點七。但日本期望到一九八五年把這些數字提高至百分之十左右。

因此，中國和日本通過日益增長的雙邊貿易，彼此間互相補充。在世界經濟中，這是真正的現代化夥伴關係，其真正正可以稱為我們兩國間的友好夥伴關係。

本人藉此機會，希望中日友好夥伴關係能長時間繼續下去。

Sino-Japanese Friendly partnership

Yoshiaki Kuwamura
Director-General
Jetro-Japan Trade Centre, H.K.

China and Japan have been in deep ties for thousands of years.

In purely economic terms, the partnership between China and Japan has assumed great importance: China has what Japan needs to import—raw materials, energy resources such as crude oil and coal, foodstuffs such as soya-beans, and buckwheat, and such consumer goods as clothes, while Japan has what China needs to import—advanced industrial products such as steel, machinery, chemicals and mechanical know-how.

Annual trade between the two Asian countries is now running at around US$8.0 to 8.5 billion. After the restoration of formal diplomatic relations in 1972, Sino-Japanese trade has shown tremendous growth of six times over the 1972 to 1979 period, as it is seen in the attached table (Change in Japan's Trade with China).

What is the total picture for 1980? JETRO forecasts that Japan's exports to China would amount to US$4.0 to 4.4 billion while China's exports to Japan are expected to reach at least US$4.3 billion by the end of the year. This will result in a surplus in China's favour.

It is likely that this trend of trade balance will continue throughout the 1980's. Japan's imports will continue to centre on raw materials and energy sources for some time to come. Japan will contribute to China with strong assistance to speed up its coal development, and China is expected to export around US$600 million worth of coal to Japan in 1985, which is eight times and more the value of current imports (US$70 million). Non-energy-related imports are expected to almost triple from the current level and reach close to US$5.1 billion by 1985.

At the present time, China remains one of Japan's smaller trade partners, accounting for only 3.6% of Japan's total exports and 2.7% of total imports in 1979. Japan expects, however, to boost these figures by around 10% by 1985.

Through the growing bilateral trade, China and Japan therefore share the complementarity. It is a truly 'modern' partnerhsip in the world economy and it can genuinely be called 'friendly' partnership between our two countries.

Taking this opportunity, I do hope that Sino-Japanese friendly partnership may continue for many and many years.

日本對華貿易的變化

（價值單位：百萬美元）

	出口	入口	總額
1970	568.9	253.8	822.7
1971	578.2	323.2	901.4
1972	608.9	491.1	1,100.0
1973	1,039.5	974.0	2,013.5
1974	1,984.5	1,304.8	3,289.2
1975	2,258.6	1,531.1	3,789.7
1976	1,662.6	1,370.9	3,033.5
1977	1,938.6	1,547.3	3,486.0
1978	3,048.7	2,030.3	5,079.0
1979	3,698.7	2,954.8	6,653.5



路華有限公司
KNOWHOW CO., LTD.

總經銷：
中國皮衣、皮手套

地址：香港北角英皇道499號北角工業大廈十四樓B座
電話：5-635153-5

Add. 14th Floor, North Point Industrial Building,
Flat B, 499 King's Road., Hong Kong.
Tels. 5-635153-5　Cables. "KNOWHOW" H.K.
Telex. 63329 KNOW HX

0.75 安士氣動立式塑膠注射成型機
0.75oz. PNEUMATIC VERTICAL INJECTION MOLDING MACHINE.

廣東機械

硫酸卡那霉素

KANAMYCIN SULPHATE

注射用硫酸卡那霉素（無菌），符合英國葯典1968補充版。用於治療葡萄球菌、肺炎球菌、痢疾杆菌、大腸杆菌、變形杆菌等的感染。還可用於對鏈霉素耐葯的結核菌的感染。

包裝：10億單位一听，十听一紙箱。

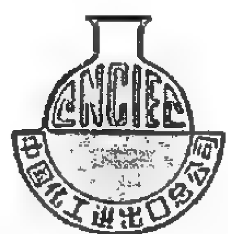


Kanamycin Sulphate for injection (sterile) complies with BPC 1968. For use against staphylococci, diplococci pneumoniae, dysenteric bacilli, colon-bacillus, amoeba bacilli and etc. Also effective against infection of tubercle resistant to streptomycin.

Packing: in tins of 1 kilo base net each. Ten tins to a carton.

中國化工進出口公司江蘇省分公司
電報：SINOCHEM NANJING 電傳：34105 INDNK CN

CHINA NATIONAL CHEMICAL IMPORT & EXPORT CORP., JIANGSU BRANCH
Cable: SINOCHEM NANJING
Telex. 34105 INDNK CN



輕巧慳時泡沫氣磚建材新
防火隔聲樓房間格貢獻佳

狼山牌 泡沫磚

我國江蘇省出產之狼山牌加氣混凝泡沫磚，係我國現代建築材料新產品，該產品輕巧、保溫、隔熱、防火、防潮、施工快、加工方便等優點。該產品係經過高溫及高壓處理，在任何天氣下都不會變型，誠是樓房間格、屋頂隔熱最佳建材。常備現貨、尺碼齊全。若大批訂貨，可自來尺碼。歡迎垂詢。

香港總經銷：大鵬貿易公司

香港經銷處：通洲貿易公司 電話：3-964906

地址：香港九龍旺角道九十七號一樓K座

主要經營
△農業機械
△紡織和針織機械
△工具、農具
△電子元件
△儀器、儀表、各種水平尺
△發電機和電動機
△成套設備
△閥門
△糧油食品加工機械
△木工機械
△建築和礦山機械
△橡膠及塑料機械

MAIN LINES OF BUSINESS
Agricultural Machinery.
Textiles & Knitting Machines.
Hand Tools & Agricultural implements.
Electronic Components.
Instruments, Meters & All Kinds of Spirit Levels.
Electric Generators & Motors.
Complete Industrial Equipment.
Valves.
Machinery for Food & Oil Industries.
Wood Working Machinery.
Building & Mining Machinery.
Rubber & Plastic Making Machines.

中國機械進出口公司江蘇省分公司
南京中華路50號 電報掛號："MACHIMPEX" Nanjing
CHINA NATIONAL MACHINERY IMPORT & EXPORT CORPORATION JIANGSU BRANCH
50 Zhonghua Road, Nanjing China Cable Address:"MACHIMPEX" Nanjing.

汕頭通花紗、綉花枱布。茶几。
孔雀牌的確涼枕袋，印花枕袋。廚房巾。

Swatow Crochet, Hand-Emb. Tablecloths, Teatable Doilies, Peacock brand Dacron Pillowcases, Printed Pillowcases, Towel for Kitchen and Many Other Varieties.

品種齊全 花式繁多 常備現貨

歡迎出口商洽訂 Orders from export Companies are Welcome

總代理：中藝(香港)有限公司
經銷處：新洋有限公司
香港蘇杭街17號地下至三樓
電話：5-436602 5-434677-8
電掛："NEWOCEAN" H.K.
電傳：61229 TEXEX HX

NEW OCEAN TRADING CO., LTD.
G.F. 2ND/FL. 17 JERVOIS STREET. H.K.
TEL: 5-436602 5-434677-8
CABLE "NEWOCEAN" H.K.
TELEX: 61229 TEXEX HX

HONG KONG PUBLIC LIBRARIES

廣東機械

MACHINERY from Guangdong, China

柴油機 DIESEL ENGINES ◦ 汽油機 GASOLINE ENGINES

煤油機 KEROSENE ENGINES ◦ 離心泵 CENTRIFUGAL PUMPS

軸流泵 AXIAL-FLOW PUMPS ◦ 混流泵 MIXED-FLOW PUMPS

大、中、小型柴油機泵和汽油機泵

HEAVY, MEDIUM AND LIGHT-DUTY ENGINE-DRIVE PUMPS

規格繁多 任君選購

Wide Varieties for Your Selection

品質上乘 SUPERIOR QUALITY 交貨迅速 QUICK DELIVERY

服務週到 BEST SERVICE



中國機械進出口公司廣東省分公司經營出口

地址：廣州沿江一路61號 電掛：MACHIMPEX GUANGZHOU 電傳：44076 HAGON CN

Exported by: CHINA NATIONAL MACHINERY IMPORT & EXPORT CORPORATION GUANGDONG BRANCH

61 Yenkiang Road (1), Guangzhou, China. Cables: MACHIMPEX GUANGZHOU Telex 44076 HAGON CN

0.75 安士氣動立式塑膠注射成型機

0.75oz. PNEUMATIC VERTICAL INJECTION MOLDING MACHINE.

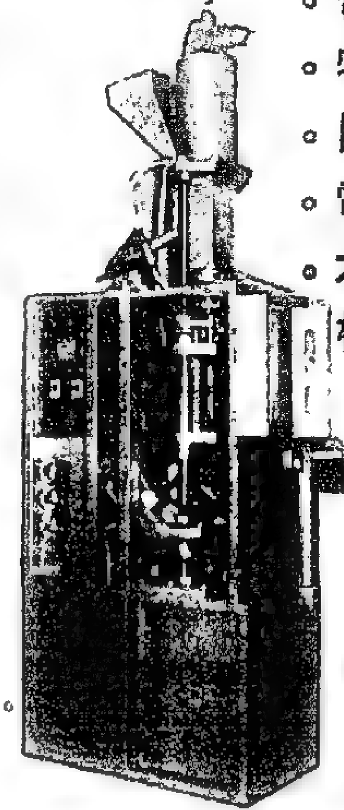
MODEL: SUI–7.

THIS MACHINE IS SPECIALLY DESIGNED AND CHARACTERISTIC AS FOLLOW:

- OCCUPIES LESS FLOOR AREA AND WORKING SPARES THAN ORDINARY MOLDING MACHIN
- SPECIAL INSIDE COMPARTMENTS OF PLASTIC SPARES AND QUICKER PRODUCTIVITY
- THIS PNEUMATIC VERTICAL MACHINE IS LIGHT IN WEIGHT AND EASY TO CONTROL
- LONGER LIVE IS ACHIEVED BECAUSE OF THE SPECIAL DESIGN OF THE VERTICAL MOVEMENT SETTING THE MOLD AND THE CENTER WILL NEVER CHANGE

氣動立式塑膠機特點如下：

- 佔地面積少，比同量臥式機少二倍。
- 特為內有附件之塑膠製品而設計，生產快捷。
- 因此機動力為全氣動，故特別輕巧敏捷。
- 電箱電路及氣動系統特別設計，操作容易。
- 本機埋模為上下垂直運動，故中心永不移動，模具壽命特長。



適用製品如插蘇、扣針、絲花……等 歡迎攜模試機及來函索閱。

兼營國產超聲波清洗機，有專人維修保養。

雄基電機

SOUND ELECTRONIC

電報掛號 "SOUNDTDG"

CABLE: "SOUNDTDG"

香港九龍紅磡馬頭圍道35號F地下

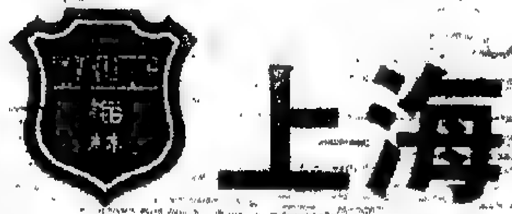
35F MA TAU WEI ROAD, G/F, HUNG HAM KOWLOON HONG KONG. TEL.626905 TEL.649092

香港九龍土瓜灣美光街31C地下

31C, MEI KWONG STREET, G/F., TOKWAWAN KOWLOON.H.K. TEL:654176.

香港九龍土瓜灣銀漢街42號地下

42, NGAN HON STREET, G/F., TOKWAWAN, KOWLOON, H.K. TEL:339381



上海 梅林牌罐頭

品質好・種類多・貨源足・歡迎採購

MALING BRAND CANNED FOODS

GOOD QUALITY STOCKS AVAILABLE

ENQUIRIES & ORDERS WELCOME



經銷處：大發食品有限公司

地址：香港德輔道中242號發業銀行大廈十二樓

電話：5-446385、443809、5-443458、443422 電掛："2345" H.K.

SOLE DISTRIBUTORS:

DAH FAT COMPANY LIMITED

Address: Yien Yieh Commercial Bank Bldg., 12/Fl., 236-242, Des Voeux Road, C., Hong Kong.

Tel: 5-446385, 5-443809, 5-443458, 5-443422 Cable Add. "2345" H.K.

中國集寧電焊條廠

CHINA JINING WELDING ELECTRODE FACTORY





J 422是鈦鈣型優質電焊條，電弧穩定集中，再引弧容易，焊接工藝性能良好。適合全位置焊接，特別是立向上焊操作非常應手。渣殼容易清除。焊波魚紋清晰細緻，焊縫光潔美觀。焊縫金屬的機械性能優良。

符合相當于 CB T42-2G / BS E316 / JIS D4303

J422 electrode with a coating of calcium-titania type is of superior buality and has excellent operation. The arc is stable and concentrated and gives easy re-striking. It can weld in all positions and travel more freely, especially for vertical-up welding. The slag is easy to remove. The bead surface looks neat and fairly well with beautiful weaving and scales. The mechanical properties of the deposited metal is good.

GB T42-2G

Corresponding to BS E316

Corresponding to JIS D4303

J 421是新鈦型厚塗料電焊條，具有較好的韌性和塑性，比一般鈦型焊條的機械性能優越。適合于低碳鋼各種結構的焊接，電弧穩定，飛濺少，脫渣容易。全位置焊接操作應手，可獲得美觀的焊縫外型和優良的焊接質量。

符合相當于 GB T42-1 / AWS E6013 / BS E217 / JIS D4313

J421 is of new titania type with thick coating, better toughness and plasticity, possessing superior mechanical properties to general titania type electrode. It is suitable for welding various structures of low carbon steel, giving stable arc, little spatter and easily removable slags. With good weldability in all positions, the welds have smooth appearance.

GB T42-1

Corrępsonding to AWS E6013

Corresponding to BS E217

Corresponding to JIS D4313

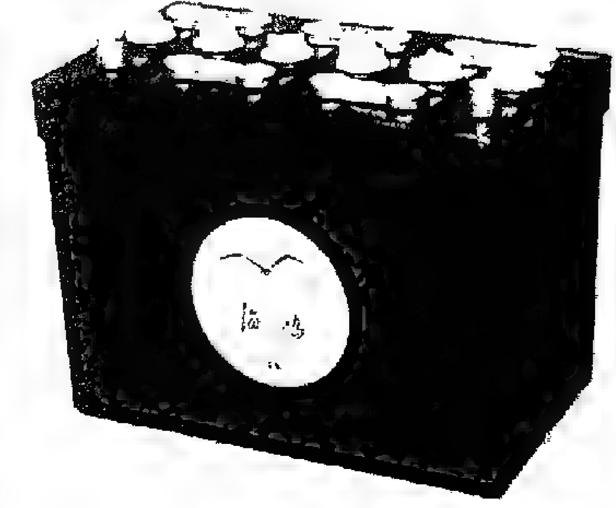
向您提供：電焊機、弧光碳棒、電纜、電度表、開關、絕緣材料、標準緊固件、北京吉普車、130卡車、千斤頂汽車燈、汽車喇叭、汽車儀表，汽車起重機、20噸自卸汽車。

北京蓄電池廠

BEIJING BATTERY FACTORY

海鷗蓄電池內裝優質干充極板，啣灌電硫酸即能使用，勿須等候，汽車裝了這種蓄電池，立即起動。

This Sea-Gull battery has high quality dry-charged plates and may be put in service just after filling with sulfuric acid. No standing time. The car will start right away with this battery installed.

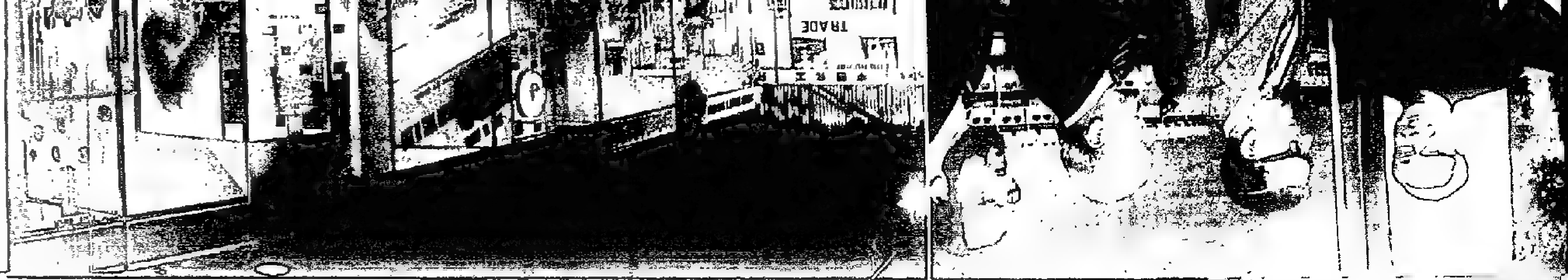


經營者：中國機械設備進出口公司北京市分公司

地址：北京市朝陽門內大街一百九十號 電報掛號："EQUIBRANCH" Beijing.

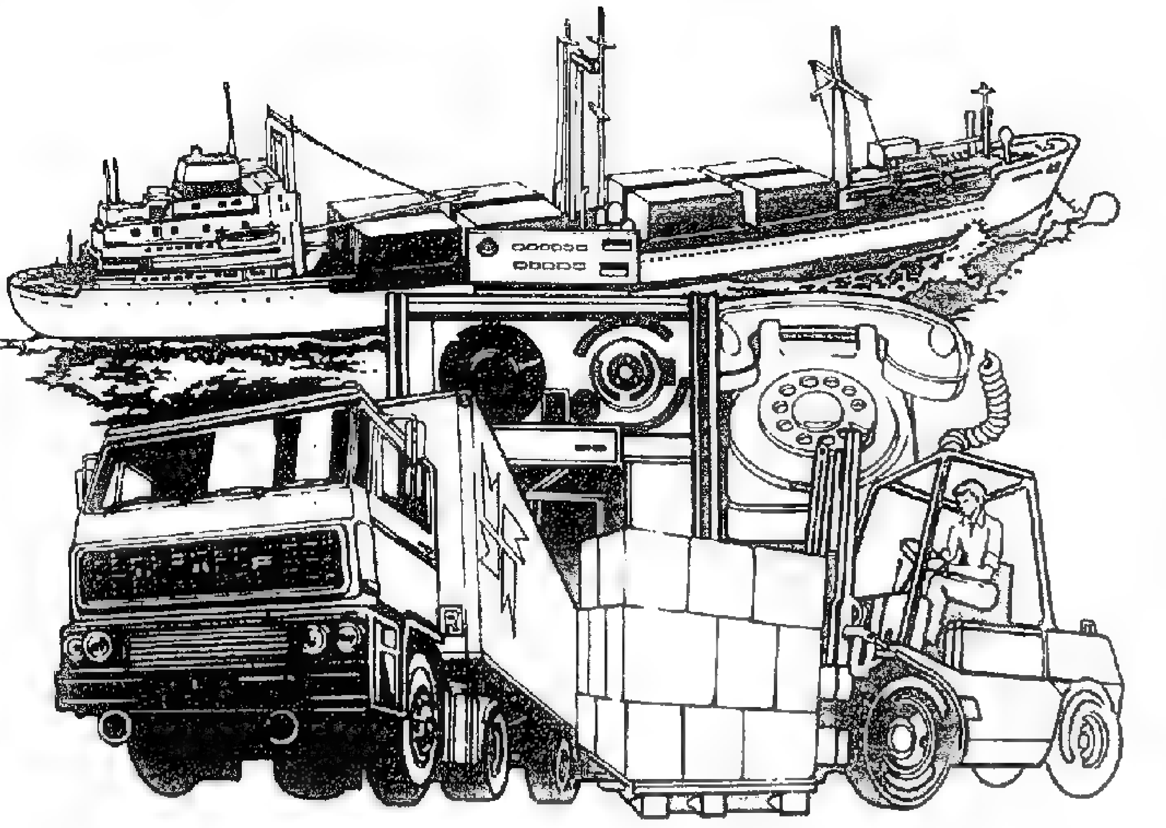
Managed by: CHINA NATIONAL MACHINERY & EQUIPMENT IMPORT & EXPORT CORPORATION, BEIJING BRANCH

Address: 190, Chao Yang Men Nei Street, Beijing, China. Cable Add.:"EQUIBRANCH" Beijing.



Furness Far East Services: make headways via Hongkong

菲力士韓口托運服務
直達世界各地
零存整付
整裝散送
貯倉待運等
一切船運服務
有關資料詳情
請聯絡
香港代理
必富船務有限公司



Buying in China!

Consider the possibility of Hong Kong to modify the transportation world-wide.

Furness Far East Services excel in providing

: Consolidation
: Storage
: Distribution
: Groupage

Make use of our experience and you will save time and money.

For more information:
Furness Far East Services (HK)

Agents in Hong Kong
Piff Shipping Ltd.

Furness Far East Services
(div. of Furness Expeditie bv)



Agents for Hong Kong:
Piff Shipping Ltd.
1701, Loon Kee Bldg.,
267, Des Voeux Road C.,
Hong Kong
Tel.: 5-435361-3
Telex 83544

THERE'S NOTHING YOU CAN'T WEAR WITH ESQUEL APPAREL
溢達企業有限公司專業生產男女時裝品種齊全各種質料俱備歡迎垂詢

MEN'S SHIRTS 男裝襯衫
LADIES' BLOUSES 女裝襯衫
DRESS PANTS 所有西褲
JEANS 牛仔褲
BLAZERS 西裝
JACKETS 外衣
RAINCOATS 雨褸
PAJAMAS 睡衣套
SILK SCARVES 絲質頭巾
COTTON UNDERWEARS 棉質內衣褲

Esquel Enterprises Ltd. 溢達企業有限公司

HEAD OFFICE:
913-4, New World Centre,
20 Salisbury Road, TST, Kln., H.K.
Tel: K-699241-6, K-699399-0
Telex: 36757 CLYTX HX
Cable: ESQUELTDHK

SALES OFFICE:
51 Man Yue Street, Kaiser Estate Phase II
Block J, 1/F., Hunghom, Kln., H.K.
Tel: K-336245-0
Telex: 34593 ESQHK HX
Cable: ESQUELTDHK

歡迎本港各大企業及海外進出口公司來電垂詢或蒞臨參觀

日新牌

快速中文打字機

機型：GT-818Q（正字盤）

機型：GT-747LQ（長字盤）

機型：GT-747Q（短字盤）

電腦中文打字機

機型：MEMOTYPER MT-III

總代理：鉅業公司 香港軒尼詩道38—46號新基大廈二樓G座 電話：5-280775, 280289

天祥介紹你一部創新影印機確寶A3231型

在辦公室裏，最令你頭痛的要算是影印機，它性情暴燥，動不動便罷工，每當需要大量影印的時候，它總是失靈。

天祥洋行商業機器部特別向你介紹一部性能可靠，設計創新的確寶(KIP) A3231型乾式影印機。

影印機最常見的毛病為紙塞問題及紙張在機內阻塞；確寶A3231型不但設有自動調節控制，入紙系統更經過全新設計，保證紙張進出快捷通暢，操作方便。

確寶A3231型提供完善服務的乾式影印機，由於一般紙張，均可以每分鐘二十三張的速度影印，並特有兩種紙盒，容許不同大小紙張，無需換紙。

以每張影印成本計算，確寶A3231型仍是全港操作費用最低廉的影印機。

請即致電5 275824垂詢詳情及預約示範最新確寶A3231型乾式影印機。

天祥洋行商業機器部

永隆銀行
一九三三年創立
經營一切銀行業務

慶祝一九八〇年
秋季中國出口商品交易會

中國五羊牌
玻璃紙皮石

顏色多種 質優價廉
來樣訂製 無任歡迎

總代理：中藝（香港）有限公司
總經銷處：華國貿易公司

THERE'S NOTHING YOU CAN'T WEAR 溢達企業有限公司專業生產男女時裝
WITH ESQUEL APPAREL 品種齊全各種質料俱備歡迎垂詢

Furness Far East Services:
make headways via Hongkong



中國貿經展覽首次在美展出

中美上海聯合公報發表後，打破了兩國間的隔絕，民間貿易往來逐步恢復。去年元旦，中美正式建立邦交，兩國的關係迅速發展，一九七九年雙邊貿易額達二十三億美元，超過一九七八年的一倍，預計今年將進一步增加。為進一步擴大經濟合作，兩國政府於去年五月十日，簽訂了「中華人民共和國和美利堅合衆國政府關於舉行貿易展覽會的協議」。根據這項協議，中華人民共和國經濟貿易展覽會，於今年九月十三日至二十八日，在舊金山梅森堡舉行，其後並轉到芝加哥和紐約兩城市繼續展出。

這個展覽會是中國政府委托中國國際貿易促進委員會舉辦的一個大型綜合性展覽會，也是新中國成立以來，在美國首次舉行的經濟貿易展覽會。

美國各界人士對展覽會的反應熱烈，他們表示了很大的興趣和廣泛的支持。三大城市的數百家重要企業的負責人組成了東道主全國委員會，三個城市的市長組成了東道主市長委員會，一些有關的參議員組成了東道主國會委員會，多方予以贊助。

舊金山女市長黛安．范斯坦為此發表文告，宣佈把九月份定為「中國月」。文告說，中國展覽會在舊金山舉行，使美中兩國的文化和貿易關係正式開創了一個新紀元。范斯坦高興地表示，舊金山被選為中華人民共和國成立以來首次舉行展覽會的第一個城市，確是具有歷史性的光榮事件。

九月十二日晚上，正在美國訪問的中國副總理薄一波，在舊金山為展覽會主持了開幕式。卡特總統還寫信給薄副總理，對展覽會的開幕表示熱烈的祝賀。

展覽會除了展覽廳外，還有銷售中國商品的「友誼商店」、表演場地和小吃部等，總面積達一萬五千平方米。

參展單位有我國各工業部門和進出口公司，展品共達兩萬多項，包括了我國出口商品的各個方面。中國航空技術公司和中國造幣公司也第一次參加出國展覽。它們分別為展覽會帶去了數十種航空工具、航空模型，以及金銀錢幣和紀念幣。

參展的商品主要包括輕工業、紡織工業、石油、冶金、機械、化工、電子工業的各種產品，以及傳統的手工藝品和土特產品。

在重工業產品中，有精密機床、各種石油產品、塑料、橡膠、化工原料、有色金屬和電子儀器、設備等。

在琳瑯滿目的展品中，工藝美術品佔的比重較大，有牙雕、玉雕、石刻、木雕、金銀首飾、陶瓷、抽紗、絨繡、仿古製品、景泰藍、雕漆等幾十個品種的成千件產品，具有強烈的民族風格。

輕紡部分的展品有日常生活用品、文教用品、小五金、搪瓷雜件、玻璃器皿等，門類繁多，應有盡有。此外還有各種化粧品、成衣服裝。還有包括人參、鹿茸、田七製品在內的中成藥、藥酒。

隨貿易展覽同去的，還有反映我國唐朝「絲綢之路」上長途跋涉的駱駝和族人的三彩陶瓷和明朝、清朝的文物其品如皇帝穿的龍袍原件、光緒元寶、大清銀幣等。

展覽會上，中國著名的藝術家和藝人在會場為來賓表演篆刻、書畫、揑麵人及料器製作。來自北京的名廚，總即席為觀衆表演中國的烹調技術。

為了慶祝展覽會在美國舉行，中國郵電部發行了兩枚精緻的紀念郵票，在展場的郵亭出售。

在展出的商品中，絕大部份可供出售，不少展品還備有多套，以便出售後補充。中國各公司組成了貿易小組，在會場與美國各界貿易人士洽談貿易，以及探討其他方面經濟合作的可能性。

中國經濟貿易展覽會在舊金山結束後，將於十月二十五日至十一月九日在芝加哥，以及十二月六日至二十一日在紐約繼續展出。

First PRC exhibition in US proved success

An exhibition on China's economic and trade development, first ever held in the United States since 1949, was opened in San Francisco on September 13.

Showing a wide range of products from sophisticated machines to laces and embroidered fabrics, from the dragon suit of a Qing Emperor to advanced electronics, the exhibition, Exhibition of the People's Republic of China, was received warmly by the Americans. After its San Francisco success, the exhibition is to move on to Chicago on October 20 for a two week show and then on to New York for another two weeks from December 6 to 21.

Mandated by the Chinese Government, the organizer of the exhibition —China Council for Promotion of International Trade was happy to see ready response from the Americans to help make the tri-city PRC Exhibition a success. In order to funnel sponsorship and support to the PRC Exhibition, important figures from hundreds of major corporations in the three American cities formed a Host Country National Committee while their mayors set up a Host Country Mayors Committee. Senators concerned also teamed up in a Host Country Congressional Committee to give support.

PRC Exhibition's 15,000 sq. m. venue housed products of light and heavy industry. These included sophisticated machines, various petrol products, non-ferrous metals, materials for chemical industry, electronics equipments and many others. Arts and craft represented a significant proportion and dazzled the viewers with unbeatable craftsmanship in exotic products of ivory carving, wood carving, jade, drawnwork, embroidered fabrics and apparel, and lacquer wares. Also appearing in the exhibition, were artists of seals cutting, calligraphy and Chinese paintings who with their paring knives or brushes attracted wide applause.

Chinese companies of various trades set up working groups to hold talks with potential buyers of the States and gathered enquiries that might facilitate future expansion of China—US economic and trade cooperation.

慶祝一九八〇年秋季
中國出口商品交易會開幕
許迪珠寶有限公司
香港皇后大道中20號A太平行地下
JEWELRY DESIGNERS & MANUFACTURERS
DIAMOND IMPORTERS & EXPORTERS
GEMSTONE & JADE DEALERS
HSUDIA JEWELRY LTD
Pacific House G/F, 20A Queen's Road, C., Hong Kong.
Tel. 5-241077-9 G. P. O. Box: 8832 HX Cables: HSUDIA

①石油產品展台
②美國駐華大使伍德科克（中）、美國《中國展覽公司》主席羅賓遜（右二）、中國國際貿促會副主任李川參觀預展。
③用景泰藍仿製的地震儀。
④唐代佛像複製品
⑤龍袍複製品

香港——中國的門戶

菲力士遠東公司總經理　仕鮑敦

在中國各港口處理的貨櫃數量大幅度上升，符合中華人民共和國通過本身的各大港口發展貨櫃運輸的計劃。去年處理的貨櫃約為三萬三千個，相當於一九七八年的三倍。預料這個走勢將於今後若干年持續下去。

中國港口貨櫃化的這種發展，是否將損害香港呢？我認為，肯定不會的。香港是遠東最重要的港口，今後也將處理這種「新運輸」的一大部分。

香港已在遠東形成的深海運輸作用，與美國第一港口的紐約和世界最大港口的鹿特丹相似。這些港口的周圍，都有許多其他設備良好的大型深水港口。非常明顯，要成為一大港口，不僅需要有良好的地理位置和與大海的連接。不言自喻，這些有利條件都是世界每個港口的基礎。但是，在貨櫃化的現代世界裏，更加重要的是，一個港口可能提供的世界性轉口設備。

當今，一個國際或洲際港口的重要性，是以使用該港的深海船隻數量來衡量的。與內陸聯繫的作用，仍然非常重要和必要，不過，如果缺乏大港口的條件，沒有與大陸地區接連，一個港口的發展就不會有那麼大。

毫無疑問，在這種聯繫方面，香港在遠東處於獨特的地位，原因是許多國際運輸公司都以其「貨櫃母船」使用香港，並以其「子船」為遠東其他各個港口服務。此外，香港與世界幾乎每個地區，都有頻繁的直接航運聯繫。

結果，香港的作用也包括中國地區在內。不過，香港在這個方面的重要作用，絕不是一個競爭性的港口，換句話說，中國各個港口並未對香港構成威脅。

相反，香港有能力協助中國減輕其出口的運輸負擔，其辦法是利用香港的設備，尤其是利用香港工作人員的技術和知識。

除了純粹從國際航運的觀點來看香港對中國的好處外，中國的出口商或買家，都可以自行利用香港提供的機會。

由中國每個港口或工業區運輸貨物到香港的工具很多，而且非常頻繁。每周每日都有貨物運到香港，或者是由火車、船隻(包括貨櫃船和普通船)運送，或者是由駁艇、卡車運送。這些都為國際貿易打開更大的機會。特別是對於那些中國港口沒有船隻直接駛去的目的地，或者萬一由於季節性出口的迅猛進展而造成的擠塞，假如把貨物運到香港去，香港是有能夠解決問題的。同時，如果買家落下大批訂單，而貨物的實際目的地尚未決定的話，也可以使香港成為臨時儲存貨物的地方。盡量利用現有最有效的運輸和世界範圍的分配途徑，是真正運輸管理的不二之門。

香港與世界各地的廣泛聯繫，使得向中國購買貨物的買家，能夠把訂購的各種貨物先行集中運到香港，然後在香港分門別類，再運到世界各個目的地去。這樣一來將會節省金錢和時間，而且能夠對整個運輸過程進行較好的控制。

此外，要想進一步降低運輸費用，幾乎是不可能的，更糟的是，由於石油價格和對運費的其他不利影響，買家必須謀求其他辦法來進行競爭。顯然，其中的一個辦法就是船主或買家可以通過改善運輸系統來節省更多的金錢。

研究香港作為中國門戶的作用，對於船主和買家來說，都是值得的。同時，香港作為港口，將會樂於幫助所有有關方面。

Hong Kong: the Gateway of China

A. W. Spruijt *General Manager Furness Far East*

The tremendous increase of the number of containers, handled at Chinese ports meets the plans of the People's Republic of China to develop the container movements via their own main ports. Approximately 33,000 containers were handled last year, that means three times the number of 1978. This trend of growth is expected also for the coming years.

Will this development of containerization of the Chinese ports be hurtful to the port of Hongkong? I think definitely not. Hongkong is the most important key-port in the Far East and will also handle considerable part of this 'new traffic' in the future.

The port of Hongkong has built up in the Far East as a similar function in the deep-sea traffic as the number one port in the USA, New York, and the largest port in the world Rotterdam. Although these ports are surrounded by many other large and well-equipped deep sea-ports, it is quite evident that to become a main port, not only the geographical position and or an unique connection with the sea are essential. Self-evident these advantages are the base for every port in the world, but in the modern world of containerization even more important are the world wide transit-facilities a port can offer.

Nowadays the importance of a international or even more, a inter-continental port is measured with the number of deep sea carriers, calling the same port. The hinterland function is still very important and essential but without a qualification of 'main port', covering a continental area the growth of a port will be not that substantial.

No doubt that in this connection Hongkong has a unique position in the Far East, because many international carriers use Hongkong with their 'mother container vessels' and serve the other Far East ports with 'feederships', besides the frequent direct sailings to almost every part of the world.

Consequently the function of Hongkong also includes the area of China. However, Hongkong in this respect of her key-function is in no way a competitive port or the other way round, the Chinese ports are not a threat for Hongkong.

On the contrary Hongkong is able to assist China to modify the transportation of their export by using the Hongkong facilities and especially the know-how of the HK-operators.

Besides the advantages of Hongkong for China purely seen from the point of view of international shipping, the Chinese exporter or the buyer can avail themselves of the opportunities offered via Hongkong.

The means of transport and the frequency to HK from every port or industrial area in China are numerous and various. To ship every day of the week to Hongkong, by railway, by ship (containerized or convential), by lighter or by truck opens more possibilities for the international trade than is realized up till now. Especially for those destinations to where the Chinese ports are not offering direct sailings, or in case of congestion, owing to the strong progress in the seasonal exports, Hongkong is able to solve that problem if shipments are effected directly to Hongkong. Also if a buyer places big orders of which the actual destination(s) are still not decided, it is possible to use HK as interim-stock place. Starting the most effective way of transportation and world-wide distribution as much as possible at the source is the only way to be involved with real transport-management.

The worldwide connections from Hongkong enable the buyer from China to combine orders to be pre-shipped from China to Hongkong. In Hongkong the consignments can be split to any destination in the world. This will save money, time and will give a better control on the whole way of transport.

Moreover it is almost not possible anymore to lower the rates of transportation, even worse, owing to the oil price and other negative influences on the transportation charges, the buyer has to look after other alternatives to be competitive. One thing is for sure, the shipper and/or buyer can save more money by streamlining and modifying the system of transportation than trying to screw down marginally the shipping and transportation figures.

To investigate the function of Hongkong as Gateway of China is worthwhile as well for the shipper as for the buyer and Hongkong as port will be pleased to assist all parties concerned.

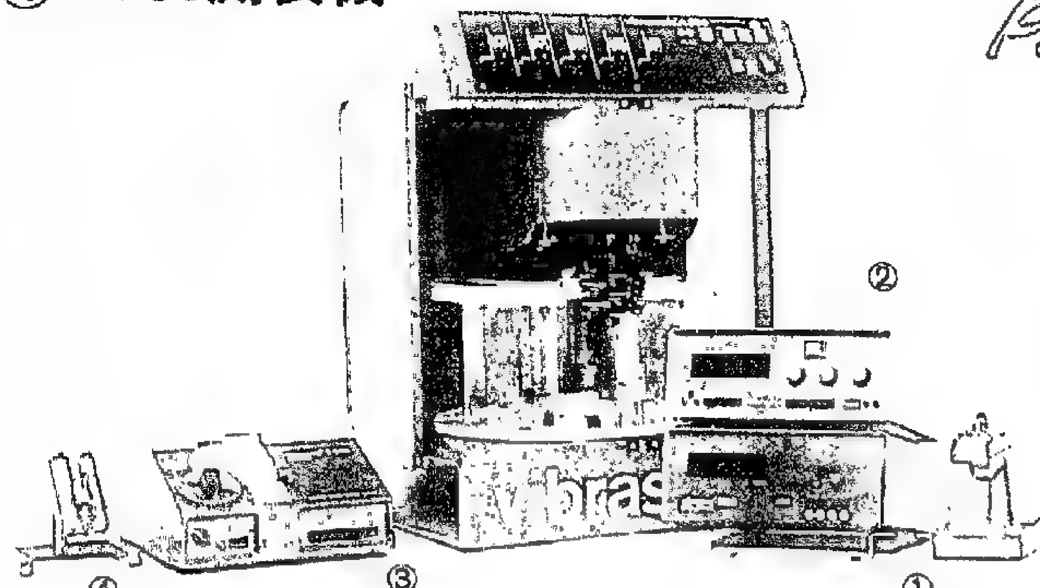
東南亞
規模最大之樂器中心
The Largest Centre in Southeast Asia for Musical Instruments
星海牌鋼琴 中國北京製造 HSINGHAI Pianos made in Peking, China
西德「史坦威」鋼琴 日本「山葉」鋼琴、電子琴樂器 STEINWAY Pianos YAMAHA Pianos Electronic Organs, Musical Instruments
世界名廠樂器 WORLD FAMOUS BRANDS MUSICAL INSTRUMENTS AND SOUND EQUIPMENT
古典流行唱片及樂譜 身歷聲音響器材 • RECORDS, TAPES • POPULAR AND CLASSIC MUSIC BOOKS • HI-FI STEREO EQUIPMENT
通利音樂中心 TOM LEE MUSIC CENTRE • Electronic Organ Course • Guitar Course • Theory Course • Music Course for Children • Drum Course
鋼琴、電子琴出租 修理及保養電子琴、鋼琴 PIANOS AND ORGANS FOR HIRE. REPAIR SERVICES FOR ELECTRONIC ORGANS AND PIANOS.
獨家經銷及代理
EXCLUSIVE DISTRIBUTORS/AGENTS
通利琴行
TOM LEE PIANO CO.,LTD.HONG KONG
Cable TOMLEECO HONGKONG Telex 74975 TOMLE HX

大華國貨公司

THE STREAMLINERS

Are you interested in shipping cargo to or from Australia through Hong Kong? Let the Australian National Line streamline the job for you.

①M80測電子表機 ②雷勵得
③全自動A800洗油機
④B200測表機



操作簡單性能可靠
準確耐用

總代理：永聯行貿易有限公司

香港德輔道中120號香港商業銀行大廈18樓
電話：5-455383 香港郵政信箱6637號

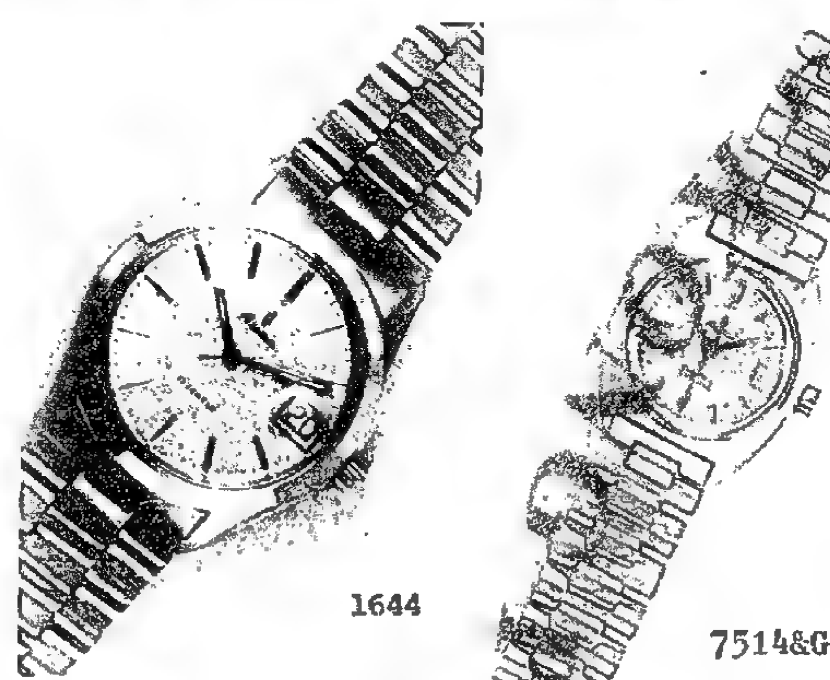
SOLE AGENT: Wing Luen Hong Trading Co., Ltd.
The Commercial Bank of Hong Kong Building,
18th Fl., 120, Des Voeux Road, Central, Hong Kong.
Tels: 5-455383 G.P.O.Box 6637



Aroma

瑞士名表
噢威馬

風行全球 準確耐用



瑞士噢威馬表廠出品

板石

SLATE



系天然产品，其表面保持天然纹理，自然感浓厚，颜色美观大方，而且既经济又实惠，是现代建筑、装饰之理想材料。

板石，在现代建筑中用途广泛（可用于装修墙面、地板、房顶、铺设广场、车站等。）由于有以上优点又可用于装饰品：如茶几、壁炉等。欢迎选购。

Quarried from rock faces and split and trimmed for facing, flooring, paving and roofing, with a surface showing the natural grain of the stone, pleasing in colour, attractive with all its natural charm, and yet low in price. Slate is the ideal material for decorating such public places as railway stations, city squares, or table tops, mantelpieces, etc. and for one hundred and one other uses.

规格：
Specification:

公制 The metric system	英制 The british system
90×60×1.5—2.5cm	12″×12″×(9/16″—15/16″)
60×30×1.5—2.5cm	8″×8″×(9/16″—15/16″)
60×60×1.5—2.5cm	24″×24″×(9/16″—15/16″)
40×40×1.5—2.5cm	24″×36″×(9/16″—15/16″)
30.5×30.5×1.5-2.5cm	
25×25×1.5—2.5cm	

包装： 木条箱。
Packing: In wooden crates.

中国五金矿产进出口公司北京市分公司
中国北京朝阳门内大街190号 电报挂号：北京 MINMET
CHINA NATIONAL METALS & MINERALS IMPORT & EXPORT CORPORATION BEIJING BRANCH
190, Chao Yang Men Nei Street, Beijing, China. Cable Address: MINMET Beijing

慶祝一九八〇年
秋季中國出口商品交易會開幕

紡織□機械□金屬及鑛產品□木材□食品
水產品□化工原料□油類及紙料等

全面性國際貿易公司



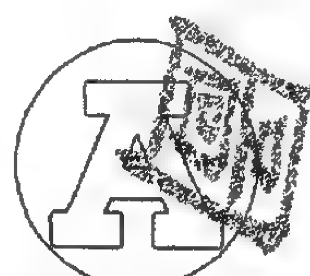
伊藤忠商事株式會社

東京：東京都中央區日本橋本町2～4 電話：03～639～5111
大阪：大阪市東區北久太郎町4～68 電話：06～241～2121

香港

伊藤忠商事(香港)有限公司

中環干諾道中康樂大廈38樓 電話：5～228191～6

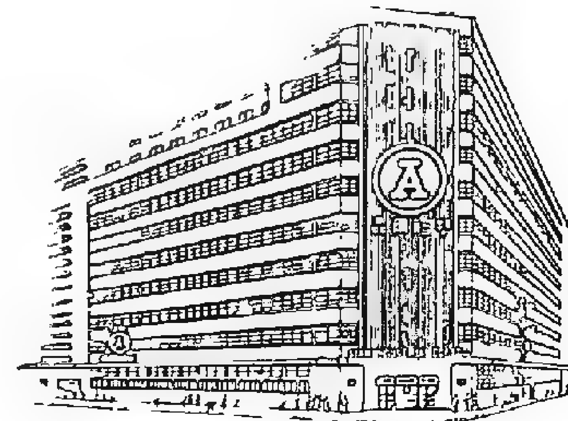


東南亞最大規模之塑膠製造廠

星光實業有限公司

本公司擁有1至150安士射機100座，吹氣機14座，全部新型精確快速，爲東南亞最大規模之塑膠製造廠，除本廠出品六百餘種外，並代客設計定製各種工業配件，廣告禮品及包裝用品。

- 400種不同款式塑膠家庭用品，各種器皿，傢具。
- 100種塑膠水晶燈飾、燈罩、壁燈、枱燈。
- 吹氣瓶樽及包裝用品，並附有新式印刷設備。
- 100種牙刷、頭刷、指甲刷、衣刷。
- 工業及漁農業用重力容器。
- 承製各種工業配件，模具部機械設備二百萬港元。



總寫字樓：九龍新蒲崗大有街廿五號 3－206261
營業部：香港威靈頓街三十七號 5－247141



①M80測電子表機 ②電動傷 ③全自動A800洗油機

瑞士名表

THE STREAMLINERS

Are you interested in shipping cargo to or from Australia through Hong Kong? Let the Australian National Line streamline the job for you.

Every 6 days ANLINE sails the streamline service to or from Hong Kong.

ANLINE provides a fast, regular, integrated service of six ships, including the Australian National Line's "Australian Explorer" and "Australian Enterprise".

And backing them up, a shore side organisation designed specifically to meet the needs of modern, efficient cargo operations.

In Brisbane, Sydney, Melbourne and Adelaide and in all Far Eastern ports of call, special terminal facilities have been established to ensure that ships and cargoes keep moving-fast.

At all ports there are experienced staff trained and qualified in the art of promptly solving your shipping problems and advising you on the most economical way of getting your shipments quickly to where they're needed.

That's the streamline service and it's yours for the asking. All we need is a call from you.



ANLINE

For cargo bookings and information contact:

Shipping Agency Division
Jardine, Matheson & Co. Ltd,
World Trade Centre,
P. O. Box 20748,
Causeway Bay,
HONG KONG.
TEL: 5-7909011

Central Office:
43rd Floor,
Connaught Centre,
Hong Kong.
TEL: 5-238200

Kwai Chung Terminal Office:
201 Administration Building,
Modern Terminals Ltd,
Kwai Chung,
NEW TERRITORIES.
TEL: 12-226211

The Australian National Line,
Head Office: 65-79 Riverside Avenue,
South Melbourne,
Victoria,
AUSTRALIA.
TEL: 620681

With other branch offices in Sydney, Brisbane & Adelaide

大華國貨公司

The Chinese Merchandise Emporium, Ltd.

國產百貨總滙

新款服裝　手工藝品　珠寶首飾　新舊名瓷

特設海外服務部

歡迎華僑選購回國探親旅行物品，或出國僑居，留學應用物品，
並辦理出口及郵購業務，代包裝，寄運，不收服務費。

方便同胞回鄉携帶

電視機　電風扇

可在本公司購買，憑領單在"廣州""上海""福建""北京"等地
試機取貨　快捷方便



TELS. 5-241051 (6 lines)
CABLE: "SINOMERCH"
HONG KONG

香港中環大道中92號　NO. 92 QUEEN'S RD, C. H.K.

粵曲名劇戲寶卡式盒帶　回鄉餽贈親友最佳手信

何非凡粵曲、精采潮曲，海陸豐白字戲等　帶質好，錄音靚，包裝華麗，售價相宜。

粵曲 盒式錄音帶

臥薪嘗膽　新馬師曾吳君麗　全套二盒
周瑜歸天　新馬師曾任劍輝　全套一盒
孟麗君與風流天子　新馬師曾鍾雲山　全套二盒
白兔會　任劍輝•吳君麗
[illegible]　芳艷芬•林家聲
香羅塚　任劍輝•吳君麗
[illegible]　新馬師曾吳君麗
一樓風雪夜歸人　任劍輝•[illegible]
梁紅玉擊鼓退金兵　新馬師曾林家聲
一彎眉月伴寒衾　任劍輝•吳麗[illegible]
[illegible]追舟　任劍輝•白雪仙
大鬧三門街　新馬師曾吳君麗
蝴蝶盃　新馬師曾吳君麗
芙蓉恨　新馬師曾吳君麗
白帝城會宴　任劍輝•吳君麗
金葉菊　任劍輝•梁醒波
一代天嬌　白鳳英•陳秀英
四郎探母　新馬師曾鳳凰女
冤枉相思　芳艷芬•任劍輝

潮劇 盒式錄音帶

瀟湘秋雨　陳楚惠•方巧玉　全套二盒
貂蟬戲呂布　陳楚惠•方巧玉　全套二盒
孟麗君與風流天子　方華•陳美雲　全套二盒
迎新春　音樂　全套一盒
呂蒙正赴綵樓又名：（採樓記）
陳美雲•陳文昌•方樺主唱　全套二盒
謝瑤環　陳美雲•陳文昌　全套二盒

海陸豐 盒式錄音帶

六國大封相　[illegible]海陸豐　全套一盒
雙玉魚　吳少華•黃梅英　全套二盒
百花贈劍　白字戲海陸豐　全套二盒
岳芝荆投水　吳少華•黃梅英　全套二盒

世界名曲

LPS1228 GREASE　音樂　全套一盒

保聲首次採用十六聲度錄音

經營各種粵曲、潮曲、國粵語時代曲　歐西流行音樂等唱片卡式盒帶業務。
批發零沽，歡迎選購，忠誠服務，售價相宜。

香港保聲唱片公司出品

九龍旺角砵蘭街215號總昌大廈203室　電話：3-300858
九龍官塘同仁街23號（寶聲戲院側）　電話：3-893158
分行：九龍深水埗欽州街102號地下　電話：3-704919

中国水磨石 CHINESE TERRAZZO TILES

中国水磨石系采用水泥、颜料及各种大理石米精工配制而成。

中国盛产大理石是举世闻名的。中国水磨石品种极为丰富，色彩华丽光洁，在世界各地享有盛誉。每块水磨石当中均敷有钢筋，抗折、耐压力强，可广泛运用于铺饰各种建筑之地面、墙壁、门面、立柱、柜台、工作台及其它园林建筑之装饰，成为现代建筑理想的装饰建筑材料。

Made of cement, pigment and various kinds of natural Marble Grains with precissional process.

As China is rich in coloured Marble, which is famous in the world, there is a variety of designs and patterns of Terrazzo Tiles. In combining pretty colours with a fine polish, our makes have enjoyed a good repute in many markets abroad. Reinforced with steel wire insertion in each tile, they are of high tensile strength and ideal resistance to pressure. Extensively suitable for the applications on floors, walls indoor or outdoor, pillars, the top of desks, working tables, and for decorations in buildings.

One of the most ideal building materials in modern architecture.

常行供应规格 Ready-Made Specifications:

公制 Metric System	英制 British System
30.5×30.5×1.9 公分 cm	12"×12"×¾"
30.5×30.5×2.5 公分 cm	12"×12"×1"
40×40×2.5 公分 cm	

其它规格亦可接受订货。
Other specifications can be made upon request.

包装：1. 草绳密捆装，每捆4、6、8块。
2. 内草绳捆外木条箱装，每箱20或30捆。
3. 托盘。

Packing: 1. Fully bundled with straw ropes of 4, 6, 8 pieces each.
2. In inner straw rope bundles with outer wooden crates of 20/30 bundles each.
3. Pallet.

中国五金矿产进出口公司北京市分公司
中国北京朝阳门内大街190号　电报挂号：北京 MINMET
CHINA NATIONAL METALS & MINERALS IMPORT & EXPORT CORP., BEIJING BRANCH
190, Chao Yang Men Nei Street, Beijing, China. Cable Address: MINMET Beijing

HONG KONG PUBLIC LIBRARIES



譽滿天下

愛其華

Ogival

Sole Agents for Far East Countries
Messrs.
PAO HUNG HONG LTD.
38-42, Des Voeux Road C. 7th Floor
Hong Kong
Phone H 247354-5
Cable Address 1038 Hong Kong
Telex 75392 PHHHK HX

incabloc

總代理：寶亨行有限公司 香港德輔道中40號八樓

河北長城牌190型195型
柴油機

HOPEI
GREAT-WALL BRAND
DIESEL ENGINE

保証質量
用途廣泛
耗油量低
節省能源

長城 GREAT WALL

QUALITY GUARANTEED
EXTENSIVE USE
LOW CONSUMPTION
SAVE ENERGE

如蒙洽商，
詳細資料備索

CATALOGUES SENT UPON REQUEST

交易會洽談辦公室：5·324房間

DISCUSSION OFFICE: ROOM NO. 5324

MODEL 195

MODEL 190

中國機械進出口公司河北分公司
CHINA NATIONAL MACHINERY IMPORT & EXPORT CORP.
HOPEI BRANCH
52, PEI MA ROAD, SHIHCHIACHUANG, CHINA.
CABLE ADDRESS, "MACHIMPEX" SHIHCHIACHUANG

北京双菱
有款有型

DOUBLE RHOMB

DOUBLE RHOMB
QUARTZ
29

雙菱錶具有高度防水、
磁、防震性能，
不銹鋼錶身及錶帶，
式設計新穎。

理處： 藝遠公司 電話：5－7569553
經銷處： 新中星企業有限公司
九龍彌敦道469-471號新光商業大厦1804室 電話：3-851243

SUN CHONG SENG ENTERPRISES LTD.
RM. 1804, SUNBEAM COMMERCIAL BLDG.,
469-471, NATHAN ROAD, KOWLOON.
TEL. 3-851243 3-850406
CABLE SUNCSEL. TELEX: 37025 SCS HX.

than that for the last quarter of 1979. All of which shows that in the first and second quarters of this year the decline in British industries and service trades had been aggravated and become more widespread.

In the last few years the West German economy has maintained a low-speed development and its growth rate this year has been obviously slowed down.

West Germany's annual GNP, after deducting the factor of inflation, rose 3.6 per cent during the first six months of 1980. This was lower than the 4.7 per cent figure of the second half year of 1979, and the 4.4 per cent figure of the first half year of 1979.

The West German Economic Ministry State Secretary Otto Schlecht said at a cabinet meeting on July 24 that the actual growth rate of West Germany's GNP in 1980 would still reach the target of 2.5 per cent as set in the government plan at the beginning of 1980.

However, many unofficial West German economic experts estimate that the actual growth rate of West Germany's GNP in 1980 may fall as low as 1.6 per cent.

The West German Economic Ministry, in a monthly report published at the beginning of August this year, said that West Germany has entered a period of slowing down in its economic activities.

The causes for the recession facing the West German economy in 1980 are: the lowering purchasing power in the domestic market, the slowing down of economic activities in other Western industrial countries, the inability to maintain the original standard of West Germany's exports and a deficit which began to appear in its foreign trade.

In France, the economy began to experience stagnation and decline in 1980. Taking the 1970 figure as the base number 100, the industrial production index was 132 in June 1980, rising 0.7 per cent above the 131 in May, but on a par with that in June 1979. The total domestic production value rose 0.4 per cent in the first quarter of 1980 but dropped 0.3 per cent in the second quarter.

On August 22, the French government published its expectation of a 2.2 per cent actual increase in its economy in 1980, while in 1979 the increase was 3.4 per cent. The French government expected a 13 per cent rate of inflation this year, while in 1979 it was 11.8 per cent.

The officially published number of people unemployed totalled 1,469,000 at the end of July 1980, representing an increase of 0.7 per cent over the number for the previous month.

In Italy, industrial production in the first six months of 1980 saw an increase of 9.7 per cent over that of the same period in 1979. However, after the annual rate of increase in its industrial production had reached 15.1 per cent in April 1980, it came down in both May and June. Its industrial production in June 1980 was only 9.7 per cent higher than that for June 1979. The total number of unemployed reached 1.8 million at the end of June 1980, an increase of 250,000 over that for April of the same year.

In July 1980, living expenses in Italy rose 1.7 per cent over that in June of the same year. Its annual rate of increase was 21.6 per cent, being the highest among member countries of the European Economic Community.

Italy's National Institute for Economic Studies published on August 3 this year its estimate of the Italian economy: an actual increase of only about 3.5 per cent in 1980. In 1979 the rate of actual increase was 5 per cent.

In 1980 a trend of slowing down appeared in Japan's economic activities. Individual spending, industrial production and building construction have all been obviously slowed down. A decline appeared in the production of automobiles and steel.

A slowing trend has also appeared in export increases. This is not only due to the effects of the rise in the exchange rate of the Japanese *yen* for the US dollar in the last few months. It has much to do with the slump in the economy of the United States and the West European countries.

The Japanese economy is a typical one in which production is led by exports. When its export increase rate shrinks, its domestic production would suffer and be reduced as a consequence.

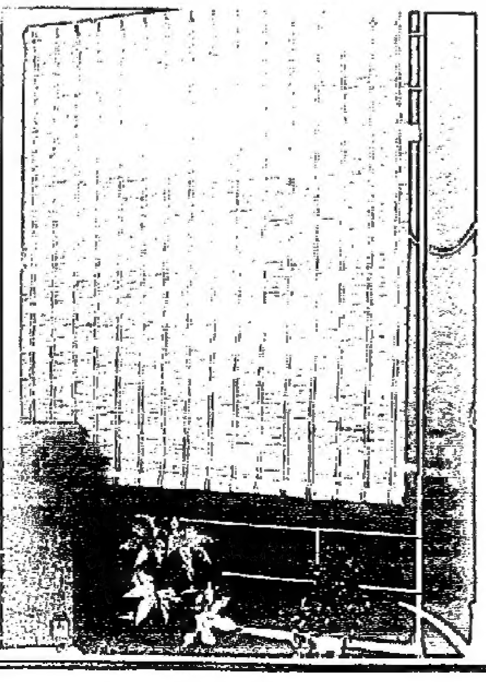
In a word, problems appeared in various degrees in 1980 in the economies of the main industrial countries of the West. The current situation is: the US economic recession has entered a new stage; the British economic recession is continuing to develop; the economies of the West European countries and Japan have begun experiencing stagnation or decline.

Judging from the present situation, economic recession is gradually spreading to countries in the West European continent and Japan under the impact of the economic recession in the United States and Britain.


雙馬牌 男女童庄
眞絲絲棉衣
輕柔溫暖
名貴大方
三洋有限公司


SPECIALIZED IN HAND EMBROIDERED LADIES' BLOUSES.
PURE SILK,
POLYESTER / VISCOSE,
POLYESTER / COTTON,
SILK / COTTON,
POLYESTER CREPE DECHINE,
POLYESTER PALACE,
POLYESTER GEORGETTE.
CUSTOMER'S DESIGNS ALWAYS WELCOME
女裝刺花衣 100%手工刺繡
JOVIAL ENTERPRISES CO.
TELEX 63071 SANYANG HX, CABLE ADDRESS: "DJAWENTER" HONG KONG.
Lily Lamour Pivoine

WE ARE EXPERT OF BASKET WARE
竹 BAMBOO
柳 WILLOW
草 STRAW
芒 FERM
PLANTER
FLOWER BSK
TRAYS
HAMPERS ..... etc.
OVER 10 YEARS EXPERIENCE
經營豐富
為您提供最佳選擇


大洋牌 OCEAN
中國竹窗簾
經濟實惠
精細幽雅
裝飾布置
宜室宜家
尺碼齊全 歡迎洽購
批發出口 一律歡迎
電話：5-436837 5-436224

中國馬達
ELECTRIC MOTORS
Totally enclosed, Drip-proof, Squirrel-cage, Wound-rotor & Commutator motors. Various voltages, Single or Three Phase & Various Horse-power.
PEM
中國機床
MACHINE TOOLS
Lathes. Shaping, Planing, Slotting, Milling, Drilling, Boring, Grinding & Sawing Machines. Power Presses, Hammers & Shears. & etc.
中華人民共和國製造
MADE IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
大同機械有限公司 COSMOS MACHINERY LIMITED
❋ 歡迎參觀選購 ❋ 九龍元洲街310－310C號地下 ❋ 常備現貨供應 ❋
電話：3-798311-8 電掛："COEMCO" 電傳號碼：54760 CMLD HX
旺角分公司 九龍新填地街423號地下 電話：3-920220
技術服務中心 九龍元洲街269號二樓 電話：3-705167

國產柴油發電機組及配件
包括：交直流發電機，自動控制箱，起動設備，充電設備及穩壓設備等。
辦理：（一）本銷及轉口銷售業務。
（二）技術服務，包括工程顧問、及設計、安裝、改裝。
（三）代辦機組贈送國內服務。
（四）代辦一切電腦及自動設備輸進內地業務。
歡迎查詢有關訂購及一切服務事項。
WITH THE COMPLIMENTS OF ALPHA ENTERPRISES, HONG KONG
Sole Distributor (HongKong area) of:
Diesel Generating Sets with Accessories including AC & DC Generators, Auto-control Panels, Starting equipment, Auto chargers and Stabiliers etc.
Providing: 1. Local and Transferable sales.
2. Technical Services, including engineering consultation, design and installation.
3. Free Services for presenting the above mentioned generating sets as gifts to China.
4. Agency for famous computers, Automatic equipments exporting to China.
We look forward to the opportunity to be at your service!
香港地區總經銷：鴻發企業
地址：香港九龍胡社生行1502室 電話：3－952940 3－969976
Address: Room 1502 Wu Sang House, 655 Nathan Road, Kowloon, Hong Kong.
Telephone: 3-969976, 3-952940
Telex: HX 85343

西方經濟衰退發展趨向

本報記者　黃文湘

西方工業國家今年或明年會同時發生經濟衰退嗎？

對於這個問題，西方國家表示了異慮，也提出了不同的看法。

日本東京英文報紙《朝日新聞晚刊》今年八月十一日發表的題目叫《世界性衰退》的社論說：「世界能否制止經濟衰退與通貨膨脹同時發展即『滯脹』，令人懷疑。美國的經濟衰退是嚴重的，西歐國家的經濟出現了進入衰退的迹象，日本經濟中一些本來表現得相當好的部門，現在的情況已經轉壞，而通貨膨脹並沒有減退。」社論又說：「我們目前處在一場全球性經濟衰退的門檻上。」

今年九月二十二日，巴黎《國際先驅論壇報》發表了美國記者保羅・劉易士從巴黎發出的報道西歐國家一些「經濟分析家擔心同時發生世界蕭條」的消息說：「少數歐洲經濟預測者，看來已準備描繪一幅整個工業世界的經濟同時下降的圖畫。」這位新聞記者報道，西柏林DIW經濟學院的經濟學家徂斯特・塞德勒說：「歐洲和美國之間的經濟活動不是完全平行，但是相似之點正在增長。他相信，西德經濟衰退在時間上比美國落後三個月。」西德另一位經濟學家克羅斯・威維斯說，西德和美國的經濟衰退，「在時間上差不多完全一致」。

此外，國際貨幣基金組織在今年九月上旬發表的年報說：「不能排除發生國際性經濟衰退的可能性，但是一些健康的因素卻能夠減少一九七三——一九七四年石油價格猛漲之後發生的那種類型世界性經濟衰退重演的機會。」

不會導致世界性經濟衰退

那麽，今年或明年究竟會不會同時發生世界性經濟衰退呢？

從目前西方經濟形勢來看，可以相信美國和西方其他大部分工業國家不會同時發生經濟衰退，也就是說，美國當前這場經濟衰退不會導致世界性經濟衰退。英美兩國於今年二月開始進入經濟衰退，當時西方其他工業化國家的經濟還沒有進入衰退。以西德和日本來說，經濟增長的速度雖已放慢，但到目前為止，兩國的經濟還沒有出現絕對的下降。

不過，這一次西方一些大的工業國家雖然不是同時進入經濟衰退，另一種情況卻可能出現。這就是說，在美國經濟衰退行將到達最低點，生產可能即將回升的時候，西歐和日本經濟的增長速度則開始下降。如果發生這種情況，那麽西方三大經濟區域（美國、西歐、日本）的經濟衰退，就會前後緊接像一九七三——一九七四年第一次石油價格猛漲之後，這些國家陷入戰後最嚴重的經濟衰退之中一樣。美國經濟衰退對日本及西歐經濟產生不利影響，反過來，日本及西歐國家的經濟衰退，也使美國經濟復甦受到阻礙。在這些國家不是同時進入經濟衰退，它們也不會同時出現經濟回升的情況下，就會發生西方世界經濟衰退的時間被拖長現象，世界貿易會受到它的影響而停止增長，發展中國家的出口貿易及外匯收入會受到較長時間的打擊，最貧窮國家的對外貿易所受到的打擊可能最大。

據聯合國貿易及發展組織今年九月十一日在日內瓦發表的預測，包括美國、日本和西歐國家在內的這個組織的二十四個成員國，一九八〇年的總經濟實際增長率為百分之零點七，一九八一年為百分之一點七，而一九七九年則是百分之三點三。以個別國家而論，據這個組織今年七月發表的一份西方經濟前景報告估計，美國一九八一年上半年的國民生產總值增長率為零，英國一九八〇年的經濟將下降百分之二點二五，意大利經濟一九八〇年的增長率為百分之三點五（一九七九年的增長率為百分之五），西德和日本是一九八〇年西方工業化國家中經濟狀況最好的國家，一九八〇年西德的增長率為百分之二左右，不到一九七九年增長率百分之四點的一半，日本經濟一九八〇年，會增長百分之五點五，比一九七九的百分之五點九略有減少。

在約略談過一九八一年西方主要工業國的經濟前景之後，現在回頭看看這些國家一九八〇年的經濟情況吧。

美國經濟八一年復甦

美國「全國經濟研究局」在今年六月三日宣佈，美國經濟在今年一月達到最高峯之後，在今年二月開始進入衰退。這個機構設在美國馬薩諸塞州劍橋市。自從一九三四年以來，美國每次經濟衰退的起止日期，都是由這個經濟研究局宣佈的。它是美國公認的正式確定美國經濟週期各階段的私人學術機構。這個機構的發言人唐娜・盧維兹夫人說，美國經濟在今年二月份開始進入衰退這個結論，是這個機構的確定經濟週期委員會於六月三日舉行會議，與會的六位經濟學家的一致意見。這個委員會的主席是美國斯坦福大學的著名經濟學教授羅伯特・霍爾。美國「全國經濟研究局」指出，美國這一次經濟衰退，有一個不同尋常的特點，它開始於一九八〇年第一季度，雖然這個季度美國的實際國民生產總值是上升的。

根據美國商務部九月十九日發表訂正後的數字，美國的實際國民生產總值（以貨幣來表現的全部物品和服務構成的總值）年率，在今年第一季度增加了百分之一點二，在第二季度（四月至六月）劇跌百分之九點六，成為第二次世界大戰結束以來美國國民生產總值年率下降幅度最大的一個季度，超過了前一個跌幅最大的紀錄——一九七五年第一季度下降百分之九點一。一九七五年首季是美國上一次經濟衰退到達最低點的季度。

美國商務部的首席經濟專家科蒂娜・斯拉特夫人，九月二十日在華盛頓說，她認為美國這一次經濟衰退已在今年七月份結束，美國經濟已在八月份開始回升，美國實際國民生產總值年率會在今年第三季度出現溫和的上升。美國許多經濟專家不同意她的看法，預測今年第三季度美國國民生產總值仍會減縮，至今年第四季度才會略見改善，一九八一年出現復甦。

今年七、八月份，美國經濟中出現了衰退有越出最低點回升的迹象。這包括：失業率由七月份的百分之七點八下降到八月份百分之七點六，零售生意額繼今年七月份增加百分之三點一之後，八月份又比七月份增加了百分之一點五，商業存貨對銷貨的比率下降，從今年五、六月份的一・五二，跌到七月份的一・四九，今年七月份美國工廠接入的新定單，比今年六月份增加百分之五點七，開工建築的新住宅，今年七月份比六月份增加了百分之四點八，八月份又比七月份增加了百分之十二點一，八月份工業生產指數比今年七月份上升了百分之零點五，是七個月來第一次上升，美國工廠的開工率，在連續下降了六個月之後，在今年八月份上升百分之零點一，達到百分之七十四點五，八月份的個人收入增加了百分之零點八，個人消費開支在八月份增加了百分之一點二。

影響美經濟復甦不利因素

可是，在出現上述顯示美國經濟狀況好轉的迹象的同時，美國經濟中也還有許多拖住生產復甦後腿的因素存在，如六月份公私建築開支比五月份減少百分之二點三，找不到買家的美國本國所出產汽車的存貨在七月底共達一百五十萬輛，今年八月份汽車產量比去年同期下降百分之三十，今年九月份頭十天內本國所出產汽車的售量比去年同期減少了百分之二十，八月份批發物價上升了百分之一點五，各大商業銀業的優惠放款利率在九月十九日上升到十二厘半。尤其值得注意的是，美國批發物價上升是美國零售物價上升的先聲，過去兩個月內貨幣供應增長率上升，顯示美國通貨膨脹有重新惡化的危險。如果聯邦儲備局（中央銀行）因此而重新抽緊銀根，再次提高利率，美國經濟三大支柱之二的汽車工業及建築業就會再次受到打擊，導致生產停頓，經濟回升受到阻礙。此外，個人消費開支佔美國國民生產總值的三分之二，今年八月份個人收入的增幅僅及今年七月份增幅的一半，個人消費開支的增幅也比今年七月份百分之一點九的增幅小，這會使美國經濟的復甦虛弱無力。美國大多數經濟專家認為，美國人繼續擴大消費開支是美國經濟擺脫戰後第七次衰退的前提，但目前尚未具備這個前提。

英國經濟活動繼續下降

英國工業聯合會，在今年九月一日發表的英國經濟趨勢報告中預測，英國的經濟活動在未來十八個月內會繼續下降，雖然英國的通貨膨脹及利率亦會下跌。

這個英國工業界大僱主團體預測，英國經濟將會在一九八〇年內下降百分之二點二五，而在一九八一年會再下降百分之零點五。由於需求下跌，英國工業中的製造業受到最沉重打擊，它的生產在一九八〇年會下降百分之六點七五，而在一九八一年會再下降百分之三點五。在這同時，英國企業的利潤下跌，失業人數猛烈上升。

英國中央統計局九月二十三日公佈的數字顯示，英國的國內生產總值今年第二季度比今年首季下降了百分之二，而今年首季已比一九七九年末季下降了百分之一。這反映了，從今年首季至第二季，英國工業及服務性行業活動的下降都加劇和擴大了。

根據英國政府九月十五日發表的統計數字，今年頭七個月內，僅六月份的工業生產總指數上升，其餘六個月的總指數都下降。今年一月至七月，各個月英國工業生產總指數如下（以一九七五年為基數一〇〇）：

一月份：一一一・九；
二月份：一一〇・四；
三月份：一〇九・〇；
四月份：一〇六・五；
五月份：一〇六・一；
六月份：一〇七・一；
七月份：一〇六・〇。

這些指數表明，今年五月至七月的工業總生產比前三個月下降了百分之一點九，而今年頭七個月則平均比去年下降了百分之四左右。

製造業生產的下降情況更為嚴重。亦以一九七五年為基數一〇〇，今年頭七個月各月的製造業生產指數如下：

一月份：一〇二・六；
二月份：一〇一・〇；
三月份：九八・二；
四月份：九七・九；
五月份：九六・三；
六月份：九七・二；
七月份：九六・七。

根據這些數計算，今年五月至七月製造業的生產比今年二月至四月下降了百分之二點五，平均比去年下降百分之五點二五。

英國的鋼產量，今年八月份每星期平均二十四萬五千三百噸，比今年七月份下降百分之十二點八，比一九七九年八月份劇跌百分之二十九點九。

為什麼鋼產量出現大幅度下降？英國貿易界人士指出，這是消費量萎縮的反映。以英國汽車工業為例，它目前的生意已經跌到二十年來最低水平，原因是利率高昂使英國本國所產汽車銷路大受打擊，而英鎊匯價堅挺，則幫助了外國汽車增加進入英國零售市場。今年頭八個月內，英國出產汽車共六十六萬輛，比一九七九年同期減少了百分之十二點二。

由於利率居高不下，建築業也受到沉重打擊。英國動工建築的住宅，今年七月份共僅一萬三千四百幢，比一九七九年七月份共二萬二千五百幢，減少了大約三分之一。而汽車工業及建築業，是英國出產的鋼鐵的最大用戶。

過去兩個月裏，英國工商業領袖們不斷要求保守黨政府，把英格蘭銀行目前高達一分六厘的最低放款利率大幅度降低。

保守黨政府在一九七九年五月上台以後，為了扭轉英國經濟長期以來「走走停停」的局面，推行貨幣主義經濟政策，但未顯著奏效。例如，英國的通貨膨脹率雖然在今年八月份下降至百分之十六點三，為一年來的最低水平，比今年七月份下降了百分之零點六，但是英國的失業人數在今年九月中上升到二百零三萬九千多，比一個月前又增加了三萬八千名，英國失業率由今年八月中百分之八點三，上升到九月中百分之八點四。

由於英國的失業人數有增無減，反對黨工黨猛烈抨擊保守黨政府的經濟政策。事實上，英國百分之十一以上的出口貨輸往北美洲，百分之五十八的出口貨銷往歐洲國家，而今年美國發生了嚴重經濟衰退，歐洲國家的經濟活動已經放慢，這也增加了保守黨政府整頓英國經濟的困難。

西德經濟增長速度放緩

西德經濟在過去幾年裏保持低速上升的勢態，今年的增長速度已經明顯地放慢。

西德的國民生產總值，在剔除通貨膨脹因素之後，一九八〇年上半年的增長年率為百分之三點六，低於一九七九年下半年的百分之四點七，也落在一九七九年上半年的百分之四點四之後。西德經濟部副部長奧托・施拉特，七月二十四日在一次內閣會議上說，西德一九八〇年國民生產總值的實際增長率，仍會達到西德政府一九八〇年初所定的百分之二點五的指標。但是，西德許多非官方的經濟專家預測，一九八〇年西德國民生產總值實際增長率，可能下降到百分之一點六的低水平。

西德的工業生產增長速度，在今年三月份達到最高峯之後，從四月份開始放慢，八月份比今年七月份只增加百分之一點五，而今年六月份曾經比前一個月下降了百分之一，今年五、六月份更比今年三、四月份下降了百分之三點五。

西德的粗鋼產量，今年頭八個月共三百零三萬七千噸，比一九七九年同期減少了百分之一點二。汽車產量一九八〇年上半共一百九十八萬輛（不包括商業用汽車產量在內），比一九七九年同期下降了百分之九。

另一方面，失業人數增加。官方公佈的失業人數在一九八〇年七月共八十三萬五千一百五十七人，比一個月前增加了七萬一千七百六十一人。失業率從今年六月份百分之三點四，上升到七、八月份的百分之三點七。

西德經濟部在今年八月初發表的每月報告中說，西德已經進入一個經濟活動放慢的時期。

國內市場購買力下降，美英兩國經濟衰退，其他西方工業國家經濟活動放慢，西德出口不能保持原來水平，外貿開始出現逆差，是一九八〇年西德經濟面臨衰退的原因。

法意日經濟停滯不前

法國經濟在一九八〇年出現了停滯和下降局面。工業生產指數，一九八〇年六月份為一三二（以一九七〇年為基數一〇〇），比一九八〇年五月份的指數一三一上升百分之零點七，但與一九七九年六月份拍平。國內生產總值，在一九八〇年第一季度增長百分之零點四，第二季度下降百分之零點三。

法國政府在八月二十二日發表預測，法國經濟在一九八〇年只有百分之二點二的實際增長，一九七九年則增長百分之三點四。它預料，今年法國的通貨膨脹率為百分之十三，一九七九年為百分之十一點八。官方公佈的失業人數在一九八〇年七月底共一百四十六萬九千名，比一個月前增加了百分之零點七。

意大利一九八〇年上半年的工業生產，比一九七九年上半年增加百分之九點七，但是它的工業生產增長年率在一九八〇年四月份達到百分之十五點一之後，在五月份及六月份都已減縮。一九八〇年六月份的工業生產，比一九七九年六月份只高出百分之九點七。失業者總數在一九八〇年六月底達一百八十萬，比一九八〇年四月中增加了二十五萬。一九八〇年七月份，意大利的生活費用比同年六月份上漲了百分之一點七，上漲的年率為百分之二十一點六，在歐洲經濟共同體成員國中高踞首位。

意大利「全國經濟研究所」在今年八月三日發表估計，意大利經濟在一九八〇年全年實際上只增長百分之三點五左右，一九七九年的實際增長率為百分之五。

日本的經濟活動在一九八〇年出現了放慢趨勢，個人開支、工業生產和房屋建築都明顯地放慢了，汽車和鋼的生產已呈下降。出口的增長亦已出現緩慢趨勢，這不僅是由於過去幾個月內日圓兌換美元的比率上升的影響，而與美國及西歐國家經濟不景氣亦大有關係。日本經濟是典型的出口帶動生產的經濟。出口增長率萎縮，國內生產就會受到打擊而下降。

日本的實際國民生產總值，一九八〇年首季（一月至三月）比一九七九年同期只增長百分之一點八，第二季度與一九七九年同期比較的增長率更跌到百分之零點六，據估計一九八〇年第三季度（七月至九月）與一九七九年同期相比的增長率只達到百分之零八，一九八〇年末季比一九七九年末季增長百分之一點五，一九八一年首季增長百分之一點三。如果估計成為事實，那麽日本一九八〇年實際國民生產總值比一九七九年只增長百分之四點七，小於日本政府在一九七九年八月所執行的七年經濟計劃中所定下平均每一個財政年度增長百分之五點五的指標。

日本的實際國民生產總值，在一九七九財政年度（一九八〇年三月底結束）增長百分之六點一，現在估計在一九八〇財政年度（一九八一年三月三十一日結束）最多只增長百分之四點二。

衰退浪潮波及西歐日本

失業浪潮已衝入日本工業中各個部門。官方公佈的失業工人總數在一九八〇年七月為一百一十二萬，失業率為百分之一點九。

總的說來，一九八〇年西方主要工業國家的經濟，都在不同程度上出現了問題。當前的情況是，美國經濟衰退進入新階段，英國經濟衰退在繼續發展，西歐國家和日本的經濟出現了停滯或下降。從目前情況看，在美英經濟衰退的影響下，經濟衰退正在逐步向西歐大陸國家及日本展開。

（一九八〇年九月二十五日）

Trends of the West's economic recession

By our reporter Huang Wenxiang

Are industrial countries in the West undergoing a simultaneous economic recession?

This is a question about which the Western countries themselves have their misgivings and also different views.

From the standpoint of the prevailing economic situation in the West it can be said credibly that the recession in the US and most industrial countries in Europe will not take place simultaneously which is to say that the current recession in the US will not lead to a global economic recession. The economic recession of the US and Britain commenced in February of this year when there were no such signs in other industrial countries in the West. While it is true that the economic growth of West Germany and Japan had slowed down, it nonetheless cannot be said, even up to the present, that their economies are undergoing an absolute decline.

The absence of any simultaneous economic recession on the part of the Western industrial powers, however, should not preclude the other possibility that the growth rate of the economics of West Germany and Japan will begin to show a decline after the US recession has reached its lowest point and when the prospect of a rise in production in the US is again on the horizon. If this is the case, then the economic recessions facing the three economic zones of the West, namely, the US, Western Europe and Japan, could occur in a sequential manner of one closely following the other such as the most serious postwar plight these countries were faced with in the period 1973-1974 which followed the first oil price rise. A recession of the US economy will have adverse effects on the economies of Western Europe and Japan as, conversely, a recession of the economies of the latter will adversely effect regeneration of the US economy. In the light of the difference in timing of these recessions and also the difference in timing of the post-recession regeneration of these countries, the duration of the economic recession of the Western world, when taken as a whole, could be extended to affect, or to cause a stoppage in the growth of world trade in which developing countries will suffer losses in export trade and foreign exchange earnings for a relatively long period of time, while the poor countries will suffer even greater losses in foreign trade.

On September 11 of this year the US Trade and Development Organization in Geneva, with 24 member countries including the US, Japan and West European countries, predicted that the rate of the actual growth of the economy of these countries for 1980 would be 0.7 per cent and the rate for 1981 would be 1.7 per cent. On the other hand, the rate for 1979 was revealed to be 3.3 per cent. As far as individual countries are concerned, according to another UNTDO a report on the economic prospects of the Western world published in July, the GNP (gross national product) of the US for the first half of 1981 will be 0, the economy of Britain will drop by 2.25 per cent in 1980, and the rate of increase of Italy's economy for 1980 will be 3.5 per cent (in 1979 the rate was 5 per cent). The two countries with the best outlook, economically, among industrial countries are Japan and West Germany. The rate of growth for West Germany's economy in 1980 will be around 2 per cent which is not quite half of its growth rate of 4.4 per cent for 1979. The rate of growth of Japan's economy is predicted to be 5.5 per cent which is slightly less than its gain of 5.9 per cent for 1979.

Having dwelt briefly on the economic prospect of the chief industrial countries in the West for 1981 let us now turn to the state of their present economies.

On June 3 of this year the US National Bureau of Economic Research declared that having reached a peak in January, the American economy moved into a recession in February. This recession, the NBER pointed out, has the unusual characteristic of beginning in the first quarter of 1980 when America's actual GNP was in the ascendant.

Then on September 19 the US Department of Commerce released statistics which revealed that America's actual GNP for the first quarter of this year (the total value of all goods and services calculated in money terms) showed an increase of 1.2 per cent, but fell by 9.6 per cent in the second quarter (April to June) which marked the greatest quarterly drop in the US GNP since the end of the Second World War, exceeding the erstwhile greatest dip of 9.1 per cent in the first quarter of 1975, the lowest quarter of America's last recession.

Having reached its lowest point, the US economy showed certain upbeat signs by July and August of this year: the rate of unemployment fell from 7.8 to 7.6 per cent in July and August; after a rise of 3.1 per cent in July, the volume of America's retail business went up, again, by 1.5 per cent in August while the inventory-to-sales ratio dropped from 1.52 to 1.49 in May, June and July. In the mean time, orders for goods received by US factories in July also rose by 5.7 per cent as compared with June while the increase in the construction of residential quarters in June and July was 4.8 per cent which went up, again, in August by 12.1 per cent. In August, as compared with July, the index of industrial products in the US also showed an increase of 0.5 per cent, the first increase in seven months. After a continuous fall in the past six months, the utilization of US factories in August also showed an increase of 0.1 per cent to reach 74.5 per cent while individual income and individual expenditures on consumer goods and services in August rose by 0.8 and 1.2 per cent respectively.

It should be noted, however, that these signs of recovery should not obliterate factors which have a hindering influence on the regeneration of the US economy. One could list, for instance, the fact that expenditures in building in June fell by 2.3 per cent as compared with May, that in July 1.5 million cars manufactured in the US were left without buyers, that the output of US cars in August was only 30 per cent for the same period last year, and that for the first ten days of September the sale of US cars had dropped by 20 per cent as compared with the same period last year. On the other hand, wholesale prices had gone up by 1.5 per cent in August and by September the prime rate of all major commerical banks in the US had risen to 12.5 per cent. Deserving of attention most particularly is that in the US a rise in wholesale prices always presages a rise in retail prices; with the rate of money supply going up during the past two months, there is danger of a worsening of the inflation. Should this be the case and should the Federal Reserve Bureau decide on a clamp down on money supply and again raise the interest rates, the two main props of the US economy, namely, the auto and building industries, will be dealt another blow with consequences of work stoppages. Furthermore, the recovery of the US economy will hardly be helped by the decrease in private spending. As is known, private spending in the US absorbs two thirds of the country's gross national product. In August, the increase in private income was only half of the increase of July; for August also, the increase in private spending was also less than the July rate of 1.9 per cent. It is the consensus of most US economists that to continuously increase spending is the prerequisite for a recovery of the US economy. It does not seem as yet that such a prerequisite has been fulfilled.

As far as trends of Britain's economy is concerned, the Confederation of British Industry in a forecast published on September 1 predicts a continual decline in the coming 18 months with no foreseeable relaxation in either the inflation or interest rates.

This group of owners of big industries in Britain foresees a drop of 2.25 per cent in the British economy in 1980 and a further drop of 0.5 per cent in 1981. The fall in both demand and supply has dealt a most severe blow on British manufacturers whose output will drop by 6.75 per cent in 1980 and a further 3.5 per cent in 1981. The profits of British enterprises will go down and there will be a sharp rise in unemployment.

According to figures released by the Central Statistics Bureau of Britain on September 23, the gross domestic product of Britain for the second quarter of this year went down by 2 per cent as compared with the first quarter. The figure for the first quarter, one notes, was already 1 per cent lower